Englis

1889

A COMPANION

TO THE

PRACTICAL ENGLISH

PART I.

BEING

A TRANSLATION INTO ENGLISH

OF THE

VERNACULAR EXERCISES GIVEN IN IT;

DESIGNED ESPECIALLY FOR THE USE OF PRIVATE STUDENTS.

BY MATHURÁPRASÁDA MIŚRA,

Late Head Master, Queen's College, Benares.

PRINTED AT THE AMAR PRESS, BENARES;

AND

SOLD BY MESSRS. BRAJABHÚSHAṆADÁS & Co.

AND

MESSRS. GAṆEŚADÁS & Co.

NEW ROAD, NORTH OF THE OLD CHAUK, BENARES.

1889.

1st Edition: 4,000 Copies. Price per copy, 4 annas, cash.

CORRECTIONS.

Page	Line	For	Read
2	18	Do you have	Have you
,,	19	I do not have (get, earn .	I have not (I do not get or earn)
3	23	† does she wake	......
,,	26	not got any	not any
4	1	any where	anywhere
7	28	† (into what use do bamboos come	......
8	7	an	are
8	12	not got any	not any
10	29-30	has a complaint of indigestion	has indigestion
11	27	have not	have no
11	32	For how much did you buy the crystal spectacles ?	What (how much) did you give for the crystal spectacles, or what did the crystal spectacles cost ?
11 12	32 1	For twenty rupees	Twenty rupees.
19	11	furtlier	farther
23	19	is theirs ?	theirs is ?
25	8	glad. (I	glad (I.
27	33	praiseworthy.	praiseworthy."
28	1	sickman	sick man
29	18	good	good,
38	9	shall	shall (will)
38	24-25	† (He has not written to me any thing	......
44	29	continue	remain (retain his post, be retained)
,,	30	continue	remain (retain his post, be retained)
,,	32	continue	remain (retain his post, be retained)
45	17	must have to buy	must buy (will have to buy)
,,	33	continue	remain (continue their studies)

† Omit this.

Page	Line	For	Read
46	1	continue.	remain (continue the studies).
48	10	It is necessary for us	It is our duty (we ought)
,,	22	red	chestnut
,,	31	shoot (should shoot)	should shoot
51	21	"For	"Because
,,	27	healthy,	healthy,
52	2-3	flee or run far away)	escape)
53	33	carriages.	books.

NOTES.

1

Page 3, Line 26 'I have not got any'. This is correct if the meaning is have not purchased or obtained any. If the meaning is do not possess any, it should be—I have none, or I have not any,—'got' being in that case superfluous and vulg

2

,, 6. ,, 18-21 "European chiefs." In England there are no "chiefs". A man may be called *the chief of a party*, like Mr Gladstone, or *the chief of a family*, like the Marquis of Lansdowne ; but the word *chief* cannot be applied to a class of men. This is not of any importance perhaps, these sentences are intended to teach grammar.

3

,, 15. ,, 27 &c. 'He does not shine'. 'Time is a great tyrant ; he sp no body' &c. &c. &c.
These personifications are not to be used in ordin English ; only in poetry or impressive and dig language.

4

,, 48 ,, 22 'Red horse'. A literal translation. *Red* is not appl to horses in English. *Chestnut horse* is the prop expression.

5

,, 53 ,, 13-14-15 *Abide* and *abode* have been used in these sente for the sake of illustration. *Stay* is the ordinary w *Abide* is used chiefly in poetry.

Exercise 1.

A European takes a flower. A European buys a horse. Bring a fish. You see a European. I bring a knife. She akes a knife. You see a unicorn. We see a mouse. They buy a unicorn. He brings a unicorn. She gives me a hare. They see a cow. You kill a mouse. He gives ne a cow.

Exercise 2.

Do you see an heir? No, I do not see an heir. What o they see? They see an elephant. Give me an excellent good) horse. He gives me an old horse. Does he give ou an old horse? Do not take an old horse. Eat an apple. e eats a pear. Bring an heir. He does not bring an heir. ou send an ox. Does he send an ox? No, he sends an phant. Does he like an old animal? No, he likes a ung animal.

Bring a useful animal. I read an hour. Does he read n hour? No, he does not read an hour. He brings a er. Do you send a usurper? No, I do not send a usurp- Bring a eunuch. Do you beat a eunuch? He sees surer. Thou dost not see a usurer. Dost thou bring an row? Give me an arrow. Thou dost not give me an row. I give you an engine. Pass a year. She passes ear. She takes a yard. No, she takes an arrow. You not buy an engine. He sends a one-eyed horse. Do t send a one-eyed horse.

Exercise 3.

You have a pain in your hand. Have you a pain in your nd? No, I have not a pain in my hand, but I have a n in my neck. He has a pain in his finger. He has a

pain in his thumb. Have you a pain in your thumb ? Yes I have a pain in my thumb. He has a pain in his wrist. I have not a pain in my leg. He has consumption. The have asthma. Has he consumption or asthma ? He ha consumption. I have a cough. He has a good fox. The have a good house. I have ink. Have you a son or daughter ? I have a son. He has a brother and a siste Has he a son ? Yes. I have a swift horse. He has bad servant with him. Have you a man with you ? Yes I have an old man with me. He has a penknife. You have a good dog. They have a good cat. I have to ru Have you to write ? Yes, I have to write. He has som times to run. He has to wait daily. No, he has not to w every day, but he has to wait sometimes. I have sometim to write. He has a unicorn. You have an engine. I ha a good engine. Have you an apple or a pear ? I have apple. Has he an orange ? Yes, he has. He has an anna day, You have an anna a week. Do you have (get, ear a rupee a year ? No, I do not have (get, earn) a rupe year, but I have (get, earn) a rupee a month. He (she, has a great defect. You have a good quality.

EXERCISE 4.

How many lessons do you read a day (every day, daily I read two lessons, but he reads three lessons. Learn yo lessons well. Do your brothers read in a (the)* scho Yes. How many brothers have you ? I have four broth and two sisters. Why are you sad (sorry) ? I am sad (so because I do not know my old lessons. Good teach are always kind, but when they see their pupils idle, t punish (chastise) them. She teaches her daughters, and teaches his sons. How many sons have you ? I have th

* If a particular school is meant.

and two daughters. His sisters have many needles. ... have fifteen needles. Your shoes are dirty. Buy ...hoes. Where are your slates ? Our slates are with ... There are good (excellent) teachers in your school (you ...excellent teachers in your school). Horses eat grass. ...iants do not eat grass. He has a pain in his fingers. ...e has not a pain in his fingers, but he has a pain in his ...s. Do your friends help you ? No. His ears are ..., but his eyes are large. Give me some beautiful ...y) flowers. How many flowers do you want ? I want ...n flowers. I have thirteen flowers. Gold is heavy, ...ood is light. Are your pupils well ? My pupils are well, but my brothers are not well now ; two brothers ...ever, and one has a cough. There are twelve months ...ear (a year has twelve months). There are four weeks ...onth, and there are seven days in a week, (a month ...ur weeks, and a week has seven days).

Exercise 5.

...ere are four watches* in a day, and there are four ...es in a night (a day has four watches, and a night has ... watches). He reads two watches and sleeps two ...es. How many watches is she awake (does she ...awake, does she wake) ? She keeps awake (is awake) ... watches. Have you clocks or watches ? I have ...es. Do you not like clocks ? I like clocks, but they ...r (costly, expensive), therefore I have not got any. ...are in our school. How many clocks are there in ... school ? There are two clocks in our school. I hear ...formerly there were witches here. I do not see witches ...now. Are there witches anywhere now or not ? There

*The word " watch" in the sense of a division of time (पहर) (پہر) ...ed in English except by nautical men, who divide day and night into ... termed " watches."

are no witches any where (witches are not found anywhere). How many inches long is his ruler? His ruler is fourteen inches long, but mine is eighteen inches long. Do matches light well in this season or not? No. Give me a few (some) good matches. I have not any good matches. Matches are useful. Who sells matches? Poor men sell matches. Buy some (a few) matches. There were several skirmishes between Prussians and Frenchmen. How many skirmishes were there between them? I do not know the exact number. There are many bushes near your house. Formerly there were many, but now there are not so many. Are bushes of any use or not? I do not know. What birds are in those bushes? There are parrots and nightingales in them. I give you all these dishes. I do not require (need, want) so many dishes. How many dishes do you require (need, want)? I want only four dishes and my teacher requires seven dishes. Take as many dishes as you want. Those lasses were very modest. I like modest lasses. Where do these lasses live? They live in my neighbourhood. There are good glosses (commentaries) of your books. Some glosses (commentaries) are wrong. Do not read wrong glosses (commentaries). We have four glasses. I had ten glasses, but now I have seven. What was in those boxes, and what is in these boxes? There were books in those boxes, and there is paper in these. Indians (the people of India) do not like taxes, for all taxes are oppressive. Indians (the people of India) have not to pay many taxes; they have to pay the income-tax only, but Englishmen have to pay many taxes in England. Minxes are troublesome, therefore they are always in distress. Lynxes are like cats, but their ears are long. Lynxes are sharp-sighted. There are good echoes in this forest. We do not hear echoes. Do you not hear echoes

here ? No. If you do not hear echoes here, you are certainly deaf. Have you potatoes ? I want some good potatoes. I had potatoes, but I have not them now. If you want some good potatoes, buy them. Are negroes white or black ? Negroes are very black. In what country do negroes live ? In Africa.

E... RCISE 6.

What do you read ? I read the life of Kálidás, and he reads the lives of other poets. Akbar, Bírbal, Abulfazl, Toralmal, Baijúbáora and Tánsen are famous in the History of India, why do you not read their lives ? There were nine gems in the Court of Rájá Vikramáditya ; I wish to read their lives first. Formerly there were many wolves in Oudh, but there are very few now. Wolves are crafty. Sohan says wolves are not crafty. Sohan is a little boy ; he knows nothing about wolves. Wolves are destructive ; they kill domestic animals. I have fifteen loaves. Give me five loaves. Take three loaves. Do you give me only three loaves ? Yes. He has not loaves, but he has cakes. I ee a thief standing behind that bush. Not one, there are three thieves. Why are those thieves there ? They want to steal. When do thieves steal ? Whenever thieves have (get) an opportunity, they steal. Do thieves steal everywhere ? Wherever thieves get an opportunity, they steal. He has many friends. Yes, but he has many enemies too (also). I do not know that he has many enemies. If he is a very good man, how has he many enemies ? Has only a bad man enemies ? A good man also (too) has enemies. ...rn is very dear in these cities. Corn is not so dear in ... cities. There are many musquitoes in those cities. ...nere are many musquitoes in all dirty cities. Your penknives are not sharp. His penknives are blunt. My pen-

knives are very sharp. Where are Mohan's penknive ...han keeps his penknives in his box; they are not he I wish ... give those ladies three penknives. Those ladi... do not need (require) penknives. They want ten gems and twelve rubies. There are many monkeys here. These monkeys trouble us much. Monkeys are like men, but they have four strong hands. ... Mohan a few dry leaves. Mohan does not want dry leave..., ...quires (needs) gree... leaves. Sohan wants dry leaves. I hav... leaves. How many calves had you formerly? I ha... Formerly and my neighbour had seven, but all those calves ... Are strong. Pick up those leaves. Why do you not pi... those leaves? They are useless. Butterflies are very pretty (beautiful). Mohan has four butterflies. Cruel boy kill butterflies, but good boys never do so.

EXERCISE 7.

The chiefs of this country are not so active and dili... (industrious) as those of Europe. European chiefs neve... waste their time, and Indian chiefs do not value time. ... Indian chiefs attentive (do Indian chiefs attend) to kn... ledge or not? Very little. European chiefs are fond ... knowledge. I do not require these dwarfs; they are of ... use (not at all useful) to me, for they are very short. Ce... tainly they are very little in size, but some dwarfs a... great in wisdom. Wisdom does not depend upon size. The natives of northern countries are generally (often dwarfs. Two dwarfs live in my neighbourhood; they hav... fine (excellent) handkerchiefs. Do they wish to sell thei... handkerchiefs? No, they like their handkerchiefs ve... much. The handkerchiefs of Kashmír are very fin... They are very dear also, and they are good for winter on... We do not know how large gulfs are. There are two gu... in India; go and see them. I have no money for a jour... ney. What animals have hoofs? I see horses, cows,

ces, and buffaloes have hoofs. Are the hoofs of all these petals alike ? No, the hoofs of horses are entire (undi- ued), and the hoofs of other animals are cloven (div- ed). For the convenience of loading (lading) ships, wharfs are high nd go (extend) far into the water. How far do wharfs pro- ude into the water ? Some wharfs extend into the sea out a mile. She builds ... s, raises) a wall of turf*. Is wall of do you ... ? No, a wall of turf is not strong ; it reads the liv- four or five years. Sohan dries turf and Toralmal ying turf) uses it as fuel. She makes muffs. For of ... does she make muffs ? For her daughters. Of what does she make muffs ? Of fur. How many handkerchiefs have they ? They have ten handkerchiefs. They are very fond of fifes. How do you know they are very fond of fifes ? I see they have fifty fifes. Do they play on all the ... ? No. How long and how broad are reefs ? Sometimes reefs are four hundred and five hundred miles long, and fifty or sixty miles broad.

Exercise 8.

I wish to see grottos, where are they ? Grottos are in mountains. Keep all your things in our grottos. They are tyros, therefore they do not know many things. Tyros make many mistakes in speaking and writing. Yes, but by practice they will not make mistakes. You too were tyros at one time, but now you can speak and write very well. You had ten bamboos, but now you have only four. Do you want bamboos or planks ? I do not require bamboos. Of what use are bamboos (into what use do bamboos come) ? Bamboos are of great use (are very useful). In Bengal houses are often built of bamboos.

* "Turf" is generally used in the singular form. "A wall of turf" or "a wall of sods,"

Exercise 9.

" Do you see those honest men ?" These women seem to be very kind. " Do not let him play with the children in the forest. " The feet of geese are webbed (geese are web-footed). Your oxen are fat. His clothes are dirty ; tell him to put on (wear) his new clothes. Brush my clothes well. All Christians an brethren. There are some poor men, women, and children in the street. The women and children seem to be very hungry and thirsty. How long is his ruler ? His ruler is two feet and four inches long. Have you any white mice ? White mice are very beautiful, but I have not got any. When grass does not grow, what do your oxen eat ? When grass does not grow, my oxen eat hay. " What are those men, women, and children doing there ?" " They are making hay". When the cats are away, my mice appear. With what do you clean your teeth ? V always clean our teeth with clean water. Sometimes u toothpowder also. Do you like dice-playing or che playing ? I do not like dice-playing. Why does she cry If I simply (merely, only) touch her clothes, she crie Do not touch her clothes. Mice are very troublesome Where are your horsemen ? Our horsemen come behind us My feet are very long. Where do your oxen graze. ? Ou oxen graze in the meadow. He has twenty cows ; who milks them ? Two women milk them all. Children, what do you see lying in the mud ? A buffalo. Three of my teeth ache. There is no fear (do not be afraid) ; I will extract them. Catch the mice in a mouse-trap. How many brothers has he ? He has five brothers. He is a coiner, because he has many dies in his house. Some Germans are great Sanskritists. Some Englishmen also are great Sanskrit scholars. Do Musalmans learn Sanskrit or not ?

No Musalman learns Sanskrit. What language do Musalmans learn? They learn chiefly Arabic and Persian.

EXERCISE 10.

There were about a thousand deer in that forest. There are many deer in Chakiá. When the deer feel thirsty, they run to a tank in order to drink water, and then people shoot them. Once a gentleman ran after a deer in a forest four or five miles. A person has a deer, and he does not sell it for ten rupees (10 Rs.). What will you take for the thirty sheep? 45 Rs. I wish to buy only one sheep for a rupee. The sheep faces the dog; when its lamb is near it, it does not think of its danger. Man protects (saves) sheep from wolves. Where there are not wolves, sheep graze securely (in security). Swine are obstinate animals. There is no good quality in swine*. Hindús think swine are impure. Every means was lawful. He preserves his superiority by this means. Those means were ineffectual (fruitless). I will tell you other means. Boys (the boys) will soon improve by these means. There is a series of high mountains in India. There are many series of mountains in the world. Can you name three or four series? Yes. Are all these four flowers of one species or of different species? They are not of one species; they are of different species. I will buy five pair of shoes to-day. What will you do with so many pairs? I have five brothers, who (and they) all need (require) shoes. What will you do with the old pairs? I will throw away the old pairs. I want two other score of pearls instead of those two score of pearls. Mohan has three score of bamboos. Sohan has five score.

* "Swine" is so seldom used as a singular, that it has come to be regarded as a plural. Even in the plural it is comparatively rare. An Englishman would say (under ordinary circumstances), "there is no good quality in the pig."

I have to write scores of letters in a (one) week. He has scores of friends. Bábú Banamálí Chaṭṭopádhyáya has twenty fathers-in-law, twenty mothers-in-law and eighty brothers-in-law. How has he so many fathers-in-law, mothers-in-law and brothers-in-law? He is a Kulín Brahman, therefore he has twenty wives and so many fathers-in-law, mothers-in-law, and brothers-in-law. Has he brothers-in-law and sons-in-law or not? Yes, he has three brothers-in-law and two sons-in-law. My friend has three daughters-in-law, who are good and very obedient to their mother-in-law. What is the difference between Courts-martial and common (ordinary) courts? The laws of Courts-martial are martial, and several officers sitting together decide a case in them. The laws of ordinary Courts are not martial, and generally one officer decides a case in them. How many Governors-General and Commanders-in-Chief are there in India? There is only one Governor-General, but there are three Commanders-in-chief. The Indians (the people of India) will never forget two Governors-General, namely, Lord Cornwallis and Lord Canning. Do the Commanders-in-chief of India live together or in different places? They live in different cities. These church-wardens seem to be very lazy. They are ill; they eat nothing (do not eat anything) besides two or three handfuls of rice. How do they live by eating only two or three handfuls of rice? They eat twenty mouthfuls of sweetmeats also, and drink ten spoonfuls of milk. How many mouthfuls of meat do you eat every day (daily)? I eat twenty-five mouthfuls of meat every day. If he has a complaint of indigestion (if he suffers from indigestion), he should daily drink two spoonfuls of the decoction of *Chiraitá* or *Ním*. The cat is hungry, can you give it four or five spoonfuls of milk or not? I cannot give my son two spoon-

fuls of milk, how can I give the cat four or five spoonfuls of milk ? How many pailfuls of milk can you give me ? I have only five cows and two buffaloes, therefore I can give you four pailfuls of milk. The old General has several aides-de-camp. Those aides-de-camp are extremely kind-hearted. How many Indian M.A's and B.A's are there in your College ? There are four Indian M.A's and two Indian B.A's in our College. Where did these M.A's and B.A's read ? They read in this very College. Then they are the ornaments of your College. Undoubtedly (certainly). Is there any difference between the B.A's and M.A's of India and the B.A's and M.A's of England or not ? There is a great (vast) difference. Are not the Indian B.A's and M.A's equal to the English B.A's and M.A's ? The English B.A's and M.A's can be the teachers of the Indian B.A's and M. A's.

Exercise 11.

Why do you not teach your pupils map-drawing ? I have not so many pairs of compasses as I require, therefore I cannot teach my pupils map-drawing. How many pairs of compasses do you require ? I need as many pairs of compasses as I have boys. How many boys have you ? Twenty. You have five pair of compasses, take ten from me just now ; and I will give you five in a week. I require a pair of tongs. What will you do with tongs ? In order to draw cakes from the oven. I will give you two pair of tongs. The light is not clear, snuff the candle. I have not snuffers. You should always keep (have) a pair of snuffers with you. I had two pair of snuffers, but I have not even one now. Are your spectacles of glass or crystal ? I have three pair of spectacles ; two of crystal and one of glass. For how much did you buy the crystal spectacles ? For

twenty rupees. A person has an excellent pair of spectacles, he wants fifteen rupees for it* (them†).

Exercise 12.

The walls of my room are green. But the walls of your brother's room are blue. My cousin's hair (the hair of my cousin) is black. Do you like the colour of this coat ? What do you think of my nephew's new carriage (of the new carriage of my nephew) ? In my opinion (I think) it is very beautiful. Whose daughter is our physician's wife (the wife of our physician) ? Our physician's wife is our clergyman's daughter (the daughter of our clergyman). A goose's feet (the feet of a goose) are very wide. I will revenge that hero's death (the death of that hero). You should (ought to) revenge those heroes' death (the death of those heroes). Rámadás's cap (the cap of Rámadás) fits me. Gurudás's cap will not fit you. When I finish my day's work, I go out. You are very thirsty, take a cup of *Sharbat.* I want a cup of tea. Is this lady your brother's wife (the wife of your brother) ? No, she is my wife's niece (the niece of my wife). Will your friend's tutor (the tutor of your friend) visit us (pay us a visit) ? He will come in an hour. An hour's time is very short. Who prepares (makes) ladies' dresses (the dresses of ladies) ? The tailor's daughter (the daughter of the tailor) makes them. Is your cousin's tutor (the tutor of your cousin) clever ? He is not so clever as the prince's tutor (the tutor of the prince). A bird's nest is on the tree. Birds' nests are on the tree. " The King's garden (the garden of the King) is not so fine as the Queen's " (that of the Queen). " Your friend's tutor (the tutor of your friend) has many pupils." " The peasants' cottages (the cottages of the peasants) are not large." Your new teacher will come in a month's time.

*For " pair," †For " spectacles. "

He will return in two months' time. I hear the neighing of horses and see the glittering of swords. Kálidás's name (the name of Kálidás) is immortal. The perseverance of the English is famous. We shall reach Lahore after several days' journey (a journey of several days). Where is the Governor-General's camp (the camp of the Governor-General)? The Governor-General's camp (the camp of the Governor-General) is in Mírat, but the Commander-in-chief's is in Multán. What is your brother-in-law's name (the name of your brother-in-law)? My brother-in-law's name (the name of my brother-in-law) is Rámanáráyana. Your father-in-law's horse (the horse of your father-in-law) is very beautiful. After how many days' journey shall we reach Lahore? After ten days' journey (a journey of ten days). One leg of this table is short. The beams of your house are old. Bring the lid of this box. His watch-chain is very beautiful. Haridás's father (the father of Haridás) was blind. Rámadás's sister (the sister of Rámadás) is a great poetess. Kálidás's memory was very good. For goodness' sake do not tell this circumstance to my father (do not tell my father this circumstance). For righteousness' sake he conceals nothing (does not conceal anything).

Exercise 13.

Prophetesses predict great calamities. There is a prophet in your neighbourhood, what does he do? The tutor (governor, instructor) speaks to the boys harshly, but the governess speaks to the girls mildly. This woman promises to give her daughter a new book. This man will give his sons many toys in (during) these holidays. The bull breaking through the fence damages my father's garden. The cow is quiet; she (it) grazes in the meadow, and does not go anywhere else (elsewhere). What does

this shepherdess do ? She tends her sheep. The testatrix has left her property to the prince's niece. Who is the authoress of that book ? She is Gopál's heiress. Tell that maid-servant (female-servant) to take the letter to the post-office. Nuns sing good hymns. His mother is executrix to this minor's estate. My brother is heir to a large estate. Some (a few) lasses are playing on the grass. Why does the widow scold the giantess ? Who was the arbitress between the mother and the daughter ? The Jewess. The bride is one-eyed. The bridegroom is deaf. Your son will come to-day with his wife and two daughters. My sons will come to-morrow with two negroes and four negresses. There are caterers in the houses of rich men (rich men or the rich have caterers in their houses). How do caterers go to women ? Where there is female seclusion, there are cateresses also. I am much pleased with this conductress. This emperor is a great patron of good people. The foundress of that blind asylum is a princess. My neighbour wants a clever governess for his daughters, do you know anybody ? Yes, there is a widow, let me ask her. Where does the inspectress of girls' schools live ? She does not live here now ; now she lives at Mírat. People think she is a sorceress. Some English ladies are great heroines. The priestesses begin the religious rites. His (her) niece was a famous actress. The spectatrix of the battle is standing here. He (she) had hundreds of she-asses (female-asses). Rájá Śambhunáráyaṇa Sinha has five fine female-elephants. I have several cock-sparrows and hen-sparrows. My man-servant (male-servant) is obedient, but my maid-servants (female-servants) are disobedient. Harts (bucks) have horns ; roes (does) have not horns. The cock has a comb ; the hen has none (not any). The duck should conceal her eggs from the

drake. The nuns love their abbess. The peacock's feathers are very long and beautiful. I like my father very much. Is your mother ill ? His son will go to Lahore. How is your daughter to-day ? How many brothers have you ? I have no brother, but I have three sisters. Can your uncle speak English ? Will your aunt and her daughters go to Prayág ? This old gentleman is very polite. Girls (the girls) are playing in the garden.

Exercise 14.

Who is this lady ? This lady is my parent. Socrates's parents (the parents of Socrates) were not rich. This gentleman's wife is your sister's friend. This woman's husband is a scholar. This woman too (also) is a scholar. That little boy is an orphan. Why do these girls live in your house ? Because they are orphans. My maid-servant (female-servant) was your niece's companion. Her (his) cousin was my companion's friend. My cousin is your father's friend. These boys are orphans ; who is their guardian ? An old woman is their guardian. Who will be your guide in that foreign country ? I have two guides ; one a man, and the other a woman. A washer-woman is his (her) neighbour, and a goldsmith is my neighbour. I hear many women are scholars in England. How many witnesses are there in his case ? Only a woman is a witness (the only witness is a woman). Is there not a man (is no man) as witness ? No.

Exercise 15.

Does the sun shine ? No, he does not shine. Time is a great tyrant ; he spares nobody (he does not spare any one). When death comes, nobody sees him (no one sees death, when he comes). Winter has a stick in his right hand, for he is weak. Summer comes ; he has a breeze with him ; poor people like him. Now autumn comes, he has a

sickle in his hand ; he will avert hunger. Do not fall into the snare of love ; his arrows pierce the hardest heart. Keep away from anger ; he blinds man. War is bad ; he depopulates villages, razes cities, and makes many women widows ; fire and sword go with him, and famine and illness behind him. The earth opens (lays open) her store to the industrious agriculturist. Spring refreshes every thing ; all people like her. Do you see the ship ? Yes, look (see) there she goes. " Britannia* needs no bulwarks, her march is over the mountain-waves, and her home is on the deep." Man's soul is free, therefore she should maintain her freedom Make knowledge your friend, she will remove your folly. Wisdom is invaluable ; her excellence does not decay ; without her, honour, health, and wealth are insignificant. Hope comforts the afflicted ; nobody can live without her. Sincerity is my chief delight ; take her, she will bring heavenly joy with her.

Exercise 16.

What sort of animal is the otter ? "It is of the weasel tribe." Where does it live ? It lives on the banks of rivers and lakes. The ass is slow. Is it of any use or not ? It is of great use. If it is of great use, why does man treat it with cruelty and contempt ? In reality it is humble, patient, and quiet. How is the elephant (of what temper is the elephant) in its natural state ? It is not fierce and mischievous (harmful). It is mild and bold, and shows its strength in its defence only. The black bear is strong ; it has black, glossy hair, and it is often found in North America. The white bear has a long head and a long neck, and its limbs are large and strong. The goat is

---

* " Britannia needs no bulwarks, no towers along the steep ; her march is o'er the mountain-waves, her home is on the deep."—Campbell.

contented with a little food. It can climb mountains. What does the tiger eat? "It lives by prey." Is its body large or small? "Its body is small." "It frequents the jungles of India, and pounces upon the animals there". The elephant conveys food and water to its mouth with its trunk. "The bear uses its paws as hands in climbing trees." The bear seizes its enemy with its fore paws. "The river-horse (hippopotamus) is an amphibious animal of immense size." "It reaches twelve feet in length." "It lives principally in water." "The tortoise has a thick shell, and can sustain the weight of a man on its back." "The mouse has protection in its hole, for what other animal can there molest it?" "The braying of the ass often indicates that it is solitary, and wants company."

Exercise 17.

"Mohan is tall, Sohan is taller, but Rohan is the tallest of all." "Iron is dear, silver is dearer, but gold is the dearest of all metals." "The leaves of this tree are not large, they are not larger than the leaves of that bush." "The largest trees have not always the largest leaves." "Some animals are wiser than some men". Horses are swifter than dogs. "This coat is very pretty, it is prettier (more pretty) than my brother's." "The prettiest (most pretty) clothes are not always the strongest". This boy is very active. My brother is more active than my cousin. Are the children diligent and attentive? Those boys are more industrious and attentive than before. The most industrious and attentive pupils make the greatest progress in the acquisition of knowledge. Are not the poor (are not poor people) honest? "Some poor men are more honest than some rich people." The wealthiest (most wealthy) people are not always the most honest. "Mangoes are more wholesome than plums." "Good books are more valuable

than fine clothes." That needle is thin. This is thinner. Give me the thinnest of your needles. "My dog is big, but my nephew's is bigger." "I think it is the biggest dog in the whole village." Your translation is difficult, mine is more difficult, but my companion's is the most difficult. "This pen is soft; lend me one that is hard." "The most difficult thing to learn in the English language is" poetry. The roads of Calcutta are wider and cleaner than the roads of Benares. Bring the fattest of these horses to me. She is now thinner than formerly. She is now sadder also than before. If I go there, shall I be happier? If you are (be) not idle, you will be the happiest of all. Who was the wisest and the most virtuous man in Athens? In my opinion (I think) Socrates was the most virtuous philosopher, and was wiser than his fellow-citizens. Do you know the name of the greatest hero of ancient times? In my opinion (I think) Alexander was the greatest hero and the most distinguished general. Tell me who was the most distinguished orator of Athens. There never was a more distinguished orator than Demosthenes. Kanchangangá is the loftiest (the most lofty) mountain in India.

Exercise 18.

Is your horse a good one? Yes, he (it) is (good), but yours is better, and his is the best. From whom does he get these excellent books? He gets them from his friend. Does Kallú read more books than Mallú? Kallú reads more books than Mallú; but Hannú reads still more books than Kallú, and Gannú reads more books than any. Do you read as many bad books as good books? I read more good books than bad books. Do these traders sell more sugar than tea? They sell more tea than sugar. We see here better faces. We always praise the best actions. Some people do not praise the best actions. They are bad people. Whom do

you wish to degrade from the class? The worst boy. We should not (ought not to) forget the least of your kindnesses. You give me less money than him. No, I give you more money than him. He is weak, why do you give him more work than strong people? Your garden is smaller than mine, and our neighbour's is the smallest. The cotton of Umaráwatí is better than the cotton of Kálpí. It is the best in India. The best coffee comes from Arabia. Are the sons of poor men (the poor) always bad? No, sometimes the sons of the poor are better than the sons of the rich. Gházípur is further from Benares than Mirzápur. My writing is bad. Yours is worse. His is the worst. What will you give him more than me? I will give him more mangoes than you. He is hungry, give him more rice than me. The smallest boy in my neighbourhood is the most naughty (wicked, vicious). The smallest boys in my school give the least trouble, and big boys give the most trouble. Many Hindús go to Haradwár, many go to Jagannáth, and most of all go to Kásí.

Exercise 19.

The front* part of your coat is very dirty. I know the front* part of my coat is not clean. My present washerman does not wash my clothes punctually; he is slow. Your former washerman was not slow. My former washerman was active (quick), and my first washerman was very industrious. There is a wooden peacock (peacock of wood) in the fore part (at the prow) of this boat. There are beautiful wooden horses in the fore part (at the prows) of some boats. Why are there horses of wood in the fore part (at the prows) of boats? For beauty's sake (for the sake of beauty). Why was Sanskrit in a better state (condition) in former times? Indian chiefs were Sans-

* Front = fore.

kritists in former times, therefore they promoted (encouraged, patronized) Sanskrit ; but now many chiefs of India do not know Sanskrit, consequently they do not support (patronize) Pandits. How does Kálidás read ? He is (stands, ranks) first in his class. I am very glad to hear that Kálidás is (stands, ranks) first in his class. I wish to give a prize to the first boy of the first class. The first boy of the second class also is very clever and active, therefore he too deserves (is worthy of) a prize. Why does your horse not (why does not your horse) run fast ? He has a pain in his hind legs. I do not see your brother in a hind row. He is in a hinder row. Yes, I see him in the hindmost row. Give me the hindmost books. My cap is not here, do you know where it is ? It is in an inner chamber. I was in an inner apartment, and I did not see it there. Where do the aides-de-camp of the Governor-General sleep ? They sleep in an inner chamber, and the Governor-General sleeps in the inmost apartment. Take (lead) him into the inmost chamber ; he is the ambassador of the Mahárája of Naipál. Why do you not wear your fine clothes ? I do not know where they are. They are on the uppermost shelf. Did you put them on the uppermost shelf ? I put them on an upper shelf.

Exercise 20.

Will the late rains be injurious ? I think (in my opinion) the late rains will do no harm. Mohan says the late news of Sohan's illness is not good. But the latest news about (of) Sohan seems to be good. My news is later than yours. How many lines are there in the last page of this book ? 25 lines. Are there so many lines in the last page of every book (has the last page of every book so many lines, does the last page of every book contain so many lines) ?

No. In what class do you read ? I am a beginner ; I read in the last class. Why did you not go to school to-day ? We have a holiday to-day on account of last Saturday. Rohan will get (have) the first prize. Who will get the last prize ? Mohan will get the last prize. What does he read in the last hour ? He reads Sanskrit in the last hour. Tell him to read history in the last hour, and Sanskrit in the first hour. Kindly give me that book. Come on the last day of the month, then I will give you that book. What is the name of the last month of the English year ? December. There is a great difference between the first edition and the latest edition of this book (work). The latest edition is very correct. He was studious to his last breath. What were your friend's last words ? The last words of my friend were not distinct ; I cannot tell them exactly. Why is he so famous ? For his last action (deed). Who is this man ? He is my old friend. Your cap is very old. Yes, but your cap is older. Old men are not active. You are right, but old men are very experienced (have much experience). Is this lesson new or old ? This lesson is old. You do not know it very well. My old clock is better than your new watch. Do you know Sohan and Mohan ? They are my old pupils ; I know them very well. We should not (ought not to) forget our old friends. Indian chiefs do not dismiss their old servants. Give away your old clothes to poor people. Your horse is very old. Yes, but he (it) is still strong. My horse is not older than yours. You are older than I, and he is older than your elder brother. Your oldest servant is very good. Your elder brother is my teacher (tutor). Does your elder brother know English ? No. My eldest brother is the oldest officer in this college. Which is the eldest of your sons ? Rohan is the eldest of my sons. Which is the oldest of your servants ?

Kallú. Always be kind to your old servants. How many uncles have you? I have two uncles. What do they know? The elder uncle knows Sanskrit, and the younger Arabic. Your elder uncle is older than my elder brother. Your eldest brother is older than my eldest uncle. How many walls are there round that fort? Five. How high is the outmost (outermost) wall? The outermost wall is fifteen feet high. How many ditches are there round it? Two. How wide and how deep is the outer ditch? The outer ditch is thirty feet wide and twenty feet deep. Go to the next village. My eldest son will read Arabic next year.

EXERCISE 21.

Where is your book? My book is with my brother. If your book is with your brother, how will you read? I will bring my book to-morrow (to-morrow I will bring my book). How many maps are there in your school (college)? There are about 50 maps in our school. I see you always sauntering about; you should (ought to) sit in your class and read. I will never stir from my place. Why is that girl crying? When anybody (any one) touches her dolls, she begins to cry (she cries). Her mother should (ought to) keep her dolls in a box, so that no one may touch them. Why are these boys so bad? Because their parents are not attentive to their education. Two persons live in my neighbourhood, who (and they) are very attentive to the education of their sons, nevertheless their sons are extremely (exceedingly) bad. Those persons should (ought to) keep their sons from bad company. Why do you not write to-day? I have a great pain in my finger, therefore I cannot write. Show the finger to your physician. My physician is not here; he lives in his garden; and his garden is two miles from my house. Go in your brother's pálkí. Why is that mouse sitting there; why does it not go into its hole? When

it sees a cat, it goes into its hole, otherwise (or else) it remains out. She eats very little. She eats more than her friend. Whose pen is this ? It is Sohan's. Where is yours ? You should not (ought not to) write with another's pen. Sometimes I too (also) lend Sohan mine (lend my pen to Sohan). Is this slate yours or your friend's ? It is mine. Which is your brother's house ? That house is his, and this is mine. Where is his cap ? This is his cap, but mine is not here. Yours is with your servant. Kindly lend me your inkstand. Where is yours ? Mine is not here. I have to write a letter ; I cannot give (spare) mine. Is this your umbrella or mine ? It is yours ; mine is in my room. In this case your opinion is very different from his. My business is to earn money, and his is to spend money. Our teacher's garden is larger than ours, but it has not so many trees as ours (but there are not so many trees in it as in ours). Is your sister's penknife smaller or larger than mine ? My sister's penknife is exactly (just) like yours. Do you know what sort (kind) of family is theirs ? Yes. You always see my defects (faults), but you never see his. Whose flowers are these ? They are mine. Whose horse do you want ? His. His is not here, take away mine. This is a fine house, is it yours ? It is his, not mine. Where is yours ? Mine is far from this place. Is this your stick ? No, it is his. Where is mine ? Yours is with your brother. I do not see my carriage. Is that carriage yours ? No, that is not mine, it is his. Whose fault is this, yours or mine ? Mine.

Exercise 22.

I went to you myself yesterday, but you were not at home (yesterday I went to you myself, but you were not at home). This boy is not good. I think (in my opinion) he is

very quiet. You do not know him very well ; I see him myself every day playing with mean (low) boys in the streets. My son knows nothing ; do you teach him yourself or tell some boy to teach him ? I teach my pupils myself ; I do not depend upon others. This question is very difficult ; you should (ought to) find out its answer yourself. Very well, I will try to find out its answer myself. Will you write this letter yourself ? Yes. Your pen is very good, who makes your pens ? I make my pens mysolf. Go and see yourself who is in that room. You do not understand this yourself, how will you teach it to others ? You are slow yourself, therefore your pupils are very bad. He is very ill ; go and see him yourself. I go and see him myself every week. He is very good himself, consequently (therefore) he thinks all others are good. He will never come here himself. How do you know he will never come here himself ? I think (should think) so. That woman is quarrelsome herself. If she is quarrelsome herself, I cannot grant her petition. When she hears this good news, she will reward you herself. Who teaches these girls needlework ? Their mother teaches them herself. If their mother teaches them herself, they will learn it soon. Undoubtedly (certainly). Why does that cat run away from me ? Bring it to me. Put two or three fishes here, then it will come of itself. We are guilty ourselves. If you are guilty yourselves, you will be punished. We can do this (it) ourselves ; we do not need (require) your help (aid). Will you be able to do it yourselves without our help ? Yes. Why do you not go with us yourselves, why do you send others ? You can do nothing (you cannot do anything) yourself, and you unjustly blame him. They know me themselves, I do not need (require) your recommendation. They wait (stay) long themselves. I cannot do this without injuring myself. I cannot ruin myself

by minding your advice. Dost thou hide (conceal) thyself from me? No, I cannot hide myself from you. You are so fond of your dolls, that you often divert (amuse) yourself (yourselves) with them for hours. He thinks himself stronger than you. I think he will kill himself, when he hears this news. We generally (often) get into trouble through our own folly. We should (ought to) make ourselves popular. If you all distinguish yourselves I shall be very glad. (I shall be very glad, if you all distinguish yourselves). Your conduct is not good; reform yourselves, otherwise I will punish you. Can you see yourself in that small (little) looking-glass (mirror)? Yes, I see myself in it. Can your friends see themselves in that large looking-glass? They can see themselves in it. How do your sons divert (amuse) themselves? They divert themselves by reading good books, writing letters to their friends, and playing with their companions. Did you write a letter yourself? Yes. Can I not do it myself? Your brother can do it himself very well. Bring your own book. Why do you take another person's penknife? It is my own penknife. Whose inkstand is this? It is his own inkstand.

Exercise 23.

Show me the books which are near you. Where are the pens which you had yesterday? Which pens do you want these or those? The man who brought these books is the person to whom I paid the money. Where is the rose I gave (which I gave) you yesterday? I have a cap which will fit you exactly. Those who think so (those who entertain or have such ideas) are good men. I do not understand very well what you say. Of (about) what do you wish (want) to talk? The best plan you can adopt (that you can adopt) is this. What did you see in the park? Where are the boys I saw (whom I saw) at your house? Which of these

two will you take ; the pear or the orange ? Give me the pen which was here just now. What I spoke of is this. Which of you did this ? Nobody (no one) can say what will be (occur, happen) to-morrow. Is this the letter you showed (which you showed) me ? Where is the paper I gave (which I gave) you yesterday ? Whose whip is this ? Which is your brother's house ? Who is worthy (deserving) of a prize (reward), Sohan or Mohan ? What can I do in this case ? Which brother is ill ? What did you say about the season ? Whom did you give (pay) money ? Which of these houses do you like ? What will you do with this needle ? With whom do you wish (want) to go home ? Which is the better historian, Sohan or Mohan ? What is your opinion about this class (what do you think of this class) ? What do you wish (want) to do in this case (matter) ? Whose business is it, yours or mine ? What is your advice in this affair ? Of what use will it be to me ? What they say is all nonsense. In what page of the book does that word occur ? What you say is proper (reasonable). Correct what you write. What did you give (pay) for that seal ? What is the name of this village ? The person who stirs from this place makes me his enemy. He who honours his father makes himself worthy (deserving) of honour. I venerate the man whose heart is sincere. Bless them who (bless those that) curse you. Who is in and who is out ? Who loses and who wins ? Do you like him who shows you your mistakes (points out your mistakes to you) ? Yes. Why does he not help (aid) you, who is your friend ? He who was my friend is not now my friend. Whose horses are these ? Whose writing is this ? Whom do you wish (want) to send there ? Which of you can convince me of this ? Which of you saw that boy ? What news do you hear ? He who needlessly (unnecessarily) troubles others, falls into a great

calamity (misfortune) himself. Boys who do not previously clear up their doubts fail in the examination. I know what you like (what is agreeable to you). What illness has he? Which is the swiftest (fleetest) of these horses? "Whose ideas are these?" Whom do you praise? "To whom do you wish (want) to write?" "Of whom did he speak?" I have to go to him who lives with you. "That book is for her who sings best." "They who are in prison are unhappy." "Those whom I saw yesterday are the owners of that house which was formerly mine." "Who is that gentleman?" "He is the most distinguished person in our town." "Who discovered America?" "Whose pictures are these?" "Do you know whose gloves these are?" For whom is this letter? Whom should I thank (to whom should I be thankful) for this kindness?" "What did he ask?" "What do you mean to do?" "What is the matter with you?" "Of what does he complain?" "With what did he open the chest (box)?" What wood is this? "What proof can you give me of this?" Which are the largest cities in India? "Which of your horses do you intend (mean) to sell?" "Of which of these boys have you principally (chiefly, especially) to complain?" What book is that? Which of these boys is the most diligent (industrious)? Which of these books do you require (need, want)? "A man who does not fear God cannot be happy." Who were the (those) persons with whom you went there? The chair which stands before the window is very pretty (beautiful). There are many animals which eat (live on) the flesh of other animals. Where is the stick which was on this table? Where shall I take shelter? "Take shelter under that large tree, the branches of which hang to the ground." "Voyages, the principal object of which is to discover unknown countries, are praiseworthy. "A person who (that)

visits a sickman in the hope of a legacy, is like a raven that watches a weak sheep only to pick out its eyes." "A book which (that) contains more words than ideas is like a tree that (which) has more leaves than fruit." " Never trouble others to do for you what you can do yourself." "Pay what you owe to others." " Never put off till to-morrow what you can do to-day." " This is one of the cities the inhabitants of which distinguished themselves in the last battle". Boys should not (ought not to) abuse one another. People say that they eat one another. They killed one another's (each other's) children. They gladly (merrily) play with one another (each other). Forgive one another's (each other's) faults.

Exercise 24.

Where were you so long ? I was with my brother. What boys were with you yesterday ? My friends. Why were you not ready yesterday ? If Mohan had been present, I would (should) have been ready (I would [should] have been ready, if Mohan had been present) . I shall be glad to see you. These boys are exceedingly (extremely) bad, why do you not degrade them (put them down) ? I expect them to be better (I hope they will be better). You are very slow. If I were in your place, I would (should) be more industrious (if I had been in your place, I would (should) have been more industrious). But why are you not more industrious (diligent) in your own place ? What is your age (how old are you)? I shall be full sixteen years in a month. He was present yesterday. They have been more successful this year than last year. They were more successful last year than they had been before. Slavery (bondage) is extremely painful. Let us be thankful that we are free. I do not know why they were angry with me. Your manners (conduct, behaviour) may not have been

agreeable (pleasing) to them. If he were our general, we should be successful (had he been, or, if he had been our general, we should have been successful). I think (in my opinion) he will be troublesome. I think he will not be honest. Art thou he who was with my servant yesterday? What day will to-morrow be? To-morrow will be Sunday. How is your uncle? He is now better. He has been long ill. I had been there an hour when you arrived. Is my age equal to yours (am I as old as you)? No, your age is not equal to mine (you are not so old as I). Are they wooden tables (are those tables of wood)? Yes. Was this sick boy in the hospital? No. He was in a good house. Was he kind to that old man? Yes. Were Kallú and Mallú great men? They were not great, but they were brave. Has he been ill? He has been very ill. Can he be a teacher of English? No, he is not good in English. Is this a gold spoon? No, it must be a silver one. "If that thing were not so thick, it would not be so bad." Be good then I will give you this good (fine) book. "I have been in the wooden house." Where were you? We were in beautiful and large houses. Kálidás was a great poet. Where is your friend at present? He is now with his brother-in-law in Lucknow. "Is he still as industrious as he was formerly"? Now he is (he is now) very industrious. I am glad to hear that boy is still so well-behaved. I expect him soon to be a great man (I hope he will soon be a great man). "Did you not know that we were there? No. Having been long ill (having been ill for a long time), he was very weak. "Being an honest and industrious man, he had always many friends to assist him." "No man was ever without a fault." "Since you have been such an industrious boy, you shall have a reward." "If I had been richer, I should have been exceedingly happy." "Be industrious and

you will never be in want." "Let us first be kind to our fellow-men, then they will never be otherwise to us." "If you had formerly been more diligent and attentive, you would not have been so ignorant now." "Laziness always has bad consequences." "If this boy had been with better companions, he would have been more industrious. "Be pious and thou wilt be happy." "Most people would be much happier, if they were better." If I had been aware of this danger, I would have been more cautious. If you had not been sometimes idle, you would have been more learned. You should (ought to) be obedient. Always be thankful (grateful) to your teacher, for no one likes ingratitude. Would not these children have been more grateful to their parents, if they had been thoroughly aware of their kindness?

Exercise 25.

He who has learnt most is worthy of honour. What we learn in childhood (boyhood) is like a mark on a stone. Good men do not deceive even their enemies. A good man forgives offences (faults) as a sandal tree gives its odour to the man who fells it. The use of wealth (riches) is not to promote one's own happiness, but that of others also. The father buries his dead son. My friend disregards (does not mind) my advice. The teacher (governor, tutor), is teaching the boy. Sohan does not mind the law (rule). Who shuts this gate? My servant. Why do you not mind (regard) this helpless (poor) man's great labour (the great labour of this helpless (poor) man)? He is wicked (naughty). Mohan undervalues his teacher. A greedy (covetous) man values goodness little. A wise (prudent) man highly values goodness (values goodness much (highly). An illiterate (ignorant) man laughs at a learned man. The sun

fills all things with its light. They are losing much money. How does your brother pass (spend) his time? He passes (spends) his time in learning painting (drawing). How long do you read every day before coming (you come) to school? I always read daily three hours (three hours daily) before coming (I come) to school. Of whom are you speaking? I am speaking of my teacher. How well is this boy repeating his lesson! What is she doing? She is teaching her daughters? What are you doing? I am reading history. What is your brother doing? He is doing nothing. What is Mohan doing? Mohan is listening to the song Sohan (which Sohan) is singing. Rohan is flying a kite. While Sohan and Mohan "are imploring their saints to perform miracles for them," Kallú and Mullú are getting "their guns and performing miracles for themselves." Those boys are abusing one another (each other). Sohan, what are you doing (what are you doing, Sohan)? "I am doing nothing; I am only sitting here, and looking at those pretty little birds, which are flying from twig to twig" (from one twig (branch) to another). You never assist (help, aid) your neighbours. I do help them, your news is not correct. Your face is very dirty; I think you never bathe. I do bathe daily (every day), but the wind is high (brisk) and dust is flying, therefore my face is dirty. Thou dost not love him. I do love him. Musalmans do dine with Christians. They do believe this. What have these boys learnt? They have learnt English. Have you written (written a letter) to your uncle or not? I have written three letters to my uncle in two months, but he has not answered (replied to) even one. Have you seen that man? I have seen him four or five times. Which of these boys has not learnt his lesson? I have always assisted you, when you have

come to me for money, (when you have come to me for money, I have always assisted you). I have seen Sohan this week. The cloth you (which you) have bought to-day is very cheap. She has just died (she has died just now). Has he ever been (lived) in Calcutta? Yes, he has lived there three years. He has not stirred from his chair. He has finished his work. He has praised this book. My brother has bought a fine (an excellent) house. You have unjustly punished Rohan. I see (find) he has kept his word. I have fulfilled my promise. I have just now seen your servant. I have written the letter. I am to dispatch it (him) immediately (instantly). She has brought some (a few) flowers for you. I have thoroughly understood to-day's lesson (I have understood to-day's lesson very well). I have been walking in that garden. What has this wicked (naughty) boy been doing? He has been cutting a boy's hair with a pair of scissors. I am sure this boy has been fighting, because his face is red and his hand trembles. My brother has been getting (earning) two thousand rupees a year (yearly). They have been praising these boys. What has he been doing so long? He has been swimming in this river. They have been living with their uncle during these days. He has been learning his lesson, while you have been wasting your time in talking nonsense. What has he been doing all his (during his whole) life? He has been travelling all his (during his whole) life. They are in distress now-a-days. I have been trying for their good. I have been labouring to reconcile these two pleaders. That girl has been plucking pears from the trees. I have been thinking how he ran away. Where were you so long? I have been talking with a friend. Two of my pupils are soon to go to England (are to go to England soon). Has he come or not? He is to come to-day. When will you go to Haradwar? I am to

go at the end of this month. This boy has been long crying (has been crying for a long time). His father has beaten him, therefore he has been crying. Do you read English? No, but I am to read it from next month (from the next month). Have you taken a pen out of my box (chest)? No. Those birds have been just now catching some flies and insects for themselves. When is he to go home? In two hours. What have you done with the books my friend (which my friend) has lent you? I have returned them. Why have you thrown away my knife? Because it is very bad. Why has he punished this boy? He has punished him, because he has broken an excellent (a fine) mirror (looking-glass).

Exercise 26.

Rohan died in Benares. He spoke English fluently. He wished (wanted) to beat him, but I saved him. Why did you not come to me yesterday? A dog bit me. Did he fulfil his promise or not? Yes, he fulfilled his promise. When did you go? When my brother came, I went away. Why did he turn out his servant? The (that) servant was a thief. What did you do with the money I (which I) gave you? I distributed it to the poor. How did Gangádás die? No one knew how he died. When you saw them sad (sorry), did you comfort them or not? Yes, I comforted them all. When (at what time) did you bury him? We buried him at midnight. I did not see you yesterday, where were you? I spent (passed) all day (all the day, the whole day) yesterday with my friends. He heard the (that) noise, but he did not mind (heed) it. The teacher promised to give a day's holiday (leave) to his pupils. I had been teaching six hours. When the postman brought the letter, we were writing our exercises (we were writing our exercises, when the postman brought the letter). The boys

read an hour daily (every day). When you knocked at the door, he was saying his lesson to me (he was saying his lesson to me, when you knocked at the door). He had been working four (for four) hours, when I went to him (when I went to him, he had been working four hours). He related what happened. A new calamity had befallen him. That disease had weakened him much. He had then perfectly (fully) recovered. She was writing a letter in order to ask her father's advice. Her (his) father detailed the information (news) he (which he) had received. The guide took (led) the travellers to an inn. All the teachers of this school reading that book praised it (read that book and praised it). The carpenter repaired the stool. My brother surmounted that difficulty. That man is a great drunkard ; yesterday he drank six bottles of wine. The physician healed (cured) his patient. That (the) poor man wept (cried) bitterly. When did you awake to-day ? I awoke at 4 o'clock to-day ? When did the (that) patient recover ? He recovered five days ago. This little girl sings well. The day before yesterday her aunt praised her much. The enemy ran away from the field (battle-field, field of battle). That boy swam across the river. The thieves had stolen all my property. He wore the same cloth. That sportsman shot seven brace of partridges. I put the papers on your table. They slept the whole night without awaking once. That (the) man fell down from this tree. How many letters did you write yesterday ? I wrote six letters yesterday (yesterday I wrote six letters). No one knew anything about this (it). He amused (diverted) himself. We built eight houses. The enemy soon advanced (advanced soon). When I arrived, he was talking with my friend (he was talking with my friend, when I arrived). He had talked before I entered that room. I saw (found) that somebody had gone there before me. He had gone four miles, when

he fell down. He had returned home and sat down to breakfast, when he suddenly fell down from his seat (chair) and died. What had you been doing before this occurred? I saw (found) that somebody had stolen my handkerchief. I told you what I had thought (understood), but a little while (a short time) ago I found out (discovered) that I had made a mistake. I did not think it necessary to explain this to you until I discovered that you had not understood the rule. He began (commenced) Persian long before his brother. I thought he had talked with you. He told me that the (that) boy had fallen from a tree. When I saw him, he was waiting for the carriage. I was listening to the account, when the (that) boy came to me (when the (that) boy came to me, I was listening to the account). While I was speaking, everybody's face became (turned) pale. The enemy was suddenly firing. He was sitting on the ground. He was punishing the innocent with the guilty. You never spoke for me. I did speak four or five times, but no one (nobody) attended to me. He had been travelling since morning. I had been thinking of your success. "The poor student had been toiling (working, labouring) amidst many difficulties". I had been thinking of the beauty of this house, before he arrived. He had been drawing a plan (picture) of this bridge, when I came. That boy suddenly awoke, for he had been dreaming of dreadful (fearful) snakes (serpents). "She laid down the pencil with which she had been drawing, and rose to receive me." "The pen with which he had been writing just before his death lay on his table as he had left it". They told me that they had come from Naipál. He had composed (written) an excellent work and was to write another, when death put an end to his labour. He had tried hard (made a great effort) to save his country.

Exercise 27.

a. We shall be very glad, if you go instantly (immediately). I shall not be able to catch him now (now I shall not be able to catch him). If you run, you will catch him (you will catch him, if you run). He will not come here. Those boys will not be able to go on in (with) this class. You too (also) will not be able to read with us. We shall debase ourselves, if we keep company (we associate) with him (if we keep company (we associate) with him, we shall debase ourselves). Remove this boy, otherwise (or else) his father will come and beat him. You will fall down. I think this house will not stand long.

b. Thou shalt remain here four months more (longer). That boy is very wicked (naughty); he shall not remain here. Thou shalt have (get) a reward (prize). You shall not go.

c. You *will* play. He *will* go, he *will* not stay. They *will* fight. You *will* not read, therefore I will not promote you.

d. Shall I come to you to-day? No, I shall not remain at home to-day. Will you remain at home to-day? Yes. Shall he go now? No. Shall those boys read with Maulaví Ahmad or Maulaví Mahmúd?

e. Shall I have (get) a prize (reward)? I do not know; I have not seen your answers. Shall you pass in the examination? I hope so (I hope I shall). Shall we not succeed? Perhaps you will succeed. Will they all run away? No.

f. He says he will go now. He says he has been long ailing (ailing for a long time), and shall not recover now. You say if you jump from this height, you shall die. You think you shall not pass in the examination. They say they shall not reach home now. They say they will continue here.

This girl will die. You will lose your money. He will soon return (come back) from his village. I will be your servant. I shall return healthy from Nainí Tál. I shall forget this (it). I shall be glad to hear (to hear the news) of your promotion. He will come to-night. Thou shalt (wilt) die. I shall win. Shall we write our exercises to-morrow? Shall I go to school? Shall I shut the door? They will remain (live) here the whole summer. They will pull down (demolish) that covetous (greedy) man's house. They will lose some time. My friends will not mind my sorrow. When will your brother go there? My brother will go there to-morrow. Will you go anywhere to-morrow? We will not go anywhere (we will go nowhere) to-morrow. Will he return my book? He will return it the day after to-morrow. Shall you get money in this month? Yes, I shall get some money. Who will give you money? My father will give me some money. How much money shall you get? I shall get thirty rupees. Will your father remain at home to-day? Yes, he will remain at home. Will you go out? Yes, I think I shall go out. Will you teach these boys? If these boys are good and industrious, I will teach them; but if they are lazy and wicked, I will not teach them. Has the tailor given my coat or not? He has not yet given it (not given it as yet), but he will give it soon. When will your uncle write his translation? He will write it the day after to-morrow. When will you send me the money you (which you) owe me? I will send it to you soon (I will soon send it to you). Will your brothers return the books I (which I) have lent them? Yes, they will return them. When will they send them to me? They will return them in a week. Will you pay (repay) what you owe me? I shall not be able to pay in this month. Will Sohan be able to pay the price of his book? I think he will not be able to pay. Shall we not open the door of this house?

The ink of this inkstand is very thick. Will you give me a little water? Will you tell me whether this fruit is sweet or sour? I will go with (will accompany) you, and drink water. When will my coat be ready? Your coat will be ready by to-morrow, so you will get (have) it in time. Will you remain at home to-morrow? No, I shall not remain at home to-morrow (to-morrow I shall not remain at home). The (that) old man's hair will soon be white (hoary, grey). Are my clothes ready? No, Sir. When shall they be ready? You shall have (get) them to-morrow. It (this) is a very large city; we shall see extremely (exceedingly) beautiful buildings in it. You will not see such buildings elsewhere (anywhere else). That (the) man is honest and good; if you keep company (if you associate) with him, you will find him a companion, who will always assist you. "Leave off drinking strong liquors, otherwise you will impair your health."

Exercise 28.

I shall not be able to come to you to-morrow. When will you go to Allahabad? I shall go to Allahabad the day after to-morrow. Are you sure that you will go the day after to-morrow? No, I am not sure, but I think I shall go the day after to-morrow. When will your brother come from Jaunpur? He has not written to me (he has not written to me anything), therefore I do not know when he will come. That beggar has eaten a great deal. I think by eating so much he will be (fall, be taken) ill. How long will you remain (live) here? I think I shall not remain here more (longer) than four months. I have heard you are very insolent, consequently you will forfeit (lose) your situation (post, appointment). I will leave (give up) this situation. After giving up (leaving) this situation, what will you do (what will you do after leaving this situation)?

I will seek another situation. Your temper (disposition) is so bad that nobody will employ you, and if you do not command (control) your temper, you will get nothing (you will not get anything) even by begging. I will never come to you. What will you do by coming to me?' Indeed, I will not let a person like you even stand near me. Where will those boys read after leaving this school ? They say they will read in Muir (the Muir) College. "Those who have much leisure to think will always be enlarging their stock of ideas." He who will always be (be always) promoting goodness and knowledge will never displease (offend) anyone. What will you be doing till 8 o'clock to-morrow ? I shall be teaching my son. You will be teaching but your friend will be sleeping till that time. My pupils will be walking then. Where will they be walking ? They will be walking in my garden. Will you go with me to bathe at 7 o'clock to-morrow ? I shall be studying my lesson at that time. I will come to you, and if you be studying your lesson, I will go away alone. I wish (want) to ask you something. Shall I come to you this evening ? At that time I shall be writing a letter to my father, and I shall not be able to attend to you. Very well, I will come and while you will be writing a letter to your father, I will be quietly reading my lesson. He will have finished all his work before sunset (evening). I shall have finished my work before you come. You have much leisure now-a-days. Yes, but after I have begun (shall have begun) Sanskrit, I shall have no leisure. When will you have written this letter ? I shall have written it before the postman comes. Before 8 o'clock to-day "I shall have taught this boy a lesson that will be of use to him through life." Rájá Daśaratha will have given his throne to me before to-morrow noon (before noon to-morrow). We shall have all arrived here before you come. When he shall

have taken the attendance of his pupils, then our lesson will begin. When you shall have reached home, then I will go hence (from this place). I will not stir from this place, until you have (shall have) done this.

Exercise 29.

Why is that boy standing at the door? Because he cannot go in the dark alone. Can you go in the dark? No, I am afraid of (I fear) goblins (evil spirits). What harm can goblins do to you? They cannot trouble you. If they cannot trouble me, then why am I afraid of them (why do I fear them)? Your ignorance is the cause of your fear. Do not shut the door; I cannot tell who may yet come. This house is very small; I cannot live in it; in what house may I now live (may I live now)? You can live very well in Rohan's house (you can live in Rohan's house very well). I have given up my paper, may I go now? Not only you, but anyone who has given up his paper may go. I am ill; may I sit down now? Yes, sit down. Mohan has been long standing at the door; may he go? He who writes well may try for a prize (reward) in (for) handwriting. Why do you not write daily (every day) in order (so) that your handwriting may improve? Why are you standing at the door? In order (so) that nobody (no one) may go in. My son has not passed in the examination, what may he do now? He may attentively read again the books he (which he) has read this year and remove his deficiency in order (so) that he may pass next year. By this he will lose a (one) year. I will give (submit, present) a petition to his teacher, perhaps he may promote him. If he is not fit for a higher class, how can he go on in (with) it? He who is shameless may do whatever he likes. I will sit in this room so that (in order that) my enemy who is standing out may not see me. Do not go to him at this time, per-

haps he may be writing a letter to his brother. Why has my servant not brought my clothes as yet ? He may be doing something, consequently he has not yet come (not come as yet). He may be teaching his sons English. I do not see that boy. He may be swimming in the river. Your writer may be sleeping to-day at this time (at this time to-day). My pupils may be playing. Your brother may be going. Speak low (speak in a low tone), the man who is standing outside may be hearing (over-hearing) our conversation. I do not know, he may be composing (writing) a book (work). He must be thinking of your folly. What must he be doing at this time ? He must be reading at this time. They must be travelling. Your friend is so active, that he must be doing evil or good. "He spends more than he earns, therefore he must be running into debt." These dirty and low houses in this city must be spreading disease (sickness) and misery. He must be writing at this time. No, he must be bathing at this time. She may have been teaching her daughters. You may have been writing in your room, but I did not see you. I may have been wasting my time, how can I refute your statement (assertion) ? He may have been thinking so. When you went there, the Judge may have been taking the deposition of the witnesses. He must have been dreaming, because he often started. When you went to him, he may have been bathing. Five thousand men must have died. He must have gone there. You must have beaten this boy. Your brother must have heard (must have heard the news) of my return. He must have arrived now. He must have deceived the prince. You must have heard (must have heard the news) of his death. "I must have seen him somewhere," but I cannot tell where I saw him. He must have starved our horses. He may have gone. You may have copied this in three hours; I cannot write so much even in five hours. You may have

displeased your teacher. He may have passed. He was very ill, he may have died now. "He may have proved the truth of my assertion" and refuted your statement. "Can he have finished this picture in two hours?" He can never have finished it in two hours. These men can never have honestly gained so much money.

EXERCISE 30.

Could you teach those boys? Yes, I could teach those boys very well. Could he do that sum or not? No, he could not do that sum. Could you do it or not? I could do it, but I did not try it. When I examined your class, several boys could not tell the meaning of easy words. They knew the meaning of those words, but they could say nothing (could not say anything) before you (in your presence). If you were to do that work, you could not do it so well as this boy has done it. If I were in his place, I would not do it (this). Your friend is in distress, you should assist (help, aid) him. He should not be (ought not to be) so angry. He should not be (ought not to be) idle. You should learn (ought to learn) your lesson. These boys should sit (ought to sit) in their respective places. He would come to me at 4 o'clock every day. Your brother would sleep the whole day (all day long, all the day). That boy would play eight hours, and read two hours only (only two hours). When I lived in that city, I would walk many miles. Your country "might still be free." "This wind might awaken the dead." "I might be reading, while you are sewing." I could not "tell where they might be going." He might (would) be promoting your happiness. Even at the time of taking his food, "he would be reading." When any one of them raised (lifted, put up) its head, they would pelt it with stones. If I were (were I) at home now, I should be composing (writing) my book (work). "He

might be waiting" for this letter. If I were (were I) at home now, I should be learning English. "I might have been finishing my work, instead of losing time here, had you but told me." I would (might) have been walking here. I would (might) have been reading. "You could have been studying your lesson, if these boys had not continually harassed you with questions." "I could have been making ready for the journey, if you had informed me of your intention." This person would (might) have been troubling these travellers. If he had come, he might (would) have been teaching these boys. If we had been still students of that school, we might (should) have been wasting our time. He should have been learning (reading) Sanskrit. Why did your friend not assist (help, aid) you? If my friend had been here, he would (might) have helped me. If he had not gone away, I would (should) have punished him. If you could have translated this book, you would have received (got, gained) a handsome reward (prize). "I might have gone with him, if I had thought fit." If you had not given him food and clothing, he would have died. He would have finished that task (work), if he had not died. You should (ought to) have taught translation. You should (ought to) have accompanied me (gone with me). If you had said this, you would have displeased (offended) your teacher. If you had not come, I should (would) have gone away. He would never have studied his lesson, if I had not punished him (if I had not punished him, he would never have studied his lesson). You ought to (you should) have understood this thoroughly (fully, perfectly, very well). He should have (ought to have) attended to the pronunciation of these boys. I ought to have (I should have) corrected your translation. You should have (ought to have) brought your books. They should have (ought to have) brought their sons with them. If he

had not taught his class very well, so many boys would not have passed in the examination. He ought to have (should have) lived far from town (the city). You should not have (ought not to have) called me. When I was in Benares, you used to come to me often. I used to read Persian till 4 o'clock daily. He used to sell paper there. Formerly he used to beat his brother, but now he does not do so. Where should I buy (ought I to buy) a new cap for myself? You ought to buy (should buy) a new cap in the Chauk. Ought he to wear (put on) a cap? No, he ought now to put on (he should now put on) a turban. Ought I to go (should I go) to England in order to learn English? No, you can learn it here.

EXERCISE 31.

If he do (does) not listen to your order, I will turn him out (expel him). If he mind (minds) your direction, he will soon improve. If this law pass (passes), we will go away. If he beat (beats) you, what will you do? If he beat (beats) me unjustly, I will bring a complaint (an action) against him. This boy is lazy, if he do (does) not learn anything even with (under) you, he will never learn anything. Do not dislike anybody, lest your condition be (should be) like his. If your son come (comes) to me, I can teach him. If your brother go (goes) to Benares, I will accompany him. If your teacher go (goes) away, what will you do? If my teacher go (goes) away, I will go to another teacher. If any of these teachers do (does) not pass in the examination, will he continue or not? If any teacher do (does) not pass in the examination, he ought to continue (should continue), for if he be (is) an old servant, it would be a great hardship to dismiss him. If the Principal recommend (recommends) any one, he will continue. If Sohan be writing, do not say anything to him. If that boy go (goes) there,

he will receive (have, get) a book. He promised to come to me, but he did not come. To be sleeping till 8 o'clock is very bad (it is very bad to be sleeping till 8 o'clock). To be playing before (in the presence of) superiors is not proper (it is not proper to be playing before superiors). When I come here, you ought to be (you should be) reading. Whenever he comes (may come) to you, you should be writing (ought to be writing). To have done this work was not difficult (it was not difficult to have done this work), but he went away therefore he could not do it. To have made a mistake once is no good reason to commit a blunder again. To have written this whole (the whole of this) letter would have taken me four hours (it would have taken me four hours to have written this whole letter). Tell Sohan to bring a pen. Mohan wished (wanted) to go home at 1 o'clock to-day. If Mohan cannot (be unable to, is unable to) lend you his book, you must have to buy one. If that person cannot (be unable to, is unable to) teach that class thoroughly (very well), appoint another man.

Exercise 32.

Has the boy who was exceedingly (very) insolent been turned out (expelled) or not? Yes. All the books borrowed from you have been stolen. When will this letter be returned? When the postman comes (will come), it will be returned (it will be returned, when the postman comes). By whom were these boys taught? By Sohan. By whom have you been taught? I have been taught by Mohan. By whom will these three classes be taught? They will be taught by me. How many boys have been promoted from your class? Twenty boys have been promoted from my class. By what rule are boys promoted? Only those boys who pass in the examination are promoted. Do those boys who are not promoted continue or go away? Those who are foolish go away

and those who are wise continue. This house seems (appears) to be very old. Yes, it will be pulled down very soon. The trees of this garden are not watered, because the expense of the garden (the garden-expense) has been much reduced. If the garden-expense be (is) not increased, the money that has been spent will be all wasted. Rohan was disgraced by (through) his folly; he would never have been disgraced, if he had gone away from that place. To-morrow your pay will be distributed (your pay will be distributed to-morrow). Rohan stole the books of one of his companions yesterday (yesterday, Rohan stole the books of one of his companions). He should have been expelled (turned out). This boy is very good. He should be promoted.

Exercise 33.

This teacher is not good, because he is in the habit of making (he is accustomed to make) his pupils do his own work all day long (all the day, the whole day), and does not give them time to read. I never make my pupils do (cause or get my pupils to do) my work, because boys come to me in order to read and not to serve me. Undoubtedly (certainly, to be sure) what you say is quite correct, but Pandits who teach Sanskrit generally (often) make their pupils do their work. This boy is very bad; he is in the habit of making others laugh in the class. Your son's handwriting is bad; make him write every day. Get (have) this letter corrected by your teacher. Your pen is bad. I will get (have) it mended by the daftarí. When will you have (get) me admitted into your College? Very soon. I had (got) the books which came from Calcutta returned (I caused the books which came from Calcutta to be returned). My stick is in my room; have it brought here. This table is dirty; have (get) it cleaned. I think these trees are not

watered. I will now have (get) them daily watered (watered daily) in my presence (before me). I will have (get) this (it) translated by you. Have (get) it translated by your brother. I will have (get) all these chairs sent to your house (I will cause all these chairs to be sent to your house). These boys never learn their lesson. I will have (get) them punished. Rohan had (got) his neighbour unjustly executed (Rohan caused his neighbour to be unjustly executed). You caused all his money to be squandered (you had or got all his money squandered). Were you allowed to go there or not ? Yes, I was allowed to go there. He was not allowed to see his friend. I am not allowed to sit here. At the time of reading are you allowed to talk with one another (each other) ? No. I will cause this house to be pulled down (I will have (get) this house pulled down). Sohan is in the habit of sleeping (Sohan is accustomed to sleep) daily (every day) at 1 o'clock. Does he ever bathe or not ? Yes, he is accustomed to bathe (he is in the habit of bathing) in the Ganges at 5 o'clock daily (daily at 5 o'clock).

Exercise 34.

Rohan "shut both his eyes." "The news has spread all over the town." The cask burst with a great noise. "The fisherman has cast his net into the sea." "It will cost much time and money." He beat this boy. Hold my book. Take your book now; I have been holding it long (for a long time). When I went to you, the wind blew from the eastern direction. When you have read (shall have read) this book, put it on this table. I wish to be rid of this trouble. "Pearls were set in gold and the diamond was set in silver." When he saw me, he shed tears. "The tyrant ordered this person's ears to be cut off." Yesterday a boat laden with cotton burst. Your brother was so angry with that (the) man that he thrust him out of the

door. "Those soldiers would be shot, if they were in the English army." "Your cap is hung behind the door." "He has led the travellers over the bridge." How much did you lose? I lost three hundred rupees. Who won? Sohan won two hundred rupees and Mohan won one hundred rupees. When your book was lost, what did you do (what did you do, when your book was lost)? When my book was lost, I informed my teacher of it. The farrier has shod my horse well. You have worked well, take a little rest (rest a little) now. It is necessary for us "to clothe the naked and feed the hungry." "The sun has shone all the afternoon." "I heard the English had left the town, as every thing was too dear." What did you get there? I got there an English newspaper. That newspaper "appears once a week and costs" a (one) rupee a month. Who made this pen for you? A friend made it. Are people hanged here for every crime? No, "people are hanged for murder only." "Do you work much at night?" No, but last night I worked much. What did you get from your brother? I got four books and ten rupees from my brother. Will the black horse be shod or not? No, but tell the farrier to shoe the red horse. Has Sohan run away (fled)? Yes, the day before yesterday he ran away (fled) for his life. What have you lost? I have lost a ring (one of my rings, or one of my rings is lost). Why does that boy not sit down? He has been long sitting. Slide it to me. Whom did you give the letter? I slid the letter into the box. "Did you shoot at a target?" "No, I shot at a bird." Can you read Persian? Not very well; I read Persian three months only. Why did you run away (flee) from that country? Because I was afraid lest somebody shoot (should shoot) me. "Are bullets cast?" Yes, bullets are cast, and it costs much money to cast them. Why did you put the letter into your pocket? That (in order that) it may not

be lost. My new jar has burst. My boat burst near this ghat. Who has spread this rumour ? This rumour is spread all over the country; I do not know who has spread it. Why did you shed tears ? Because I was very sorry (sad). What have you heard ? I have heard that your brother will arrive here to-morrow. When did you hear this ? Four days ago. Sohan "dealt in all sorts of things". I dreamt of such a man. "I spoke of the spring, but I meant the autumn." "The children clung to their father." "I have no time to string these beads; I thought you had strung them yourself." When is iron beaten ? While it is hot. "The negro slunk away and immediately dug up the gold he had hidden" under ground. He stuck a flower in his turban. A letter was sent to him, but he did not come. "How does it sell ?" "He was sold to me as a slave". He spent much money. "Stand out of the way." He stood far from me. Our true friends stand by us in adversity. He (it) was bound. "How do you find the climate of this country ?" I have found the climate of this country very good. I did not know this (it). Has that boy understood this lesson or not ? Explain it to him once again, then he will understand it very well. How many houses have you built ? I have built twenty-five (25) houses, and I will build two more. I too will have (get) a house built by you. That old woman has not yet ground my wheat (has not ground my wheat as yet). She will grind it soon. "If you had wound up your watch, it would have gone on." "If you had lent me money before, it would have been very useful to me." I have sent a man for those books. "The hen lays an egg daily." "We have caught a wolf." "Your soldiers fought well." I cannot sleep here. "You slept well last night." "He has taught Sanskrit in a school." "Who would have thought it possible ?" Sohan "knelt and wept bitterly." "Let me smell the flowers you have brought."

"Sleep cannot be bought." All the rooms were swept, but we did not get the ring we (which we) sought for. My men "fought long with the thieves." Has he spelt these words correctly or not? Yes, he has correctly spelt these words. "Do you deal in cotton or tobacco ?" I deal in corn. "Why did you not fling it away ?" "Because it clung to me." "Have you caught the gnat ?" "Yes, it has stung me." Have you dug a hole or not ? No. "Why is my wheat not ground ?" "Your man has not yet brought it." Have you wound up the clock ? No, the key is lost. Can you lend me a rupee ? I lent you two rupees, and you spent them. Have you sold all your pigeons ? Yes, I have not one left with me now (there is not one left with me now). "How many books has he bought ?" Ten (10), but they have not yet been brought home. "Will they catch the thief or not ?" "The thief has been caught." "How do you like this flower ?" "I have not yet smelt it." "Why have you spilt the milk ?" "Have you fed the cows ?" "Not yet; I slept too long." Did you see the mouse, when you swept the room ? "Yes, but it crept into a hole." "Why did the girl weep ?" A dog bit her, therefore she wept. Did the hens lay eggs or not ? No. "Children often choose to do a thing simply (merely) because it is forbidden by their parents." "He ran so fast that he became (fell, was taken) ill." How is the woman who was bitten by a dog ? "I have not seen her" but I have heard "that her arm is much swollen." I think "nothing can be done for her." When they had eaten, they fell asleep (when they had dined or had taken their food, they slept). The "patient was awaked and shewn to the people." "If you have forgotten your old lessons, you will be chidden." "Heaving a sigh, the poor woman hid her face." "When the soldiers had beaten the enemy, they laid aside their discipline and fell upon the poor (helpless)

inhabitants." Who forbade you to go to the Chauk ? "I was not forbidden by anybody, but I chose to remain at home." "Have you eaten the mangoes I sent you yesterday or not ?" "I ate one yesterday," and I will eat the rest to-day. "Why has this boy forgotten his books ?" "He has not forgotten them, but he has hid them." "Has a snake bitten you ?" "No, a rat has bit me." Go away ; you have trodden on my dog. "Is your hand swollen ?" "Yes, I fell down (I had a fall). "Who has awaked you so early ?" Sohan awaked me. "Have I shown you my new inkstand or not ? "I have seen it." "What would you have done ?" "I would have gone to the Magistrate." "Is anything sown in this field ?" "We have sown wheat." "Why is the man so heavily laden ?" "Because he forgot" to go to you. "Tell me where you have hidden my ruler ?" I hid it yesterday in my sister's room. Why do you heave so deep a sigh (such a deep sigh) ? "Because my tutor has fallen from his horse." "Why do you chide this lass ?" "Because she has broken a window, and she deserves to be chidden." "Why do you not lie down ?" "For I choose to sit." "Who has sawn this wood ?" "I think my father and brother sawed it yesterday." "The horse which Alexander rode was called Bucephalus." Some Greek poets have written good books. He went to bed (slept) at 8 o'clock, and rose (got up, was up) at 4 o'clock. "Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise." "The Spaniards drove the Moors out of Spain." "They throve here, and they would have continued to thrive, if they had not forsaken their master." "He spoke in so low a tone that I heard nothing" (I did not hear anything). "During the severe winter of 1814, the river Thames was frozen over, and a fair was held on the ice." "He stole the crown, and placed it on his own head." "The sheep must be shorn,

in order that we may wear woollen clothes." "Bear that which you cannot avoid" (from which you cannot flee or run far away). We have drunk very little water, but Sohan drank much. "The load which is well borne is light." "I should be glad, if I knew the cause of this (its cause). "I am born for my country." "The king wore his royal robes." He was born in Calcutta. Your brother swam across this large river. If Rohan had not been slain, he might (would) have been rich (Rohan might (would) have been rich, if he had not been slain). Many birds have flown to warm countries. Look (see) how he strides through (across) that field ! Yesterday also he strode (he strode yesterday also). My brother has ridden away. "What have you written about ?" Yesterday I wrote about the new Chauk and to-day I have written about an engine (a machine). "Have you driven away the flies ?" "I drove them away before you came." "Who drove the Queen's carriage ?" "It was driven by the youngest prince." "At what o'clock did she rise ?" "She rose" with the sun. "Do you think he will thrive in that country ?" "Yes, for others have thriven there." "Who has broken the cup ?" Rohan broke it the day before yesterday. "Why did you steal the silk I had woven." Your servant stole it, not I. Really my servant is very bad, he has stolen many things. "Who shook the table ?" "It was not shaken by me." In what year was your son born ? He was born in the year 1850 A. D. "Have you torn your coat ?" "The dog tore it." "Do you never wear gloves ?" I have often worn gloves in winter (in winter I have often worn gloves). He swore. Have you also sworn ? Have the boys begun to read ? Ring the bell. I rang it an hour ago and no one came. "Did the boat sink." "Yes, the boat sank and every one was drowned." Has no one else swum across this river ? Yes, Mohan swam across it last year. Has this tree grown ?

It grew in summer, since then I have seen no difference. "Does the cock crow every morning?" Not always; it has not crowed to-day. "How many times did the cock crow?" "It crowed (crew) four times." "Can one horse draw this carriage?" It is always drawn by two horses. Who drew this fine picture? My teacher. Was he (it) cast (thrown) into a river? No, people cast (threw) him (it) down from a hill. When did your parrot fly away? It flew away yesterday. He rose (got up) to fight with me. Sohan awoke (awaked) out of sleep. I bore a loss. He has borne a severe punishment. She (he) beat her (his) chest and tore her (his) hair. Tears began to flow. Mohan began a song. Why does he not abide with you? He abode with me ten days, but he does not wish (want) to abide with me now. Having abode five days more (longer), he may go away. In what class are you? I am in the second class. Indeed, you were in this class last year also. I have been in this class five years. At what o'clock did he rise (did he get up, was he up)? To-day he rose (got up, was up) at 5 o'clock, but yesterday he rose (got up, was up) at 4 o'clock. Your brother has just risen (got up). Nobody awoke (awaked) me to-day. I awoke (awaked) you four days. How many children did that (the) woman bear? She bore (bare) ten children. In what year were you born? I was born in 1850 A. D. He has borne your reproofs (rebukes, reproaches) so long, but he will not bear them now. Why have you beaten (hit, smitten, struck, stricken) this boy? He abused me, consequently I beat (hit, smote, struck) him. You have begun a good book. When I spoke to him, he began to weep. Iron does not bend. A blacksmith heating iron bends it. He bent my bow. I besought him, but he said nothing (did not say anything). Look (see) how Sohan has bound the carriages. Yesterday a dog bit this boy. To-day a dog has bitten (bit) a girl. His right

arm bled profusely. Blow the fire. The storm (tempest) blew away my boat. My brother's arm is broken. Who broke this mirror (looking glass) ? Rohan. I bred (brought up) my nephew well. Where were you bred (brought up) ? I was bred (brought up) in Benares. I have brought steelpens for you. Thank you. If you go to the Chauk to-morrow, kindly (please,) bring some paper for me. The houses you (which you) have got built are very low. In future I shall (will) have (get) high (lofty) houses built. As soon as (just as, directly) I put that vessel on the fire, it burst. Why has Sohan not come to-day ? He has fallen down from the top of his house. Who drove you away from that place ? Mohan. Your servant dealt ill with (by) me. Have you eaten all the mangoes I (which I) put here ? They were very agreeable (pleasant) to me (I liked them much), therefore I ate them all one by one. Your brother has drunk much water to-day. Do not let him drink much water, otherwise he will catch cold. Rohan running away from this city (ran away from this city and) went to Calcutta. Why have you left (forsaken) your old friends ? Because I see (observe, find) that they are not now what they were formerly (before).

WORKS BY THE SAME AUTHOR.

	Rs.	a.	p.
The Laghu Kaumudí translated into Hindí, price [*reduced*] ...	3	0	0
The Váhyaprapanchadarpana or the 1st twenty Chapters of Dr. Mann's Lessons in General Knowledge rendered into Hindí ...	0	14	0
The Trilingual Dictionary [*reduced*] ...	6	0	0
The Tattwa Kaumudí, a Sanskrit Grammar with a Hindí Version ...	1	0	0
English Primer on ARNOLD's principle in English and the Roman Character ...	0	1	6
English Primer on ARNOLD's principle, English-Hindí ...	0	1	6
English Primer on ARNOLD's principle, English-Urdú ...	0	1	6
The Chánakyanítidarpana or the Vriddhachánakya with a Hindí Version	0	6	0
Practical English, Part I.—English-Urdú	1	0	0
Practical English, Part I.—English-Hindí	1	0	0
Practical English, Part II.—English-Urdú	0	10	0
Practical English, Part II.—English-Hindí	0	10	0
English Reading book No. 1, ...	0	1	6
Do. Do. No. 2, ...	0	1	6
Do. Do. No. 3, ...	0	1	6
Do. Do. No. 4, ...	0	1	6
Select Roots of English Words	0	3	0
Mantropadeśanirnaya in Hindí	0	1	0

Benares College Course.

PRACTICAL ENGLISH.

PART I.

ENGLISH-HINDÍ

BY MATHURÁPRASÁDA MIŚRA,

Late Head Master, Queen's College, Benares.

PRINTED AT THE AMAR PRESS, BENARES.

AND

SOLD BY MESSRS. BRAJABHÚSHAṆADÁS & Co.

AND

MESSRS. GAṆEŚADÁS & Co.

NEW ROAD, NORTH OF THE OLD CHAUK, BENARES.

1890.

3rd Edition: 10,000 Copies.] [Price per copy, Re. 1 cash.

NOTICE.

Ready for sale, price per copy 4 annas, cash.

A Companion to the Practical English Part I., being a translation into English of the vernacular exercises given in it.

SOLD BY MESSRS. BRAJABHÚSHANADÁS & Co.

AND

MESSRS. GANEŚADÁS & Co.

NEW ROAD, NORTH OF THE OLD CHAUK, BENARES.

To

Ralph T. H. Griffith, Esq., M. A., Oxon.,
Principal, Queen's College, Benares.

Sir,

I have the honour of laying before you the following work, which I undertook at your especial desire. It is a sequel to my little Primer, which also I brought out at your suggestion about eight years ago. It is based on the principles of successful modern teachers of languages in Europe. It does not pre-suppose any knowledge of grammar in the learner, and ignores all theory. Its aim is to teach by example and practice. Model sentences and numerous foot-notes have been given, to aid the student in translation from the Vernacular into English, in all cases in which the idioms of the two languages differ. I think a book of rules and exercises, however good in other respects, will still be incomplete, if it fails to call attention to differences of idioms, when necessary. In the absence of sufficient help, students naturally slide into their peculiar groove of expressing thought. They *will* say, "I am ill from four days," or "I stood on the door." The meanings of all new words occurring in each exercise are given in the vocabulary prefixed to it. Thus, the book is fit not only for use in schools, but for self-study also. The vocabulary should be thoroughly mastered, then the English exercises should be translated into the Vernacular, and lastly, the Vernacular exercises should be translated into English.

I have tried to add interest to utility by making the exercises generally conversational.

The book is intended to be begun after my Primer has been learnt, to be read in four half-year classes, and to be finished in the fifth school class. If masters in charge of higher classes also use this book, till the boys who have regularly gone through it come up to them, they will see that many errors in the exercises of their pupils, which they have now to correct over and over again, will not recur.

The book is in two forms, *viz.*, English-Urdú and English-Hindí, the language (Hindustáni) used in both being exactly the same. In the English-Hindi edition some unusual words are explained at the foot of the page, for the benefit of my countrymen who do not know or speak Urdú. I must acknowledge that I have not been able to represent all the Urdú sounds in the Nágari character accurately.

I have consulted several authors, but my warmest acknowledgments are due to two German writers, *viz.*, Gaspey and Plate.

The revision of proofs is a laborious task, and I would be permitted to make honourable mention of Munshí Hafìzu-l-láh, a Junior Master under you, who patiently revised with me the proof-sheets as they passed through the press.

The official relation in which I stand to you prevents me from fully stating my obligations to you. I need hardly say that I would not have undertaken a work on English, if I had not relied on the advantage of your help.

I beg leave to subscribe myself, with every sentiment of regard and esteem,

Your most obedient, most humble,
and most obliged Servant,
MATHURÁPRASÁDA MIŚRA.

BENARES COLLEGE :
December, 1873

॥ इत्तिला ॥

१ किताब मुबतदियों को अंगरेज़ी जल्द सिखलाने की ग़रज़ से बनाई गई है ॥

२ फ़ारसी में कितनी आवाज़ें ऐसी हैं जो हिन्दी में नहीं हैं उनको हिन्दी हुरूफ़ के तले नुक़्ते देकर ज़ाहिर करने की कोशिश की है। कहीं ये नुक़्ते छपने में नहीं खुले इस से जो फ़ारसी नहीं जानते उनका तो कुछ भी हर्ज न होगा और जो जानते हैं वे मतलब से समझ लें ॥

३ छापने में बहुतेरे लफ़्ज़ों की मात्रा नहीं निकलीं। उम्मेद है कि पढ़नेवाले मुराद बख़ूबी समझ लेंगे ॥

४ बअ़ज़ लफ़्ज़ ऐसे आये हैं जो शायद सब जगह बराबर मुस्तअ़मल नहीं हैं जैसे तोते के लिये सुग्गा और गर्दन के लिये घींच दी है ॥

५ बअ़ज़ मुहावरों में फ़र्क़ मअ़लूम होता है। कहीं तो लोग ऐसा बोलते हैं जैसे सोहन अपने बाप से नहीं डरता। सोहन की टोपी मेरे ठीक होती है। सोहन की टोपी तुम्हारे ठीक न होगी। उस से कह दो। मैं उसको प्यार करता हूं। और कहीं ऐसा भी बोलते हैं जैसे सोहन अपने बाप को नही डरता। सोहन की टोपी मुझको ठीक होती है। सोहन की टोपी तुमको ठीक न होगी। उसको कह दो। मैं उसका प्यार करता हूं ॥

६ बअ़ज़ जुमले किसी ख़ास ग़रज़ से दिये हैं वरना उनका इस्तिअ़माल दुरुस्त न होता ॥

७ इस किताब को ज़ियादा मुफ़ीद करने की नज़र से अगर कोई साहिब बतौर इसलाह या सलाह के कोई बात इस आजिज़ के पास तहरीर फ़रमावें तो बड़ी मिहर्बानी होगी और उनकी तह-रीर पर बखूबी लिहाज़ होगा॥

ग़लतनामा ॥

☞ The following typographical errors should be all corrected in the book, before it is begun.

☞ मुन्दरजः ज़ेल छापे की ग़लतियों को किताब शुरू करने के पहले दुरस्त कर लेना लाज़िम है। कहीं कहीं ज के एवज़ च और च के एवज़ ज छप गया है मसलन जानना के एवज़ चानना और चुराइ के एवज़ जुराइ वग़ैरह उनको सहीह करके पढ़ना चाहिये॥

सफ़्ह	सतर	ग़लत	सहीह
2	5	to strike.	to strike, to kill.
,,	10	ह	है
11	37	बेटीयों	बेटियों
12	1	बहोनों	बहिनों
13	12	महसुल	महसूल
14	25	फ़सुद	सुफ़ेद
15	17	वहुत	बहुत
17	25	yon	you
23	18	उसको	उसको
24	26	दरवार	दरबार
,,	30	वाव	बाव
,,	34	चार	चोर
25	22	माहन	मोहन
27	25	undoutedly	undoubtedly
28	6	built	build
,,	7	विल्ड	बिल्ड
,,	9	पढ़ना	पड़ना
29	8	मल्क	मुल्क
30	14	उनको	उनको
,,	,,	सिरफ़	सिर्फ़

सफ़ह	सतर	ग़लत	सहीह
31	4	इबादत	इबादत
,,	14	जुम्ले	जुम्ले
36	18	पलठ	पलट
37	25	No body	Nobody
43	9	दा	दो
45	11	बक्त	वक़्त
46	10	बड़	बड़े
47	19	पहले	पहिले
51	29	बिषय	विषय
54	1	मं	में
55	15	चाहीये	चाहिये
,,	18	बक्त	वक़्त
63	22	fllies.	fillies
64	26	खदेड़ती	झिड़कती
,,	35	बेठी	बेटी
65	28	तलफ़्फज़	तलफ़्फ़ुज़
70	3	बिहश्ती	बिहिश्ती
,,	5	छाड़ना	छोड़ना
71	28	दास्त	दोस्त
73	10	खूखार	ख़ूंख़ार
74	14	draw, near	draw near
76	4	बह	वह
,,	29	बिशेषण	विशेषण
78	12	सिफ	सिर्फ़
79	21	कल्लु	कल्लू
,,	23	Hunnû	Hannû
,,	24	Gunnû	Gannû
80	29	शखुस	शख़्स
82	13	voice †	voice ‡

सफ़ह	सतर	ग़लत	सहीह
,,	34	† I	‡ I
84	15	Kási	Kási
85	36	कितावं	कितावें
88	30	first	*first*
96	2	बाहिरी	बाहरी
98	1	Yes your	Yes, your
,,	3	*his*	*his.*
,,	8	No.	No,
99	12-13	नहीं, तुम्हारा	तुम्हारा
100	8	खद	ख़ुद
,,	9	खद	ख़ुद
101	27	Sbuject.	Subject.
102	11	खश	ख़ुश
,,	28	माकफ़	मौक़ूफ़
104	7-8	पहुचाओगे	पहुंचाओगे
105	9	connot	cannot
109	2	है	हैं
112	45	लाया वह	लाया वह वह
114	8	लड़के अपने	लड़के पेश्तर से अपने
115	16	वच्चों	बच्चों
116	7	*Had*	*Has*
118	29	*shauld*	*should*
122	20	उनकी	उनको
123	8	दूगा	दूंगा
,,	21	आर	और
124	2	लाग	लोग
130	35	clesses	classes
132	2	की	को
,,	21	बलियों	वलियों

सफ़ह	सतर	ग़लत	सहीह
133	3	वे	वे
,,	18	बखबी	बख़ूबी
,,	25-26	बेहदा	बेहूदा
134	15	यह	वह
146	16	los	lose
,,	32	noboby	nobody
147	37	yon	you
149	1	जाआ	जाओ
,,	,,	म उसका	मैं उसको
,,	8	नुम	तुम
151	14	अट्ठाईसवीं	अट्ठाइसवीं
153	32	ख़जाना	ख़ज़ाना
154	9	जाऊं	आऊं
157	6	*smim*	*swim*
167	14	*qnalify*	*qualify*
170	21	वह	वह
186	16	नया	गया
,,	27	सह	वह
188	22	*cuused*	*caused*
190	2	पाय	पाये
197	29	तफ़ूफ़ुज़	तलफ़्फ़ुज़
198	8	ख़रर्च	ख़र्च
201	2	पछताव	पछतावा
203	3	Parcel.	Parcel,
204	2	(अल)	(अल्)
205	5	बख़शना	बख़्शना
,,	8	बेहोश	बेहोश
217	25	एज	एक

पहिला सबक़

१ अङ्गरेज़ी में जो २६ हुरूफ़ हैं उन में से ५ यअ़नी a, e, i, o, और u Vowel कहलाते हैं और बाक़ी Consonant. जब लफ़्ज़ के शुरू में w और y न हों तब वे Vowel कहलाते हैं। Vowel की बारह मुफ़रद (Simple) आवाज़ें हैं वे इन बारह लफ़्ज़ों का तलफ़्फ़ुज़ करने से मअ़लूम होंगी यअ़नी h*a*t, h*a*te, f*a*r, *a*ll, m*e*t, m*e*, h*e*r, b*i*t, n*o*t, n*o*te, d*o*, और b*u*ll,. Vowel की कई एक मुरक्कब (Compound) आवाज़ें भी हैं जैसे th*e*re, b*i*te, b*oy*, b*ou*nd, h*e*re, और f*i*re में. Consonant का तलफ़्फ़ुज़ करने में जो Vowel की आवाज़ होती है उस आवाज़ को छोड़ देने से जो बचे उस बाक़ी बची आवाज़ को Consonant की आवाज़ जानो जैसे b का तलफ़्फ़ुज़ करने में जो e की आवाज़ होती है उसको छोड़ने से जो आवाज़ बाक़ी रहती है मसलन् ब् (यअ़नी ब् हल) वह Consonant की आवाज़ है इसी तौर से और Consonant का हाल जानो। मगर h की आवाज़ ह् (यअ़नी ह् हल्) की आवाज़ है, w की व् की, y की य् की, और z की ज़् की॥

२ किसी लफ़्ज़ के शुरू में जब Consonant की आवाज़ निकलती है तब उस से पहिले a आता है॥

---

३ पहिला लुग़त

गाय † = Cow.	ख़रगोश = Hare.		फूल = Flower.
घोड़ा = Horse.	हिजड़ा = Eunuch‡		पेड़ = Tree.
मक्खी = Fly.	फ़रंगी = European.		भेड़ी = Ewe.
साल, बरस = Year.	ज़ियादा ब्याज खानेवाला, ज़ियादा सूदख़ोर	= Usurer.	सुराही = Ewer.
गज़ = Yard.			चूहा = Mouse.
संदूक़ = Box.			मछली = Fish.

लुग़त = कोश॥ † निशान = से बराबरी की मुराद है।
‡ ch = k या क।

गैंड़ा = Unicorn. छीन लेनेवाला, दस्तदराज़ } = Usurper. छुरी = Knife §

मुफ़ीद, काम का = Useful.

देना = To give. लाना = To bring. खरीदना = To buy.
लेना = To take. देखना = To see. मारना = To beat, to strike.

I see = मैं देखता हूं या मैं देखती हूं। We see = हम देखते हैं।
Thou seest = तू देखता है या तू देखती है। You see = तुम देखते हो।

He(x) sees = वह देखता है।
She(x) sees = वह देखती है।
It(x) sees = वह देखता है या वह देखती है। } They see = वे देखते हैं।

४ लाओ = bring(y). खरीदो = buy(y).

५ † नज़ीरी जुमले

15a. I see *a* cow = मैं एक गाय देखता हूं

167b. Bring *a* horse. = एक घोड़ा लाओ।

170. I give you *a* box(n) या I give *a* box to you } = मैं तुम्हें एक संदूक देता हूं। या मैं तुमको एक संदूक देता हूं।

६ ☞ नज़ीरी जुमलों में लफ़्ज़ों की जैसी तर्तीब देखो नये जुमलों के बनाने में ठीक वैसी ही तर्तीब का खयाल रक्खो॥

पहिली मश्क़

७ I see *a* European. You see *a* fly. Take *a* box. He brings *a* hare. She sees *a* fly. Give me a hare. Take *a* flower. He takes *a* mouse. Buy *a* tree. I buy *a* tree. He beats *a* horse. You strike *a* ewe.

---

§ इसमें k का तलफ़्फ़ुज़ नहीं होता, Primer में ८ वां सबक़ देखो। (y)Primer में २ सबक़ देखो। (n)Primer, १० वां सबक़। †नज़ीरी = [illegible] दृष्टान्त का। जुमले = पद, वाक्य ॥ तर्तीब = क्रम ॥

एक फ़रंगी एक फूल लेता है। एक फ़रंगी एक घोड़ा ख़रीदता है। एक मछली लाओ। तुम एक फ़रंगी देखते हो। मैं एक छुरी लाता हूं। वह एक छुरी लेती है। तुम एक गैंड़ा देखते हो। हम एक चूहा देखते हैं। वे एक गैंड़ा ख़रीदते हैं। वह एक गैंड़ा लाता है। वह मुझे एक ख़र्गोश देती है। वे एक गाय देखते हैं। तुम एक चूहे को(s) मारते हो। वह मुझे एक गाय देता है॥

दूसरा सबक़

८ किसी लफ़्ज़ के शुरू में जब Vowel की आवाज़ निकलती है तब उस से पहिले an आता है।

९ दूसरी लुग़त

घंटा† = Hour‡ नारंगी = Orange. नाशपाती = Pear. आम = Mango. बैल = Ox. जानवर = Animal. कल = Engine. वारिस = Heir‡ सेब = Apple. तीर = Arrow. हाथी = Elephant.

बूढ़ा, पुराना = Old. जवान = Young. अच्छा, उम्दा = Excellent. काना = One-eyed.

गुज़ारना, बिताना = to pass. खाना = to eat. भेजना = to send. पढ़ाना, सिखाना = to teach. पसंद करना = to like. या = or. लेकिन = but. और = and. न, नहीं, या मत = do not(p). he, she, या it के साथ न = does not(q). thou के साथ न = dost not.

१० नज़ीरी जुमले

a. What do we see(r)? = हम क्या देखते हैं।
b. Do you see *an* animal? = क्या(s) तुम एक जानवर देखते हो।
c. Does he see *an* animal? = क्या(s) वह एक जानवर देखता है।

(s) इसको तर्जुमे में छोड़ दो। † घंटा = ६० मिनट का वक़्त.
‡ इस में h का तलफ़्फ़ुज़ नहीं होता॥
(p) primer, ३ सबक़। (q) primer, ४ सबक़। (r) primer, १२ वां सबक़।

d. Dost thou see *an animal* ? = क्या(s) तू एक जानवर देखता है।

e. I like *a horse* = { मुझको घोड़ा अच्छा लगता है। या मुझको घोड़ा पसंद है।

f. Does he like *a horse* ? = { क्या(s) उसको घोड़ा अच्छा लगता है। या क्या(s) उसको घोड़ा पसंद है।

दूसरी मश्क़

११ I see *an e*lephant. Do you see *an e*lephant ? *No, I do not see *an e*lephant, but I see *an o*x. What do I eat ? You eat *an o*range. Do I eat *an o*range or *a p*ear ? You eat *a p*ear. He eats *an o*range. Does he eat *an o*range ? No, he eats *an a*pple. He sends *an a*nimal. He brings *an o*ld horse. Do you bring *an o*ld horse ? No, I bring *a y*oung horse.

क्या(s) तुम एक वारिस देखते हो। नहीं, मैं वारिस(t) नहीं देखता। वे क्या देखते हैं। वे एक हाथी देखते हैं। मुझे एक उम्दा घोड़ा दो। वह मुझको एक बूढ़ा घोड़ा देता है। क्या(s) वह तुम्हें एक बूढ़ा घोड़ा देता है। बूढ़ा घोड़ा मत लो। एक सेब खाओ। वह एक नाशपाती खाता है! एक वारिस लाओ। वह वारिस(t) नहीं लाता। तुम एक बैल भेजते हो। क्या(s) वह एक बैल भेजता है। नहीं, वह एक हाथी भेजता है। क्या(s) उसको बूढ़ा(t) जानवर अच्छा लगता है। नहीं, उसको जवान(t) जानवर पसंद है॥

एक सुफ़ेद जानवर लाओ। मैं एक घंटा पढ़ता हूं। क्या(s) वह एक घंटा पढ़ता है। नहीं, वह एक घंटा नहीं पढ़ता। वह एक सुराही लाता है। क्या(s) तुम एक दस्तदराज़ भेजते हो। नहीं, मैं दस्तदराज़(t) नहीं

(s) इसको तर्जुमे में छोड़ दो। *No का लफ़्ज़ *yes* यअनी हां के मुक़ाबले या जवाब में आता है और जगह नहीं के लिये *not* लाते हैं॥

(t) यहां अंगरेज़ी में a या an का होना ज़रूर है।

भेजता। एक हिजड़ा लाओ। क्या(s) तुम एक हिजड़े को मारते हो। वह एक ज़ियादा सूद-ख़ोर देखता है। तू एक ज़ियादा सूद-ख़ोर नहीं देखता। क्या(s) तू एक तीर लाता है। मुझे एक तीर दो। तू मुझको एक तीर नहीं देता। मैं तुमको एक साल देता हूं। एक बरस गुज़ारो। वह एक साल गुज़ारती है। वह एक गज़ लेती है। नहीं, वह एक तीर लेती है। तुम साल(t) नहीं ख़रीदते। वह एक काना घोड़ा भेजता है। काना(t) घोड़ा मत भेजो।

तीसरा सबक़

रखना = To have

---

१२ — नज़ीरी जुम्ले

a. I have a headache † = मेरे सिर में दर्द है।

b. I have a pain in my back = मेरी पीठ में दर्द है।

c. I have fever = मुझको बुख़ार है या मुझे बुख़ार है।

d. I have an elephant = { मेरे हाथी है या मेरे पास हाथी है या मेरे यहां हाथी है।

e. I have a servant with me = मेरे साथ नौकर है।

f. It has a spout = उस में टोंटी है या उस में टोंटी होती है।

g. I have to go = मुझको जाना है या मुझे जाना है।

h. I have sometimes to go = मुझको कभी कभी जाना पड़ता है या मुझे कभी कभी जाना पड़ता है।

i. Have patience = सब्र करो।

j. Have a mango = एक आम लेओ।

k. I have a son = मेरे बेटा है।

l. Have you a pen ? = क्या(s) तुम्हारे पास क़लम है।

(s) इसको तर्जुमे में छोड़ दो। (t) यहां अंगरेज़ी में a या an का होना ज़रूर है। † che = k या क।

m. "I have a rupee a month =
मैं माह ब माह एक रुपया पाता हूं।
मैं हर महीने एक रुपया पाता हूं।
मैं महीने महीने एक रुपया पाता हूं।
मुझको माह ब माह एक रुपया मिलता है।
मुझको हर महीने एक रुपया मिलता है या
मुझे महीने महीने एक रुपया मिलता है।

१३ I have — We have
Thou hast — You have
He, she, या it has — They have

---

१४ तीसरी लुग़त

पांव, पैर, टांग = Leg. अंगूठा = Thumb. भाई = Brother.
हाथ = Hand. क्षई रोग = Consumption. बहिन = Sister.
बांह = Arm. दमा = Asthma. आदमी = Man.
कान = Ear. खांसी = Cough (काफ़). लड़का = Boy.
गर्दन = Neck. हफ़्ता = Week. बिल्ली = Cat.
दांत = Tooth. कुरसी = Chair. कलमतराश = Penknife.
दांत का दर्द = Toothache. काग़ज़ = Paper. रोज़, दिन = Day.
उंगली = Finger. सियाही = Ink. सिफ़त, वस्फ़ = Quality.
बेटी = Daughter†. कुत्ता = Dog. ऐब, नुक़्स = Defect.
घर = House. प्याला, पियाला = Cup.
कलाई = Wrist‡. लोमड़ी = Fox.

तुम्हारा या अपना = your(m) या yours. उसका या अपना = his(m).
मेरा या अपना = my(m) या mine.

ऊंचा = Lofty, high†. अच्छा = Good. बड़ा = Great. बुरा, ख़राब = Bad. नीचा = Low. तेज़, तेज़रौ = Swift.

---

† यहां gh का तलफ़्फ़ुज़ नहीं होता। ‡ यहां w का तलफ़्फ़ुज़ नहीं होता।
(m) Primer, ८ वां सबक़।

हर रोज़, रोज़ रोज़ = Daily, every day.
दौड़ना = To run. ठहरना = To wait. लिखना = To write(x).

१५ **तिसरी मश्क़**

I have a toothache. Have you a toothache? Yes. He has a pain in his ear. He has not a pain in his ear. Have you a pain in your ear or in your arm? I have a pain in my leg. He has asthma. He has a chair. Have you a chair? No, I have not a chair. Have an apple? I have paper. You have paper. He has ink. Have you a cup? No, I have not a cup. Has he a son? No, he has not a son, but he has a daughter. Have you a man with you.? No, I have not a man with me, but I have a dog with me. He has a pen. I have a pen. I have to wait. Have you to wait? Yes, I have to wait. They have sometimes to wait. Has he sometimes to wait? No, he has not to wait sometimes, but he has to wait daily. He has a high house. I have a tree. You have a mango tree. He has a high mango tree.

तुम्हारे हाथ में दर्द है। क्या(s) तुम्हारे हाथ में दर्द है। नहीं, मेरे हाथ में दर्द नहीं है लेकिन मेरी गर्दन में दर्द है। उसकी उंगली में दर्द हैं। उसके अंगूठे में दर्द है। क्या(s) तुम्हारे अंगूठे में दर्द है। हां, मेरे अंगूठे में दर्द है। उसकी कलाई में दर्द है। मेरे पांव में दर्द नहीं है। उसको छई रोग है। उनको दमा है। क्या(s) उसको छई रोग है या दमा। उसको दमा है। मुझको खांसी है। उनके पास एक अच्छी लोमड़ी है। उनके एक अच्छा घर है। मेरे पास सियाही है। तुम्हारे बेटा है या बेटी। मेरे बेटा है। उसके एक भाई है और एक बहिन। क्या(s) उसके बेटा है। हां, मेरे पास एक तेज़ घोड़ा है। उसके साथ एक खराब नौकर है। क्या(s) तुम्हारे साथ आदमी है। हां, मेरे साथ एक बूढ़ा आदमी है। उसके पास एक कलमतराश है। तुम्हारे पास एक अच्छा कुत्ता है। उनके पास एक अच्छी बिल्ली है। मुझे दौड़ना है। क्या(s) तुमको लिखना है। हां, मुझे लिखना है। उसको कभी कभी दौड़ना पड़ता है। उसे हर रोज़ ठहरना पड़ता है।

(x) w का तलफ़्फ़ुज़ नहीं होता।
(s) इसको तर्जुमे में छोड़ दो।

नहीं, उसको रोज़ रोज़ नहीं ठहरना पड़ता लेकिन कभी कभी ठहरना पड़ता है । मुझको कभी कभी लिखना पड़ता है । उसके पास एक गैंडा है । तुम्हारे पास कल है । मेरे पास अच्छी कल है । तुम्हारे पास सेब है या नाशपाती ? मेरे पास सेब है । क्या(s) उसके पास नारंगी है । हां है†। वह हर रोज़ एक आना पाता है । तुमको हर हफ़्ते एक आना मिलता है । क्या(s) तुमको हर साल एक रुपया मिलता है । नहीं, मैं साल ब साल एक रुपया नहीं पाता लेकिन महीने महीने एक रुपया पाता हूं । उस में एक बड़ा ऐब है। तुम में एक अच्छा वस्फ़ है ॥

---

१६ चौथा सबक़

Book	=किताब ।	Books	=किताबें ।
Pen	=क़लम ।	Pens	=क़लम ।
Inkstand	=दवात ।	Inkstands	=दवातें ।
Table	=मेज़ ।	Tables	=मेज़ें ।
Map	=नक़्शा ।	Maps	=नक़्शे ।

१७ ऊपर की मिसालों में आख़िर में *s* के लाने से ज़ियादा के मअ़नी हुए हैं ॥

१८ याद रखना चाहिये कि हिन्दुस्तानी में अक्सर नाम ऐसे हैं कि एक और एक से ज़ियादा के मअ़नी ज़ाहिर करने के लिये उनकी सूरत एकसां होती है जैसे आदमी है और आदमी हैं, दरख़्त काटा और दरख़्त काटे ॥

---

१९ चौथी लुग़त

ढालवां मेज़ = Desk.	पत्थर की तख़्ती = Slate.
तिपाई = Stool.	मिस्तर, सलाका = Ruler.

(s) इसको तर्जुमे में छोड़ दो। † हां है = हां उसके पास है ॥

उस्ताद = Teacher.
शागिर्द = Pupil.
पत्थर का क़लम = Slate-pencil.
सीसे का क़लम = Lead-pencil.
कोठरी = Room.
मद्रसा = School.
सुई = Needle.
दोस्त = Friend.
काठ = Wood.
घास = Grass.
जूता, जूती = Shoe (शू).

---

१ एक = One, 1.
२ दो = Two, 2.
३ तीन = Three, 3.
४ चार = Four, 4.
५ पांच = Five, 5.
६ छ = Six, 6.
७ सात = Seven, 7.
८ आठ = †Eight, 8.
९ नौ = Nine, 9.
१० दस = Ten, 10.
११ ग्यारह = Eleven 11.
१२ बारह = Twelve, 12.
१३ तेरह = Thirteen, 13.
१४ चौदह = Fourteen, 14.
१५ पंद्रह = Fifteen, 15.
१६ सोलह = Sixteen, 16.
१७ सत्रह = Seventeen, 17.
१८ अठारह = †Eighteen 18.
१९ उन्नीस = Nineteen, 19
२० बीस = Twenty, 20.

बड़ा = Large.
सब = All.
बअ़्ज़े, चंद = Some.
नया = New.
चालाक = Smart.
खूबसूरत = {Pretty. Beautiful.
भारी = Heavy.
मैला = Dirty.
इतने = So many(*m*).
कितने, के = How many(*m*).
छोटा = Small.
रंजीदा, ग़मगीन = Sorry.
मिहरबान = Kind.
तेज़. = Sharp.
कुन्द = Dull.
हलका = Light.
बहुत = Many.(*n*)
थोड़े, चंद = Afew.

---

†Eight = एट, gh का तलफ़्फ़ुज़ नहीं होता ॥
(m) गिनती के लिये ये लफ़्ज़ आते हैं। (n) गिनती के लिये यह लफ़्ज़ आता है।

कैसा	= How.	इस लिये	= Therefore.
किस वास्ते, क्यों	= Why.	अब	= Now.
जब, कब	= When.	तब	= Then.
बिलकुल	= Quite.	अच्छा, अच्छी तरह से	= Well.
क्योंकि	= For, because.		

उनका, अपना	= Their, theirs‡.	उसे, उसको	= Him.
हमारा, अपना	= Our, ours‡.	तुम्हें, तुमको	= You.
उन्हें, उनको	= Them.	मुझे, मुझको	= Me.

चाहना	= To wish, to want.	सज़ा करना	= To chastise.
पढ़ना	= To read.	सज़ा देना	= To punish.
सीखना	= To learn.	मदद करना	= To help.
जानना	= To know [नो].		

होना = to be.

मैं हूं = I am.	हम हैं = We are.
तू है = Thou art	तुम हो = You are.
वह है = He is वह है = She is वह है = It is	वे हैं = They are.

२० नज़ीरी जुम्ले

a. He is a good boy	= वह अच्छा लड़का है।
b. Is he a good boy ?	= क्या(*s*) वह अच्छा लड़का है।
c. How are you ?	= तुम कैसे हो।
d. Gold is yellow	= सोना ज़र्द होता है।
e. He is always idle	= वह हमेशा सुस्त रहता है।
f. There(*n*) is a boy in your room.	= तुम्हारी कोठरी में एक लड़का है।
g. How many boys are there(*n*) in your School ?	= तुम्हारे मद्रसे में कितने लड़के हैं।

‡Primer, नवां सवक़। (*s*)इसको तरजुमे में छोड़ दो।
(*n*)जब there इस तौर से आवे तब उसे तरजुमे में छोड़ दो॥

h. Why do they go ? = वे क्यों जाते हैं।

i. Why is he sad ? = वह उदास क्यों है या वह क्यों उदास है।

चौथी मश्क़

११ Where are his books ? They are with his servants. What do you see in a school ? In a school I see boys, tables, desks, stools, maps, and chairs. How many books have you ? I have ten books. Have you slates ? Yes, we have slates. I have two pens. Buy some slate-pencils. Give me some lead-pencils. I wish to buy two rulers. Why do you wish to buy *two* rulers ? Because I want to give one to my teacher. How many teachers are there in your school ? There are twenty teachers in our school. I see some good boys in your school. Yes, some boys are good, and some are idle. Do you like to read with dull boys ? No, I do not like to read with dull boys, but I like to read with sharp boys. Are your pupils smart. Not all, some are very dull and idle. How do you like idle and dull boys ? I do not like them. How many rooms are there in your school?. There are sixteen large, and four small rooms. Are your houses high or low ? Our houses are high. He has six lofty houses. I have three low houses. Bring some fruits. Give him five oranges and ten pears, How many flowers do you see ? I see twelve flowers, but he does not see so many. He has many useful animals. But his animals are all old. How many hours do you teach every day ? I teach five hours daily. Do you teach five or four hours every day ? Five. Mohan has some beautiful hares, and Sohan has three good dogs, I do not like his cats, and he does not like my dogs. Do you wish to buy old or young horses ? I am young, and I want to have young horsês.

तुम कै सबक़ हर रोज़ पढ़ते हो। मैं दो सबक़ पढ़ता हूं लेकिन वह तीन सबक़ पढ़ता है। अपने सबक़ अच्छी तरह से सीखो। क्या(s) तुम्हारे भाई मद्रसे में पढ़ते हैं। हां। तुम्हारे कै भाई हैं। मेरे चार भाई हैं और दो बहिनें। तुम रंजीदा क्यों हो। मैं ग़मगीन हूं क्योंकि मैं अपने पुराने सबक़ नहीं जानता। अच्छे उस्ताद हमेशा मिहरबान होते हैं लेकिन जब वे अपने शागिर्दों को(s) सुस्त देखते हैं तब वे उनकी सज़ा करते हैं। वह अपनी बेटीयों को(s) सिखलाती है और वह अपने बेटों को(s) सिखलाता है। तुम्हारे कै बेटे हैं। मेरे तीन बेटे हैं और दो बेटियां।

(s) इसको तर्जुमे में छोड़ दो।

उसकी बहीनों के पास बहुत सुइयां हैं । उनके पास पंद्रह सुई हैं । तुम्हारे जूते मैले हैं । नये जूते खरीदो । तुम्हारी पत्थर की तख़्तियां कहां हैं । हमारी पत्थर की तख़्तियां हमारे पास हैं । तुम्हारे मद्रसे में उम्दा मुदर्रिस हैं । घोड़े घास खाते हैं । हाथी घास नहीं खाते । उसकी उंगलियों में दर्द है । नहीं, उसकी उंगलियों में दर्द नहीं है लेकिन उसके हाथों में दर्द है । क्या(s) तुम्हारे दोस्त तुम्हारी मदद करते हैं । नहीं । उसके कान छोटे हैं लेकिन उसकी आंखें बड़ी हैं । मुझे चंद ख़ूबसूरत फूल दो । तुम कितने फूल चाहते हो । मैं सोलह फूल चाहता हूं । मेरे पास तेरह फूल हैं । सोना भारी होता है लेकिन काठ हलका होता है । क्या(s) तुम्हारे शागिर्द अच्छी तरह से हैं । हां मेरे शागिर्द बहुत(u) अच्छी तरह से हैं लेकिन अब मेरे भाई अच्छे नहीं हैं दो भाइयों को बुख़ार है और एक को खांसी है । एक(k) बरस में बारह महीने होते(m) हैं । एक(k) महीने में चार हफ़्ते होते(m) हैं और एक(k) हफ़ते में सात दिन होते(m) हैं ॥

पांचवां सबक़ ।

२२ जब किसी नाम से एक के मअ़नी निकलते हैं तब उसे हिन्दी में एक बचन कहते हैं उर्दू में वाहिद और अंगरेज़ी में *singular*.

२३ जब किसी नाम से एक से ज़ियादा के मअ़नी ज़ाहिर होते हैं तब उसको हिन्दी में बहुबचन कहते हैं उर्दू में जमा और अंगरेज़ी में *plural*.

२४ Plural अक्सर singular के आख़िर में *s* के लाने से बनता(t) है लेकिन जब ठीक तलफ़्फ़ुज़ नहीं हो सक्ता तब *es* लाते हैं

	वाहिद	जमा
२५	Church(a) = गिर्जा ।	Church*es* = गिर्जे ।
	Brush = कूंची ।	Brush*es* = कूंचियां ।

(s)इसको तर्जुमे में छोड़ दो । (u)यहां बहुत = बिलकुल । (k)यहां एक = a । (m)३ सबक़, दफ़: १२, नज़री जुम्ला f देखो । (t)चौथा सबक़, १७ वीं दफ़: देखो । (a)ch = च । जब ch = k या क, तब सिर्फ़ s लाते हैं ।

वाहिद		जमा	
Miss	= लड़की ।	Miss*es*	= लड़कियां ।
Genius	= ज़हीनशख़्स ।	Genius*es*	= ज़हीनशख़्स ।
Fox	= लोमड़ी ।	Fox*es*	= लोमड़ियां ।
Topaz	= पुखराज ।	Topaz*es*	= पुखराज ।
Hero	= बहादुर ।	Hero*es*	= बहादुर ।

---

२६ पांचवीं लुग़त

कूच	= March.	छोकड़ी	= Lass.
तस्सू, तसू	= Inch.	नुक़सान	= Loss.
दियासलाई	= Match.	शरह	= Gloss.
चुटकी	= Pinch.	संदूक़	= Box.
चौकीदार, पहर, जेबीघड़ी	= Watch.	महसूल	= Tax.
डायन, जादूगरनी	= Witch.	बेशर्म औरत	= Minx.
ख़ाहिश	= Wish.	बनबिलाव	= Lynx.
रिकाबी, थाली	= Dish.	धोखा, ठट्ठा	= Hoax.
झाड़, झाड़ी	= Bush.	बार-जहाज़	= Cargo.
हलकी लड़ाई	= Skirmish.	भैंसा, भैंस	= Buffalo.
शीशे का प्याला, जितना एक शीशे के प्याले में समाय	= Glass.	आलू	= Potato.
		हबशी, सीदी	= Negro.
पोशाक	= Dress.		

मकान	= House.	मुल्क	= Country. [कंट्री]
पड़ोस	= Neighbourhood. (नेबरहुड)	आवाज़-बाज़-गश्त	= Echo.
हिन्द	= India.	सुंघनी, नास	= Snuff.
आमदनी पर महसूल	= Income Tax.	सांप	= Snake.
तकलीफ़, दुख	= Distress, trouble.	रात	= Night(*h*).

ज़हीन = गुणी । बहादुर = शूर, वीर । शरह = टीका टिप्पनी । बार-जहाज़ = नाव की बोझाई । आवाज़-बाज़—गश्त = गूंज, प्रतिध्वनि ।
(*h*)gh का तलफ़्फ़ुज़ नहीं होता ।

बिछौना, बिस्तर = Bed.
काम = Use.
किताब = Book.
टिक्कस, महसूल = Tax.
अंगरेज = Englishman
इंगलिस्तान = England.
जंगल = Forest.
आफ्रिका = Africa.
बाग़ = Garden.
पानी = Water.
अंगूरी शराब = Wine.
बादशाह, शाहज़ादा = Prince.
विलायती लोहा = Tin.
अख़बार = Newspaper.

पढ़नेवाला = Reader.
दूध = Milk.
मौसिम = Season.
फ़रासीसी = Frenchman.
चिड़िया = Bird.
कोयल = Nightingale(h).
मुअल्लिफ़ = Editor.
लिखनेवाला = Writer.
समुंदर का किनारा = Shore.
घरमघड़ी = Clock.
प्रूसवाला = Prussian.
तिअदाद = Number.
सुग्गा, तोता = Parrot.

हयादार = Modest.
यह = This.
ये = These.
सख़्त = Oppressive
ग़लत = Wrong.
वह = That.
वे = Those.
दुखदाई, तकलीफ़दिह = Troublesome.
काला = Black.
प्यासा = Thirsty.
गोरा, सफ़ेद = White.
उमदा, अच्छा = Fine.

रौनक़दार, चटकीला, भड़कीला = Gorgeous, splendid.
शाइक़ = Fond.
बेख़तर, महफ़ूज = Safe.
महंगा = Dear, costly, expensive
कई एक = Several.
तेज़नज़र = Sharp-sighted(h).
भरा, पूरा = Full.
खुश = Glad.
ऐसा = Such(l).
बहिरा = Deaf.

(h) gh का तलफ़्फ़ुज नहीं होता। मुअल्लिफ़ = जो जन शोधकर छापता है, अख़बार = समाचारपत्र। तिअदाद = संख्या। (l) such किसी नाम के साथ आता है। शाइक़ = अनुरागी, अनुरक्त।

मज़बूत, पोढ़ा = Strong.
बेखबर, ग़ाफ़िल, अल्हड़ = Careless.
ग़रीब = Poor.
ठीक = Exact.
आसूदाहाल, सुखी = Happy.
कितना लंबा = How long.
कितना चौड़ा = How broad.
कोई, कुछ = Any.
जितना = As much(*m*).
जितना—तितना, जितना—उतना } = As much(*m*) as,
कलील = Moderate.
उतने—जितने, इतने—जितने } = So many as.

जितने–तितने, जितने–उतने } = As many as.
लंबा = Long.
चौड़ा = Broad.
इतना लंबा = So long.
इतना चौड़ा = So broad.
कितना = How much(*m*).
इतना = So much *m*).
थोड़ा, छोटा = Little(*p*).
इतना भारी = So heavy.
कितना भारी = How heavy.

जल्द = Soon.
हक़ीक़तन, सचमुच = Indeed.
सिर्फ़, फ़क़त् = Only.
ब-ग़रज़, वास्ते, = In order.
कहीं = Anywhere.
कहीं नहीं = Nowhere.
देर तक, मुद्दत तक = Long.
बहुत देर तक, बड़ी देर तक, बड़ी मुद्दत तक, बहुत दिनों तक } = Very long.

कहां = Where.
क़रीब = Nearly, about, almost.
बहुत = Very(*n*).
साबिक़ में, आगे के दिनों में पेश्तर } = Formerly.
बेशक = Certainly.
कितनी देर तक, कितनी मुद्दत तक, कितने दिनों तक } = How long.
इतनी देर तक, इतनी मुद्दत तक, इतने दिनों तक } = So long.

---

so = ऐसा, इस तरह से, यह किसी नाम के साथ नहीं आता। (m) गिनती में much नहीं आता । ४ सबक, लुग़त ४, many को देखो । (p) गिनती में little नहीं आता । (n) गिनती में very नहीं आता, चौथा सबक, लुग़त ४, many को देखो । बेखबर = निर्भय, सुरचित । कलील = परिमित, बड़ा नहीं, थोड़ा ॥

क्या—What.

मानंद, मानिंद = Like. दर्मियान = Between. तले = Under.

कि = That.

बरना, बलना, जलना = To light. शुक्रगुज़ारी करना = To thank.
सोचना, ख़याल करना = To think तफ़रीह देना, बहलाना = To amuse
छिपा रहना = To lurk. ख़बर लेना, सुध लेना = To look after.

जाना	= To go.	रहना	= To live.
कहना	= To tell.	सुनना	= To hear.
पूरा करना	= To fulfil.	पहिरना, पहिनना	= To wear.
बैठना	= To sit.	हटाना, टालना, किनारे करना,	= To remove.
पीना	= To drink.		
सोना	= To sleep.	बेचना	= To sell,
जागना	= To be awake, to keep awake, to wake.	दर्कार होना =	To require, to need, to want.

सोने को जाना = To go to bed. देना [अदा करने के मअ़नी में] = To pay

---

To have रखना, इस का माज़ी had है

वाहिद	जमा
I had.	We had.
Thou hadst.	You had.
He had. She had. It had.	They had.

To be होना इस का माज़ी was है।

वाहिद		जमा	
I was	= मैं था।	We were	= हम थे।
Thou wast	= तू था।	You were	तुम थे।

* He was = वह था ।
* She was = वह थी ।
* It was = वह था या वह थी ।

} They were = वे थे ।

२७ नज़ीरी जुम्ले

a. Thank you या I thank you = { मैं आपको शुक्रगुज़ारी करता हूं । या मैं आपका शुक्रगुज़ार हूं ।

b. I require a pen या I need a pen या I want a pen = { मुझको एक क़लम दर्कार है । या मुझको एक क़लम चाहिये ।

c. I hear a noise = { मैं एक आवाज़ सुनता हूं । या मुझको एक आवाज़ सुन पड़ती है । या मुझको एक आवाज़ सुनाई देती है ।

---

२८ पांचवीं मश्क़

How many march*es* is Gázípúr from Mirzápúr? It is six march*es*. No, I think it is about eight march*es*, for Gázípúr is about five march*es* from Benares, and Benares is three march*es* from Mirzápúr, and five march*es* and three march*es* are eight march*es*. How long and how broad is your slate? My slate is ten inch*es* long, and seven inch*es* broad. Sohan has a slate which is twenty inch*es* long, and fifteen inch*es* broad. Have you any match*es*? Yes, I have many. Your match*es* are not good. They do not light. Mohan always takes three or four pinch*es* of snuff from my snuff-box. Tell him to take only two pinch*es*. I have very little snuff. How much snuff does he want? He wants five pinch*es*, and I want three pinch*es*. Your dish*es* are not new. Are not my dish*es* new? Are all my dishes old? No, some dish*es* are old, and some are new. Their wish*es* are not moderate. I think their wish*es* are very moderate. His wish*es* are moderate, therefore he is always happy. Why is Rohan sad? Rohan is sad, because you do not fulfil his wish*es*. Your garden is full of bush*es*. There are not so many bush*es* in it as you think. Do not sit long under bush*es*, for snakes sometimes lurk under them. He is very thirsty, give him two or three glass*es* of

---

माज़ी = past tense, भूतकाल । *Primer, ८ वां सबक़ ।

sharbat. He has a cough, do not give him *sharbat*, but give him two glass*es* of water. Kallú is a Lálá, every night he drinks three glass*es* of wine before he goes to bed. I am sorry to hear that your loss*es* are so heavy. Thank you, indeed my loss*es* are very heavy. Your boys have fine dress*es*. I am glad they have such dress*es*. I do not like dirty dress*es*. Princes wear gorgeous dress*es*. Yes, their dress*es* are sometimes splendid. I want to buy some box*es*. You had two box*es*, where are they? I had not only two, but I had five box*es*. They are all with my brother. Do you like tin box*es*. No, I do not like tin box*es*, they are not strong. Editors of newspapers are fond of hoax*es*. Yes, sometimes writers of newspapers give hoax*es* in order to amuse their readers. Are all your cargo*es* safe? Yes, our cargo*es* are safe, but I have to tell Mallú to remove his cargo*es* from the shore soon. Why does not Mallú look after his cargo*es*? Because he is careless. Kallú wishes to buy two buffalo*es*. But Mallú does not like to have buffalo*es*. He wishes to buy two cows, for cows give milk, and buffalo*es*, I think, do not give milk. Yes, buffalo*es* also give milk.

दिन में चार पहर होते हैं(*m*) और रात में चार पहर होते हैं। वह दो पहर पढ़ता है और दो पहर सोता है। वह कै पहर जागती है। वह तीन पहर जागती है। क्या(*s*) तुम्हारे(*p*) पास धरमघड़ी हैं या जेबी घड़ी। मेरे पास जेबीघड़ी हैं। क्या(*s*) तुमको धरमघड़ी अच्छी नहीं लगतीं(*r*)। मुझको धरमघड़ी अच्छी लगती हैं लेकिन वे महंगी होती हैं इसलिये मेरे(*t*) पास नहीं हैं। हमारे मद्रसे में हैं(*u*)। तुम्हारे मद्रसे में कै धरमघड़ी हैं(*v*)। हमारे मद्रसे में दो धरमघड़ी हैं(*w*)। मैं सुनता हूं कि आगे के दिनों में यहां डायन थीं। अब मैं डायन यहां नहीं देखता। अब डायन कहीं हैं या नहीं। डायन कहीं नहीं हैं। उसका मिस्तर कै तसू लंबा है। उसका मिस्तर चौदह तसू लंबा है लेकिन मेरा अठारह तसू लंबा है। क्या(*s*) इस

(*m*) ३ सबक़, दफ़ा १२, नज़ीरी जुम्ला *f*। (*s*) इसको तर्जुमे में छोड़दो। (*p*) ३ सबक़, दफ़ा १२, नज़ीरी जुमला *l*। (*r*) २ सबक़, दफ़ा १०, नज़ीरी जुम्ला *f*। (*t*) ३ सबक़, दफ़ा १२, नज़ीरी जुम्ला *d*, यहां अंगरेज़ी में *them* लाओ। (*u*) इस जुम्ले के तर्जुमे में *they* लाओ। (*v*) ४ सबक़, दफ़ा २०, नज़ीरी जुमला *g*। (*w*) ४ सबक़, दफ़ा २०, नज़ीरी जुम्ला *f*।

मौसिम में दियासलाई अच्छी तरह से बलती हैं या नहीं। नहीं। मुझको चंद अच्छी दियासलाई दो। मेरे पास अच्छी दियासलाई नहीं हैं। दियासलाई मुफ़ीद होती हैं। दियासलाई कौन बेचता है। ग़रीब लोग दियासलाई बेचते हैं। चंद दियासलाई ख़रीद लो। प्रूसवालों और फ़रासीसियों के दरमियान कई एक हलकी लड़ाइयां हुईं। उनके दरमियान के हलकी लड़ाइयां हुईं। मैं ठीक तिअदाद नहीं जानता। तुम्हारे मकान के नज़दीक बहुत झाड़ियां हैं। पेश्तर बहुत थीं लेकिन अब उतनी नहीं हैं। झाड़ियां किसी काम की होती हैं या नहीं। मै नहीं जानता। उन झाड़ियों में कौन चिड़ियां हैं। उन में सुग्गे और कोयल हैं। मैं तुम्हें ये सब थालियां देता हूं। मुझको इतनी थालियां दर्कार नहीं हैं। तुमको के थाली चाहिये। मुझे सिर्फ़ चार थाली चाहिये और मेरे उस्ताद को सात थालियां दर्कार हैं। जितनी थाली तुमको चाहिये उतनी लो। वे छोकड़ियां बहुत हयादार थीं। हयादार छोकड़ियां मुझको पसंद† हैं। ये छोकड़ियां कहां रहती हैं। ये मेरे पड़ोस में रहती हैं। तुम्हारी किताबों पर उमदा शरहें हैं। बअज़ शरहें ग़लत हैं। ग़लत शरहों को न पढ़ो। हमारे पास चार शीशे के प्याले हैं। मेरे पास दस शीशे के प्याले थे मगर अब सात हैं। उन संदूक़ों में क्या था और इन संदूक़ों में क्या है। उन संदूक़ों में किताबें थीं और इन में काग़ज़ है। हिंद के लोगों को ठिक्कस यअनी महसूल पसंद नहीं क्योंकि सब महसूल सख़्त होते हैं(n)। हिंद के लोगों को बहुत महसूल नहीं देने पड़ते उनको फ़क़त् आमदनी पर महसूल देना पड़ता(o) है मगर अंगरेज़ों को इंगलिस्तान में बहुत महसूल देने पड़ते हैं। बेशर्म औरतें दुखदाई होती हैं इस लिये वे हमेशा तकलीफ़ में रहती हैं(p)। बनबिलाव बिल्लियों के मानिन्द होते हैं लेकिन उनके कान लंबे होते हैं। बनबिलाव तेज़नज़र होते हैं। इस जंगल में अच्छी आवाज़ें बाज़गश्त हैं(r)। हमको आवाज़ें बाज़गश्त सुन नहीं पड़तीं। क्या(s) तुमको आवाज़ें बाज़गश्त यहां

(s) इसको तर्जुमे में छोड़ दो। † २ सबक़, दफ़ा १०, नज़ीरी जुम्ला *e* देखो। (n) ४ सबक़, दफ़ा २०, नज़ीरी जुम्ला *d* देखो। (o) ३ सबक़, दफ़ा १२, नज़ीरी जुम्ला *h* देखो। (p) ४ सबक़, दफ़ा २०, नज़ीरी जुम्ला *e* देखो। (r) ४ सबक़, दफ़ा २०, नज़ीरी जुम्ला *f* देखो॥

सुनाई नहीं देतीं। नहीं। अगर तुमको आवाज़ें बाज़गश्त यहां सुन नहीं पड़तीं तो तुम बेशक बहिरे हो। क्या(s) तुम्हारे(t) पास आलू हैं। मैं चंद अच्छे आलू चाहता हूं। मेरे पास आलू थे मगर अब नहीं हैं। अगर तुम चंद अच्छे आलू चाहते हो तो ख़रीद लो। क्या(s) हब्शी गोरे होते हैं या काले। हब्शी बहुत काले होते हैं। हब्शी किस मुल्क में रहते हैं। अफ़्रिक़ा में॥

छठवां सबक़

२९

वाहिद		जमा	
Leaf	=पत्ती, वरक़।	Leaves	=पत्तियां, वरक़।
Fly	=मक्खी।	Flies	=मक्खियां।
Knife	=चाक़ू।	Knives	=चाक़ू।

३० जिन लफ़्ज़ों के आख़िर में f या fe होता है उनकी जमा f या fe को निकालकर उसकी जगह में v-e-s के लाने से बनती है॥

जिन लफ़्ज़ों के आख़िर में Consonant के साथ y होती है उनकी जमा y को निकाल कर उसकी जगह में i-e-s के लाने से बनती है॥

छठवीं लुग़त

३१

जान, तज़किरा	=Life.	तन्दुरुस्ती	=Health.
बछड़ा, बछिया	=Calf.	रिश्तदार	=Relative.
भेड़िया	=Wolf.	बाप	=Father.
जोरू	=Wife.	मा	=Mother.
तितली, तितरी	=Butterfly.	चोर	=Thief.
शहर	=City.	रोटी	=Loaf.
जहाज़ी	=Sailor.	लशकर, फ़ौज	=Army.
शख़्स	=Person.	खिलौना	=Toy.
हक़ीक़त	=Earnest.	आंधी, तूफ़ान	=Storm.
हंसी, ठट्ठा	=Jest	ख़ुशी	=Pleasure.

(s) इसको तर्जुमे में छोड़ दो। (t) ३ सबक़, दफ़ा १२, नज़ीरी जुमला l देखो।

तज़किरा=चरिताख्यान, विवरण॥

जासूस, गोयंदा, भेदिया	= Spy.	सिपहसालार	= General.
		जंग	= War.
दुश्मन, बैरी	= Enemy, foe.	ख़ैमा, ख़ीमा	= Tent.
तबेला	= Stall, stable.	शाइर	= Poet.
दस्तूर, रवाज, चाल	= Custom.	रत्न, जवाहिर	= Gem.
ख़बर, सुध	= Care.	मौक़ा	= Opportunity
हंगामा, शोर ओ फ़साद	= Disturbance	जगह	= Place.
तवारीख़	= History.	मच्छड़	= Muskitto, Musquito, Mosquito.
दरबार	= Court.		
कुछ नहीं	= Nothing.	बीबी	= Lady.
चपाती	= Cake.	लाल	= Ruby.
अनाज	= Corn.	बंदर	= Monkey.
खाना, ख़ुराक	= Food.	पड़ोसी	= Neighbour.

गहिरा	= Deep.	मुतफ़न्नी	= Crafty.
प्यारा, अज़ीज़	= Dear.	हलाकू	= Destructive.
तुंद, सख़्त	= Violent.	पलुआ	= Domestic.
दूसरा	= Other.	कुंद	= Blunt.
दूसरे	= Others(*n*).	सूखा	= Dry.
सिहत-आवर, दुरुस्त	= Wholesome.	संगदिल, बेरहम	= Cruel.
		हरा	= Green.
तन्दुरुस्त	= Healthy.	नाकारा	= Useless.
ख़तरनाक	= Dangerous.	कोई नहीं	= No.
मशहूर	= Famous.		

---

२१ = Twenty-one, 21.	२४ = Twenty-four, 24.
२२ = Twenty-two, 22.	२५ = Twenty-five, 25.
२३ = Twenty three, 23.	२६ = Twenty-six, 26.

सिपहसालार = सेनापति। (n)others = दूसरे लोग या दूसरी चीज़ें। सिहत-आवर = पथ्य, आरोग्यजनक। ख़तरनाक = भयंकर। मशहूर = प्रसिद्ध। मुतफ़न्नी = धूर्त्त। हलाकू = नाशक। नाकारा = बिना काम का॥

२७ = Twenty seven, 27.
२८ = Twenty-eight, 28.
२९ = Twenty-nine, 29.
३० = Thirty, 30.
४० = Forty, 40.
५० = Fifty. 50.
६० = Sixty. 60.
७० = Seventy, 70.
८० = Eighty, 80.
९० = Ninety, 90.
१०० = A hundred 100.
१००० = A thousand 1000.
१००००० = { A hundred thousand, 100,000.

पहिला = First, 1st.
दूसरा = Second, 2nd.
तीसरा = Third, 3rd.
चौथा = Fourth, 4th.
पांचवां = Fifth, 5th.
छटवां = Sixth, 6th.
सातवां = Seventh, 7th.
आठवां = Eighth, 8th.
नवां = Ninth, 9th.
दसवां = Tenth, 10th.
ग्यारहवां = Eleventh, 11th.
बारहवां = Twelfth, 12th.
तेरहवां = Thirteenth, 13th.
चौदहवां = Fourteenth, 14th.
पंद्रहवां = Fifteenth, 15th.
सोलहवां = Sixteenth, 16th.
सत्रहवां = Seventeenth, 17th.
अठारहवां = Eighteenth, 18th.
उन्नीसवां = Nineteenth, 19th.
बीसवां = Twentieth, 20th.

अक्सर = Often.
भी = Also, too.
यों, इस तौर से = Thus.
ऐसा = So.
जैसा = As.
हरगिज़ नहीं = Never.
जभी = Whenever.
यहां = Here.
वहां = There.
पीछे = Behind[m].

से = By.
में = Into, in.
का = Of.
} के बाब में = About.

खोना = To lose.
छोड़ना, छोड़ जाना = To leave.
मअलूम करना, पाना = To feel.
कहना = To say.
परवरिश करना = To support.
चलना, ठहरना = To last.

---

[m]जगह में पीछे, वक़्त में नहीं ॥

सुलगाना, उसकाना, बढ़ाना	=To foment.	रखना	=To keep.
मार डालना	=To kill.	दिक करना	=To trouble.
चोरी करना	=To steal.	उठा लेना	=To pick up.
पाना	=To get, to have.	करना	=To do.

---

३२ नज़ीरी जुमले

a. Is there any boy in the(t) room ? = क्या(s) कोठरी में कोई लड़का है।

b. There is no(u) boy in the room. = कोठरी में कोई लड़का नहीं है।

c. Where are your books ? = तुम्हारी किताबें कहां है ।

d. He was not where(v) you were. = जहां तुम थे तहां वह न था। या जहां तुम थे वहां वह न था।

e. When I come, he goes away. = जब मैं आता हूं तब वह चला जाता है।

f. He feels no (u) pleasure. = उसको कुछ खुशी हासिल नहीं होती। या उसको कुछ खुशी नहीं होती।

g. By living here he pleases me. = यहां रहने से वह मुझको खुश करता है।

(t) the के लिये हिन्दुस्तानी ज़बान में कोई ठीक लफ़ज़ नहीं है। इस से किसी खास चीज़ की मुराद ज़ाहिर होती है तर्जुमे में इसको अक्सर छोड़ देते हैं और मअ़नी साफ़ निकल आते हैं जैसे इस मिसाल में। (s) इसको तर्जुमे में छोड़ दो। (u) no जब किसी नाम यअ़नी noun के साथ रहता है तब इसके मअ़नी कोई नहीं या कुछ नहीं के होते हैं। मश्क़ २, दफ़ा ११ * को देखो ॥

(v) सुवाल में where = कहां, और जगह में where = जहां। ☞ d और e नज़ीरी जुमलों में देखो सिर्फ़ when और where आये हैं, तहां, वहां, या तब के लिये अंगरेजी में कोई लफ़्ज़ नहीं आया, ऐसा अक्सर होता

छठवीं मश्क़

९३ Little boys often lose their *lives* by going into deep water. Our *lives* are dear to our relatives. Do not sailors lose their *lives* in storms? Yes, in violent storms many sailors lose their *lives*, and thus leave their *wives* in great distress. When a person saves the *lives* of others, he feels great pleasure. How many *wives* has a Kulín Brahman of Bengal? Formerly a Bengálí Kulín Brahman had about a hundred *wives*, but now he has sometimes fifteen or twenty *wives*. Do you say so in earnest or in jest? How does a man support so many *wives*? A Bengálí Kulín Brahman does not bring all his *wives* to his house; they live with their fathers and mothers. I do not like this custom. I see many cal*ves* in your stall. There are only five cal*ves* in it now; formerly I had eight cal*ves*. Mohan has ten cal*ves*. Your cal*ves* are very pretty, indeed. Our arm*ies* are in good health. You give your arm*ies* wholesome food, therefore they are healthy. Good Generals always take great care of their arm*ies*. When a war lasts long, arm*ies* live in tents. In arm*ies* there are always some sp*ies* of the enemy. Sp*ies* are dangerous. How are sp*ies* dangerous? They foment disturbances. Are not sp*ies* useful? Yes, sp*ies* are useful to their friends. What do little boys like? Little boys are fond of toys.

तुम क्या पढ़ते हो। मैं कालिदास का तज़किरा पढ़ता हूं और वह दूसरे शाइरों के तज़किरे पढ़ता है। अकबर, बीरबल, अबुलफ़ज़ल, टोडरमल, बैजूबावरा और तानसेन हिन्द की तवारीख़ में मशहूर हैं इनके तज़किरे क्यों नहीं पढ़ते। राजा विक्रमादित्य के दरबार में नौ रत्न थे उनके तज़किरे मैं पहिले पढ़ा चाहता हूं। पेश्तर अवध में भेड़िये बहुत थे लेकिन अब बहुत थोड़े हैं। भेड़िये मुतफ़न्नी होते हैं। सोहन कहता है कि भेड़िये मुतफ़न्नी नहीं होते। सोहन छोटा लड़का है वह भेड़ियों के बाब में कुछ नहीं जानता। भेड़िये हलाकू होते हैं वे पलुये जानवरों को मार डालते हैं। मेरे पास पंद्रह रोट हैं। पांच रोट मुझे दो। तीन रोट लो। क्या(s) मुझे सिर्फ़ तीन रोट देते हो। हां। उसके पास रोट नहीं हैं लेकिन चपातियां हैं। उस झाड़ी के पीछे मैं एक चोर खड़ा देखता हूं। एक नहीं तीन चोर हैं। वे चोर वहां क्यों हैं। वे चोरी कि-

(s) इसको तर्जुमे में छोड़ दो।

था चाहते हैं। चोर चोरी कब करते हैं। जभी चोर मौका पाते हैं तभी चोरी(*u*) करते हैं। क्या(*s*) चोर हर जगह चोरी करते हैं। जहां चोर मौका पाते हैं तहा चोरी(*u*) करते हैं। उसके बहुत दोस्त हैं। हां, लेकिन उसके बहुत दुश्मन भी हैं। मैं नहीं जानता कि उसके बहुत दुश्मन हैं। वह बहुत नेक शख़्स है तो उसके बहुत दुश्मन क्योंकर हैं। क्या(*s*) सिर्फ़ बुरे(*v*) आदमी के दुश्मन होते हैं। नेक(*v*) आदमी के भी दुश्मन होते हैं। इन शहरों में अनाज बहुत महंगा है। हमारे शहरों में अनाज इतना महंगा नहीं है। उन शहरों में बहुत मच्छड़ हैं। सब मैले शहरों में बहुत मच्छड़ होते हैं। तुम्हारे क़लमतराश तेज़ नहीं हैं। उसके क़लमतराश कुन्द हैं। मेरे क़लमतराश बहुत तेज़ हैं। मोहन के क़लमतराश कहां हैं। मोहन अपने क़लमतराश अपनी संदूक़ में रखता है यहां(*w*) नहीं हैं। मैं उन बीबियों को तीन क़लमतराश दिया चाहता हूं। उन बीबियों को क़लमतराश दरकार नहीं हैं। उन्हें दस जवाहिर और बारह लाल चाहिये। यहां बहुत बंदर हैं। ये बंदर हमको बहुत दिक़ करते हैं। बंदर आदमी के मानिन्द होते हैं मगर उनके चार मज़बूत हाथ होते हैं। मोहन को चन्द सूखे पत्ते दो। मोहन को सूखे पत्ते न चाहिये उसको हरे पत्ते दरकार हैं। मोहन को सूखे पत्ते चाहिये। मेरे(*n*) पास हरे पत्ते नहीं हैं। तुम्हारे(*n*) पास पेश्तर कितने बछवे थे। मेरे पास पांच बछवे थे और मेरे पड़ोसी के सात थे लेकिन वे सब बछवे मज़बूत न थे। उन वरक़ों को उठा लो। तुम उन वरक़ों को क्यों नहीं उठा लेते। वे नाकारे हैं। तितलियां बहुत ख़ूबसूरत होती हैं। मोहन के पास चार तितली हैं। संगदिल लड़के तितलियों को मार डालते हैं लेकिन नेक लड़के हरगिज़ ऐसा नहीं करते॥

(*u*) अंगरेज़ी में यहां वे यअ़नी they का होना ज़रूर है।

(*s*) इसको तर्जुमे में छोड़ दो।

(*v*) अंगरेज़ी में यहां एक यअ़नी a या an का होना ज़रूर है।

(*w*) अंगरेज़ी में यहां वे यअ़नी they का होना ज़रूर है।

(*n*) ३ सबक़। दफ़ा १२, नज़ीरी जुम्ला *d* देखो॥

सातवां सबक़

३४ चन्द लफ़्ज़ जिनके आख़िर में f की आवाज़ निकलती है ख़ासकर वे जिनके आख़िर में oof, eef, ief, ff, या rf होता है उनकी जमा सिर्फ़† s के जोड़ देने से बनती है जैसे—

वाहिद		जमा	
Hoof	=खुर	Hoofs	=खुर
Proof	=सबूत, सुबूत	Proofs	=सबूत
Roof	=छत	Roofs	=छतें
Reproof	= { मलामत, चश्म-नुमाई, झिड़की	Reproofs	=झिड़कियां
Reef	= { समुन्दर में चटान का सिलसिला	Reefs	= { समुन्दर में चटानों के सिलसिले
Chief	=सरदार	Chiefs	=सरदार
Grief	=रंज, ग़म	Griefs	=रंज
Handkerchief	=रूमाल	Handkerchiefs	=रूमाल
Muff	=दस्ताना	Muffs	=दस्ताने
Dwarf	=बावना, बौना	Dwarfs	=बौने
Turf	=चकत्ता	Turfs	=चकत्ते
Wharf	=घाट	Wharfs	=घाट
Fife	=बांसुरी	Fifes	=बांसुरियां
Gulf	=खलीज, खाड़ी	Gulfs	=खलीज

---

३५ सातवीं लुग़त

बड़े लाट साहिब बहादुर	= Governor-General.	क़ुतुबख़ाना किताबख़ाना	= Library.
मशवरत की मजलिस्	= Council.	अजाइबख़ाना	= Museum.
हिसाब, लिहाज्	= Account.	बलिहाज़, बसबब, बवजह्	= On account

मश्र०

† छठवां सबक़, दफ़ा २८ और ३० देखो ॥

सलाहकार, मशीर = Counsellor.

शाही क़ायम मक़ाम, बादशाह का नाइब = Viceroy.

सलाह, मशवरत = Counsel.

दीवान्ख़ाना = Hall.

बग़ल, किनारा = Side.

मरम्मत = Repair.

ज़र् = Money.

वक़्त = Time.

इल्म = Knowledge.

युरोप = Europe.

क़द्द = Size.

अक़्ल् = Wisdom.

मुतवत्तिन् = Native.

जाड़े का मौसिम्, जाड़ा = Winter.

सफ़र = Journey.

बकरा, बकरी = Goat.

जहाज़ = Ship.

सुभीता = Convenience.

समुंदर = Sea.

मील † = Mile.

ईंधन = Fuel.

समूर = Fur.

क़ानूनसाज़, आइन बनाने वाला = Legislative.

चूना, चूनेवाला = Leaky.

चालाक = Active.

मिहनती = Industrious, diligent.

मुतवज्जिह = Attentive.

नाटा = Short

शिमाली = Northern, north.

कश्मीरी = Cashmere, Kashmír.

यकसां = Alike.

समूचा = Entire, undivided.

फटा = Cloven, divided.

भी = Even.

सिर्फ़ = Simply, only.

वेशक, लाकलाम, हक़ीक़त में = Certainly, undoutedly, to be sure

दूर, दूरतक = Away, far, far away.

अक्सर = Generally, often.

दरख़ास्त करना, अर्ज़ करना = To beg, to request.

डरना = To fear.

शाही क़ाइम मक़ाम = राजप्रतिनिधि, जो राजा की जगह में हो सो। क़द = डौल, लंबाई चौड़ाई। मुतवत्तिन् = देशवासी। † मील = आध कोस। शिमाली = उत्तर का॥

मौकूफ़ करना, उठा देना = To abolish.
नामंजूर करना = To reject.
चूना, टपकना = To leak.
बाज़ रहना = To keep away.
ज़ाया करना = To waste.
बोझना = To load, to lade.
चला जाना = To go, to extend.
निकलना = To protrude.
क़दर करना = To value, to appreciate.
मुनहसिर होना, मौकूफ़ होना = To depend.
इस्तिअ़माल करना = To use.
बजाना = To play on.
उठाना, बनाना = To raise, to build (बिल्ड), to erect.
गिर पड़ना = To fall down.
सुखाना = To dry.

---

३६ नज़ीरी जुम्ले

a. It is of great use to me
या
It is very useful to me. } = यह मेरे बड़े काम का है ।

b. It is of no use to me
या
It is not at all useful to me. } = यह मेरे किसी काम का नहीं है

c. Kallū came here and took away my books
या
Kallū coming here took away my books. } = कल्लू यहां आकर मेरी किताबें उठा ले गया ।

d. The shawls of Amritsar are not so good as those of Kashmír. } = अमृतसर के दुशाले वैसे अच्छे नहीं होते जैसे कश्मीर के ।

सातवीं मश्क़

३७ I hear two or three Indian Chiefs sit in the Legislative Council. Yes. Then why do these chiefs not beg the Governor-General to abolish the income-tax, for they know the griefs of all on account of this tax? But what proofs have you that the chiefs do not beg the Viceroy(m) to abolish the tax? I have no proofs; I only think that they fear reproofs from the Governor-General, therefore they say nothing. The Governor-General never gives reproofs to

---

ज़ाया करना = गवांना ।
(m) Governor-General इन दिनों में Viceroy भी है ।
इस्तिअ़माल करना = काम में लाना ।

his counsellors. Does not the Governor-General give reproofs to his counsellors, even when their counsel is bad? No, he simply rejects bad counsel. I see the roofs of your library and museum leak. Not only do(*s*) the roofs of our library and museum leak, but the roof of the hall also is leaky. Only the roofs of the side rooms are strong and do not leak. I think the repairs of the leaky roofs require much money every year. Certainly.

इस मुल्क के सर्दार उतने चालाक और मिहनती नहीं होते जितने युरोप् के† होते हैं। युरोप् के सर्दार अपना वक़्त हरगिज़ ज़ाया नहीं करते और हिन्द के सर्दार वक़्त की क़दर नहीं करते। हिन्द के सर्दार इ़ल्म की तरफ़ मुख़ातिब होते हैं या नहीं। बहुत कम। युरोप् के सर्दार इ़ल्म के ग्राहक होते हैं। मुझको ये बौने दरकार नहीं हैं वे मेरे किसी काम के नहीं हैं क्योंकि वे बहुत छोटे हैं। सचमुच वे क़द में बहुत नाटे हैं लेकिन बअ़ज़ बौने अक़ल में बड़े होते हैं। अक़ल क़द पर मौक़ूफ़ नहीं। शिमाली मुल्कों के मुतवत्तिन् अकसर बौने होते हैं। मेरे पड़ोस में दो बौने रहते हैं उनके पास उम्दा रूमाल हैं। क्या(*s*) वे अपने रूमाल बेचा चाहते हैं। नहीं, उनके रूमाल उनको बहुत पसन्द हैं। कश्मीरी रूमाल बहुत उमदा होते हैं। वे बहुत महंगे भी(*n*) होते हैं और सिर्फ़ जाड़े के लिये अच्छे होते हैं। हम नहीं जानते कि ख़लीज कितने बड़े होते हैं। हिन्द में दो ख़लीज हैं उनको जाकर देखो। सफ़र के लिये मेरे पास कुछ ज़र नहीं है। किन जानवरों के खुर होते हैं। मैं देखता हूं कि(*s*) घोड़ों गइयों बकरों और भैंसों के खुर होते हैं। क्या(*s*) इन सब जानवरों के खुर यकसां होते हैं। नहीं, घोड़ों के खुर समूचे होते हैं और दूसरे जानवरों के खुर फटे होते हैं। जहाज़ों के बोझने के सुभीते के लिये घाट ऊंचे होते हैं और पानी में दूर तक चले जाते हैं। घाट पानी में कितनी दूर तक निकले रहते हैं। बअ़ज़े घाट समुन्दर में क़रीब एक मील के चले जाते हैं। वह चकत्तों की दीवार उठाती है। क्या(*s*) चकत्तों की दीवार मज़बूत हो-

---

(*n*)यहां do के मअ़नी कुछ नहीं हैं इसको तर्जुमे में छोड़ दो।

† युरोप् के=युरोप् के सरदार, इसी सबक़ में दफ़ा २६ मज़ीरी जुम्ला *d* देखो। (*s*)इसको तर्जुमे में छोड़ दो। (*n*)भी=also।

ती है। नहीं, चकत्तों की दीवार मज़बूत नहीं होती, चार पांच बरस में गिर पड़ती है। सीइन चकत्तों को सुखाकर ईंधन के मानिंद उनका इस्तिअ़माल करता है। वह दस्ताने बनाती है। वह किसके लिये दस्ताने बनाती है। अपनी बेटियों के लिये। वह किस चीज़ के दस्ताने बनाती है। समूर के। उनके पास के रूमाल हैं। उनके पास दस रूमाल हैं। वे बांसुरियों के बड़े ग्राहक हैं। तुम क्योंकर जानते हो कि वे बांसुरियों के बड़े ग्राहक हैं। मैं देखता हूं कि उनके पास पचास बांसुरी हैं। क्या(s) वे सब बांसुरियों को बजाते हैं। नहीं। समुन्दर में चट्टानों के सिलसिले कितने लंबे और चौड़े होते हैं। कभी कभी समुन्दर में चट्टानों के सिलसिले चार सौ या पांच सौ मील लंबे और पचास या साठ मील चौड़े होते हैं॥

आठवां सबक़

३८ चंद लफ़्ज़ जिनके आख़िर में Consonant के बअ़द o या oo रहता है उनकी जमा सिरफ़ *s* के जोड़ देने से बनती है जैसे—

वाहिद		जमा	
Canto	= नज़्म का बाब	Cantos	= बाब
Folio †	= एक एक ताव के दो दो वरक़ की बनी हुई किताब	Folios	= एक एक ताव के दो दो वरक़ की बनी हुई किताबें
Grotto	= गुफा	Grottos	= गुफायें
Octavo	= एक एक ताव के आठ आठ वरक़ की बनी हुई किताब	Octavos	= एक एक ताव के आठ आठ वरक़ की बनी हुई किताबें
Portico	= दिहलीज़, पेशगाह	Porticos	= दिहलीज़ें
Quarto	= एक एक ताव के चार चार वरक़ की बनी हुई किताब	Quartos	= एक एक ताव के चार चार वरक़ की बनी हुई किताबें
Tyro	= नौआमोज़, मुबतदी। नौसिख	Tyros	= नौआमोज़, मुबतदी, नौसिख
Bamboo	= बांस	Bamboos	= बांस

(s) इसको तर्जुमे में छोड़ दो। नज़्म का बाब = काव्य का कांड। Canto = सर्ग॥ † देखो यह लफ़्ज़ ऊपर के क़ाइदे के मुताबिक़ नहीं है॥

३९ आठवीं लुग़त

पहाड़	= Mountain.	चीज़	= Thing.
भूल	= Mistake, blunder, error.	मश्क़	= Practice, exercise.
इबादत	= Devotion.	नमाज़	= Prayer.
हर्ज, ख़लल	= Interruption.	शोर	= Noise.
सुकूत, सुनसान	= Quiet.	तख़्ता	= Plank.

ठंढा	= Cool.	मुशकिल	= Difficult.
कामिल, पूरा	= Perfect.	मुनासिब, मुअ़फ़िक़	= Convenient, proper, suitable.
ग़ैर क़ुदरती, तरकीबी	= Artificial(*h*).	आबाद	= Inhabited.
		क़ुदरती	= Natural.

काम आना = To come into use, to be of use.
बनते हैं = Are built (बिल्ट). बोलना = To speak.

---

४० नज़ीरी जुमले

a.	I will go	= मैं जाऊंगा।
b.	Thou wilt go	= तू जायगा।
c.	I can go	= मैं जा सक्ता हूं।
d.	Thou canst go	= तू जा सक्ता है।
e.	Sohan's book is here	= सोहन की किताब यहां है।
f.	Mohan's first offence was serious, but his second offence was not serious	= मोहन का पहला जुर्म भारी था लेकिन उसका दूसरा जुर्म भारी न था।
g.	My brother is in the second class	= मेरा भाई दूसरे दर्जे में है।

इबादत = तप, जप, पूजा। नमाज़ = ईश्वरप्रार्थना। [h] cial = शल्। क़ुदरती = स्वभावसिद्ध, स्वाभाविक। तरकीबी = कृत्रिम, मनुष्य के हाथ से बना हुआ॥

h. It is made = वह बनता है या वह बना है ।
i. They are made = वे बनते हैं या वे बने हैं।

४१ Sohan's(*m*) में जो 's है उसका खूब ख़याल रक्खो ।
First(*n*), *Second*, *Third* वग़ैरह जो लफ़्ज़ हैं उन में से पहिले अगर *my, thy, his, her, its, our, your, their* या ऐसा लफ़्ज़ जैसे Mohan's Gopal's वग़ैरह कोई न हो तो *the* का होना ज़रूर है जहां किसी ख़ास सिलसिले की मुराद होती है । *f* और *g* को देखो ॥

आठवीं मश्क़

४२ How many cantos are there in the Bhaṭṭi-kávya ? The Bhaṭṭi-kávya is in 22 cantos. Do you know all the 22 cantos ? No, I do not know them all ; I know only 12 cantos. I suppose you know some cantos of Kálidása's Raghuvanśa ? Yes, I know the first 10 cantos of the Raghuvanśa. Kallú knows the 6th and 7th cantos of the Raghuvanśa very well. The 3rd and 9th cantos are difficult. I do not see many folios in your library. No, I have only 4 or 5 folios, but I have many octavos and quartos. I do not like folios. Why do you not like folios ? Because they are very large. Quartos too are large. They are not so large as folios. Octavos are of a convenient size. Yes. Munis and Rishis live in grottos. Why do they live in grottos ? Because grottos are suitable places for devotion. I think towns and cities are as good for prayer as grottos are. No, there are great interruptions in inhabited places on account of noise ; but there is perfect quiet in and around grottos, therefore there is no interruption in them. Grottos are very cool. Are grottos natural or artificial ? Some grottos are natural, and others(*q*) are artificial.

मैं गुफायें देखा चाहता हूं वे कहां हैं । गुफायें पहाड़ों में होती हैं। हमारी गुफों में अपनी सब चीज़ें रक्खो । वे नौआमोज़ हैं इस लिये बहुत बातें नहीं जानते। नौआमोज़ बोलने और लिखने में बहुत भूल करते हैं । हां, लेकिन मश्क़ से वे भूल न करेंगे। तुम लोग भी एक वक़्त मुबतदी थे लेकिन अब बख़ूबी बोल सकते हो(*r*) और लिख सकते हो(*s*)

(*m*) दफ़ा ४०, नज़ीरी जुमला *e* देखो । (*n*) दफ़ा ४०, नज़ीरी जुमले *f* और *g* देखो । (*q*) some के मुक़ाबले में others यहां = बअ़ज़े । (*r*) अंगरेज़ी में you ज़रूर लिखा जायगा। (*s*) सकते हो जो दूसरी बेर आया है उसको तर्जुमे में छोड़ दो ॥

तुम्हारे पास दस बांस थे लेकिन अब सिर्फ़ चार हैं। तुमको बांस चाहिये या तख़्ते। मुझको बांस दरकार नहीं हैं। बांस किस काम आते हैं। बांस बड़े काम के होते हैं। बंगाले में मकान अकसर बांसों के बनते हैं

नवां सबक़

४३

वाहिद		जमा	
Child	= बालक	Child*ren*	= बालक
Man	= आदमी	M*en*	= आदमी
Ox	= बैल	Ox*en*	= बैल
Woman	= औरत	Wom*en*	= औरतें

---

४४ जो लफ़्ज़ man के जोड़ देने से बने हैं उनकी जमा m*en* से बनती है जैसे—

वाहिद		जमा	
Horseman	= सवार	Horsem*en*	= सवार
Workman	= कारीगर, दस्तकार	Workm*en*	= दस्तकार
Huntsman	= शिकारी	Huntsm*en*	= शिकारी
Englishman	= अंगरेज़	Englishm*en*	= अंगरेज़
Frenchman	= फ़रासीसी	Frenchm*en*	= फ़रासीसी

लेकिन जो लफ़्ज़ man के जोड़ देने से नहीं बने पर man उनका असली जुज़ है उनकी जमा सिर्फ़ *s* के जोड़ने से बनती है जैसे—

Norman	= अहल नारमंडी	Norman*s*	= नारमंडी के लोग
German	= अहल जर्मनी	German*s*	= जर्मनी के लोग
Roman	= अहल रोम	Roman*s*	= अहालियान रोम
Musalman	= मुसलमान	Musalman*s*	= मुसलमान
Turkoman	= तुर्क	Turkoman*s*	= तुर्क
Talisman	= तिलिस्म	Talisman*s*	= तिलिस्मात

जुज़ = अवयव, भाग। अहल = जन, व्यक्ति। तिलिस्म = कवच, यंत्र।

5

४५ वाहिद		जमा	
Foot	= पैर, बारह तसू का एक माप	Feet	= पैर
Goose	= हंस	Geese	= हंस
Mouse	= चूहा	Mice	= चूहे
Tooth	= दांत	Teeth	= दांत

---

४६ Brother = भाई — Brothers = सगे भाई

Brethren = { भाई वंद, भाई बिरादर, हमपेशा, एकही पेशे के

Die	= पासा	Dice	= पासे
Die	= ठप्पा	Dies	= ठप्पे

Penny = { अढ़ाई पैसे के क़रीब — Pence[m]
एक अंगरेज़ी सिक्का — Pennies[n]

Cloth = कपड़ा — Clothes[v] = { पहिरने के कपड़े, पहिने के तैयार कपड़े
Cloths = कपड़े जो कोरे हों

---

४७ नवीं लुग़त

उस्ताद	= Tutor.	जेब	= Pocket.
अहमक़, कौदन	= Dunce.	हर, हल	= Plough (प्लाउ)
ज़रर, ज़ियान, नुक़सान	= Harm.	पेशा, फ़िर्क़ा	= Profession.
		टकसाल	= Mint.
पिंजड़ा	= Cage.	सिक्का	= Coin.
पर	= Feather.	दियानतदारी, ईमानदारी	= Honesty.
चारा, इलाज	= Help.		
कोई नहीं	= No body, no one.	आज़ादगी, आज़ादी	= Liberty

---

[m] इस से क़ीमत की मुराद होती है। [n] इस से ख़ास सिक्कों की मुराद होती है। [v] अकसर th का तलफ़्फ़ुज़ नहीं होता। आज़ादी = स्वतंत्रता।

खुल्क़, तकरीम-तवाज़ु = Civility.
सादगी, सिधाई = Simplicity.
अतवार, राह ओ रस्म, चाल ढाल, चाल चलन = Manners.
अक़्ल, जौहर = Talent.
इल्म मूसीक़ी = Music.

शतरंज = Chess. (चेस)
सवार = Horseman.
चरागाह = Meadow(मेडो).
कीचड़ = Mud.
अंदेशा = Fear.
मूसदान, मूसदानी = Mousetrap
सिक्कागर, टकसालिया = Coiner.

शहद = Honey(हनी).
ज़बान, जीभ = Tongue(टंग).
ज़बान, भाषा = Language.
ईसाई = Christian(*w*).
गली, रास्ता = Street.
सूखी घास = Hay, dry grass.
मंजन = Tooth-powder.

संस्कृतदां = Sanskritist.
फ़ाज़िल = Scholar.
संस्कृतमें फ़ाज़िल = Sanskrit scholar.
अरबी = Arabic.
फ़ारसी = Persian
फ़रोख़्त, बिक्री = Sale.

नाफ़रमांबरदार, सरकश, हट्ठी = Disobedient.
बेशुमार = Innumerable.
ख़ामा, ख़ूब, बेशक़ीमत = Valuable.
सुस्त = Lazy, idle.
ज़ियांकार, मुज़िर = Mischievous(*n*)
साफ़ = Clean.
आम = Common.
नामुनासिब, बेजा = Improper.

मुख़्तलिफ़, जुदा जुदा = Different.
मशहूर = Noted, celebrated.
ईमानदार = Honest, upright.
मिहर्बान = Kind.
ख़लीक़, ख़ुश-अख़लाक़ = Polite.
झिल्लीसेजुटाहुआ = Webbed.

खुल्क़ = सभ्यता ; तकरीम तवाज़ु = शिष्टता ।
(w) ch = k या क । चरागाह = चरने की जगह । अंदेशा = भय, डर । नाफ़रमांबरदार = न माननेवाला । (n) o का तलफ़्फ़ुज़ नहीं होता । आम = सामान्य ॥ ख़लीक़ = शिष्टाचारी, सुशील ।

भूखा	= Hungry.	ताज़ा, मोटा	= Fat.
ख़ासकर	= Chiefly, principally.		
मानना	= To obey.	प्यार करना, चाहना	= To love.
क़ैद करना, बंद करना	= To confine.	मअ़लूम होना	= To seem.
पकड़ना	= To catch (क्याच्).	खेलना	= To play.
अदा करना, तलब देना, क़ीमत देना	= To pay.	पहिरना, पहिन्ना	= To put on, to wear.
साफ़ करना	= To clean.	झाड़ना	= To brush.
खींचना	= To draw.	जमना	= To grow.
क़ियास करना, ख़याल करना,	= To suppose.	नज़र आना	= To appear.
		रोना	= To cry, to weep
सर्फ़ करना, गुज़ारना, काटना, ख़र्च करना	= To spend.	छूना	= To touch (टच्)
		चरना, चराना	= To graze.
		दुहना	= To milk.
तास उलट पलट करना, तास बेतर्तीब करना	= To shuffle.	पड़ना	= To lie.
		पड़ा हुआ	= Lying.
खड़खड़ाना	= To rattle.	निकाल लेना, उखाड़ लेना	= To extract.
फेंकना	= To throw(g).	ख़ुश होना, ख़ुश करना	= To please.

---

४८ **नज़ीरी जुम्ले**

a. You should not do this
या
You ought not to do this } = तुमको यह करना न चाहिये

b. Do it in this way
या
Do it thus } = उसे इस तौर से करो

(g) w का तलफ़्फ़ुज़ नहीं होता ॥

c. Do it in a proper way =उसे मुनासिब तौर से करो

d. Please, let him go there
या
Let him go there, if you please } = अगर आप की मरज़ी हो तो उसे वहां जाने दीजिये

e. He feels hungry =उसको भूख लगी है

f. Sohan is writing a letter =सोहन एक ख़त लिख रहा है

नवीं मश्क़ ।

४९ Child*ren*, obey your teachers. If child*ren* do not obey their tutors, they cannot learn much. Many men are dunces, because they were disobedient to their teachers, when they were child*ren*. Whenever there is a *Melá* in Benares, innumerable wom*en*, child*ren*, and m*en* go to see it. Not only in Benares but in every city I think wom*en*, m*en*, and child*ren* are fond of seeing *Melás*. Wom*en* should not go out of their houses. Why not ? There is no harm if wom*en* go out in a proper way. We should not confine wom*en* in houses, as we keep birds in cages. How long and how broad is your room ? My room is 20 *feet* long, and 16 *feet* broad. It is a large room. No, it is not large ; my teacher's room is about 50 *feet* long, and 40 *feet* wide. You have many g*ee*se, are they useful ? Yes, g*ee*se have valuable feathers. Of what use are the feathers of g*ee*se ? Beds are made of them. Does your cat catch m*i*ce ? No, it does not catch m*i*ce ; it is very lazy. Are not the m*i*ce in your house mischievous ? Yes, they are, but there is no help for it. Your t*ee*th are not clean. You should always clean your t*ee*th. No body will like you, if your t*ee*th are dirty. In some countries ox*en* draw ploughs. Do not ox*en* draw ploughs in all countries ? No, in Europe horses generally draw ploughs. M*en* of the same profession are brethr*en*. I suppose all m*en* are brethr*en*, because they are childr*en* of the same common father. How many brother*s* have you ? I have five brother*s* and three sisters. Kallú does not use his time well, he spends it all in shuffling cards and throwing di*ce*. Is di*ce*-playing improper ? Certainly, boys ought to read their books, and not rattle the di*ce*-box. There are many di*es* in a mint. Are di*es* in all mints the same ? How can di*es* in all countries be the same ? As coins are different in different countries, so are di*es* also different. Your slate is very large and good, how much had you to pay for it ? I had to pay six pen*ce* for it. What have you in your pocket ? I have three or four old penn*ies*. Kindly show them to me. Sir, please, tell us something about English gentlem*en*, Frenchm*en*, the Germans, the Romans and the Musalmans. Very well. Englishm*en* love honesty and liberty, Frenchm*en*

are noted for their civility, the Germans are famous for their talent for music, the early Romans were celebrated for their simplicity of manners, and the Musalmans are polite. When we go to the Chauk, we see fine cloths for sale.

क्या(s) तुम उन ईमानदार आदमियों को देखते हो। ये औरतें बहुत मिहर्बान मअ्लूम होती हैं। उसको बालकों के साथ जंगल में खेलने मत दो। हंसों के पैर झिल्ली से जुटे होते हैं। तुम्हारे बैल ताज़े हैं। उसके कपड़े मैले हैं उस से कह दो कि अपने नये कपड़े पहिने । मेरे कपड़ों को खूब झाड़ दो। सब ईसाई भाई बिरादर हैं। गली में चंद ग़रीब मर्द औरतें और बालक हैं। औरतें और बालक बहुत भूखे और प्यासे मअ्लूम होते हैं। उसका बिस्तर कितना लंबा है। उसका बिस्तर छै फुट और चार तसू लंबा है। क्या(s) तुम्हारे पास सुफ़ेद चूहे हैं। सुफ़ेद चूहे बहुत खूबसूरत होते हैं लेकिन(t) मेरे पास नहीं हैं। जब घास नहीं जमती तब तुम्हारे बैल क्या खाते हैं। जब घास नहीं जमती तब मेरे बैल सूखी घास खाते हैं। वे मर्द औरतें और बालक वहां क्या कर रहे हैं। वे सूखी घास बना रहे हैं। जब बिल्ली दूर रहती है तब चूहे नज़र आते हैं। तुम अपने दांत किस से साफ़ करते हो। हम अपने दांत हमेशा साफ़ पानी से साफ़ करते हैं। कभी कभी मंजन का भी इस्तिअ्माल करो। तुमको पासों का खेल पसंद है या शतरंज का ? मुझे पासों का खेल अच्छा नहीं लगता। वह क्यों रोती है। अगर मैं उसके कपड़े सिर्फ छूता हूं तो वह रोती है। उसके कपड़े मत छुओ। चूहे बहुत तकलीफ़दिह होते हैं। तुम्हारे सवार कहां हैं। हमारे सवार हमारे पीछे आते हैं। मेरे पैर बहुत लंबे हैं। तुम्हारे बैल कहां चरते हैं। हमारे बैल चरागाह में चरते हैं। उसके बीस गाय हैं उनको कौन दुहता है। उन सभों को दो औरतें दुहती हैं। बालको कीचड़ में क्या पड़ा देखते हो। एक भैंसा। मेरे तीन दांत दर्द करते हैं। कुछ अंदेशा नहीं(x), मैं उनको उखाड़ डालूंगा। चूहों को एक मूसदानी में पकड़ लो। उसके कै भाई हैं। उसके पांच भाई हैं। वह

(s)इसको तर्जुमे में छोड़ दो। (t)अंगरेज़ी में they का होना ज़रूर है॥
(x)अंगरेज़ी में is का होना ज़रूर है॥

सिक्कागर है क्योंकि उसके घर में कई एक ठप्पे हैं। बअ़ज़े जर्मनी के लोग बड़े संस्कृतदां होते हैं। बअ़ज़े अंगरेज़ भी संस्कृत में बड़े फ़ाज़िल होते हैं। मुसलमान संस्कृत सीखते हैं या नहीं। कोई मुसलमान संस्कृत नहीं सिखता। मुसलमान कौन ज़बान सीखते हैं। वे ख़ासकर अरबी और फ़ारसी सीखते हैं॥

दसवां सबक़

५० Deer = हिरन		Means = ज़रिया, तदबीर
Sheep = भेड़, भेड़ी		Series = सिलसिला
Swine = सूअर		Species = क़िस्म

इन लफ़्ज़ों की सूरत वाहिद और जमा में एकसां होती है।

---

५१ Brace, couple, pair	= जोड़ा, दो	Dozen = बारह
		Score = कोड़ी, बीस

इन लफ़्ज़ों से पहिले कोई अदद या अदद के मअ़नी का लफ़्ज़ रहता है तो जमा में ये ज्यों के त्यों बने रहते हैं और नहीं तो जमा बनाने के लिये इन में *s* जोड़ा जाता है॥

वाहिद		जमा
५२ Father-in-law	= ससुर	Fathers-in-law.
Mother-in-law	= सास	Mothers-in-law.
Brother-in-law	= साला, बहनोई	Brothers-in-law.
Son-in-law	= दामाद	Sons-in-law.
Daughter-in-law	= पतोह, बहू	Daughters-in-law.
Knight-errant	= बहादुर जो लड़ता फिरे	Knights-errant
Aide-de-camp	= मुसाहिब	Aides-de-camp.
Court-martial	= लश्करी अदालत	Courts-martial.
Governor-General	= बड़े (m) लाट साहिब	Governors General
Commander-in-Chief	= जंगी लाट	Commanders-in Chief.

(m) इज़्ज़त के लिये जमा की सूरत है॥

देखो इन लफ़्ज़ों के पहिले जुज़ में *s* के जोड़ देने से जमा बनती है॥

	वाहिद		जमा	
५३	Church-warden	= गिरजे का मुहाफ़िज़	Church-warden*s*	= गिरजे के मुहाफ़िज़
	Handful	= मुट्ठी, मुट्ठी भर	Handful*s*	= मुट्ठियां
	Mouthful	= लुक़मा, कौर	Mouthful*s*	= लुक़मे, कौर
	Spoonful	= चमच भर	Spoonful*s*	= चमचभर
	Pailful	= दुहनीभर	Pailful*s*	= दुहनीभर

देखो इन लफ़्ज़ों के दूसरे जुज़ में *s* के जोड़ देने से जमा बनती है॥

	वाहिद	जमा
५४	T	T'*s*
	I	I'*s*
	A	A'*s*

देखो इन हरफ़ों की जमा '*s* के जोड़ देने से बनती है न कि सिर्फ़ *s* के जोड़ने से

५५ दसवीं लुग़त

हवा	= Air.	निशान्, सिफ़त्	= Character(*h*)
खुला मैदान	= Open air.	हिस्सा	= Part.
बहार, बसंत	= Spring.	दुनिया	= World.
पोशिश, कपड़े	= Clothing.	तीतर	= Partridge(*m*).
कीच, कोचड़	= Mire, Mud.	महोका	= Pheasant(*n*).
मुसीबत, तकलीफ़, बला	= Calamity, misfortune.	बतक	= Duck.
दारोग़ाकुतुबख़ाना, किताब ख़ाने का दारोग़ा	= Librarian	बंदूकचा, तमंचा	= Pistol.
		खेत	= Field.
		अमरूद	= Guava.
मज़मून	= Subject.	तंबूर	= Drum.

मज़मून = विषय। निशान् = लक्षण। (h) ch = k या क। (m) d का तलफ़्फ़ुज़ नहीं होता। (n) ph = f.

सदी, सौ बरस	= Century.	ख़त, चिट्ठी	= Letter.
काम	= Business(o).	फ़र्क़	= Difference.
हुक्म	= Order.	आईन	= Law.
गदा, भिखारी	= Beggar.	मुक़द्दमा	= Case.
दरवाज़ा	= Door(p).	हाकिम	= Officer.
चना	= Gram.	चावल	= Rice.
आटा	= Flour.	मिठाई	= Sweetmeat.
मरीज़, रोगी	= Patient.	गोश्त	= Meat.
दवा, इलाज	= Medicine.	मोती	= Pearl (पर्ल्).
तालाब	= Tank.	बदहज़मी	= Indigestion.
लोग	= People(r).	बीमारी	= Complaint, malady.
मर्दे शरीफ़	= Gentleman.	चिरैता	= *Chiraitá*.
मेमना	= Lamb.	नीम	= *Ním*.
आफ़त	= Danger.	काढ़ा	= Decoction.
अमन	= Security.	B. A.	= Bachelor(t) of Arts.
बुज़ुर्गी	= Superiority.	M. A.	= Master(v) of Arts.
पहाड़	= Mountain.	ज़ीनत	= Ornament.

जंगली	= Wild.	मैला, ग़लीज़	= Filthy.
खुला	= Open.	बदज़ात, शरीर,	= Wicked.
ख़ाइफ़, कम-ज़ुरत, बुज़दिल, डरपोकना	= Timid.	होशयार	= Clever.
		नंगे पांव, खुले पांव	= Barefoot, barefooted.
कुंदज़िहन, बदज़िहन, बेवुक़ूफ़	= Stupid.	परहेज़ी, परहेज़गार	= Temperate.

(o)बिज़नेस्। (p)डोर। (r)peo = पी। फ़र्क़ = भेद, बीच। (t)फ़ज़ीलत का एक ख़िताब। (v)फ़ज़ीलत के बड़े दर्जे का ख़िताब। ज़ीनत = भूषण, अलंकार। शरीर = दुष्ट, दुरात्मा। परहेज़ी = संयमी।

किसी = A, any.
हट्ठी = Stubborn, obstinate.
नापाक = Impure.
जाइज़ = Lawful.
लाहासिल = Ineffectual, vain, fruitless.
फ़र्मांबरदार = Obedient.
बीमार = Ill.
रहमदिल = Kind-hearted.
इसी = This very.

साल बसाल, हरसाल = Annually, yearly, every year.
आगे = Before.
आज = To-day.
परसों (बीता हुआ) = The day before yesterday
कमसे कम = At least, at the least
ज़ियादे से ज़ियादा = At most, at the most.
एक मर्तबा = Once.
अमन से = Securely, in security.

लगातार, हमेशा = Continually, unceasingly.
कल (आनेवाला) = To-morrow.
कल (बीताहुआ) = Yesterday.
परसों (आनेवाला) = The day after to-morrow.

एवज़ में = Instead of.
कभी = Ever.
कभी नहीं, हरगिज़ नहीं = Never.
इकट्ठा = Together.
उस वक़्त = At that time.

झाड़ना, गिराना = To shed, to let fall
देना, जुटाना, पहुंचाना = To supply.
खुश होना = To delight(w)
लोटना = To wallow.
खाली पड़ना, नाकारगर होना = To fail.
मुरत्तब करना = To arrange.
तमीज़ करना, पहिचानना = To distinguish.
लेना, पाना = To receive.

बतलाना, ज़ाहिर करना, औरों से कहना = To communicate.
याद करना = To recollect.
काफ़ी होना, किफ़ायत करना = To suffice.

गोली मारना = To shoot.
पीछे दौड़ना = To run after.
मुक़ाबला करना = To face.
बचाना = To protect, to save.

जाइज़ = यथान्याय। लाहासिल = व्यर्थ। फ़र्मांबरदार = आज्ञाकारी॥
(w) gh का तलफ़्फ़ुज़ नहीं होता। मुरत्तब करना = यथा क्रम रखना॥

समझना = { To know, to understand, to think.
काइम रखना = To preserve.
तरक़्क़ी करना = To improve.
नाम कहना = To name.
फ़ैसल करना = To decide.
भूलना = To forget.
आड़ी लकीर खींचना = To cross.
नुक़ता बनाना = To dot.
पढ़ा था = Read (रेड्).

५६

नज़ीरी जुम्ले

a. I recollect it = वह मुझको याद है।
b. He wants two rupees *for* this = वह इसका दो रुपया मांगता है
c. He will sell his horse *for* a hundred rupees = { वह अपना घोड़ा सौ रुपये को बेचेगा
d. I will give you a bigha *of* land = { मैं तुमको एक बिगहा ज़मीन दूंगा
e. I gave him a score *of* beams = मैंने उसको एक कोड़ी धरनें दीं।
f. What will you do *with this* ? = { तुम इसे क्या करोगे। या तुम इसको क्या करोगे।
g. He thinks you to be good या He thinks you are good = { वह तुमको नेक समझता है।
h. I require three *or* four books = मुझको तीन चार किताबें चाहिये

दसवीं मश्क़

५७ Sohan has *a* pretty deer. I have *four* beautiful deer. *They* are swift of foot. Where *do* wild deer live? *They* live continually in the open air. When *do* deer shed *their* horns? Deer shed *their* horns annually in the spring. *A* sheep is *a* timid animal, and runs from a dog. That is true, but sheep *are* very useful to man. How *are* sheep useful to man? *They* supply him with food and clothing. *Has* the swine divided or entire hoofs? The swine *has* divided hoofs. Swine *are* stupid. *They* are also filthy. *They* delight to wallow in the mire. Your son is very lazy. I am sorry to hear this. Kindly

---

फ़ैसल करना = निपटाना ॥

use *every*(k) means to make him diligent. I will do what you say, but I think *all* means will fail with him. Sometimes a wicked man has to suffer *a* series of calamities. Sometimes a good man also has *a* series of misfortunes. A clever librarian arranges books in *different* series. He does not put books of different subjects in *one* series. How do you distinguish *one* species of vegetables from *another* ? By *its* character. Do we find animals of the same species everywhere ? No, we see animals of *different* species in different parts of the world. Your brother wishes to buy *a* brace of partridges, and I want to have *three* brace of pheasants. I see *three* couple of animals in that field now. There was only *one* couple before. Why are you bare-foot to-day ? Because I have no shoes. *How many* pair of shoes had you ? I had only *one* pair. You should always have at least *two* pair of shoes. I know your father had *eight* or *ten* pair of shoes. I beg you will kindly let me go to the Chauk. Why do you want to go to the Chauk ? I wish to buy a dozen (v) of apples, and *three* dozen of guavas. Very well, go. Please, buy *two* score of slate-pencils for my pupils. Have you no slate pencils ? I had *a* score of them, but I have none now. My teacher has doz*ens* of books and score*s* of slate-pencils. Whenever I go to the Chauk, I buy dozen*s* of apples. Some drums are always in pairs. Following the Governor-General in pairs were Indian Chiefs. Then came the Commander-in-chief, followed in pairs by European Officers. Who are these men ? They are the brother*s*-in-law of Kallú, and son*s*-in-law of Mallú. How many brother*s*-in-law has your friend ? He has two brother*s*-in-law. In the tenth century there were knight*s*-errant in all parts of Europe. All Governor*s*-General and Commander*s*-in-Chief have several Aide*s*-de-Camp. What is the business of Aide*s*-de-Camp ? The duty of Aide*s*-de-camp is to receive and communicate the orders of their Chiefs. When Sir Charles Napier was the Commander-in-Chief of India there were many Court*s*-martial. How many Court*s*-martial were there in the time of Sir Charles Napier, do you recollect ? I think there were about fifty. Are the Church-warden*s* attentive to their duty ? They do their duty well. There is a beggar at the door ; give him two or three handful*s* of gram. Do not give him grain, but give him three handfuls of flour. That patient requires four spoonfuls of this medicine. I suppose two spoonfuls will suffice. I hear you eat only thirty mouthfuls. Sometimes even not so many. You are very tem-

---

(k) every हमेशा वाहिद के मअ़नी ज़ाहिर करता है ।

(v) dozen के बअ़द of को छोड़ भी देते हैं जैसे a dozen apples, ऐसा बोलना या लिखना बहुत दुरुस्त है ।

perate. Always cross your t's and dot your i's. Do all men cross their t's and dot their i's? No, some men never cross their t's or dot their i's.

उस जंगल में क़रीब हज़ार के हिरन थे। चकिया में बहुत हिरन हैं। जब हिरनों को प्यास लगती है तब वे एक तालाब को पानी पीने के लिये दौड़ते हैं उस वक़्त लोग उनको गोली मारते हैं। एक मर्तबा किसी जंगल में एक मर्दशरीफ़ एक हिरन के पीछे चार पांच मील दौड़ा गया। एक शख़्स के पास एक हिरन है वह उसे दस रुपये का नहीं बेचता। तुम तीसों भेड़ी का क्या लोगे। ४५ रुपये। मैं सिर्फ़ एक भेड़ी एक रुपये को ख़रीदा चाहता हूं। भेड़ी कुत्ते का मुक़ाबला करती है, जब उसका मेमना उसके पास होता है उस वक़्त वह अपनी आफ़त का ख़याल नहीं करती। इन्सान भेड़ों को भेड़ियों से बचाता है। जहां भेड़िये नहीं होते वहां भेड़ी अमन से चरती हैं। सूअर हट्ठी जानवर होते हैं। सूअर में कोई अच्छी सिफ़त नहीं होती। हिन्दू सूअरों को नापाक समझते हैं। हरएक तदबीर जाइज़ थी। वह इस तदबीर से अपनी बुज़ुर्गी क़ाइम रखता है। वे तदबीरें लाहासिल हुईं। मैं तुमको और तदबीरें बतलाऊंगा। इन तदबीरों से लड़के जल्द तरक़्क़ी करेंगे। हिंद में ऊंचे पहाड़ों का एक सिलसिला है। दुनिया में पहाड़ों के बहुत सिलसिले हैं। क्या(s) तुम तीन चार सिलसिलों के नाम कह सकते हो। हां। क्या(s) ये चारों फूल एक क़िस्म के हैं या जुदी जुदी क़िस्मों के। वे एक क़िस्म के नहीं हैं जुदी जुदी क़िस्मों के हैं। आज मैं पांच जोड़े जूते ख़रीदूंगा। इतने जोड़े क्या करोगे। मेरे पांच बेटे हैं उन सभों को जूते चाहिये। पुराने जोड़ों को क्या करोगे। पुराने जोड़ों को फेंक दूंगा। उन दो कोड़ी मोतियों के एवज़ में मैं और दो कोड़ी मोती चाहता हूं। मोहन के यहां तीन कोड़ी बांस हैं। सोहन के यहां पांच कोड़ी हैं। एक हफ़्ते में मुझको कोड़ियों ख़त लिखने पड़ते हैं। उसके कोड़ियों दोस्त हैं। बाबू बनमाली चट्टोपाध्याय के बीस ससुर बीस सास और अस्सी साले हैं। उसके इतने ससुरे सास और साले क्योंकर है। वह कुलीन ब्राह्मण है इसलिये उसके बीस जोरू हैं

(s) इसको तर्जुमे में छोड़ दो।

और इतने ससुरे सास और साले हैं। उसके बहनोई और दामाद हैं या नहीं। हां उसके तीन बहनोई और दो दामाद हैं। मेरे दोस्त के तीन बहू हैं वे नेक हैं और अपनी सास की बहुत फ़र्मांबरदार हैं। लश्करी अदालतों और आम अदालतों के दर्मियान क्या फ़र्क़ है। लश्करी अदालतों के आईन जंगी होते हैं और उन में कई शख़्स बैठकर एक मुक़द्दमे को फ़ैसल करते हैं। आम अदालतों के आईन जंगी नहीं होते और अकसर उन में एक हाकिम एक मुक़द्दमे को फ़ैसल करता है। हिंद में कितने बड़े लाट साहिब होते हैं और कितने जंगी लाट। बड़े लाट साहिब एक ही होते हैं लेकिन तीन जंगी लाट होते हैं। दो बड़े लाट साहिबों को यअ़नी लार्डकार्नवालिस और लार्ड-क्यानिंग को हिन्द के लोग कभी न भूलेंगे। क्या(s) हिन्द के जंगी लाट एकट्ठा रहते हैं या जुदी जुदी जगहों में। वे जुदे जुदे शहरों में रहते हैं। ये गिरजे के मुहाफ़िज़ बहुत सुस्त मअ़लूम होते हैं। वे बीमार हैं वे दो तीन मुट्ठी चावल के सिवा कुछ नहीं खाते। फ़क़त दो तीन मुट्ठी चावल के खाने से वे क्योंकर जीते हैं। वे बीस लुक़मे मिठाई भी खाते हैं और दस चमच दूध पीते हैं। तुम के लुक़मे गोश्त हर रोज़ खाते हो। मैं पचीस लुक़मे गोश्त रोज़ खाता हूं। उसको बदहज़मी की बीमारी है तो उसको दो चमचे चिरैता या नीम का काढ़ा हर रोज़ पीना चाहिये। बिल्ली भूखी है उसको चार पांच चमचे दूध दे सक्ते हो या नहीं। अपने बेटे को तो(s) मैं दो चमचे दूध दे नहीं सक्ता बिल्ली को चार पांच चमचे दूध क्योंकर दे सक्ता हूं। के दुहनी दूध तुम मुझको दे सक्ते हो। मेरे फ़क़त् पांच गौ और दो भैंस हैं इसलिये मैं तुमको चार दुहनी दूध दे सक्ता हूं। बूढ़े सिपहसालार के कई एक मुसाहिब हैं। वे मुसाहिब निहायत रहमदिल हैं। तुम्हारे मद्रसे में के हिन्द के M. A. और B. A. हैं। हमारे मद्रसे में चार हिन्द के M. A. हैं और दो हिन्द के B. A. हैं। इन M. A. और B. A. ने कहां पढ़ा था। इन ने इसी मद्रसे में पढ़ा था। तो वे तुम्हारे मद्रसे की ज़ीनत हैं। बेशक। हिन्द के B. A.(p) और M. A.(p) और इंगलिस्तान के B. A.(p) और M. A.(p) के दर्मियान कुछ फ़र्क़ है या नहीं। बड़ा फ़र्क़ है। क्या(s)

(s) इसको तर्जुमे में छोड़ दो। (p) जमा की सूरत चाहिये।

हिन्द के B. A.(p) और M. A.(p) इंगलिस्तान के B. A.(p) और M. A.(p) के बराबर नहीं हैं। इंगलिस्तान के B. A. (p) और M. A.(p) हिंद के B. A.(p) और M. A.(p) के उस्ताद हो सकते हैं ॥

ग्यारहवां सबक़

५८ वाहिद जमा

.... Bellows = धौंकनी, भाथी
.... Braces = पट्टी जिस से कपड़े संभले रहते हैं
.... Breeches = पायजामा, सूथन
.... Compasses = परकार
.... Drawers = पायजामा, जांघिया, सूथन
.... Pincers = संड़सी, चिमटा
.... Scissors = क़ैंची, कतरनी
.... Shears = कतरनी
.... Snuffers = गुलतराश
.... Spectacles = चश्मा, ऐनक
.... Tongs = चिमटा
.... Trowsers = पायजामा, सूथन

इन लफ़्ज़ों का वाहिद नहीं है। जब इनका इस्तिअ्माल वाहिद में किया चाहते हैं तब a pair of या one pair of इन से पहले लाते हैं। जमा में भी इन से पहिले pair of का लिखना दुरुस्त है जहां तिअ्दाद की मुराद होती है, जैसे two pair of compasses = दो परकार, three pair of compasses = तीन परकार, न कि फ़क़त two compasses, three compasses.

५९ याद रखना चाहिये कि a या one pair of compasses से फ़क़त् एक परकार की मुराद ज़ाहिर होती है न कि दो की, उसी तरह से two pair of compasses से सिर्फ़ दो परकार की ग़रज़ ज़ाहिर होती है न कि चार की ॥

(p) जमा की सूरत चाहिये।

६० वाहिद जमा

....	Annals	= तवारीख़
....	Archives(m)	= दफ़्तर, दफ़्तरख़ाना
....	Dregs, lees	= तरकठ, तलछठ, खूद
....	Measles	= छोटी सीतला, गरमीदाना
....	Nuptials	= निकाह, ब्याह
....	Obsequies	= किरिया करम
....	Tidings	= ख़बर
....	Trappings	= ज़ेवर
....	Vitals	= जान या हयात के लिये ज़रूरी हिस्से

(n)इन लफ़्ज़ों का भी वाहिद नहीं है।

---

६१ ग्यारहवीं लुग़त

दरज़ी	= Tailor.	चूल्हा	= Oven.
हर शख़्स	= Everybody, everyone.	चपाती	= Cake.
पखवारा, दो हफ़्ते	= Fortnight.	रोशनी	= Light.
चौपान, गल्लबान, गड़ेरिया	= Shepherd.	गुल	= Snuff.
		बिल्लौर	= Crystal.

नक़्शा खींचना = Map-drawing. काँच = Glass.

वैसा अच्छा जैसा = As good as. उतना अच्छा जितना = So good as

मुआफ़ करना = To excuse.
खींचना = To draw, to take out.
नौकरी करना, ख़िदमत करना, काम करना = To serve.
गुल काटना = To snuff a candle.

तवारीख़ = इतिहास। (m)ch = k या क।
(n)ऐसे लफ़्ज़ थोड़े और भी हैं॥

६२ नज़ीरी जुमला

Mohan serves Sohan = { मोहन सोहन की नौकरी करता है। या मोहन सोहन की ख़िदमत करता है। या मोहन सोहन का काम करता है। }

ग्यारहवीं मश्क़।

६३ Are these your *spectacles* ? Yes. Why do you not clean them? Are they dirty ? I think they are. Why is this tailor here ? I want him to make a pair of *trowsers* for my son. In how many days can he make one ? In six days. My tailor can make six pair of *trowsers* in three days. Tailor, do you hear what this gentleman says ? Yes, but I have to serve other people also. I have to make three pair of *breeches* for Mohan and two pair of *drawers* for Sohan in two days. Well, I see you are very attentive to others, and very little(m) to me. Is not my money as good as theirs? Sir, it is difficult to please everybody. Where are your *scissors* ? Take cloth for two pair of *trowsers*. Excuse me, Sir, I can make only one pair of *trowsers* for you ; if you wait a fortnight, I will make two or three pair. I cannot wait so long. The shepherd has no *shears*. He should buy at least two pair of *shears*.

अपने शागिर्दों को नक़्शा खींचना क्यों नहीं सिखलाते। जितनी परकार मुझे चाहिये उतनी मेरे पास नहीं हैं इस वास्ते मैं अपने शागिर्दों को नक़्शा खींचना नहीं सिखला सक्ता। तुमको कितनी परकार चाहियें। मुझको उतनी परकार चाहियें जितने लड़के मेरे पास हैं। तुम्हारे पास कितने लड़के हैं। बीस। पांच परकार तुम्हारे पास हैं, दस मुझ से अभी लो और पांच मैं तुम्हें एक हफ़्ते में दूंगा। मुझको एक चिमटा दरकार है। चिमटा क्या करोगे। चूल्हे से चपाती खींचने के लिये। मैं तुमको दो चिमटे दूंगा। रोशनी साफ़(a) नहीं है गुल काटो। मेरे पास गुलतराश नहीं है। तुमको हमेशा एक गुलतराश अपने पास रखना चाहिये। मेरे पास दो गुलतराश थे लेकिन अब(p) एक भी नहीं है। तुम्हारा चश्मा कांच का है या बिल्लौर का। मेरे पास तीन चश्मे हैं दो बिल्लौर के और एक कांच का। बिल्लौर के चश्मे सुम

(m) little = little attentive. (p) अब एक = अब मेरे पास एक।

(a) साफ़ = clear.

मैं कितने को ख़रीदें। बीस रुपये को। एक शख़्स के पास एक बहुत उमदा चश्मा है उसका वह पंद्रह रुपये मांगता है॥

---

६४ बारहवां सबक़

a. This boy's book is here = इस लड़के की किताब यहां है
b. This man's book is here = इस आदमी की किताब यहां है
c. These boys' books are here = इन लड़कों की किताबें यहां हैं
d. These men's books are here = इन आदमियों की किताबें यहां हैं

६५ इस्म यानी नाम के आख़िर में *'s* के रखने से तअ़ल्लुक़ ज़ाहिर होता है, जैसे man's = आदमी का, men's आदमियों का॥

६६ जब जमा के आख़िर में *s* होता है तब सिर्फ़ ' के लगा देने से तअ़ल्लुक़ ज़ाहिर किया जाता है जैसे boys' = लड़कों का॥

६७ Goodness = नेकी, kindness = मिहर्बानी, righteousness = रास्तबाज़ी, conscience = क़ुव्वत-तमीज़-नेक-ओ-बद, justice = इनसाफ़, shortness = इख़्तिसार; इनके आख़िर में सिर्फ़ ' लाते हैं जब इनके साथ sake का तअ़ल्लुक़ ज़ाहिर किया जाता है। Sake = ख़ातिर, लिहाज़। For goodness' sake = नेकी के लिहाज़ से॥

६८ Of से भी तअ़ल्लुक़ ज़ाहिर होता है जैसे my teacher's son या the son *of* my teacher = मेरे उस्ताद का बेटा॥

६९ जिस में जान नहीं होती ख़ासकर जिसको हम देख सकें या छू सकें जब उसके साथ किसी का तअ़ल्लुक़ ज़ाहिर करना होता है तो अकसर of का इस्तिअ़माल होता है न कि *'s* का, जैसे the walls of this building = इस इमारत की दीवालें. This building's walls ऐसा बोलना लिखना इन दिनों का मुहावरा नहीं है। शाइर *'s* का भी इस्तिअ़माल करते हैं। ६७ वीं दफ़ा को देखो॥

७० वक़्त के साथ काम या हालत का तअ़ल्लुक़ ज़ाहिर करने के लिये कभी कभी 's या ' लगा देते हैं जैसे one year's labour = एक साल की मिहनत; the Seven Years' War = सात बरस की लड़ाई; two years' service = दो बरस की ख़िदमतगुज़ारी। ६९ वीं दफ़ा को देखो॥

तअ़ल्लुक़ = संबंध। रास्तबाज़ी = सात्विक वृत्ति।
क़ुव्वत-तमीज़-नेक-ओ-बद = दोषादोषज्ञान॥

७१ जो लफ़्ज़ ५२ वीं दफ़ा में दिये गये हैं उनके साथ किसी का तअ़ल्लुक़ ज़ाहिर करने के लिये वाहिद लफ़्ज़ के आख़िर में 's रखते हैं जैसे Governor-General's = बड़े लाट साहिब का; Commander-in-Chief's = जंगी लाट साहिब का; mother-in-law's सास का. याद रखना चाहिये कि इन लफ़्ज़ों का तअ़ल्लुक़ जमा की सूरत में 's या ' के रखने से नहीं होता ॥

---

७२ बारहवीं लुग़त

ऊंट	= Camel.	अ़हद, मुल्कदारी	= Reign.
बदअतवारी, बदवज़ई, कुचाल	= Misconduct, misbehaviour.	मौत, मौच	= Death.
		कलिमा	= Expression.
		सांप	= Serpent.
अतवार, वज़ा, चाल	= Conduct, behaviour.	मुसन्निफ़, मुअल्लिफ़	= Author.
		बाप	= Sire, father.
फ़र्ज़	= Duty.	टापू	= Island.
सरोकार, अ़लाक़ा	= Concern.	तकलीफ़	= Suffering.
सुहबत	= Society, company.		
मा बाप	= Parents.	चचेरा भाई	= Cousin.
इमला, अच्छरौटी	= Orthography.	बाल	= Hair.
दरजा	= Class.	कुर्ती	= Coat.
जौहर, लियाक़त	= Merit.	रंग	= Colour.
तवारीख़	= History.	दानिस्त	= Opinion.
भाड़ा, किराया	= Rent.	भतीजा	= Nephew.
क़ियाम	= Standing.	गाड़ी	= Carriage.
कूआ	= Well.	हकीम	= Physician.
ख़बर, इल्म	= Information.	पादरी	= Clergyman.
किताब	= Work, book.	बदला	= Revenge.
मज़मून, बात	= Matter.	टोपी	= Cap.

फ़र्ज़ = कर्त्तव्य, कृत्य । क़ियाम = टिकाव, स्थिति ।
मज़मून = विषय, प्रस्ताव । अ़हद, मुल्कदारी = राज्यशासनकाल ।
कलिमा = वाक्य । मुसन्निफ़ = ग्रन्थकर्त्ता । दानिस्त = समझ ।

चा = Tea.
भतीजी = Niece.
मुलाक़ात = Visit.
शाहज़ादा = Prince.
खोता, खोंता = Nest.
पादशाह, बादशाह = King.
बाग़ = Garden.
मलिका = Queen.
दिहक़ानी = Peasant.
अरसा = Time.
हिनहिनाना = Neighing.
चमचमाहट = Glittering.
तलवार = Sword.
नाम = Name, fame.
धुन = Perseverance.
सफ़र = Journey.
मेज़ = Table.
पाया = Leg.
ढपना = Lid.
ज़ंजीर = Chain.
शाइरा = Poetess.
हाफ़िज़ा = Memory.
माजरा = { Circumstance, event.
बेइज़्ज़ती = Insult.

खेमा = Camp.
मीरट = Mírat.
मुलतान = Multán.

नर्म = Soft.
ब सबब = Owing.
मायूब, नामअक़ूल, नीच } = Disgraceful.
दौलतमंद, मालदार = Rich, wealthy
बदकार, शरीर = Vicious.
दुरुस्त, ठीक = Right.
बराबर = Equal.
कुछ खारा = Brackish.
ग़ैरहाज़िर = Absent.
सब के पीछे का = Last.
बे फ़साद, बा सुलह } = Peaceful.
अजीब, तअरीफ़ के लाइक़ } = Admirable.
खुशहाल, पाक = Blest.
हरा, सब्ज़ = Green.
नीला = Blue.
काला = Black.
लाज़वाल = Immortal.
अंधा = Blind.

बराबर = Equally.
बाहर = Out.
भीतर, अंदर = In.

मलिका = रानी। शाइरा = कवीश्वरी, काव्यकारिणी। हाफ़िज़ा = स्मरणशक्ति। मायूब = लज्जाकर। नामअक़ूल = अयोग्य। अजीब = अद्भुत। लाज़वाल = अमर॥

किसका, जिसका = Whose

चाल इख़तियार करना, सुलूक करना	= To behave.	तमाम करना, कर चुकना, ख़तम करना	= To finish, to accomplish, to end.
हाथ लगाना, हाथ डालना	= To meddle.	मुलाक़ात करना	= To visit, to pay a visit.
रखना	= To contain.	तैयार करना	= To make, to make ready, to prepare.
बदला लेना	= To revenge.	पहुंचना	= To reach.
ठीक होना	= To fit.	छिपाना	= To conceal.

७२ नज़ीरी जुमले

a. He behaves well = उसके अतवार अच्छे हैं। या वह खुश अतवार है। या उसकी वज़ा अच्छी है। या उसकी चाल अच्छी है। या उसकी चाल ढाल अच्छी है। या वह अच्छी चाल चलता है।

b. How does he behave towards you ? = वह तुम्हारे साथ किस तौर से पेश आता है या वह तुम्हारे साथ कैसा सुलूक करता है

c. What do you think of my book ? = तुम्हारी दानिस्त में मेरी किताब कैसी है या तुम्हारी समझ में मेरी किताब कैसी है या तुम्हारी राय में मेरी किताब कैसी है

d. He is right = उसका कहना(n) ठीक या दुरुस्त है

(n) कहना, लिखना, करना, वग़ैरह, जैसा मौक़ा हो वैसा लफ़्ज़ होना चाहिये।

e.	Do not meddle with those things	= उन चीज़ों में हाथ न लगाओ। या उन चीज़ों में हाथ न डालो। या उन चीज़ों को न छुओ।
f.	This servant is of four years' standing	= यह चार बरस का नौकर है।
g.	This box contains many things	= इस संदूक़ में बहुत चीज़ें हैं।
h.	He will revenge this insult	= वह इस बेइज़्ज़ती का बदला लेगा।

—÷—

बारहवीं मश्क़

७४ The feet *of* camels are very soft. How does your friend's son behave now? He behaves as badly as ever. I hear your friend is ill. He is very ill; and his illness is chiefly owing to the misconduct *of* his son. The great duty *of* a son is to please his father and mother; and when a father sees that his son's behaviour is disgraceful, he is very sorry. The sons *of* rich men are sometimes very wicked. How are wealthy men's sons sometimes wicked? They live in the company *of* low and vicious persons, and trouble their parents. What do you think *of* the orthography *of* the English language? I think it is not good. You are right. Where do your neighbour's sons read? In the first class *of* this school. Are the boys *of* the first class equally good? The boys *of* a large class are never equal in merit. There are always some who are behind the others. What is your father's name? My father's name is Sohan. Where are your pupils' books? To-day my pupils' books are not here. Do not meddle with our children's toys. Do you recollect anything *of* the history *of* the Thirty Years' War. Yes. You have to pay a year's rent, but I have to pay four years' rent. Is not Kallú an old servant? He is a servant of twenty years' standing. The roofs *of* our library and museum are very leaky. The leaves *of* the trees are yellow. How do you like the water *of* this well? Very well. Why is the water *of* every well in my neighbourhood brackish? On account *of* filth, I suppose. What sort *of* work is 'Chambers's Information for the People'? It is an excellent work. It contains useful matter. Are Charles's parents alive? Yes, so are James's. Thomas's man is absent to-day. Where is Mathews's last letter? It is in the desk. Was not Pius's reign peaceful? Yes. Socrates's behaviour at the hour *of* death was admirable. Mr. Hastings's conduct towards the Begams *of* Oude and Chet

Sinha *of* Benares was not good. We find such expressions as 'Moses's Law' and 'Moses's serpent' in good authors. Where are "your sires' Islands *of* the Blest"? The heroes' sufferings were great and many. He suffers much for justice' sake.

मेरी कोठरी की दीवालें सब्ज़ हैं। लेकिन तुम्हारे भाई की कोठरी की दीवालें नीली हैं। मेरे चचेरे भाई का बाल काला है। क्या(s) इस कुर्त्ती का रंग तुमको पसंद है। तुम्हारी दानिस्त में मेरे भतीजे की नई गाड़ी कैसी है। मेरी दानिस्त में बहुत(m) खूबसूरत है। हमारे हकीम की जोरू किसकी बेटी है। हमारे हकीम की जोरू हमारे पादरी की बेटी है। हंस के पैर बहुत चौड़े होते हैं। मैं उस बहादुर की मौत का बदला लूंगा। तुमको उन बहादुरों की मौत का बदला लेना चाहिये। रामदास की टोपी मुझको ठीक होती है। गुरुदास की टोपी तुमको ठीक न होगी। जब मैं अपना दिन का काम तमाम करता हूं तब मैं बाहर जाता हूं। तुम बहुत प्यासे हो एक प्याला शरबत लो। मुझको एक प्याला चा चाहीये। क्या(s) यह बीबी तुम्हारे भाई की जोरू है। नहीं, वह मेरी जोरू की भतीजी है। क्या(s) तुम्हारे दोस्त का उस्ताद हमारी मुलाक़ात करेगा। वह एक घंटे में आवेगा। घंटे भर का वक़्त बहुत थोड़ा है। बीबियों की पोशाकें कौन तैयार करता है। दरज़ी की बेटी तैयार(t) करती है। क्या(s) तुम्हारे चचेरे भाई का उस्ताद होशयार है। जैसा शाहज़ादे का उस्ताद है वैसा होशयार वह नहीं है। चिड़िये का खोता दरख़्त पर है। चिड़ियों के खोते दरख़्त पर हैं। बादशाह का बाग़ वैसा अच्छा नहीं है जैसा मलिका का। तुम्हारे दोस्त के उस्ताद के पास बहुत शागिर्द हैं। दिहक़ानियों के झोंपड़े बड़े नहीं होते। तुम्हारा नया उस्ताद एक महीने के अरसे में आवेगा। दो महीने के अरसे में वह लौटेगा। मैं घोड़ों का हिनहिनाना सुनता हूं और तलवारों की चमचमाहट देखता हूं। कालिदास का नाम लाज़वाल है। अंगरेज़ों की धुन मशहूर है। कईएक दिनों के सफ़र के बाद हम लाहौर पहुंचेंगे। बड़े लाट साहिब का ख़ेमा कहां है। बड़े लाट साहिब का ख़ेमा मीरट में है लेकिन जंगी लाट साहिब का मुलतान में। तुम्हारे साले का

(s)इसको छोड़ दो। (m)बहुत = वह बहुत।
(s)इसको छोड़ दो। (t)तैयार = उनको तैयार।

क्या नाम है। मेरे साले का नाम रामनारायण है। तुम्हारे ससुर का घोड़ा बहुत खूबसूरत है। के दिनों के सफ़र के बाद हम लाहौर पहुंचेंगे दस दिनों के सफ़र के बाद। इस मेज़ का एक पाया छोटा है। तुम्हारे मकान की धरनें पुरानी हैं। इस संदूक का ढपना लाओ। उसकी जेबीघड़ी की ज़ंजीर बहुत खूबसूरत है। हरिदास का बाप अंधा था। रामदास की बहिन बड़ी शाइरा है। कालिदास का हाफ़िज़ा बहुत अच्छा था। नेकी के लिहाज़ से इस माजरे को मेरे बाप से मत कहो। रास्तबाज़ी की खातिर वह कुछ नहीं छिपाता॥

---

७५ तेरहवां सबक़

जिंस = Gender.

मुज़क्कर = Masculine.

मुअन्नस = Feminine.

मुश्तरिक् जिंस, मुज़क्कर और मुअन्नस दोनों = Common Gender.

न मुज़क्कर, न मुअन्नस, मुखन्नस = Neuter.

७६ अंगरेज़ी में जान्दार मुज़क्कर या मुअन्नस होते हैं और जिस में जान नहीं है वह मुखन्नस होता है।

७७

मुज़क्कर		मुअन्नस	
Bachelor	= कुंआरा	Maid या Spinster	= कुंआरी
Beau (बो)	= बांका, छैला	Belle (बेल)	= बांकी, रंगीली, छैली
Boar	= सूअर	Sow (सौ)	= सूअरी
Boy	= लड़का	Girl	= लड़की
Bridegroom	= दूलह, दुलहा	Bride	= दुलहन, दुलहिन
Brother	= भाई	Sister	= बहिन, बहन
Buck	= हरना	Doe	= हरनी
Bull	= सांड़	Cow	= गाय
Bullock, ox या steer	= बैल	Heifer	= कलोर गाय
Cock	= मुरग़ा	Hen	= मुरग़ी

जिंस = जातिभेद, लिंगभेद। मुज़क्कर = पुल्लिङ्ग। मुअन्नस = स्त्रीलिङ्ग। मुखन्नस = नपुंसक। मुश्तरिक् = सामान्य जाति अर्थात् पुल्लिङ्ग और स्त्रीलिङ्ग दोनों।

मुज़क्कर		मुअन्नस	
Colt	= बछेड़ा	Filly	= बछेड़ी
Dog	= कुत्ता	Bitch(बिच्)*	= कुतिया
Drake	= बत्	Duck	= बत्तकी
Earl	= { अमीरों का एक ख़िताब	Countess	= अर्ल की बेगम
Father	= बाप	Mother	= मा
Friar या monk	= दर्वेश, वैरागी	Nun	= वैरागिनी
Gander	= हंस	Goose	= हंसनी
Gentleman	= { मर्द आदमी, अशराफ़ज़ादा	Lady	= अशराफ़ज़ादी
Hart	= हिरन	Roe	= हिरनी
Horse	= घोड़ा	Mare	= घोड़ी
Husband	= ख़सम	Wife	= जोरू
King	= मलिक्	Queen	= मलिका, रानी
Lad	= छोकड़ा	Lass	= छोकड़ी
Lord	= { अमीरों का एक ख़िताब	Lady	= बेगम
Man	= मर्द	Woman	= औरत
Master	= साहिब, उस्ताद	Mistress	= साहिबा, उस्तानी
Nephew	= भतीजा	Niece	= भतीजी
Papa	= बाप	Mamma	= मा
Ram	= मेढ़ा	Ewe	= मेढ़ी
Sir	= साहिब	Madam	= साहिबा, बीबी
Sloven	= ग़लीज़ मर्द	Slut (n)	= ग़लीज़ औरत
Son	= बेटा	Daughter	= बेटी
Stag	= बारहसिंगा	Hind	= बारहसिंगी
Uncle	= चाचा, काका	Aunt	= चाची, काकी

*इस लफ़्ज़ का इस्तिअ़माल शरीफ़ लोग नहीं करते।

(n)slut का इस्तिअ़माल अब नहीं होता॥

	मुज़क्कर		मुअन्नस
Widower	=रंड़ुआ	Widow	=रांड, बेवा
Wizard	=जादूगर, टोनहा	Witch	=जादूगरनी, टोनहिन

निगाह करो कि मुज़क्कर और मुअन्नस के लफ्ज़ जुदे जुदे हैं ॥

७८	मुज़क्कर		मुअन्नस
Abbot	=महंत	Abbess	=महंतिन
Actor	=भांड़	Actress	=भांड़िन
Ambassador	=एलची, राजदूत	Ambassadress	=एलचिन, राजदूतिन, एलची की जोरू
Arbiter	=सालिस, पंच	Arbitress, arbitratrix	=सालिसा
Author	=मुसन्निफ़	Authoress	=मुसन्निफ़ा
Baron	=अमीरों का एक ख़िताब	Baroness	=Baron की बेगम
Benefactor	=नेकी करनेवाला	Benefactress	=नेकी करनेवाली
Caterer	=भंडारी	Cateress	=भंडारिन
Chanter	=गवैया	Chantress	=गानेवाली
Conductor	=इहतिमामची, मुहतमिम	Conductress	=इहतिमामचिन, मुहतमिमा
Count	=एक अमीरी ख़िताब	Countess	=Count की बेगम
Dauphin	=फ़रासीसी सब से बड़े शाहज़ादे का ख़िताब	Dauphiness	=Dauphin की बेगम
Deacon	=छोटे दरजे का पादरी	Deaconess	=छोटे दरजे की पादरिन
Duke	=एक अमीरी ख़िताब	Duchess	=Duke की बेगम
Elector	=जरमनी मुल्क के एक छोटे बादशाह का ख़िताब	Electress, Electoress	=Elector की बेगम
Emperor	=शाहन्शाह	Empress	=मलिका, शाहनशाह की बेगम, शाहनशाही करने वाली औरत

मुज़क्कर		मुअन्नस	
Enchanter	= जादूगर	Enchantress	= जादूगरनी
Founder	= बुनयाद डालने वाला	Foundress	= बुनयाद डालने वाली
Giant	= बड़े तन का मर्द	Giantess	= बड़े तन की औरत
Governor	= नाज़िम, उस्ताद	Governess	= हुकूमत करने वाली, उस्तानी
Heir	= वारिस	Heiress	= वारिसा
Hunter	= शिकारी	Huntress	= शिकारिन
Host	= मेज़बान, मिहमानदार	Hostess	= मिहमानदार या मेज़बान औरत
Inspector	= निगहबान	Inspectress	= निगहबान औरत
Instructer, Instructor	= उस्ताद	Instructress	= उस्तादिन, उस्तानी
Jew	= यहूदी	Jewess	= यहूदी औरत
Lion	= शेर	Lioness	= शेरनी
Marquis	= एक अमीरी ख़िताब	Marchioness (मारशनेस)	= Marquis की बेगम, वह औरत जिसको Marquis का मरतबा हो
Moyor	= एक बड़ा हाकिम	Mayoress	= Mayor की जोरू
Monitor	= छोटा उस्ताद	Monitress	= छोटी उस्तानी
Negro	= हबशी	Negress	= हबशिन
Patron	= मुरब्बी	Patroness	= औरत जो मुरब्बी हो
Peer	= अमीर	Peeress	= अमीरा, अमीरबेगम
Poet	= शाइर	Poetess	= शाइरा
Prior	= महंत	Prioress	= महंतिन
Prophet	= नबी	Prophetess	= नबीय
Protector	= मुरब्बी	Protectress, Protectrix	= औरत जो मुरब्बी हो

शाइर = कवि। शाइरा = कवीश्वरी। नबी = भविष्यद्वक्ता
नबीय = भविष्यद्वक्त्री

मुज़क्कर		मुअन्नस	
Priest	=पुरोहित	Priest*ess*	=पुरोहितिन
Prince	=शाहज़ादा	Prin*cess*	=शाहज़ादी
Seamster	=दरज़ी	Seamst*ress*	=दरज़िन्
Shepherd (शेपर्ड्)	= { गड़ेरिया, भेड़िहारा	Shepherd*ess*	=भेड़िहारिन
Songster(r)	=गानेवाला	Songst*ress*	=गानेवाली
Sorcerer	=जादूगर	Sorcer*ess*	=जादूगरनी
Spectator	=देखनेवाला	Spectat*ress*, Spectat*rix* }	=देखनेवाली
Sultan	=सुलतान्	Sultan*ess* या Sultana }	= { सुलतान की बेगम, औरत जो सुलतानी करे
Tiger	=बाघ	Tig*ress*	=बाघिन
Traitor	=दग़ाबाज़ मर्द	Traitor*ess*, Trait*ress* }	=दग़ाबाज़ औरत
Tutor	=उस्ताद	Tut*ress*, Tutor*ess*, Tut*rix* }	=उस्तानी
Viscount (वाइकाउंट्) }	= एक अमीरी ख़िताब	Viscount*ess*	=Viscount की बेगम
Votary	=भगत	Votar*ess*	=भगतिन

देखो जो लफ़्ज़ मुअन्नस हैं उनके आख़िर में अकसर करके *ess* है

---

७६ Administrator	=सर्बराह	Administrat*rix*	=सर्बराहिन
Director	= { कारकुन, कारपर्दाज़	Direct*rix*, Direct*ress* }	= { कारकुना, कारपर्दाज़िन
Executor	=वसी	Execut*rix*	=वसीया
Inheritor	=वारिस	Inherit*rix*, Inherit*ress*	=वारिसा

(r)जो चिड़िया मीठे बोल बोलती है उसके लिये यह लफ़्ज़ अकसर करके आता है इनसान के लिये नहीं। इनसान के लिये singer का इस्तअमाल करते हैं ॥

मुज़क्कर		मुअन्नस	
Mediator	=सालिस	Mediatrix, Mediatress	=सालिसा
Testator	=मूसी, वसीयत करनेवाला	Testatrix	=मूसिय, वसीयत करनेवाली

८० Hero	=बहादुर	Heroine	=बहादुरनी, बहादुर औरत

८१ Cock-sparrow	=गौरा, गर्गवा	Hen-sparrow	=गौरैया, गर्गैया
He-goat	=बकरा	She-goat	=बकरी
He-wolf	=नर भेड़िया	She-wolf	=मादा भेड़िया
Male-child	=नादान लड़का	Female-child	=नादान लड़की
Male-elephant	=हाथी	Female-elephant	=हथिनी
Man-servant, Male-servant	=चाकर, नौकर	Maid-servant, Female-servant	=चाकरानी, नौकरानी
Peacock	=मोर	Peahen	=मोरनी

८२ तेरहवीं लुग़त

आईना, दर्पन	=Looking-glass, mirror.	वअ़दा, क़ौल	=Promise.
		चारदीवारी	=Fence.
जेब	=Pocket.	बेख़बर और ग़लीज़ औरत	=Slattern.
तअ़ज्जुब	=Wonder.		
बदन	=Person, body.	नुक़सान	=Damage, injury, loss.
तरद्दुद	=Care.	माल	=Property.
फ़िहरिस्त	=List.	डाकघर	=Post-office.
दर्जा	=Order, class.	भजन	=Hymn (हिम्)
औरतों की ख़ानक़ाहें	=Nunnery.	नाबालिग़	=Minor.
मज़दूरी	=Wages.	इलाक़ा	=Estate.
छुट्टी	=Leave.	औरतों का परदा	=Female seclusion
ज़माना	=Age.	अंधाख़ाना	=Blind asylum
तेवहार	=Holiday.	रस्म	=Rite.
सरकार	=Government.	मुर्ग़ की चोटी	=Cock's comb.

पर = Feather(t).	और कहीं = Elsewhere.
—	सिफ़ारिश करना = To recommend.
मरा, मुरदा = Dead.	ले जाना = To carry.
सख़्त = Strict.	आरास्ता करना, संवारना = To deck, to adorn.
मुलाइम, नर्म = Mild	
बेदर्द, कठोर, संगदिल = Cruel, hard-hearted.	मार डालना = To kill.
रहीम, नेक = Gracious.	दरख़ास्त करना = To request, to beg.
बेजब्त, ज़ालिम = Despotic.	दिक़ करना, तंग करना = To tease, to vex
एशिआ का = Asiatic.	
कमबख़्त, बदबख़्त = Unfortunate, unlucky.	गया = Went.
	देखा = Saw.
छोटा = Junior.	मार डाला = Killed.
ज़िन्दा = Alive.	रहना = To dwell, to live, to reside.
बेतरफ़दार, आदिल = Impartial.	भेजा = Sent,
लाइक़ = Worthy.	टहलना = To walk.
सूधा = Quiet.	सुलूक करना = To treat.
बहिरा = Deaf (डेफ़्).	कोशिश करना = To try, to endeavour.
मज़हबी = Religious.	
खुश = Pleased.	—
—	पहिले से कहना = To predict.
बारी बारी से = By turns.	ख़ाहिश करना = To desire.
इत्तिफ़ाक़न = Accidentally.	वअ़दा करना = To promise.
दुरुस्तगी से, मुनासिब तौर से = Properly.	नुक़सान करना = To damage.
	तोड़ना = To break through.
ख़ातिरदारी से, ख़ातिरख़ाह = Satisfactorily.	रखवारी करना = To tend.
	छोड़ गया है = Has left.
—	खदेड़ना = To drive.
तुरशी से, तलख़ी से = Harshly.	पूछना = To ask.
	शुरू करना = To begin.
मुलाइमत से = Mildly.	पाये जाते हैं = Are found.

(t) fea = फ़ी. इत्तिफ़ाक़न = अकस्मात् ॥

तेरहवीं मश्क़

---

८३. Will you go to church with the *bride* and *bridegroom* ? Yes, for I am the *bride's uncle*, and this *lady* is her *sister*. Can you recommend me a *governess* for my friend's little *daughter* ? I can recommend you Haridás's *niece*, who is an excellent *tutoress*. The *Queen* of England is a *widow*, I hear ; has she a *son* or *daughter* ? She is the *widow* of *Prince* Albert, and is the *mother* of several *princes* and *princesses*. Did you hear of(r) the death of the famous *poetess* ? It is not the famous *poetess*, but the noted *poet*, who is dead. How do you like your *tutor* ? My *instructor* is strict, but my *sister's instructress* is very mild. Has this old *bachelor* a sister ? Yes, she is an old *maid*. Who is this *lady* ? She is a *Jewess* and the *widow* of a great *hero*. I know a *beau* who always carries a looking glass in his pocket. No wonder, for a *beau's* great care is to deck his person. What do you think of this *lady* ? She is by turns a slattern and a *belle*. You are a *hunter*, can you kill a *boar* for me ? Yes, I will kill two *boars* for you. Your aunt is a *huntress* ; she accidentally killed a sow ‡ yesterday. You are a naughty *boy*, why do you tease that *girl* ? Bring your *brothers* and *sisters*, I will give them paper. When you went to Chakiyá, what animals did you see there ? I saw many kinds of animals. Name them. *Bucks, does, bulls, cows, bullocks, heifers, cocks, hens, colts, fillies, dogs, drakes, ducks, ganders, geese, harts, roes, horses, mares, rams, ewes, stags, hinds, tigers, tigresses, cock-sparrows, hen-sparrows, he-goats, she-goats, he-wolves, she-wolves, male-elephants, female-elephants, peacocks*, and *peahens*. A long list of names, indeed ! Did you not see a *lion* ? No, *lions* and *lionesses* are not found in Chakiyá. Are your *father* and *mother* alive ? My *father* is alive. How many classes of *friars* and *monks* are there ? There are four orders of *friars*. What is a nunnery ? A house in which *nuns* reside. There were many *ladies* in Germany who sent their *daughters* to be *nuns* within the nunneries there. In winter many *gentlemen* and *ladies* like to walk. Mohan is a cruel *husband* ; he does not treat his *wife* properly. Asiatic *kings* were generally despotic. Mary was an unfortunate *queen*. When did *Lord* Mayo die ? Two years ago. Where is *Lady* Mayo now ? She is in England. What do these *men* and *women* want ? They want their wages. My *nephew* is a junior *master* in your school. My *papa* and *mamma* require a good *mistress* for their *girls'* school. *Sir*, I beg leave to go home. *Madam*, I will try to please you. Kallú is a *sloven*, no one

---

(r) of = news of, की खबर। शिकारियों को चाहिये कि sow की जान न लें ॥

likes him. How many *sons* have you ? Only one alive. Is not your *uncle* a *widower* ? Yes, my *aunt* died three years ago. Do you ever hear of *wizards* and *witches* now ? Never, this is not the age of *sorcerers* and *sorceresses*. Who are your neighbours ? *Abbots*, *abbesses*, *actors*, and *actresses*, I shall want some *actors* and *actresses* during the Durgápújá holidays. An *ambassador* of the Naipal Government always remains with the Viceroy. The Begam of Bhopal desires to send an *ambassador* to the *Empress* of India. Do you wish to go to court or *arbiters* ? This a case of *ladies* ; I think three or four impartial *arbitresses* will decide it satisfactorily. Our gracious *Queen* is the *benefactress* of distinguished *authors*. We have four *inspectors* and one *inspectress* of schools.

नबीया बड़ी बलायें पहिले से कहती हैं। तुम्हारे पड़ोस में एक नबी है वह क्या कहता है। उस्ताद लड़कों से तुरशी से बोलता है लेकिन उस्तानी लड़कियों से मुलाइमत से बोलती है। यह औरत अपनी बेटी को एक नई किताब देने का वअ़दा करती है। यह मर्द अपने बेटों को इन तिवहारों में बहुत खिलोने देगा। सांड़ चारदीवारी तोड़कर मेरे बाप के बाग़ का नुक़सान करता है। गाय सूधी है वह चरागाह में चरती है और कहीं नहीं जाती। यह भेंड़िहारिन क्या करती है। वह अपने भेड़ों की रखवारी करती है। मूसिय अपना माल शाहज़ादे की भतीजी को छोड़ गई है। उस किताब की मुसन्निफ़ा कौन है। वह भोपाल की वारिसा है। उस चाकरानी से कहो कि ख़त को डाकघर ले जाय। वैरागिन अच्छे भजन गाती हैं। उसकी मा इस नाबालिग़ के इलाके को[u] वसीया है। मेरा भाई एक बड़े इलाक़े का[v] वारिस है। चंद छोकड़ियां घास पर खेलती हैं। वेवा बड़े तन की औरत को क्यों खदेड़ती है। मा[f] बेटी के दरमियान कौन सालिसा थी। यहूदी औरत। दुलहिन कानी है। दुलहा बहिरा है। तुम्हारा बेटा अपनी जोरू और दो बेटियों के साथ आज आवेगा। मेरे बेटे दो हबशी और चार हबशिन के साथ कल आवेंगे। दौलतमंदों के घरों में भंडारी होते हैं। औरतों के पास भंडारी क्योंकर जाते हैं। जहां औरतों का परदा होता है वहां भंडारिन भी होती हैं। इस इहतिमामचिन से मैं बहुत खुश हूं। यह शाहनशाह नेक लोगों का बड़ा मुरब्बी है। उस अंधेख़ाने की बुनयाद डालने वाली एक शाहज़ादी हैं। मेरा पड़ोसी अपनी बेटियों के लिये एक होशयार उस्तानी

[u] को = *to*. [v] का = *to*. [f] मा बेटी = मा और बेटी।

चाहता है तुम किसी को जानते हो। हां एक बेवा है मुझको उस से पूछने दो। लड़कियों के मद्रसों की निगहबान औरत कहां रहती है। वह अब यहां नहीं रहती अब वह मीरट में रहती है। लोग इसको जादूगरनी समझते हैं। बअज़ी अंगरेज़ी बीबियां बड़ी बहादुर औरतें होती हैं। पुरोहितिन मज़हबी रसूमात शुरू करती हैं। उसकी भतीजी मशहूर भांड़िन थी। लड़ाई की देखनेवाली यहां खड़ी है। उसके पास सैकड़ों गदहियां थीं। राजा शंभुनारायण सिंह के यहां पांच अच्छी हथिनी हैं। मेरे पास कईएक गौरे और गौरैया हैं। मेरा चाकर फ़रमांबरदार है लेकिन मेरी चाकरानी नाफ़रमांबरदार हैं। हरनों के सींग होते हैं हरनियों के सींग नहीं होते। मुर्ग़ों के चोटी होती है मुर्ग़ियों के नहीं। बतकी को चाहिये कि अपने अंडे बत से छिपावे। वैरागिन अपनी महंतिन को प्यार करती है। मोर के पर बहुत लंबे और ख़ूबसूरत होते हैं। मेरा बाप मुझको बहुत अच्छा लगता है। क्या(s) तुम्हारी मा बीमार है। उसका बेटा लाहौर को जायगा। तुम्हारी बेटी आज कैसी है। तुम्हारे के भाई हैं। मेरे कोई भाई नहीं है लेकिन मेरे तीन बहिनें हैं। क्या(s) तुम्हारा चाचा अंगरेज़ी बोल सकता है। क्या(s) तुम्हारी चाची और उसकी बेटियां प्रयाग को जायंगी। यह बूढ़ा मरद आदमी बहुत ख़लीक़ है। लड़कियां बाग़ में खेल रही हैं॥

---

८४ चौदहवां सबक़

Child	= बालक	Guide(t)	= रहनुमा, राह दिखलाने वाला
Companion	= साथी		
Cousin(t)	= रिश्ते में भाई या बहिन	Neighbour	= पड़ोसी
Friend	= दोस्त	Orphan(r)	= यतीम
Guardian	= सरपरस्त, मुरब्बी	Parent	= मा, बाप

(s) इसको तर्जुमे में छोड़ दो। यतीम = लड़का जिसका बाप मर गया हो या जिसकी मा मर गई हो या जिसके मा बाप दोनों म[र] गये हों। (r) ph = f। (t) u का तलफ़्फ़ुज़ नहीं होता॥

Person	= शख्स	Scholar(स्कालर)	= फ़ाज़िल
Philosopher(r)	= हकीम	Servant	= नौकर
Prisoner	= क़ैदी	Sovereign(सावरेन)	वह जो सलतनत करे
		Witness	= गवाह

ये लफ़्ज़ मुज़क्कर मुअन्नस दोनों होते हैं ऐसे लफ़्ज़ और भी हैं।

---

८५ चौदहवीं लुग़त

उमेदवार	= Candidate.	लाइक़	= Fit.
उहदा	= Situation, post.	कमज़ोर	= Weak.
शहादतनामा(w), सिफ़त और सीरत की सनद	= Testimonial, certificate.	बिहतर	= Better.
		इज़्ज़तदार	= Respectable.
		बेगाना	= Strange, foreign.
इमतिहान	= Trial.		
राय	= Opinion.	इमतिहानन	= On trial.
बुढ़िया	= Old woman.	आया	= Came.
धोबिन	= Washer-woman.	परवरिश करना	= To support.
सोनार	= Goldsmith.	असर करना	= To affect.
लोहार	= Blacksmith.		

चौदहवीं मश्क़

८६ How many *children* were there ? There were ten *children*. Were they *male* or *female* ? Seven were *male children* and three *female*. Who was your *companion* when you came from Agra ? My maid. I do not know that lady. She is my *cousin*. One of your *cousins* is a candidate for a situation under me ; *he* has very good testimonials. If you keep *him* on trial, I think *he* will please you. This *lady* is a great *friend* of my uncle. Her *husband* is your tutor's *friend*. Your *mother* will be a fit *guardian* of these minors. She is old and weak, in my opinion. Your *brother* will be a better *guardian*. Shall I take a *man* or a *woman* for my *guide* in the forest ? A *woman* will not be so good a *guide* in a forest as a *man*. Who is your new *neighbour* ? My new *neighbour* is a clever *lady*. My father has to support two *boys* and one *girl*, who are *orphans*. His *niece* is my

---

(r) ph = f।   इमतिहानन = परीक्षा पर।

parent, and his uncle is your *parent*. The *person* you speak of[n] is a respectable *lady*. The *person*(*l*) you recommend is not fit for the post ; he is slow and stupid. Misfortunes do not affect her. Then *she* is a *philosopher*. The *prisoners* were *men*, *women*, and *children*. I hear your *aunt* is a great *scholar*. Who is she ? Her name is Rukmin ; she is my brother's *servant*. Queen Victoria is a gracious *sovereign*. A *lady* is my *witness* in this case.

यह बीबी कौन है। यह बीबी मेरी मा(*m*) है। साक्रटीज़ के मा बाप दौलतमंद न थे। इस मर्द आदमी की जोरू तुम्हारी बहिन की दोस्त है। इस औरत का शौहर फ़ाज़िल है। यह औरत भी फ़ाज़िल है। वह छोटा लड़का यतीम है। ये लड़कियां तुम्हारे घर में क्यों रहती हैं। क्योंकि वे यतीम हैं। मेरी चाकरानी तुम्हारी भतीजी की साथिन थी। उसकी ममेरी बहिन मेरे साथी की दोस्त थी। मेरा मौसेरा भाई तुम्हारे बाप का दोस्त है। ये लड़के यतीम हैं इनका सरपरस्त कौन है। एक बुढ़िया इनकी सरपरस्त है। उस बेगाने मुल्क में तुम्हारा रहनुमा कौन होगा। मेरे दो रहनुमा हैं एक † मर्द और(*n*) एक ‡ औरत। एक धोबिन उसकी पड़ोसिन है और एक सोनार मेरा पड़ोसी है। मैं सुनता हूं कि इंगलिस्तान में बहुत औरतें फ़ाज़िल हैं। उसके मुक़द्दमे में के गवाह हैं। सिर्फ़ एक औरत गवाह है। क्या(*s*) कोई मर्द उसका गवाह नहीं है। नहीं।

पन्द्रहवां सबक़

८७ बअज़ी चीज़ें और बअज़े ख्याल जो मुज़क्कर या मुअन्नस नहीं हो सकते क्योंकि वे बेजान हैं उन में से जिन में नर की खासियत पाई जाती है वे कभी कभी मुज़क्कर के तौर पर इस्तिअमाल में आते हैं और जिन में मादा की खासियत देख पड़ती है उनका इस्तिअमाल कभी कभी मुअन्नस के मानिन्द होता है जैसे—

(*n*)of = बाब में. you speak of = of whom you speak.
(*l*)person you = person whom you. (*m*) mother का इस्तिअमाल न करो ॥
† मर्द = a man । (*s*)इसको तर्जुमे में छोड़ दो।
(*n*) एक = the other । ‡ औरत = a woman ॥

मुज़क्कर		मुअन्नस	
Sun	= सूरज	Moon	= चांद
Time	= वक़्त	Religion	= (रिलिजन्) = मज़हब
Death (डेथ)	= मौत	Virtue (n)	= नेकी
Winter	= जाड़े का मौसिम	The earth	= दुनिया
Summer	= गरमी का मौसिम	Spring	= बहार, बसंत का मौसिम्
Autumn (आटम्)	= खिज़ां, पतझड़	Ship (m)	= जहाज़
Love	= इश्क़	City (m)	= शहर
Anger	= गुस्सा	Country (m)	= मुल्क
War	= जंग	The soul	= रूह
	......	The mind	= मन
	......	Nature (नेचर)	= ख़िल्क़त
	......	Knowledge	= इल्म
	......	Hope	= उम्मेद
	......	Wisdom	= अक़्ल

८८ ☞ खूब याद रक्खो कि ऐसे लफ़्ज़ों के लिये जैसे ८७ वीं दफ़े में दिये हैं *he, she* का इस्तिअ़माल हमेशा न करना चाहिये । इनके लिये अकसर *it* का इस्तिअ़माल होता है और कभी कभी लोग खा़स कर शाइर *he, she* लाते हैं ॥

---

८९ पन्दरहवीं लुग़त

किरन	= Ray, beam.	माला	= Garland.
ज़ियादती	= Increase.	बांह, बाज़ू	= Arm.
सचाई	= Truth.	क़बर	= Tomb.
नौजवानी, जवानी	= Youth.		
सीना, छाती	= Breast.	बर्बादी	= { Doom, destruction

(n) कोई ख़ास नेकी भी (m) जो ख़ास हो उसका भी यही जिंस जानना।

रूह = आत्मा ।

खुशी = Joy.
रोशनी = Light.
आस्मान् = Heaven (हेविन).
किसान, काश्तकार = Husbandman, farmer, agriculturist.
दिल = Heart (हार्ट).
ख़ज़ाना = Store.
ताक़त = Sway, influence, power.
मरहला, गढ़ी, बुर्ज = Bulwark.
मज़हब = Religion, church.
बड़ी लहर = Mountain-wave.
चश्मा, सोता = Fountain, spring.
मकान = Home.
मुहब्बत, मिहरबानी = Charity, love, kindness.
समुंदर = Deep, sea, ocean (ओशन)
हवा = Breeze.
आज़ादगी = Freedom.
हंसुआ = Sickle.
बेवुक़ूफ़ी = Folly.
भूख = Hunger.
ख़ूबी = Excellence.
फंदा = Snare, trap.
इज्ज़त = Honour (आनर)
तीर = Arrow.
दौलत = Riches, wealth.
आग = Fire.
आराम = Comfort.
क़हत, गिरानी, महंगी, अकाल = Famine.
सचाई = Sincerity.
छड़ी = Stick.

सख़्त, तेज़ = Fierce.
दिलेर = Brave.
नज़दीक, क़रीब = Close.
चमकीला, रौशन = Radiant.
कटकटाना = Chattering.
निकला हुआ = Sprung.
आगे बढ़ता हुआ = Advancing.

लहराता, फहराता = Waving.
आज़ाद = Free.
सुनैहला = Golden.
दाहिना = Right.
ज़ोरावर = Mighty (माइटी).
बावां = Left.
भभूका, अंगार-सा सुर्ख़ = Red-hot.
ज़ईफ़, कमज़ोर = Weak.
सख़्त = Hard.
चमकीला, चमचमाता = Glittering.
मिहनती = Industrious, laborious, diligent.
नंगा = Naked.
दूर = Remote, distant.
बेबहा, अनमोल = Inestimable, invaluable.
मग़रूर = Proud.
नाचीज़ = Insignificant.

मुसीबतज़दा	= The afflicted, the distressed.	हमेशा	= Still, always.
बिहश्ती	= Heavenly, celestial.	निहायत	= extremely, exceedingly.

चलाना, फेंकना, छोड़ना	= To dart.	रौशन होना	= To shine.
जोड़ना	= To add.	छोड़ना	= To spare.
लपेटना, घेरना	= To fold, to inclose.	छेदना	= To pierce.
दबाना	= To press.	अंधा करना	= To blind.
आगे बढ़ना	= To advance.	उजाड़ना	= To depopulate.
लहराना, फहराना	= To wave.	ढहाना, मिसमार करना	= To raze.
झपटना	= To rush.		
चमकना, लपकना	= To glitter.	खोलना	= To open, to lay open
गिनना, शुमार करना	= To number.	ताज़ा करना	= To refresh.
गिना जाना	= To be numbered.	क़ाइम रखना	= To maintain, to preserve.
फैलाना	= To extend.	दूर करना	= To remove.
ज़ाहिर करना, दिखाना	= To display.	बिगड़ना, ज़वाल होना	= To decay.
निकलना	= To spring.		

— ÷ —

पन्द्रहवीं मश्क़

९० * The *sun* darts *his* fierce rays. *Time* still, as *he* flies, adds increase to her truth, and gives to her mind what *he* steals from her youth. *Death* will fold me in *his* arms, and press me close to *his* cold breast. See, *winter* comes with *his* chattering teeth. Then came *summer*; *he* wore a garland on *his* head. See how fast advancing *autumn* comes, waving *his* golden hair. *Love* is a mighty *lord*. Next *anger* rushed, *his* eyes were red-hot. *War* stands in glittering

---

मुसीबतज़दा = अतिदुःखी । बिहिश्ती = स्वर्गीय ।

* [These English sentences are purposely borrowed with slight variations in order to illustrate in the words of others the rule given in the 87th Section. They cannot all be idiomatically translated into the Vernaculars, so only their sense must be taken.]

arms ; *he* has a naked sword in *his* right hand. The *earth* that is *nature's mother* is *her* tomb. *Earth's* days are numbered, nor remote *her* doom. *Spring* is the *sister* of joy. Do you see the billows under the *ship* as *she* goes ? *Paris*(t) is not so proud now as *she* was formerly. *England*(u) sends *her* brave sons to war. The *soul* can always improve ; *she* can shine for ever. *Wisdom* is the light of heaven, *she* sits high in the heart of man. *Hope* is the *sister* of truth. The Christian *church* extends *her* sway very far. The *moon* is the *empress* of the night. The *moon* displays *her* radiant beams. True *religion*, sprung from God above, is, like *her* fountain, full of charity. Love *virtue*, she alone is free.

क्या(s) सूरज रौशन है। नहीं, वह रौशन नहीं है। वक़्त बड़ा ज़ालिम है वह किसी को नहीं छोड़ता। जब मौत आती है तब उसको कोई नहीं देखता। जाड़े के दाहिने हाथ में एक छड़ी है क्योंकि वह ज़ईफ़ है। गरमी आती है उसके साथ हवा है ग़रीब लोगों को वह पसंद है। अब ख़िज़ां आती है उसके हाथ में एक हंसुआ है वह भूख को दफ़ा कर देगी। इश्क़ के फंदे में मत पड़ो उसके तीर निहायत सख़्त दिल को छेद डालते हैं। गुस्से से दूर रहो वह आदमी को अंधा कर देता है। जंग बुरी होती है वह गांवों को उजाड़ डालती है शहरों को ढहा देती है और बहुतेरी औरतों को बेवा कर डालती है उसके साथ आग और तलवार चलती है और उसके पीछे क़हत और बीमारी। दुनिया मिहनती किसान को अपना ख़ज़ाना खोल देती है। बहार हर चीज़ को ताज़ा कर देती है उसको सब लोग चाहते हैं। क्या(s) तुम जहाज़ को देखते हो। हां देखो(m) वह जाता है। ब्रिटानिया(n) को मरहलों की हाजत नहीं है उसका कूच बड़ी लहरों पर(w) होता है और उसका मकान समुंदर पर(v) है। इन्सान की रूह आज़ाद है इसलिये उसको अपनी आज़ादगी क़ाइम रखनी चाहिये। इल्म को अपना दोस्त बनाओ वह तुम्हारी बेवुक़ूफ़ी को दूर कर देगा। अक़्ल बेबहा है उसकी ख़ूबी बिगड़ती नहीं उसके बग़ैर

(t) शहर का नाम। (u) मुल्क का नाम। (s) इसको तर्जुमे में छोड़दो।

(m) वह = वहां, there. जाता है = वह जाता है।

(w) पर = over (v) पर = on (n) Britannia = मुल्क।

इज़्ज़त तनदुरुस्ती और दौलत नाचीज़ हैं। उम्मेद मुसीबतज़दा को आराम देती है उसके बिना कोई नहीं जी सक्ता। सचाई मेरी ख़ास खुशी है उसको लेओ वह अपने साथ बिहिश्ती खुशी लावेगी॥

सोलहवां सबक़

९१ ☞ बलिहाज़ जिंस के जानवरों के लिये *he* या *she* लाते हैं लेकिन इन्सान को छोड़कर और सब जांदारों के लिये[t] *it* का भी इस्तिअमाल होता है॥

सोलहवीं लुग़त

९२ इरादा	= Mind.	क़ियाम, इस्तिक़ामत	= Duration, continuance
अयाल	= Mane.	पुख़्तगी	= Maturity.
तरक़्क़ी, बाढ़	= Growth.	कठफोड़वा	= Woodpecker.
मुहब्बत, प्यार	= Attachment, affection, love.	कीड़ा, पतंगा	= Insect.
पासबान, मुहाफ़िज़, रखवाल	= Keeper.	छिलका, छाल, बकला	= Bark.
		चोंच	= Bill.
सवार, चढ़नेवाला	= Rider.	पिक, कक्कूचिड़िया	= Cuckoo.
आवाज़[x], बोल	= Voice.	शुतुरमुर्ग़	= Ostrich.
मालिक, आक़ा	= Master.	बयाबां, जंगल	= Desert.
चराई, चरागाह	= Pasture.	घड़ियाल	= Crocodile.
इहतियाज, हाजत, चाह	= Want.	छिलका, चोइयां	= Scale.
		ऊदबिलाव	= Otter.
अंधेरा	= Dark.	नेवल, नेउरा	= Weasel.
ग़रज़, मतलब, इरादा	= Purpose, intention.	ज़ात	= Tribe.
		दरया	= River.

---

[t] Primer, ८ वां सबक़ देखो।

[x] आवाज़ जो मुंह से निकले। क़ियाम = स्थिरता। अयाल = जानवर की गर्दन का बाल। पुख़्तगी = पकाव, पक्कापन॥

झील = Lake.
किनारा = Bank.
बेदरदी = Cruelty.
हिक़ारत = Contempt.
कुव्वत = Strength.
बचाव = Defence
भालू, रीछ = Bear.
अमेरिका = America.
शिमाली अमेरिका = North America
अजू = Limb.
शिकार = Prey.
सुंड़ = Trunk.
पंजा = Paw.
दरयाई घोड़ा = { Hippopotamus, (river-horse).
कछुआ = Tortoise (टार्टिस्)
कचकड़ा = Shell.
बोझ = Weight. (वेट)
पीठ = Back.
बिल = Hole.
पनाह, हिफ़ाज़त = Protection.
रेंकना = Braying.
संग = Company.

चिकना = Glossy, smooth.
पीला = Yellow.
खुश = Satisfied, pleased.
नाखुश = Dissatisfied, displeased.

घरेला = Household, domestic.
दग़ाबाज़, फ़ितरती = { Deceitful, fraudulent, treacherous (ट्रैचरस्)
ईमान्दार = Faithful.
खूबसूरत = Handsome (हैन्सम्).
छोटा, कोताह = { Diminutive, small, little.
दरिंदा, खूंखार, मरभुखा = { Voracious (वोरेशस्)
बेअंदाज़, अज़ीम, निहायत बड़ा } = Enormous, immense.
दहशतनाक, भयानक } = Terrific, dreadful, fearful.
ढंपा, ढंका = Covered.

आजिज़ = { Humble, (हमबिल)
साबिर = Patient.
असली = Natural.
कट्टर = Fierce.
सलीम = Mild.
थोड़ा = Scanty.
आसूदा, राज़ी = { Content, contented.
अगला, अगिला = Fore.
दो उनसरी = Amphibious.
तनहा = Solitary.

अजू = अङ्ग । दो उनसरी = दो तत्त्व का, दो तत्त्व में रहने को समर्थ ॥

धीरे धीरे, आहिस्ता आहिस्ता = Slowly.

दूर = Off   ज्यों = As   मिस्ल As.

बग़ैर = Without.

चुपके से चलाजाना = To steal off टोकना, ठकठकाना = To tap.
शुरू किया = Began. खाना = To feed on.
उछलना = To bound. जमा करना, रखना = To deposit.
घुटनों के बल बैठना = To kneel. बराबर आना = To overtake

दुलार करना, दुलारना } (नोल) = To caress. चढ़ना = To climb(t).
पहिचानना, पहचानना = } To distinguish, To recognise. आया जाया करना = To frequent.
हिनहिनाना = To neigh, (नै) टूटना = { To pounce, to fall.
नज़दीक आना या जाना { To approach, to draw, near to. पहुंचाना = To convey. पकड़ना = { To grasp, to seize.
खुरखुराना, खुरखुर करना } = To purr, to pur. पहुंचना = To reach. संभालना = To sustain.
मेंव मेंव करना = To mew. छेड़ना = To molest.
निगहबानी करना, चौकी देना } = To guard. रेंकना = To bray.
शुरू करना = To commence, to begin. ज़ाहिर करना = To indicate.
बेकल करना, दिक करना } = To disturb. जाना जाता है = Is known. उठा, खड़ा हुआ = Rose.

सोलहवीं मश्क़

[The following English sentences have been selected from different authors, occasionally with slight alterations.]

७३ At length, the lion rose up, and at first went very slowly, as

---

(t)b का तलफ़्फ़ुज़ नहीं होता ।

if *he* had a mind to steal off; but as soon as *he* was far off, *he* began to bound. We know the Persian lion by the yellow colour of *its* hair. The lion of Gujerat is known from the other species of lions by *its* being nearly without the mane. The elephant is 30 years in coming to *his* full growth, and *he* lives to 150 or 200 years of age. *Its* attachment to *its* keeper is remarkable, and *it* seems to live but to serve and obey him. *It* kneels in order to receive *its* rider, and *it* caresses those whom *it* knows. A horse knows *his* own stable, and distinguishes *his* companions. The horse neighs with delight to hear the voice of *its* master, and also as *it* approaches *its* stable or pasture. The cat purrs when *she*[d] is pleased, and mews when *she* is dissatisfied or in want of something. The cat is a household animal. *It* sees in the dark. *It* is deceitful. *It* is kept in houses, chiefly for the purpose of catching mice. The dog is a very faithful animal. *He* guards *his* master's person and property. *He* understands *his* master by his voice. The dog is born blind. *Its* duration of life is from 14 to 20 years. *Its* teeth commence their change about the 14th month, and *it* attains to maturity in two years. The ass is strong, but *he* is not so swift as the horse. In the east *it* is large and handsome, but in the northern countries, *it* is dull, slow, and diminutive. The woodpecker disturbs insects by tapping on the bark of trees with *its* bill; *it* then feeds on them. The cuckoo deposits *its* eggs in the nests of other birds. The ostrich runs so swiftly that few animals can overtake *it*. *It* is a bird of the desert. The crocodile is a voracious animal. *It* is sometimes six yards long. *It* has an enormous mouth with terrific teeth. *Its* body is nearly covered with hard scales, but *it* cannot run so fast as to overtake a man.

† ऊदबिलाव कैसा जानवर होता है। वह नेवल की ज़ात का होता है। वह कहां रहता है। वह दरियाओं और झीलों के किनारे रहता है। गदहा सुस्त होता है। वह किसी काम का होता है या नहीं।

---

[d] *camel, cat, hare,* और *ostrich* के लिये कभी कभी *she* भी लाते हैं। † इन फ़िक़रों के तर्जुमा करने में जहां तक मुमकिन हो *it* और *its* को लाओ।

वह बड़े काम का होता है। अगर वह बड़े काम का होता है तो इन्सान उसके साथ बेदर्दी और हिक़ारत से क्यों सुलूक करता है। हक़ीक़त में वह आजिज़ साबिर और सूधा होता है। हाथी अपनी असली हालत में कैसा होता है। वह कट्टर और ज़ियांकार नहीं होता। वह हलीम और दिलेर होता है और अपनी कुव्वत सिर्फ़ अपने बचाव में दिखाता है। काला भालू ज़ोरावर होता है उसके काला चिकना बाल होता है और वह शिमाली अमेरिका में अक्सर होता है। सफ़ेद भालू के लंबा सिर और लंबी घींच होती है और उसके अज़ो बड़े और मज़बूत होते हैं। बकरा थोड़ी ख़ुराक से(m) आसूदा होता है। वह पहाड़ों पर(k) चढ़ सकता है। बाघ क्या खाता है। वह शिकार से(n) जीता है। क्या(k) उसका बदन छोटा या बड़ा होता है। उसका बदन छोटा होता है। वह हिंद के जंगलों में(k) आया जाया करता है और वहां जानवरों पर टूटता है। हाथी अपनी सूंड़ से पानी और चारा अपने मुंह में(l) पहुंचाता है। दरख़्तों पर(f) चढ़ने में भालू अपने पंजों को मिस्ल हाथों के काम में लाता है। भालू अपने दुश्मन को अपने अगले पंजों से पकड़ता है। दरयाई घोड़ा निहायत बड़े क़द का दो उनसरी जानवर होता है। वह लंबाई में बारह फुट पहुंचता है। वह ख़ासकर पानी में रहता है। कछुए के मोटा कचकड़ा होता है और वह एक आदमी का बोझ अपनी पीठ पर संभाल सकता है। चूहा अपने बिल में पनाह पाता है क्योंकि वहां उसको और कौन जानवर छेड़ सकता है। गदहे का रेंकना अक्सर यह(g) ज़ाहिर करता है कि वह तनहा है और संग चाहता है॥

सत्तरहवां सबक़

८४ ADJECTIVE = सिफ़त्

Mad	= पागल	Tri-um-phant(r)	= फ़तहमंद
Hap-py	= ख़ुश	Fa-vour-a-ble(t)	= मिहरबान

(k) इसको तर्जुमे में छोड़ दो। (m) से = with. (l) में = to. (n) से = by. (f) इसको तर्जुमे में छोड़ दो॥ (g) इसको तर्जुमे में छोड़ दो। (r) ph = f, फ़। (t) vour = वर्। सिफ़त् = विशेषण॥

जितने का तलफ़्फ़ुज़ एक दफ़ा हो उसे syllable कहते हैं जैसे mad एक syllable का लफ़्ज़ है। hap-py में दो सिलब्ल हैं। tri-um-phant में तीन, और fa-vour-a-ble में चार।

८५

Strong = मज़बूत	Stronger = { ज़ियादातर[(m)] मज़बूत	Strongest सब से मज़बूत
Bold = दिलेर	Bolder = { ज़ियादातर दिलेर	Boldest = सब से दिलेर
Sweet = मीठा	Sweeter = { ज़ियादातर मीठा	Sweetest = सब से मीठा

एक syllable के लफ़्ज़ के आख़िर में जब consonant रहता है तब देखो दूसरे दर्जे में *er* लगाया जाता है और तीसरे दर्जे में *est*। दूसरे दर्जे को comparative degree कहते हैं और तीसरे दर्जे को superlative degree.

८६ Wise = आक़िल	Wiser = { ज़ियादातर आक़िल	Wisest = सब से आक़िल
Large = बड़ा	Larger = { ज़ियादातर बड़ा	Largest = सब से बड़ा
Fine = अच्छा	Finer = { ज़ियादातर अच्छा	Finest = सब से अच्छा

देखो एक syllable के लफ़्ज़ के आख़िर में जब *e* रहती है तब दूसरे दर्जे में सिर्फ़ *r* लगाया जाता है, और तीसरे दर्जे में फ़क़त *st*.

८७ Mad = पागल	Madder = { ज़ियादातर पागल	Maddest = सब से पागल
Thin = पतला	Thinner = { ज़ियादातर पतला	Thinnest = सब से पतला
Fit = लाइक़	Fitter = { ज़ियादातर लाइक़	Fittest = सब से लाइक़

[(m)] हिंदुस्तानी मुहावरे में ज़ियादातर छोड़ दिया जाता है जैसे Sohan is wiser than Mohan = मोहन से सोहन आक़िल है। ज़ियादातर की जगह में कभी कभी और का लफ़्ज़ लाते हैं जैसे वह और आक़िल है : सब से के एवज़ कभी कभी निहायत का लफ़्ज़ आता है।

एक syllable के लफ़्ज़ के आख़िर में जब vowel रहता है और उसके बाद consonant रहता है तब उस consonant को दो बार बनाकर *er* और *est* लाते हैं जैसा कि ऊपर की मिसालों से ज़ाहिर है।

९८ Dry = सूखा	Dri*er* = ज़ियादातर सूखा	Dri*est*	= सब से सूखा
Sly = मक्कार	Sli*er* = ज़ियादातर मक्कार	Sli*est*	= सब से मक्कार
Gay = ख़ुश	Gay*er* = ज़ियादातर ख़ुश	Gay*est*	= सब से ख़ुश

जब आख़िर में y consonant के बाद होती है तब y को निकाल कर *i* बनाते हैं फिर *er* और *est* लाते हैं, लेकिन जब y vowel के बाद होती है और consonant के बाद नहीं तब सिफ़ *er* और *est* लाते हैं और y ज्यों की त्यों बनी रहती है।

९९ Pious = ख़ुदातर्स	*More* pious = ज़ियादातर ख़ुदातर्स	*Most* Pious	सब से ख़ुदातर्स
Terrible = ख़ौफ़नाक	*More* terrible = ज़ियादातर ख़ौफ़नाक	*Most* terrible	सब से ख़ौफ़नाक
Abstemious = परहेज़गार	*More* abstemious = ज़ियादातर परहेज़गार	*Most* abstemious =	सब से परहेज़गार

जिन लफ़्ज़ों में एक से ज़ियादा सिलबल् होते हैं उनका दूसरा दर्जा बनाने के लिये सिफ़त् के पहले *more* लाते हैं और तीसरा दर्जा बनाने के लिये *most*.

१०० ऐसे दो सिलब्ल् के लफ़्ज़ जिनके आख़िर में y, er, या le हो उनके दर्जे दोनों तौर से बनते हैं जैसे—

Lazy = सुस्त	*More* lazy या Lazi*er* = ज़ियादातर सुस्त	*Most* lazy या Lazi*est*	= सब से सुस्त
Mighty = ताक़तवर	*More* mighty या Might*ier* = ज़ियादातर ताक़तवर	*Most* mighty या Might*iest*	= सब से ताक़तवर

Hardy = सख़्त	*More* hardy या Hard*ier*	= ज़ियादातर सख़्त	*Most* Hardy या Hard*iest*	सब से सख़्त
Clever = होशयार	*More* clever या Clever*er*	= ज़ियादातर होशयार	*Most* clever या Clever*est*	= सब से होशयार
Tender = नर्म	*More* tender या Tenderer	= ज़ियादातर नर्म	*Most* tender या Tender*est*	= सब से नर्म
Able = लाइक़	*More* able या Abl*er*	= ज़ियादातर लाइक़	*Most* able या Abl*est*	= सब से लाइक़
Noble = बुज़ुर्ग	*More* noble या Nobl*er*	= ज़ियादातर बुज़ुर्ग	*Most* noble या Nobl*est*	= सब से बुज़ुर्ग
Simple = सीधा	*More* simple या Simpl*er*	= ज़ियादातर सीधा	*Most* simple या Simpl*est*	= सब से सीधा

१०१ ☞ ज़ोर देने के लिये दूसरे दरजे यानी comparative degree के साथ *still* और *yet* लाते हैं जैसे—

Kallú is fortunate	= कल्लु खुशनसीब है ;
Mallú is *more* fortunate	= मल्लू और खुशनसीब है ;
Hunnú is *still more* fortunate	= हन्नू और भी खुशनसीब [fold: ...you]
and Gunnú is the *most* fortunate of all	= और गन्नू सब से खुशन[fold: ...]

[fold: ...ou the / ...e tamer / ...ee in your / ...ou the safest / of the forest. / maddest whims. / ...ever heard sad*der* / ...orning to-day than]

——

१०२ सत्तरहवीं लुग़त

डोरी = String. गुफ़्तगू = Conversa[fold: ...h. Sohan's birds are]
चीज़ = Object. हालत = State, [fold: the sh*iest*. He admires]
क़िस्सा = Tale. तअ़लीम = Instr[fold: ... your father. His conver-]
सुबह = Morning. इनाम = R[fold: ... साधुशील, सात्विक। क़दीम =]
शाम = Evening. बला, आफ़त, भटकाव, सरपट, त्वरितवाचा से॥

नस्र् = Prose.
नज़्म् = Poetry.
बार, बोझ = Burden.
रंग, हलका रंग = Tint.
चिहरा = Face.
तोड़, नदी = Torrent.
धात, फ़िलज़् = Metal.
तहसील = Acquisition.
तहसीलइल्म = Acquisition of knowledge, study.
तरक़्क़ी = Progress.

बेर, (फल) = Plum.
आथेंज़् = Athens †.
सुक़रात = Socrates(*m*).
शहरी = Citizen.
हमशहर = Fellow-citizen.
ज़माना = Times.
सिकंदर = Alexander(*m*).
कंचनगंगा = Kanchanagangá(*n*)
शीरींगो = Orator.
डिमास्थिनीज़ = Demosthenes(*m*).

तेज़ = Bright.
पलुआ = Tame.
बड़ा = Big.
मुनासिब, मौक़े का = Fit.
भीगा, गीला, पानी का = Wet.
भड़कील = Shy.
शरमीला = Coy.
...द बालों का = Grey, gray.
...न्द = Agreeable.
= Successful.
= Painful.
= Public, general, common
...serving.

उमदा, खूब, आरास्ता = Refined.
क़वी, ज़ोरावर = Vigorous.
चटकीला, शोख़ (रंग के साथ) = Lively.
खुश = Merry.
मुस्तइद, जल्द, तेज़ = Ready.
पहिले का = Early.
खूबसूरत = Fair, pretty
धीमा, कमज़ोर = Feeble.
मिहरबान, मुलाइम = Tender.
ख़फ़ा = Angry.
खूनआलूदा = Bloody.

...हमशहर = एकनगरस्थ। † शहर का नाम है।
...ड़ का नाम है। शरमीला = लज्जावान।
...कामयाब = सिद्धार्थ। पुरदर्द = दर्द से
...रण। शीरींगो = सुवक्ता॥
... से भरा।

र्ज़ा बना...
बनाने के लिये...
१०० ऐसे दो सि...
उनके दर्जे दोनों तौ...

More la...
Lazy = सुस्त या Lazier

More
Mighty = ताक़तवर mighty या Mightier =

लंबा, लंबछड़, ऊंचा	= Tall.	नेककिर्दार	= Virtuous.
		क़दीम	= Ancient.
दुबला, पतला	= Thin.	मुम्ताज़	= Distinguished

फ़साहत से = Fluently. भी = Yet, still.

से = Than

इमतिहान करना, इमतिहान लेना,	= To examine.	जलना, धधकना	= To glow.
		बहना (पानी का)	= To flow.
मानना, क़बूल करना	= To grant, to admit.	बहना (हवा का)	= To blow.
		उधार देना	= To lend.
रखना, लगाना	= To impose.	राज़ी	= Satisfied.

सतरहवीं मश्क़

१०१ My string is long, yours is long*er*, and his is the long*est*. Are these your swift*est* horses ? No, they are swift, but there are others swift*er* than they. Let me see your bright*est* boys. I am sorry my bright*est* pupils are absent to-day. Please, examine these boys. Very well. I am perfectly satisfied with your pupils. In my opinion they are bright*er* than the boys of the other schools in this city. Thank you. Where are the young*est* boys ? They are in the low*est* class. In England boys young*er* than these go to school. Therefore they become wis*er*. You have a fine garden. It was fin*er* formerly. I will give you the fin*est* flowers in it. These animals are tame. They will be tam*er* after some time. This is the big*gest* object that I can see in your house. I want to live in a saf*er* place. I will show you the saf*est* place here. Bring me some of the fat*test* animals of the forest. He uses the fit*test* words. He passes his time in mad*dest* whims. I grant your pearls are big*ger* than mine. I never heard sad*der* tales than these. Have we not a wet*ter* morning to-day than yesterday ? Yes. This is the hot*test* season. Sohan's birds are shy. Mohan's are sh*ier*. Rohan's are the sh*iest*. He admires the coy*est* maids. You look grey*er* than your father. His conver-

---

मुम्ताज़ = उत्कृष्ट, नामी। नेककिर्दार = साधुशील, सात्विक। क़दीम = प्राचीन, पुराना। फ़साहत से = बिनअटकाव, सरपट, त्वरितवाचा से॥

sation is *more* agreeable than his friend's. His *most* industrious pupils were successful. I am in *more* painful circumstances than you. Are you ? I think I am in the *most* painful circumstances. The Director of Public Instruction always rewards the *most* deserving students. He is *more* successful than I. His manners were *most* refined. He will use the *most* vigorous efforts in order to remove this evil. Your friend was sad yesterday. He is happ*ier* to-day. Prose is eas*ier* than poetry. He imposes a heav*ier* burden on me. These tints are livel*ier* than those. Do we not see merr*ier* faces here ? Certainly. He is a read*ier* writer than you. I do not see your earl*iest* friends. They are all dead. The prett*iest* little maiden reads fluently. The feebl*est* voice † I hear is hers. The tender*est* of men are sometimes angry. The clever*est* of men are not free from mistakes.

"But red*der* *yet* those fires shall glow,
And blood*ier* *yet* the torrent flow(*r*)."

मोहन लंबा है सोहन और लंबा है लेकिन रोहन सब से लंबा है। लोहा महंगा होता है चांदी और महंगी होती है लेकिन सोना सब धातों से महंगा होता है। इस दरख़ की पत्तियां बड़ी नहीं है उस झाड़ की पत्तियों से वे बड़ी नहीं हैं। सब से बड़े दरख़ों के हमेशा सब से बड़े पत्ते नहीं होते। बग़ज़े जानवर बग़ज़े आदमियों से अक़्लमन्द होते हैं। कुत्तों से घोड़े तेज़ होते हैं। यह कुर्त्ती बहुत खूबसूरत है वह मेरे भाई की कुर्ती से खूबसूरत है। सब से खूबसूरत कपड़े हमेशा सब से मज़बूत नहीं होते। यह लड़का बहुत चालाक है। मेरा भाई मेरे चचेरे भाई से चालाक है। क्या(*s*) बालक † मिहनती और मुतवज्जिह हैं। वे लड़के आगे से ज़ियादा मिहनती और मुतवज्जिह हैं। सब से मिहनती और मुतवज्जिह शागिर्द तहसीलइल्म में सब से बड़ी तरक्की करते हैं। क्या(*s*) ग़रीब लोग ईमानदार नहीं होते। बग़ज़े ग़रीब आदमी बग़ज़े दौलतमन्द लोगों से ईमानदार होते हैं। सब से दौलतमन्द लोग हमेशा सब से ईमानदार नहीं होते। आम बेरों से सिहतावर होते हैं। अच्छी किताबें अच्छे कपड़ों से बेशक़ीमत होती हैं। वह सुई पतली है। यह और पतली है। अपनी सुइयों में से(*t*) सब से पतली मुझको दो। मेरा कुत्ता बड़ा है लेकिन मेरे भतीजे का

---

† I hear = which I hear (*r*)flow = shall flow.

(*s*)इसको छोड़ दो। † बालक से पहिले अंगरेज़ी में the होना चाहिये। (*t*)में से = of.

और बड़ा है। मेरी दानिस्त में वह गांव भर(u) में सब से बड़ा कुत्ता है। तुम्हारा तर्जुमा मुश्किल है मेरा और मुश्किल है लेकिन मेरे साथी का सब से मुश्किल है। यह क़लम मुलाइम है मुझको एक उधार दो जो सख़्त हो(v)। अंगरेज़ी ज़बान में सब से मुश्किल चीज़ सीखनी शिअ्र है। कलकत्ते की सड़कें बनारस की सड़कों से चौड़ी और साफ़ हैं। इन घोड़ों में से सब से मोटा मेरे पास लाओ। वह अब आगे से दुबला है। आगे से वह अब उदास भी है। अगर मैं वहां जाऊं क्या(s) मैं और खुश होऊंगा(w)। अगर तुम सुस्त न हो तो तुम सब लोगों से खुश हो जाओगे(x)। आथेंज़ में सब से आक़िल और नेककिर्दार कौन था। मेरी राय में सुक़रात निहायत नेककिर्दार हकीम था और अपने हमशहरियों से आक़िल था। क्या(s) क़दीम ज़माने के सब से बड़े बहादुर का नाम जानते हो। मेरी दानिस्त में सिकंदर सब से बड़ा बहादुर था और निहायत मशहूर सिपहसालार था। मुझको बतलाओ तो(s) आथेंज़ का सब से मुम्ताज़ शीरींगो कौन था। डिमास्थिनीज़ से बड़ा शीरींगो कभी नहीं हुआ(g)। हिन्द में कंचनगंगा सब से ऊंचा पहाड़ है।

---

१०४ अठारहवां सबक़

Bad, evil, या ill	= ख़राब	Worse	= और ख़राब	Worst	= सब से ख़राब
Far	= दूर	Farther(k)	= और दूर	Farthest(m)	= सब से दूर
Forth	= आगे	Further(l)	= और आगे	Furthest(n)	= सब से आगे
Good	= अच्छा	Better	= बिहतर	Best	= सब से अच्छा
Little	= छोटा या थोड़ा	Less	= और छोटा या और थोड़ा	Least	= सब से छोटा या सब से थोड़ा

(u) भर = the whole. (v) हो = is. (w) गा = shall. (x) गे = will.

(s) इसको छोड़ दो। (g) हुआ = was. (k) (l) इन में अक्सर तमीज़ नहीं की जाती। (m) (n) इन में भी अक्सर तमीज़ नहीं की जाती।

Much[h] या many } = बहुत More = और बहुत Most = सब से बहुत

१०८ अठारहवीं लुग़त

साहिब-मंतिक़, मंतिक़ दां	= Logician.	अव्वलदर्जेवाला	= First divisioner.
सर्फ़-ओ-नहो-दां, सर्फ़ी-नहवी	= Grammarian.	सौदागर	= Merchant, trader.
नतीजा	= Result, consequence.	रुई	= Cotton.
		क़हवा	= Coffee.
क़तार, सफ़्	= Row.	लिखना	= Writing.
इनआम	= Prize.	कालपी	= Kálpí.
घाव, चोट	= Stroke.	हरद्वार	= Haradwár
बलूत्, झाड़बलूत	= Oak.	अरब	= Arabia.
तवक़्क़ुफ़, देर	= Delay.	जगन्नाथ	= Jagannáth.
सिह्त, दुरुस्ती	= Accuracy, correctness.	काशी	= Kásí[l]
क़िसमत, दर्जा	= Division, class.	उमरावती	= Umráwatí[l]

खेलाड़ी	= Playful.	क़ासिर, ख़ाम	= Deficient[m]
नाउमेद	= Hopeless.	मुनासिब्	= Suitable.
करीह, नापसंद	= Disgusting.	मअमूली, अकसरीया	= Usual.
तैयार	= Ready.		

सरकना, हटना	= To move.	काट गिराना	= To fell.
धमकाना	= To threaten, to menace.	बरतरफ़ करना, मौकूफ़ करना (नौकरी से)	= To dismiss

---

[h] much गिनती ज़ाहिर करने के लिये नहीं आता। Many गिनती के लिये आता है, जैसे much sugar = बहुत चीनी, many men = बहुत आदमी। साहिब-मंतिक़ = नैयायिक। सर्फ़-ओ-नहो-दां = वैयाकरण। नतीजा = फल। सिह्त = शुद्धता। [l] शहर का नाम। [m] cient = शेंट्। करीह = गर्ह्य, अप्रिय। क़ासिर = न्यून, हीन। अकसरीया = अधीक।

उतारना = { To degrade, to put down,   तैयार करना = To prepare
दर आना = To pass.

अठारहवीं मश्क़

१०६ What sort of boys have you in your class? I have some *good* boys in my class, but there are *better* boys in another class. The *best* boys are sometimes very playful. The *best* Sanskrit logicians are found in Nadiá. The *best* Sanskrit grammarians are found in Benares. Are not the *best* teachers always the *most* learned men? No, the *most* learned men are sometimes the *worst* teachers. The *worst* students should not be hopeless. Your servants are *better* than mine. No, I think mine are *worse* than yours; they are extremely lazy and obstinate. Then they are very *bad*. *Evil* actions are disgusting. The results of *ill* deeds are *bad*. How *far* is your house from this place? It is two miles off. Move far*ther*; it is hot, do not sit so close to me. The far*thest* house in the left row seems to be the *best*. If you make furth*er* progress in your studies, you will get a prize. Why do you fear him? Because he threatens me with furth*er* punishment. "*Little* strokes fell great oaks." Our master is a perfect gentleman; he does not give the *least* trouble to any one. The new man gives me *much* trouble. If he gives you *so much* trouble, I will dismiss him. Are your monthly accounts ready? No. Kindly prepare them without the *least* delay. You pay *less* attention to accuracy than to writing; there are many mistakes in your accounts. Please, pay *more* attention to correctness. Why are *most* of your boys deficient in writing English? Because they have not suitable books to read. How did Sir William Jones and others learn *many* languages? By paying *most* attention to translation. The *least* boys in the class know *more* than the biggest. Do *many* boys generally pass in the first division? No, but I shall be very glad, if we have *more* first-divisioners this year than usual.

क्या(s) तुम्हारा घोड़ा अच्छा है। हां, अच्छा(m) है लेकिन तुम्हारा(n) और अच्छा है और उसका सब से अच्छा है। ये उमदा किताबें वह किस से पाता है। वह उन्हें अपने दोस्त से पाता है। क्या(s) कल्लू मल्लू से ज़ियादा किताबें पढ़ता है। कल्लू मल्लू से जियादा किताबें

(s) इसको तर्जुमे में छोड़ो। (m) अच्छा = वह अच्छा।
(n) तुम्हारा = yours.

पढ़ता है लेकिन हन्नू कल्लू से ज़ियादा किताबें पढ़ता है, और गन्नू सब से ज़ियादा किताबें पढ़ता है। क्या(s) तुम जितनी अच्छी किताबें पढ़ते हो उतनी बुरी किताबें पढ़ते हो। मैं बुरी किताबों से ज़ियादा अच्छी किताबें पढ़ता हूं। क्या(s) ये सौदागर चा से ज़ियादा चीनी बेचते हैं। वे चीनी से ज़ियादा चा बेचते हैं। यहां हम और अच्छे चिहरे देखते हैं। हम हमेशा सब से अच्छे कामों की तअरीफ़ करते हैं। बअज़े लोग सब से अच्छे कामों की तअरीफ़ नहीं करते। वे बुरे लोग हैं। तुम किसको दरजे से उतारा चाहते हो। सब से ख़राब लड़के को। हमको तुम्हारी सब से थोड़ी मिहरबानी भी न भूलनी चाहिये। तुम मुझको उस से(d) थोड़ा ज़र देते हो। नहीं, मैं तुमको उस से(d) ज़ियादा ज़र देता हूं। वह कमज़ोर है उसको ताक़तवर लोगों से ज़ियादा काम क्यों देते हो। तुम्हारा बाग़ मेरे(f) से छोटा है और हमारे पड़ोसी का सब से छोटा है। उमरावती की रूई कालपी की रूई से अच्छी होती है। वह हिन्द में सब से अच्छी होती है। सब से अच्छा क़हवा अरब से आता है। क्या(s) ग़रीबों के लड़के हमेशा ख़राब होते हैं। नहीं, कभी कभी ग़रीबों के लड़के दौलतमंदों के लड़कों से अच्छे होते हैं। बनारस से(k) ग़ाज़ीपुर मिरज़ापुर की बनिसबत(l) दूर है। मेरा लिखना ख़राब है। तुम्हारा(m) और ख़राब है। उसका सब से ख़राब है। तुम उसको मुझ से(n) ज़ियादा क्या देओगे। मैं उसको तुम से(p) ज़ियादा आम दूंगा। वह भूखा है, उसको मुझ से(n) ज़ियादा चावल दो। मेरे पड़ोस में सब से छोटा लड़का सब से शरीर है। मेरे मद्रसे में सब से छोटे लड़के सब से थोड़ी तकलीफ़ देते हैं और बड़े लड़के सब से ज़ियादा तकलीफ़ देते हैं। बहुत हिन्दू हरद्वार को जाते हैं और बहुत जगन्नाथ को जाते हैं और सब से बहुत काशी को जाते हैं॥

(s) इसको तरजुमे में छोड़ दो।
(d) उस से = than him. (f) मेरे = mine.
(k) से = from. (l) की बनिसबत = than.
(m) तुम्हारा = yours. (n) मुझ से = than me.
(p) तुम से = than you.

१०७ उन्नीसवां सबक़

Fore =	अगला, आगे का	Former =	अगला, आगे का	Fore-(d) most या First =	सब से पहिले का, पहिला, अव्वल
Hind =	पिछला	Hind*er* =	और पीछे का	Hind-*most* =	सब से पीछे का
In(*e*) =	अंदर	In*ner* =	अंदरूनी, भीतरी, अंदरका	In*most* या In*nermost* =	बहुत अंदरूनी, सब से अंदर का
Up(*e*) =	ऊपर	Up*per* =	ऊपरी, ऊपर का	Up*permost*	सब से ऊपर का

---

१०८ उन्नीसवीं लुग़त

शाइस्तगी, इनसानियत	= Civilization.	मन्ज़िल, खंड	= Story.
		ओठ, ओंठ, लब	= Lip.
मर्तबा, पाया, दर्जा	= Rank.	क़ुरसी, चौकी	= Seat, chair.
सिपाही	= Soldier(सोल्जर).	धोबी	= Washerman.
क़मरा, कोठरी	= Apartment, chamber.	नाव	= Boat.
		इनआम	= Prize.
दौलतख़ाना	= Palace.	ताक़	= Shelf.

गंवार = Rude, barbarous.

हाल का = Present. लाइक़, खूब = Worthy.
गुज़रे, बीते हुए = Ago

पकड़ना, रखना = To hold. दख़ल करना, क़बज़ा करना, क़बज़ा रखना = To occupy.

(d) Foremost जगह के लिये आता है, First वक़्त या सिलसिले के लिये। (e) In, up ये लफ़्ज़ अलग होकर अक्सर सिफ़त् नहीं ज़ाहिर करते। शाइस्तगी = सभ्यता, शिष्टता। दौलतख़ाना = राजभवन, राजगृह।

तरक़्क़ी देना
तरक़्क़ी करना } = To promote, to encourage.
लाइक़ होना = { To deserve, to be worthy of.
ले जाना = To take, to lead.

नज़ीरी जुमले

१०९

a. Sohan holds the highest rank = { सोहन सब से ऊंचे दरजे में है
या
सोहन का मरतबा सब से ऊंचा है

b. Sohan occupies this place = { सोहन के दख़ल में यह जगह है
या
सोहन के क़बज़े में यह जगह है
या
सोहन इस जगह में है।
या
सोहन इस जगह में रहता है।

c. I am glad to hear that he will come = { मैं इसके सुनने से ख़ुश हूं कि वह आवेगा
या
मैं इस बात के सुनने से ख़ुश हूं कि वह आवेगा।

उन्नीसवीं मश्क़

११० Do not the *fore* legs of this animal look very weak? Yes, but its *hind* legs seem to be very strong. Was there much civilization in Europe in *former* times? No, the people of *former* times in Europe were rude. How were the Indians in learning in *former* times? The Indians were once *first* in knowledge. What nations now hold the *foremost* rank in knowledge and civilization? The English, the French, and the Prussians. Do you see the *hinder* part of the ship? No. The *hindmost* soldiers were taller than the *foremost*. But the *foremost* were braver than the *hindmost*. Do not let any one enter the *inner* apartments. Why not? Because there are ladies in them. Our chiefs occupy the *inmost* chambers of the palace. Who is this man? He was my first tutor. He wishes to see the *upper* classes of your school. Let him see them whenever he likes. Where is your brother now? He is now in an *upper* story, but an hour ago he was

in the *uppermost* story. Does he not look ugly ; his *upper* lip is very thick ? Who will have the *uppermost* seats ? I think the best Maulavís and Pandits will have them.

तुम्हारे अंगरखे के आगे का हिस्सा बहुत मैला है। मैं जानता हूं कि मेरे अंगरखे के आगे का हिस्सा साफ़ नहीं है। मेरा हाल का धोबी मेरे कपड़े जल्द नहीं धोता वह सुस्त है । तुम्हारा अगला धोबी सुस्त न था। मेरा आगे का धोबी चालाक था और सब से पहिले का धोबी बहुत मिहनती था । इस नाव के आगे के हिस्से में काठ का मोर है। बअज़ी बअज़ी नावों के आगे के हिस्से में काठ के खूबसूरत घोड़े रहते हैं। नावों के आगेके हिस्से में काठ के घोड़े क्यों रहते हैं । खूबसूरती के वास्ते। अगले ज़मानों में संस्कृत बिहतर हालत में क्यों थी। अगले ज़मानों में हिन्द के सरदार संस्कृतदां होते थे इसलिये वे संस्कृत को तरक़्क़ी देते थे लेकिन अब हिन्द के बहुतेरे सरदार संस्कृत नहीं जानते इस वास्ते वे पण्डितों की परवरिश नहीं करते। कालिदास कैसा पढ़ता है। वह अपने दर्जे में अव्वल है। मैं इस बात के सुनने से बहुत खुश हूं कि कालिदास अपने दर्जे में अव्वल है(k)। मैं अव्वल दर्जे के अव्वल लड़के को इनआम दिया चाहता हूं। दोयम दर्जे का अव्वल लड़का भी बहुत होशयार और चालाक है इस वास्ते वह भी इनआम के लाइक़ है। तुम्हारा घोड़ा जल्द क्यों नहीं दौड़ता। उस्की पिछली टांगों में दर्द है। तुम्हारे भाई को मैं पिछली सफ़ में नहीं देखता। वह किसी(l) और पीछे की सफ़ में है। हां, मैं उसे सब से पीछे की सफ़ में देखता हूं । सब से पीछे की किताबें मुझको दो । मेरी टोपी यहां नहीं है तुम जान्ते हो कहां(m) है । वह अन्दर की कोठरी में है। मैं अंदर की कोठरी में था और उसको मैंने न देखा। बड़े लाट साहिब बहादुर(s) के मुसाहिब कहां सोते हैं। वे अंदर के कमरे में सोते हैं और बड़े लाट साहिब बहादुर सब से अंदर के कमरे में सोते हैं। इनको बहुत अंदरूनी कमरे में(t) ले जाओ ये(u) नेपाल के महाराज के एलची हैं। तुम

(k)है = is, stands, ranks. (l)किसी = a. (m)कहां है = वह कहां है। (s)इसको तर्जुमे में छोड़ दो। (t)में = into। (u)ये = he, तअज़ीम के लिये जमा की सूरत है।

अपने अच्छे कपड़े क्यों नहीं पहिनते। मैं नहीं जानता कि(s) वे कहां हैं। वे सब से ऊपर के ताक़ पर हैं। क्या(s) तुमने उनको सब से ऊपर के ताक़ पर रख दिया मैंने तो(s) उनको एक ऊपर के ताक़ पर रक्खा था!

---

१११ बीसवां सबक़

Late = हालका { Later(k) = और हालका Latest(k) = सब से पिछला; Latter(m) = पिछला, दूसरा Last(m) = { अख़ीर, सब से पिछला }

Old = { बूढ़ा, Older = { ज़ियादा बूढ़ा, ज़ियादा पुराना } Oldest = { सब से बूढ़ा या पुराना }; पुराना Elder = { जेठा, उमर में दूसरे से बड़ा } Eldest = { उमर में सब से बड़ा, सब से जेठा } }

Out(n) = बाहर Outer = बाहर का { Outermost, Outmost = { सब से बाहर का, सब से दूर का }; Utmost = { सब से बाहर का, सब से दूर का, हद से ज़ियादा } }

Next = उसी के बाद का दूसरा, सब से नज़दीक, इसी के बाद का दूसरा।

११२ जब दो शख़सों या चीज़ों का ज़िक्र् होता है तब जिसका ज़िक्र् पहिले होता है उसके लिये the former और जिसका ज़िक्र् पीछे होता है उसके लिये the latter लाते हैं।

---

११३ बीसवीं लुग़त्

फ़ज़ीलत, इल्म = Learning. इबारत = Language, style.

(s) इसको तरजुमे में छोड़ दो। (k) Later और latest वक़्त के लिये आते हैं। (m) latter और last सिलसिले के लिये।
(n) out सिफ़त नहीं ज़ाहिर करता। इबारत = वाक्यरचना, वाग्रीति॥

तबदील, बदल = Alteration, change.
तर्जुमा = Translation.
जंग = War.
छुट्टी, रुख़सत = Leave, a holiday.
मौसिम = Season.
सिपाहियों का अड्डा = Post.
मकान, जगह = Station.
ख़न्दक़, खाई = Ditch.
दाइरा, हलका = Circle.
बारिश = Rains.
सफ़हा = Page.
सतर, लकीर = Line.
दम् = Breath.
काम = Deed, action.
क़ला, क़िला = Fort, fortress.
गांव = Village.

बारिशी, बरसाती = Rainy.
सहल, सलीस, आसान = Easy.
ऐयाश = Luxurious.
रंजावर = Sad.
मुनहदिम, पायमाली की हालत में = Ruinous.
मुज़िर = Injurious.
इल्मदोस्त = Studious.
साफ़ = Distinct, plain.
चालाक = Active, smart.
जहांदीदा, तजरिबाकार = Experienced.

आसानी से = Easily.

बीच में = During.

बहलाना, तफ़रीह देना = To amuse, to divert.
तरक़्क़ीदेना, तरक़्क़ीकरना = To promote
इमतिहान लेना = To examine
नापसंद करना = To dislike.
मरम्मत करना = To repair

जंग = युद्ध । दाइरा = वर्त्तुल, कुंडल, घेरा । बारिश = मेंह ।
रंजावर = दुःखद । मुनहदिम् = जीर्ण । मुज़िर = अपराधी, चतिकर ।
इल्मदोस्त = विद्याभ्यासी । जहांदीदा = बहुदर्शी ।

११४ मज़ीरी जुम्ले

a. My *elder* brother is present = मेरा बड़ा भाई हाज़िर है।

b. Sohan was the *eldest* of the three brothers = तीनों भाइयों में सोहन उमर में सब से बड़ा था या तीनों भाइयों में सोहन सब से बड़ा था।

c. Sohan is *older* than Mohan = सोहन मोहन से उमर में बड़ा है या सोहन की उमर मोहन की उमर से ज़ियादा है।

d. This house is *older* than that = यह घर उस से पुराना है।

e. The *oldest* inhabitant never had such fever = सब से पुराने बाशिंदे को ऐसा बुख़ार कभी नहीं हुआ या सब से बूढ़े बाशिंदे को ऐसा बुख़ार कभी नहीं हुआ।

f. The *oldest* village is Sonárpur = सब से पुराना गांव सोनारपुर है।

g. Tell him to go = उसको जाने को कह दो या उसको कह दो कि जाय।

h. On what day will you go? = तुम किस रोज़ जाओगे।

११५ ऊपर के पहिले ६ जुम्लों में अगर *older* की जगह में *elder*, या *elder* की जगह में *older* कर दें, और इसी तरह से *oldest* की जगह में *eldest*, या *eldest* की जगह में *oldest* करें तो अंगरेज़ी ग़लत हो जायगी। खूब याद रखना चाहिये कि *elder* और *eldest* अक्सर एक ही ख़ानदान के शख़्सों की उमर के वास्ते आते हैं और यह भी याद रखना चाहिये कि *elder* और *eldest* हमेशा किसी noun से पहिले रहते हैं चाहे वह noun ज़ाहिर हो चाहे मतलब से समझा जाता हो। जहां *elder*, *eldest* नहीं ला सकते वहां *older*,

oldest लाते हैं। ये सब बातें ऊपर के पहिले ६ नज़ीरी जुम्लों को खूब देखने से साफ़ मअ़लूम हो जायंगी॥

बीसवीं मश्क़

११६ Do you like early or *late* poets ? I like early poets better than *late* poets. Why are you not very fond of *late* poets ? Because they are difficult. Do you think (*p*) late*r* poets are more difficult than earlier ones(*q*) ? Yes, *the former* wanted to show their learning, and *the latter* wished simply to teach and amuse others in easy language. Read carefully and do not make so many mistakes. Sir, my book is of a late*r* edition, and contains some alterations. How did they behave at a late*r* period ? Very well. Did not the Romans in late*r* times become luxurious? Yes. I will degrade Kallú and Mallú, because *the former* knows nothing of arithmetic, and *the latter* is very deficient in translation. Kindly promote Sohan and Mohan, for *the former* is excellent in every subject, and *the latter* writes good English. What is the late*st* news about the war in France ? The late*st* news is sad. Where does the boy who comes late*st* sit in his class ? The late*st* comer has always the *last* place in the class. Does Mohan expect a prize ? No, he is the *last* boy. Sir, I beg leave for the *last* hour. I want to examine you in translation during the *last* hour, therefore you cannot get leave. I do not like *old* things. You should not dislike all *old* things ; some *old* things are very good. Your parents are very *old* ; do you not like them ? I love and honour them ; they are persons and not things. Why do you wish to sell your watch ? Because it is *old*. My watch is old*er* than yours, yet I like it very well. Are not the chairs in your room old*er* than these ? They are the old*est* chairs in the whole school. I do not see your old*est* servants. They are dead. Why do you not bring your son to school ? I will bring him to school, when he is old*er* ; he is now only six years *old*. He is old*er* than my son, and my son reads in the *last* class. The old*est* boys in this class seem to me to be the worst. Where is your *elder* brother ? He is at home. Is your sister old*er* or younger than you ? She is old*er* than I. How old is your *elder* sister ? She is 25 years *old*. My *eldest* sister is old*er* than your *elder* sister.

(*p*)Think later = think that later. (*q*)Ones, यहां poets के वास्ते है।

The out*er* wall is in a ruinous state. Yes, I must repair it, otherwise it will fall down in the rainy season. I think it will fall down before the rainy season, if you do not repair it soon. I will use my *utmost* power to repair it immediately. Strengthen your *outmost* posts, or else the enemy will easily take them. Our *outmost* stations are safe; they have a broad and deep ditch on the out*er* side. The *outermost* row appears to me to be the prettiest. I think the *innermost* circle is 5 inches from the *outermost*. Let the *next* boy read now. Kindly give me my book. Come to me *next*(*u*) week, then I will give it to you.

क्या(*s*) हाल की बारिश मुज़िर होगी। मेरी दानिस्त में हाल की बारिश कुछ नुक़सान न करेगी। मोहन कहता है कि(*s*) सोहन की बीमारी की हाल की ख़बर अच्छी नहीं है। लेकिन सोहन की(*v*) सब से पिछली ख़बर अच्छी मअ़लूम होती है। मेरी ख़बर तुम्हारी से हाल की है। इस किताब के अख़ीर सफ़्हे में के सतरें हैं। २५ सतरें। क्या(*s*) हर किताब के अख़ीर सफ़्हे में इतनी सतरें होती हैं। नहीं। तुम किस दर्जे में पढ़ते हो। मैं मुब्तदी हूं मैं अख़ीर दर्जे में पढ़ता हूं। आज तुम मद्रसे(*f*) क्यों नहीं गये। आख़िरी सनीचर के बाइस से आज हमको छुट्टी है। रोहन अव्वल इनआ़म पावेगा। अख़ीर इनआ़म कौन पावेगा। मोहन अख़ीर इनआ़म पावेगा। वह अख़ीर घंटे में क्या पढ़ता है। अख़ीर घंटे में वह संस्कृत पढ़ता है। उससे कह दो कि अख़ीर घंटे में तवारीख़ पढ़े(*g*) और अव्वल घंटे में संस्कृत पढ़े। मिहरबानी करके मुझको वह किताब दीजिये। महीने के आख़िरी रोज़(*h*) आओ तो मैं तुमको वह किताब दूंगा (अंगरेज़ी साल के आख़िरी महीने का क्या नाम है। डिसेंबर। इस किताब के सब से पहिले और सब से पिछले छापे के दर्मियान बड़ा(*k*) फ़र्क़ है। सब से पिछला छापा बहुत दुरुस्त है। वह अपने अख़ीर दम तक(*l*) हमदोस्त रहा(*m*)।

(*u*) Next week = in the next week.

(*s*) इसको तर्जुमे में छोड़ दो। (*v*) की = about, of. (*f*) मद्रसे = मद्रसे को। (*g*) नज़ीरी जुम्ला *g* देखो। (*h*) नज़ीरी जुम्ला *h* देखो।

(*k*) बड़ा = a great. (*l*) तक = to. (*m*) रहा = was.

तुम्हारे दोस्त की आख़िरी बातें क्या थीं । मेरे दोस्त की आख़िरी बातें साफ़ न थीं मैं उनको ठीक ठीक नहीं कह सकता । वह इतना मशहूर क्यों है । अपने आख़िरी काम के लिये । यह आदमी कौन है । वह मेरा पुराना दोस्त है । तुम्हारी टोपी बहुत पुरानी है । हां, लेकिन तुम्हारी टोपी और पुरानी है । बूढ़े आदमी चालाक नहीं होते । तुम्हारा(n) कहना ठीक है लेकिन बूढ़े आदमी बहुत जहांदीदा होते हैं। यह सबक़ नया है या पुराना । यह सबक़ पुराना है । तुम उसे बख़ूबी नहीं जानते । मेरी पुरानी धरमघड़ी तुम्हारी नई जेबघड़ी से बिहतर है । क्या(s) सोहन और मोहन को तुम जानते हो । वे मेरे पुराने शागिर्द हैं मैं उनको बख़ूबी जानता हूं । हमें अपने पुरानें दोस्तों को न भूलना चाहिये । हिंद के सर्दार पुराने नौकरों को बरतरफ़ नहीं करते । अपने पुराने कपड़े ग़रीब लोगों को देदो । तुम्हारा घोड़ा बहुत बूढ़ा है । हां, लेकिन अभी वह मज़बूत है । मेरा घोड़ा तुम्हारे घोड़े से बूढ़ा नहीं है । तुम मुझ से उमर में बड़े हो और उसकी उमर तुम्हारे बड़े भाई की उमर से ज़ियादा है । तुम्हारा सब से पुराना नौकर बहुत नेक है । तुम्हारा बड़ा भाई मेरा उस्ताद है । क्या(s) तुम्हारा बड़ा भाई अंगरेज़ी जानता है । नहीं । मेरा सब से बड़ा भाई इस मदर्से में सब से पुराना ओहदेदार है । तुम्हारे बेटों में सब से बड़ा कौन है । सोहन मेरे बेटों में सब से बड़ा है । तुम्हारे नौकरों में सब से पुराना कौन है । कल्लू । अपने पुराने नौकरों पर(r) हमेशा मिहर्बान रहो(t) । तुम्हारे के चचा हैं । मेरे दो चचा हैं । वे क्या जानते हैं । बड़ा(v) चचा संस्कृत जानता है और छोटा(u) अरबी । तुम्हारा बड़ा चचा मेरे बड़े भाई से उमर में बड़ा है । तुम्हारे सब से बड़े भाई की उमर मेरे सब से बड़े चचा की उमर से ज़ियादा है । उस क़िले के गिर्द कितनी दिवालें हैं । ५ । सब से बाहरी दीवाल कितनी ऊंची है । सब से बाहर की

(n)१२ वां सबक़, दफ़ा ७३, नज़ीरी जुमला *d* देखो ।

(s)इसको तरजुमे में छोड़ दो ।

(r)पर = to. (t)रहो = be. (v)बड़ा = the elder. (u)छोटा = the younger.

दीवाल १५ फुट ऊंची है। उसके गिर्द के ख़न्दक़ हैं। २। बाहरी ख़न्दक़ कितना चौड़ा और कितना गहिरा है। बाहिरी ख़न्दक़ ३० फुट चौड़ा और २० फुट गहिरा है। इसी के बाद के दूसरे गांव को जाओ। इसी के बाद के दूसरे साल में मेरा सब से बड़ा बेटा अरबी पढ़ेगा।

इक्कीसवां सबक़

(१)		(२)	
११७ My(*f*)	=मेरा	Mine	=मेरा
Thy	=तेरा	Thine	=तेरा
His	=उसका	His	=उसका
Her	=उसका	Hers	=उसका
Its	=उसका		
Our	=हमारा	Ours	=हमारा
Your	=तुम्हारा	Yours	=तुम्हारा
Their	=उनका	Theirs	=उनका

११८ My, thy वग़ैरह जो (१) में हैं सो इस्म या नाम के साथ आते हैं। mine, thine वग़ैरह जो (२) में हैं सो इस्म या नाम के साथ नहीं आते यअ्नी वे इस्म से पहिले नहीं रहते। his के साथ इस्म रहता है और नहीं भी रहता, its बिना इस्म के अकेला कभी नहीं आता।

इक्कीसवीं लुग़त

११९ निशान, टीका	=Mark.	तअ्लीम	=Education.
पेशानी	=Forehead.	सुहबत	=Society, Company.
गिलहरी, चिखुरी	=Squirrel.	तबीब	=Physician. †
धारी, लकीर	=Stripe.	पालकी	=Pálkí, palanquin.
गिरह, जोड़	=Joint.	ख़ानदान	=Family.
घुटना, ठेउना	=Knee. (नी)	ऐब	=Faults, defects.
इजाज़त, परवानगी	=Permission.	गाड़ी	=Carriage.
गुड़िया	=Doll.	क़ुसूर	=Fault.

(*f*) Primer, ८वां सबक़ देखो। पेशानी=ललाट, भाल।
तबीब=वैद्य। † फ़िज़िशन्।

चिकना = Greasy.

तिसपर भी = Nevertheless. नहीं तो = Otherwise, or else.

चेताना, समझाना	= To warn.	बादहवाई फिरना	= To saunter.
छोड़ना	= To leave.	हिलना	= To stir.
हाज़िर होना	= To attend.	छूना	= To touch.
चलना	= To walk.	बाज़ रखना	= To keep (from)

---

१२० नज़ीरी जुमले

a Stand here so that no one may go in. = यहां खड़े रहो ताकि कोई अन्दर न जावे

b. I do not know what kind of man he is. = मैं नहीं जानता किस किस्म का आदमी वह है

इक्कीसवीं मश्क़

१२१ · Where is *my* book? Why do you take *my* pen? I will not take *your* cap. Do you want *my* umbrella? Yes, it is very hot and I have to go far. With whom is *your* sister? She is with *her* maid. Where is *your* aunt? She is in *her* room. How many boys are there in *your* school? There are about 600 boys in *our* school. Your dog has a white mark on *its* forehead. Look at the squirrel, it has fine stripes on *its* back. These boys never learn *their* lessons. Warn them that if they do not learn *their* lessons, I will punish them. Who are *their* guardians? I do not know them. Where are *your* books? They are with *our* servants. You should always have *your* books with you in *your* class, and not leave them with *your* servants. Do *your* servants do *their* duties well? Yes. A good boy honours *his* parents. A good boy not only honours *his* parents, but he behaves well towards all *his* superiors. Why does *your* teacher not attend now? He cannot walk, for he has a pain in *his* right leg. Every one who had the dengue fever had a bad pain in *his* joints. I have still a little pain in *my* left knee. *Your* slate is very greasy; I cannot write on it; you should clean it well. *Your* teacher is not so good as *mine*. I think *my* teacher is better than *yours*. Is not

my horse bigger than *yours* ? Yes your horse is bigger than *mine.* Are *your* pupils as bright as *ours* ? No. Do you know *your* lesson ? Yes, but Mohan does not know *his* We teach *our* boys from 10 to 3, and they teach *theirs* from 10 to 4. Kindly lend me *your* umbrella for a day. I cannot lend you *mine*, request *your* aunt to lend you *hers*. I know she will not lend me *hers*, so I will not trouble *her*. Whose penknife is this ? It is *mine*. Is this ruler *yours* ? No. it is my sister's. Is it *hers* ? Yes. Where are *their* books ? They have their books with them, but we have *ours* at home. Why are they so slow ; *their* work is lighter than *ours* ? We always have *our* servants with us, why do you not have *yours* with you ? This pen is *yours*. Is it *mine* ? Yes. These pens are *theirs*, give them to them. With whose permission did you go out ? With *yours*. With *mine* ? Yes, *yours*. Your college building is larger than *ours*. It is also finer than *yours*. Is *your* servant as active as *mine ?* He is not so active as *yours*, but he is more obedient than *yours*. Who has the finest horses ? *Mine* are fine, *yours* are finer than *mine*, but Sohan's are the finest of all.

तुम्हारी किताब कहां है। मेरी किताब मेरे भाई के पास है। अगर तुम्हारी किताब तुम्हारे भाई के पास है तो तुम क्योंकर पढ़ोगे। कल मैं अपनी किताब लाऊंगा। तुम्हारे मद्रसे में कितने नक़्शे हैं। हमारे मद्रसे में क़रीब पचास के नक़्शे हैं। मैं तुमको हमेशा वाहहवाई फिरते देखता हूं तुमको अपने दरजे में बैठकर पढ़ना चाहिये। मैं अपनी जगह से कभी न हिलूंगा। यह लड़की क्यों रोती है। जब उसकी गुड़ियां कोई छूता है तब वह रोने लगती है। उसकी मा को चाहियें कि उसकी गुड़ियों को एक संदूक़ में रख दे ताकि † उनको कोई न छूये। ये लड़के ऐसे ख़राब क्यों हैं। क्योंकि उनके मा बाप उनकी तअ़लीम की तरफ़ मुतवज्जिह नहीं हैं। दो शख़्स मेरे पड़ोस में रहते हैं वे अपने बेटों की तअ़लीम की तरफ़ बहुत मुतवज्जिह हैं तिस पर भी उनके बेटे निहायत ख़राब हैं। उन शख़्सों को चाहिये कि अपने बेटों को बुरी सुहबत से बाज़ रक्खें। आज तुम क्यों नहीं लिखते। मेरी उंगली में बड़ा दर्द है इसलिये मैं नहीं लिख सकता। उंगली अपने तबीब को दिखलाओ। मेरा तबीब यहां नहीं है वह अपने बाग़ में रहता है और उसका बाग़ मेरे मकान से दो मील है। अपने भाई की पालकी में जाओ। वह(m) चूहा वहां क्यों बैठा है, वह अपने बिल में क्यों नहीं जाता।

† नज़ीरी जुमला a देखो। (m) वह = that।

जब वह बिल्ली को देखता है तब वह अपने बिल में जाता है नहीं तो वह बाहर रहता है। वह(n) बहुत थोड़ा खाती है। वह(n) अपने दोस्त से ज़ियादा खाती है। यह(w) किसका क़लम है। सोहन(y) का है। तुम्हारा कहां है तुमको दूसरे के क़लम से न लिखना चाहिये। कभी कभी मैं भी सोहन को अपना क़लम आरियतन देता हूं। क्या(s) यह(w) पत्थर की तख़्ती तुम्हारी है या तुम्हारे दोस्त की। मेरी(y) है। तुम्हारे भाई का घर कौन ‡ है। वह घर उसका है और यह(w) मेरा है। उसकी टोपी कहां है। यह(w) उसकी टोपी है लेकिन मेरी यहां नहीं है। तुम्हारी तुम्हारे नौकर के पास है। मिहरबानी करके मुझे अपनी दवात आरियतन दीजिये। तुम्हारी कहां है। मेरी यहां नहीं है। मुझको एक ख़त लिखना है मैं अपनी नहीं दे सकता। क्या(s) यह(w) तुम्हारा छाता है या मेरा। नहीं, तुम्हारा(y) है मेरा मेरी कोठरी में है। इस मुक़द्दमे में तुम्हारी राय उसकी से बहुत मुख़ालिफ़ हैं। मेरा काम कमाना † है और उसका ख़र्च करना(x)। हमारे उस्ताद का बाग़ हमारे से बड़ा है लेकिन इस में इतने दरख़्त नहीं हैं जितने हमारे में हैं। क्या(s) तुम्हारी बहिन का क़लमतराश मेरे से छोटा है या बड़ा। मेरी बहिन का क़लमतराश ठीक तुम्हारा सा है। क्या(s) तुम जानते हो किस(r) क़िस्म का ख़ानदान उनका है। हां। तुम हमेशा मेरे ऐब देखते हो लेकिन(t) उसके कभी नहीं देखते। ये फूल किसके हैं। मेरे(v) हैं। तुम किसका घोड़ा चाहते हो। उसका। उसका यहां नहीं है मेरा ले जाओ। यह(w) अच्छा घर है क्या(s) तुम्हारा(y) है। उसका(y) है मेरा नहीं। तुम्हारा कहां है। मेरा इस जगह से दूर है। क्या(s) यह(w) तुम्हारी छड़ी है। नहीं, उसकी(y) है। मेरी कहां है। तुम्हारी तुम्हारे भाई के पास है। मैं अपनी गाड़ी नहीं देखता। क्या(s)

(n) वह = she. (w) यह = this.

(y) यहां it लाओ। ‡ कौन = which. (s) इसको तर्जुमे में छोड़ दो।

† कमाना = to earn money. (x) ख़र्च करना = to spend money.

(r) नज़ीरी जुमला b देखो। (t) लेकिन उसके = लेकिन तुम उसके।

(v) मेरे = वे मेरे।

वह(x) तुम्हारी है। नहीं, वह(x) मेरी नहीं है वह उसकी है। यह (w) किसका कुसूर है तुम्हारा या मेरा। मेरा।

---

१२२ बाईसवां सबक

a. I will go there *myself* = मैं खुद या मैं आप वहां जाऊंगा

b. Thou wilt go there *thyself* = तू खुद या तू आप वहां जायगा

c. You will go there *yourself* = तुम खुद या तुम आप वहां जाओगे

d. He will go there *himself* = वह खुद या वह आप वहां जायगा

e. She will go there *herself* = वह खुद या वह आप वहां जायगी

f. It will go there *of itself* = वह खुद या वह आप वहां जायगा

g. We will go there *ourselves* = हम खुद या हम आप वहां जायंगे

h. You will go there *yourselves* = { तुम खुद या तुम आप वहां जाओगे

i. They will go there *themselves.* = { वे खुद या वे आप वहां जायंगे

---

१२३ *a.* I will save *myself* = { मैं अपने तईं या मैं अपने को बचाऊंगा

b. Thou wilt save *thyself* = { तू अपने तईं या तू अपने को बचावेगा

c. You will save *yourself* = { तुम अपने तईं या तुम अपने को बचाओगे

d. He will save *himself* = { वह अपने तईं या वह अपने को बचावेगा

e. She will save *herself* = { वह अपने तईं या वह अपने को बचावेगी

f. It will save *itself* = { वह अपने तईं या वह अपने को बचावेगा

g. We will save *ourselves* = { हम अपने तईं या हम अपने को बचावेंगे

(x)वह = that. (w)यह = this.

h. You will save *yourselves* = { तुम अपने तईं या तुम अपने को बचाओगे

i. They will save *themselves* = { वे अपने तईं या वे अपने को बचावेंगे

१२४ Sohan will go there *himself* = { सोहन खुद या सोहन आप वहां जायगा

१२५ *My*,(v) *thy, his, her, its, our, your,* और *their*, इन लफ़्ज़ों के साथ own* भी कभी कभी आता है जैसे I want *my own* book = मैं अपनीही किताब चाहता हूं। *your own* servant came here = तुम्हाराही नौकर यहां आया। *his own* son will come = उसी का बेटा आवेगा॥

---

१२६ बाईसवीं लुग़त

मुआफ़	= Pardon.	दरख़ास्त, अरज़ी	= Petition(l)
जवाब	= Answer(r).	प्रिंसिपल साहिब	= Principal.
इमतिहान	= Examination.	तकलीफ़, मुसीबत	= Difficulty.
धूप की जगह	= Sun.	बाइस, सबब	= Cause.
मौसिम	= Weather(t).	मिज़ाज	= { Temper, disposition.
खेलना, खेल	= Playing, play.	थोड़ी बात	= Trifle.
आमद, पहुंच	= Arrival.	नालिश	= Action, suit.
तक़सीर, गुनाह	= Crime.	वकील	= Pleader.
इक़रार, क़बूल, इक़बाल	= Confession(u).	लता, बेल	= Tendril.
		मदद	= Aid, help.
दादी, आजी	= Grandmother.	उंचाई	= Height.
पयाम, पैग़ाम, संदेसा	= { Message, errand.	सुवाल	= Question.
माद्दा	= Sbuject.	बूटेकारी	= Needle-work

(v) ११७ वीं दफ़ा देखो। * Primar, ८ सबक़ देखो। (r)swer = सर् (t)wea = वे। (u)fession = फ़ेशन्। माद्दा = विषय। (l)tion = शन्।

सिफ़ारिश = Recommendation.

चाल = Conduct, behaviour.

—•••—

ख़ातिरदारी करने वाला, साहिब मुरव्वत = Obliging(v).

मअ़कूल, वाजिब = Reasonable.

बीमार = Sickly

——

शाइस्ता = Quiet.

कमीना = Mean.

ख़ुश = Glad, happy.

झगड़ालू = Quarrelsome.

क़ुसूरवार, मुलज़िम = Guilty (गिल्टी).

हरदिल अ़ज़ीज़ = Popular.

——

फ़ौरन = Directly, immediately.

पस्ती से = Lowly.

मिहनत से, सरगरमी से = Hard.

हक़ीक़त में = Really.

सख़्ती से = Severely.

नाहक़ = Unjustly.

——

नक़ल करना, उतारना = To copy.

लाइक़ करना, क़ाबिल करना = To prepare.

मौक़ूफ़ करना, बंद करना = To cease.

क़बूलना, इक़रार करना, इक़बाल करना = To confess.

जानना सुनना = To learn.

ज़लील करना, ख़फ़ीफ़ करना = To debase.

(w) सुहबत रखना, रिफ़ाक़त करना = To associate

तनदुरुस्त करना, चंगा करना = To heal.

बिहतर करना = To better.

क़ाबू ज़ब्त में करना = To control, to command

नौकर रखना, मुक़र्रर करना = To employ.

क़दर करना = To value.

बरबाद करना = To ruin.

जवाबदिही करना = To defend

गुंडली बनाना, गेंडुरी मारना = To coil.

क़ाइम रखना = To support

लपेटना, लिपटना = To twine.

मिहनत करना = To work.

मुमताज़ करना, नमूद करना = To distinguish.

इ़ज़्ज़त करना = To honour.

(v) ging = जिंग। मअ़कूल = यथान्याय। शाइस्ता = शांत, धीर। हरदिलअ़ज़ीज़ = सर्वप्रिय। ख़फ़ीफ़ करना = हलका करना।
(w) ciate = शिएट्। मुमताज़ करना = उत्कृष्ट करना। नमूद = नामी।

नीचा करना, गिराना = To lower.
कोशिश करना = To exert oneself.
भरोसा करना, भरोसा रखना } = To depend upon.
कूदना = To jump.
हलाक करना = To kill.
ज़लील करना, बेइज़्ज़त करना } = To disgrace.
कामयाब न होना, दर न आना } = To fail.
नुक़सान करना, नुक़सान पहुंचाना } = To injure
बदचलन चलना = { To misbehave.

आगाह करना, नसीहत देना } = To warn.
तजवीज़ करना, राय क़ाइम करना } = To judge

आरियतन् लेना, मंगनी लेना } = To borrow
निकालना = To find out
मनज़ूर करना = To grant.
इलज़ाम देना = To blame
छिपाना = To hide, to conceal
बहलाना = To amuse, to divert
बख़्शिश देना = To reward.
सुधारना = To reform.

लिखा गया = Written.

---

१२७ नज़ीरी जुमले

a. I beg your pardon — मुझको वा मुझे मुआफ़ कीजिये।

b. He will go away as soon as he hears of your dismissal = { ज्योंही वह तुम्हारी मौक़ूफ़ी की खबर सुनेगा त्योंही वह चला जायगा।

c. You lose your temper very soon = { तुम बहुत जल्द दरहम बरहम होते हो या तुम बहुत जल्द ख़फ़ा हो जाते हो

d. He values you highly या He thinks highly of you } = वह तुम्हारी बड़ी क़दर करता है।

e. He thinks highly of himself } = वह अपने को बड़ा समझता है।

ज़लील करना = नीच वा अधम करना। हलाक करना = मार डालना। इलज़ाम देना = दोष देना॥

f.	He thinks lowly of himself	= वह अपने को पस्त या खाकसार समझता है।
g.	I will bring an action against you	= मैं तुम पर नालिश दाइर करूंगा
h.	I will defend myself (in court)	= मैं अपनी जवाबदिही करूंगा।
i.	You will hurt yourself	= तुम अपने को ज़रर पहुचाओगे या तुम अपना नुकसान करोगे या तुमको चोट लगेगी
j.	Work hard	= खूब मिहनत करो।
k.	I will severely punish you	= मैं तुम्हारी सख्त सज़ा करूंगा।
l.	I will get Sohan to write this या I will get this written by Sohan या I will have this written by Sohan	= मैं सोहन से इसको या यह लिखवाऊंगा।
m.	When he goes, I will give it to you	= जब वह जायगा तब मैं तुमको यह दूंगा।
n.	He will be punished	= उसको सज़ा होगी।
o.	Make † a pen for me	= मेरे लिये एक क़लम बनाओ।
p.	Mend † this pen	= यह क़लम दुरुस्त करो।

बाईसवीं मश्क़

१२८ Copy this letter quickly. Sir, shall *I* copy it *myself*? Yes, copy it *yourself*; I shall require it after an hour. Is the letter ready? Sir, it is not yet ready. Mohan is very slow. You should do your duty *yourself*. Sir, I beg your pardon; I am unwell to-day.

† जब क़लम बनाया जाता है तब *make* का इस्तिअ़माल होता है और जब बिगड़ा हुआ क़लम सिर्फ़ दुरुस्त किया जाता है तब *mend* का इस्तिअ़माल होता है।

I always like to do my work *myself*. Your *friend Rohan* does his duty *himself*; he never leaves it to others. When *a man* attends to his duty *himself*, he does it well. This answer does not seem to be right. It is quite right; *you* are wrong *yourselves*. Why does not Sohan lend me his book for four or five days? *He* requires it *himself*, since he has to prepare *himself* for the annual examination. Tell those little boys not to play in the sun; the weather is very hot. *They* will soon cease playing *themselves*; they connot run long in the sun. Your friends require a carriage with a pair of horses for three or four days, shall I write to the young Raja for one? Thank you. *They* will write to him *themselves*, as they know him well. I think the young *Raja* will send you a carriage *himself* as soon as he hears of your friends' arrival, for he is as obliging as his worthy father. Where are your witnesses? Sir, the *man* confesses his crime *himself*. Does *he* confess his crime *himself*? Yes, Sir. Then I will decide the case on *his own* confession. Will his grandmother send me a man with a message about this matter? No, *she* will come to you *herself*. If *she* come to me *herself*, I shall learn everything about the case. Does your inspectress ever examine you in Sanskrit? How can she examine others in a subject which *she* does not know *herself*? Boys, let Kallú take the map of India. Sir, *we* want that map *ourselves* in this hour. Your petition is reasonable, but who will take it to the Principal? *We* will go to him *ourselves* with it. You are in a difficulty now. Yes, and *we ourselves* are the cause of it. Drive away that mouse. *It* will soon enter its hole *of itself*, for I see a cat coming. Do those men ever come to you? No; I cannot debase *myself* by associating with such men. Why do you not learn Sanskrit? I have no one to help me, and I cannot teach *myself*. Certainly Sanskrit is very difficult, and you cannot teach *yourself*; but I think there are many Pandits here, go to some one. You look sickly. Thou lookest worse, heal *thyself*. You wish to better *yourself*, but you do not use the proper means to better *yourself*. When that man is angry, he cannot control *himself*. The great duty of a teacher is always to command *himself*, and if that person loses(*m*) his temper for a trifle, I will not employ him. Sir, Rohan values *himself* highly. Indeed! A good man never thinks highly of *himself*; he always thinks lowly of *himself*. That lady minds no advice; she will bring an action against her daughter-in-law. Then she will ruin *herself*, for court expenses are heavy, and she is not rich. The daughter-in-law will defend *herself* well; her brother is a good pleader. The old lady will hurt *herself* by being so obstinate. Look, how that serpent coils *itself*. How

---

(m) १२७ वीं दफ़ा नज़ीरी जुमला c देखो।

does a tendril support *itself*. A tendril supports *itself* by twining *itself* round another body. The examination is near; we should work hard in order to distinguish *ourselves*. When we do not honour a man really deserving of honour, we lower *ourselves* in the opinion of our friends. We should exert *ourselves*, and not depend wholly upon the aid of others. Boys, if you jump from that height, you will kill *yourselves*. I hope you will not disgrace *yourselves* by failing in the next examination. You should write your exercises in translation *yourselves*; if you get others to write them for you, you will injure *yourselves*. These boys do not behave *themselves*(s) well in the class. Warn them that if they misbehave *themselves*(s) again, I will severely punish them. What other language do they want to read with English? They are little boys, so they cannot judge for *themselves*. Ask their guardians. Where is *your own* book? Why do you look at his? Sit in *your own* class and in *your own* place. Why does he not bring *his own* slate?

कल मैं खुद तुम्हारे(m) पास गया लेकिन तुम घर(n) पर न थे। यह लड़का अच्छा नहीं है। मेरी दानिस्त में वह बहुत शाइस्ता है। आप उसको बखूबी नहीं जानते मैं खुद उसको गलियों में कमीने लड़कों के साथ हर रोज़ खेलते देखता हूं। मेरा बेटा कुछ नहीं जानता आप खुद उसको पढ़ाते हैं या किसी लड़के से कह देते हैं उसको पढ़ाने की। मैं खुद अपने शागिर्दों को पढ़ाता हूं मैं औरों पर भरोसा नहीं रखता। यह सुवाल बहुत मुशकिल है इसका जवाब तुमको खुद निकालना चाहिये। बहुत खूब मैं आप इसका जवाब निकालने की कोशिश करूंगा। क्या(s) आप इस खत को खुद लिखियेगा। हां। तुम्हारा क़लम बहुत अच्छा है तुम्हारे क़लम कौन बनाता है। मैं अपने क़लम आप बनाता हूं। तुम आप जाकर देखो उस कोठरी में कौन है। तुम आप तो(s) इसको समझते नहीं औरों को किस तरह सिखलाओगे। तुम खुद सुस्त हो इसलिये तुम्हारे शागिर्द बहुत ख़राब हैं। वह बहुत बीमार है उसको खुद जाकर देखो। मैं हर हफ्ते उसको जाकर खुद देखता हूं। वह खुद बहुत नेक है इस वास्ते उसकी दानिस्त में सब लोग नेक हैं। वह खुद यहां कभी न आवेगा।

(s) तरजुमे में themselves को छोड़ दो।

(m) Primer, ११वां सबक़। (n) घर पर = at home.

(s) इसको तरजुमे में छोड़ दो।

तुम क्योंकर जानते हो कि वह खुद यहां कभी न आवेगा । मैं ऐसा सोचता हूं । वह औरत खुद झगड़ालू है । जो वह खुद झगड़ालू है तो उसकी अर्ज़ी मैं नहीं मंजूर कर सकता । जब वह यह खुश ख़बर सुनेगी(u) तब वह आप तुमको बख़्शिश देगी । इन लड़कियों को बूटेकारी कौन सिखलाता है । उनकी मा आप उनको सिखलाती है । जो उनकी मा खुद उनको सिखलाती है तो वे उसे जल्द सीख जायं-गी । बेशक । वह बिल्ली मेरे पास(v) से क्यों भागती है उसको मेरे पास लाओ । दो(m) तीन मछली यहां धर दो तो वह आप आवेगी । हम खुद कुसूरवार हैं । जो तुम खुद मुलज़िम हो तो तुम्हारी सज़ा होगी । हम खुद इसको कर सकते हैं हमको तुम्हारी मदद दरकार नहीं है । क्या(s) बग़ैर हमारी मदद के तुम खुद इसको कर सकोगी । हां । तुम आप(t) हमारे साथ क्यों नहीं चलते औरोंको क्यों भेजते हो । तुम खुद कुछ नहीं कर सकते और उसको नाहक़ इलज़ाम देते हो । वे आप मुझको जानते हैं आपकी सिफ़ारिश मुझको दरकार नहीं है । वे आप देर तक ठहरते हैं । मैं बग़ैर अपना नुक़सान किये यह नहीं कर सकता । तुम्हारी सलाह मानने से मैं अपने तईं बरबाद नहीं कर सकता । क्या(s) तू अपने तईं मुझ से छिपाता है । नहीं, मैं अपने को तुम से नहीं छिपा सकता । तुम अपनी गुड़ियों की इतनी आशिक़ हो कि तुम अकसर घंटों तक उन से अपने तईं बहलाया करती हो । वह अपने तईं तुम से मज़बूत समझता है । मैं सोचता हूं कि जब वह यह ख़बर सुनेगा तब वह अपने को हलाक करदेगा । हम अकसर अपनी ही बेवुकूफ़ी से अपने को तकलीफ़ देते हैं । हमको चाहिये कि अपने तईं हरदिल अज़ीज़ करें । अगर तुम सब कोई अपने तईं मुमताज़ करो तो मैं बहुत खुश हूंगा(h) । तुम्हारी चाल अच्छी नहीं है अपने तईं(t) सुधारो नहीं तो मैं तुम्हारी सज़ा करूंगा ।

(u)दफ़ा १२७ नज़ीरी जुमला m देखो । (v)मेरे पास से = from me.

(m)दो तीन = दो या तीन । (s)इसको तरजुमे में छोड़ दो ।

(t)जमा की सूरत लाओ । (h)हूंगा = shall be.

क्या(s) उस छोटे आईने में तुम अपने तईं देख सकते हो। हां, मैं उस में अपने तईं देखता हूं। क्या(s) तुम्हारे दोस्त उस बड़े आईने में अपने तईं देख सकते हैं। उस में वे अपने तईं देख सकते हैं। आपके बेटे किस तरह से अपने तईं बहलाते हैं। वे अच्छी किताबें पढ़ने, अपने दोस्तों को खत लिखने, और अपने साथियों के संग खेलने से अपने तईं बहलाते हैं। क्या(s) तुमने खुद खत(m) लिखा। हां। क्या (s) मैं आप उसे नहीं कर सकता। तुम्हारा भाई खुद उसे बखूबी कर सकता है। अपनी ही किताब लाओ। तुम दूसरे का क़लमतराश क्यों लेते हो। यह मेरा ही क़लमतराश है। यह किसकी दवात है। यह उसीकी दवात है।

१२९

तेईसवां सबक़

Who	=जो	Whose	=जिसका	Whom	=जिसको
Which	=जो	Of which, Whose	=जिसका	Which	=जिसको
What	=जो-सो, जो-वह			That	=जो

१३०	Who	=कौन	Whose	=किसका	Whom	=किसको
	What	=क्या, कौन			Which	=कौन

१३१ ☞ अकसर *of which* चीज़ों के लिये लाते हैं. Who सिर्फ़ इनसान के लिये आता है. *Which* इनसान को छोड़ कर और सब के वास्ते लाते हैं. Who और which इन दोनों के बदले *that* लाते हैं.

१३२ ☞ सुवाल में कौन के साथ जब इस्म या नाम रहता है तब *what* और *which* दोनों का इस्तिअमाल होता है लेकिन इन दोनों में यह फ़र्क़ है कि जब मुऐयन या मअलूम शख्सों जानवरों या चीज़ों में से एक या ज़ियादा की मुराद होती है तब *which* लाते हैं और नहीं तो *what*, जैसे *which* book do you want ?=तुम कौन

(s) इसको तरजुमे में छोड़ दो। (m) खत=a letter.

मुऐयन=निश्चित।

किताब चाहते हो। इस अंगरेज़ी फ़िकरे से यह ग़रज़ है कि मेरे सामने या मेरे ख़याल में जो किताबें हैं उन में से तुम कौन चाहते हो, और *what* book do you want ?=तुम कौन किताब चाहते हो, इस जुमले से यह ज़ाहिर होता है कि जिस तौर या जिस क़िस्म की किताब तुम चाहते हो वह मैं नहीं जानता।

१३३ Each other, One another } = आपस में एक दूसरा. Each other's, One another's } = आपस में एक दूसरे का

१३४ *Each other* दो के लिये और *one another* दो से ज़ियादा के लिये लाना चाहिये लेकिन कभी कभी लोग इसकी तमीज़ नहीं करते॥

---

१३५ तेईसवीं लुग़त

हाज़िरी	=Attendance.	बेहूदागोई	=Nonsense.
क़ाइदा	=Rule.	मुहर	=Seal.
कलेक्टर साहिब	=Collector.	दिल	=Heart.
दफ़तर	=Office.	शक्	=Doubt.
तालिब-इल्म जो अपने मद्रसे के नज़दीक सरकारी मकान में रहे	=Boarder.	ख़याल	=Idea.
		क़ैदख़ाना	=Prison.
		मालिक	=Owner.
		तसवीर	=Picture (पिक्चर)
बोरडरों के रहने का मकान	=Boarding house.	दस्ताना	=Glove.
तारबरक़ी की ख़बर	=Telegram.	दरयाई सफ़र	=Voyage.

गुलाब	=Rose.	ग़रज़	=Object.
तदबीर	=Plan.	हिबा	=Legacy.
शिकारगाह	=Park.	कौआ	=Raven.
चाबुक	=Whip.	मरीज़	=Sick person.
तवारीखदां	=Historian.		

तवारीखदां=इतिहासवेत्ता, इतिहास जानने वाला।

खिलाफ़ दस्तूर, बे-सलीक़ा = Irregular.
होनहार = Promising.
कमयाब, क़लील = Rare.
गुस्ताख़, शोख़ = Insolent.

वाजिब = Proper, reasonable.
सच्चा = Sincere.
नाखुश = Unhappy.
खास् = Principal, chief.
लामअलूम = Unknown.
क़ाबिल् तअरीफ़ = Praise-worthy.

खो से = Habitually.
पीछे = Back.
धीमे, धीमी आवाज़ से = Low.

बिला ज़रूरत = Needlessly, unnecessarily.

लाया = Brought.
इमतिहान लिया = Examined.
नज़र आना = To appear.
सींचना = To water.
गोली से मारा गया = Was shot.
धराना, धारना, चाहना = To owe.
रोज़गार या पेशा करना = To practise.

भरती करना = To admit.
तोड़ा = Broke.
बतलाना, ज़ाहिर करना = To communicate.

ठीक होना = To fit exactly.
गुफ़्तगू करना = To talk.
ज़िक्र करना = To speak.
हिलना = To stir.
मुअज्ज़ज़ जानना = To venerate.
बद दुआ देना = To curse.
हारना = To lose.
जीतना = To win.
क़ाइल करना = To convince.
रफ़ाकर डालना = To clear off.
ज़ाहिर किया = Discovered.
शिकायत करना = To complain.
लटकना = To hang.
[आखें] निकाल लेना = To pick out.
देखा करना = To watch.
उठा रखना, टालना = To put off, to defer.
गाली देना = To abuse.
मुआफ़ करना = To forgive.

मुअज्ज़ज़ जानना = मानना, सम्मान करना।

१२६ नज़ीरी जुम्ले

a. The boy *who* is here is my pupil	= जो लड़का यहां है मेरा शागिर्द है या जो लड़का यहां है वह मेरा शागिर्द है या जो लड़का यहां है सो मेरा शागिर्द है।
b. They strike each other	= वे आपस में एक दूसरे को मारते हैं।
c. Love one another	= आपस में एक दूसरे को प्यार करो।
d. This word occurs five times in this book	= यह लफ्ज़ इस किताब में पांच दफ़ा मिलता है।
e. I mean to go now	= मेरा इरादा अब जाने का है।
f. What is the matter with Sohan ?	= सोहन को क्या हुआ है।
g. Mohan complains of indigestion(इंडिजेश्चन्)	= मोहन को बदहज़मी की शिकायत है।
h. Mohan will be allowed to go home	= मोहन घर जाने पावेगा।
i. I gave that book to this very man	= मैंने वह किताब इसी आदमी को दी।

तेईसवीं मश्क़

१२७ The new boy *who* came yesterday is absent to-day. Where is the man *who* brought this letter ? He went away long ago. Do you know the gentleman *who* examined you ? No. I do not see the boys *who* were here an hour ago. They are all in the library. Sir, I hear boys *whose* attendance is bad will not be allowed to appear in the examination. Yes, *what* you hear is true. How do the boys like this rule ? Boys *who* are idle and habitually irregular do not like it ; but boys *who* are good like it very well. *What* boys leave school before they go up to the entrance class ? Boys *who* are poor, and *who* are dull. The boy *whom* you praise so much is really very promising. The girl *whose* father and mother are both dead lives with her aunt. These men *whom* you beat so cruelly will bring an action against you. The man *whose* brother died yesterday wishes to go home. The young trees *which* are in this garden will die, if we do not water them. The sun, *which*

appears a small circle of fire, is bigger than our earth. Those trees the leaves *of which* are yellow look very pretty. These houses the windows *of which* are large and beautiful are our friend's. I will send all the books (*which*) you see on that table. Show me the toys *which* are in your box. Cats have sharp claws, *which* they sometimes draw back. The horse *which* runs so fast is Mohan's. The dogs *which* watch your house at night are very strong and tall. The tiger *which* once came to Benares by chance was shot by a European gentleman. Is this the same pen *that* you had yesterday ? Yes. I want to examine the best boys *that* are in your school ; kindly let me have a list of their names. If you do not mind *what* I tell you, go out of my room. You cannot judge *what* is right, and *what* is wrong. You should always mind *what* your superiors tell you to do, because *what* they tell you to do is for your own good. We sometimes forget *what* others owe to us, but we never forget *what* we owe to others. *What* you say is quite right. I cannot hear *what* you say, you speak so low. Do *what* is proper. *What* is your name ? My name is Sohan. *What* do you want ? I wish to read in this school. *What* is your guardian ? My father is my guardian ; he is a pleader. In *what* city does he practise ? In this very city. In *what* school did you begin English ? In Jayanarayan's College. In *what* class were you there ? In the second class. Bring a certificate of good conduct from the Principal or the Head Master of that College, then I will admit you. *Who* is that man standing there ? His name is Rohan ; he is a Muharrir in the Collector's office. *Whose* slate is this ? It is mine. *Who* can tell me where my books are ? No one. *Whose* brother can write English well ? Sohan's. *Whose* pupils are very bright ? Very bright boys are rare in these days. *Whom* did you punish yesterday ? An insolent boy. *Which* boy broke this chair ? *Which* of you went out without leave ? Sir, kindly allow me to take two of these books home. *Which* of them do you want ? Sir, these two boys always fight with *each other*, whenever there is no teacher with them. They should not fight with *each other* in this way. Good boys should help *one another*, and never fight. Sir, I hear the boarders of the Bareilly College ask *one another* questions in history and geography, and aid *one another* in mathematics in thir boarding house. They are good boys ; the boarders at other places should do the same. How do two persons *who* live in distant cities communicate their thoughts to *each other* ? By letters and sometimes by telegrams.

जो किताबें तुम्हारे नज़दीक हैं उन्हें मुझको दिखलाओ । जो क़लम तुम्हारे पास कल थे वे कहां हैं । तुम कौन क़लम चाहते हो ये या वे । जो आदमी इन किताबों को लाया वह शख़्स है जिसको मैंने

रुपया(v) अदा किया। जो गुलाब कल मैंने तुमको दिया कहां है। मेरे पास एक टोपी है जो तुमको ठीक होगी। जो ऐसा ख़याल करते हैं भले आदमी हैं। जो तुम कहते हो मैं बख़ूबी नहीं समझता। किसके(t) बाब में तुम गुफ़्तगू किया चाहते हो। सब से उमदा तदबीर जो तुम कर सकते † हो यह है। शिकारगाह में तुमने क्या देखा। जिन लड़कों को मैंने तुम्हारे मकान पर(n) देखा कहां हैं। इन दोनों में से तुम कौन लोगे सेब या नारंगी। जो क़लम अभी(r) यहां था मुझको दो। जिसके बाब में मैंने ज़िक्र किया वह यह है। तुम में से इस को किसने किया। कोई नहीं कह सकता कि(s) कल क्या होगा। क्या(s) जो ख़त तुमने मुझको दिखलाया यह है। जो काग़ज़ मैंने तुमको कल दिया कहां है। यह किसका चाबुक है। तुम्हारे भाई का कौन मकान है। इनआम के लाइक़ कौन है सोहन या मोहन। इस मुक़द्दमे में मैं क्या कर सकता हूं। कौन भाई बीमार है। तुमने मौसिम के बाब में क्या कहा। तुमने किसको रुपया(v) दिया। इन में से तुमको कौन मकान पसंद है। इस सूई को तुम क्या करोगे। तुम किसके साथ घर जाया चाहते हो। बिहतर तवारीख़दां कौन है सोहन या मोहन। इस दर्ज़ी के बाब में तुम्हारी क्या राय है। इस मुआमले में तुम क्या किया चाहते हो। यह(w) किसका काम है तुम्हारा या मेरा। इस काम(g) में तुम्हारी क्या सलाह है। वह मेरे(x) किस काम(h) का होगा। जो ये कहते हैं सब बेहूदागोई है। किताब के किस सफ़हे में वह लफ़्ज़ मिलता है। जो तुम कहते हो वाजिब है। जो लिखो उसे दुरुस्त करो। तुमने उस मुहर का(m) क्या दिया। इस गांव का क्या नाम है। जो शख़्स इस जगह से हिलता है मुझको अपना दुश्मन बनाता है। जो अपने बाप की इज़्ज़त करता है अपने को इज़्ज़त के लाइक़ करता है। जिस आदमी का दिल सच्चा है उसको मैं मुअज़्ज़ज़ जानता हूं। जो तुमको बद्दुआ देते हैं उनको तुम दुआ दो।

(v) रुपया = the money. (t) किसके = what. † कर सकते हो = can adopt. (n) पर = at. (r) अभी = just now. (s) इसको तरजुमे में छोड़ दो। (v) रुपया = money. (w) यह = it. (g) काम = affair. (x) मेरे = to me. (h) काम = use. (m) का = for.

अंदर कौन है और बाहर कौन है। कौन हारता है और कौन जीतता है। क्या(s) जो तुमको तुम्हारी ग़लतियां दिखला देता है उसको तुम चाहते हो। हां। जो तुम्हारा दोस्त है तुम्हारी मदद क्यों नहीं करता। जो मेरा दोस्त था अब मेरा दोस्त नहीं है। ये किसके घोड़े हैं। यह किसका लिखना है। वहां तुम किसको भेजा चाहते हो। तुम में से कौन मुझको इसका क़ाइल कर सकता है। तुम में से किसने उस लड़के को देखा। क्या ख़बर सुनते हो। जो बिला ज़रूरत औरों को तकलीफ़ देता है ख़ुद बड़ी मुसीबत में पड़ता है। जो लड़के अपनी शक रफ़ा नहीं कर डालते इमतिहान में दर नहीं आते। मैं जानता हूं तुमको क्या पसंद है। उसको कौन बीमारी है। इन घोड़ों में सब से तेज़ कौन है। ये किसके ख़याल हैं। तुम किसकी तअरीफ़ करते हो। किसको तुम लिखा चाहते हो। उसने किसको बाब में(t) ज़िक्र किया। जो तुम्हारे साथ रहता है उसके पास मुझको जाना है। जो सब से उमदा गाती है उसके लिये वह किताब है। जो के दुकाने में हैं नाख़ुश हैं। जिनको मैंने कल देखा उस मकान के मालिक हैं जो पेशतर मेरा था। वह मरदुमशरीफ़ कौन है। वह हमारे शहर में सब से मुमताज़ शख़्स है। अमेरिका को किसने ज़ाहिर किया। ये किसकी तसवीरें हैं। तुम जानते हो ये दस्ताने किसके हैं। यह ख़त किसके लिये है। इस मिहरबानी के लिये मुझको किसका शुक्रगुज़ार होना चाहिये। उसने क्या पूछा। तुम्हारा इरादा क्या करने का है। तुमको क्या हुआ है। उसको किस बात(w) की शिकायत है। उसने संदूक किस से खोला। यह कौन लकड़ी है। इसका तुम मुझको क्या सुबूत दे सकते हो। हिंद में कौन सब से बड़े शहर हैं। अपने घोड़ों में से किनको तुम्हारा इरादा बेचने का है। इन लड़कों में से किनकी तुमको ख़ासकर शिकायत करनी है। वह कौन किताब है। इन लड़कों में से कौन सब से मिहनती है। इन किताबों में से तुमको कौन चाहिये। जो शख़्स ख़ुदा को नहीं डरता ख़ुश नहीं हो सकता। जिन शख़्सों के साथ तुम वहां गये वे कौन थे। जो कुरसी खिड़की के सामने है † बहुत ख़ूब-

---

(s) इसको तर्जुमे में छोड़ दो। (t) बाब में = of. (w) किस बात = what.
† है = stands.

सूरत है। बहुत जानवर हैं जो और जानवरों का गोश्त खाते हैं। जो छड़ी इस मेज़ पर थी कहां है। मैं कहां पनाह लूं। तुम उस बड़े दरख़्त के नीचे पनाह लो जिसकी डालें ज़मीन तक(m) लटकती हैं। दरयाई सफ़र जिन से(n) ख़ास ग़रज़ लामअलूम मुल्कों को ज़ाहिर करने की है क़ाबिल तअरीफ़ हैं। जो शख़्स किसी(x) मरीज़ के पास हिबा की उम्मेद से(w) जाता है वह मिस्ल् एक(t) कौए के है जो किसी(x) कमज़ोर भेड़ को सिर्फ़ उसकी आंखें निकाल लेने को देखा करता है। जिस किताब में ख़याल से ज़ियादा लफ़्ज़ रहते हैं वह मिस्ल् एक दरख़्त के है जिस में फल(y) से ज़ियादा पत्तियां रहती हैं। जो तुम ख़ुद कर सकते हो उसे अपने लिये औरों को करने की तकलीफ़ हरगिज़ न दो। जो तुम औरों का धराते हो अदा करो। जो तुम आज कर सकते हो उसे कल पर(l) हरगिज़ न उठा रक्खो। जिन शहरों के बाशिंदों ने सब से पिछली लड़ाई में अपने तईं मुमताज़ किया उन में से यह एक है। लड़कों को आपस में एक दूसरे को गाली देनी न चाहिये। लोग कहते हैं कि वे आपस में एक दूसरे को खाते हैं। उन ने आपस में एक दूसरे के बच्चों को मार डाला। वे आपस में एक दूसरे के साथ ख़ुशी से खेलते हैं। आपस मे एक दूसरे के क़ुसूर मुआफ़ करो।

१३८

चौबीसवां सबक़

To be = होना, रहना.

I am	= मैं हूं	We are	= हम हैं।
Thou art	= तू है	You are	= तुम हो।
He, she, या it is	= वह है	They are	= वे हैं

जमा में you के एवज़ ye कभी २ लाते हैं।

(m) तक = to. (n) से = of. (x) किसी = a. (w) से = in. (t) एक = a. (y) फल = fruit, न कि fruits ; ऐसा मुहावरा है। (l) पर = till.

१३९ I have been	= मैं हुआ हूं	We have been	हम हुए हैं
Thou hast been	= तू हुआ है	You have been	तुम हुए हो
He has been	= वह हुआ है	They have been	वे हुए है
She has been	= वह हुई है	They have been	वे हुई हैं
It has been	= वह हुआ है	They have been	वे हुए हैं

याद रखना चाहिये कि *I, thou, we, you* मुअन्नस के लिये भी आते हैं। *Had* के एवज़ *hath* कभी कभी आता है।

१४० I was	= मैं था	We were	= हम थे
Thou wast	= तू था	You were	= तुम थे
He was	= वह था	They were	= वे थे

He की मानिंद *she* और *it* का भी हाल जानो।

१४१ I had been	= मैं हुआ था	We had been	= हम हुए थे
Thou hadst been	= तू हुआ था	You had been	= तुम हुए थे
He had been	= वह हुआ था	They had been	= वे हुए थे
१४२ I shall be	= मैं होऊंगा या हूंगा	We shall be	= हम होवेंगे, होयंगे, या होंगे
Thou wilt be	= तू होवेगा, होयगा, या होगा	You will be	= तुम होगे
He will be	= वह होवेगा, होयगा, या होगा	They will be	= वे होवेंगे, होयंगे, या होंगे
१४३ I shall have been	= मैं हो चुकूंगा	We shall have been	= हम हो चुकेंगे
Thou wilt have been	= तू हो चुकेगा	You will have been	= तुम हो चुकोगे
He † will have been	= वह हो चुकेगा	They † will have been	= वे हो चुकेंगे
१४४ I may be	= मैं होऊं या हों	We may be	= हम होवें, होयं, या हों

---

† इस सूरत में *if, when, after, until* के साथ *will* के एवज़ *shall* आते हैं। जैसे if, when, after, या until he shall have been.

Thou mayst be = तू होवे, होय, या हो You may be = तुम हो

He may be = वह होवे, होय, या हो They may be = वे होवें, होयं, या हों

May के मानिंद *can* और *must* इस सूरत में लाते हैं। *Thou* के साथ must की सूरत में कुछ तबदील नहीं होती, जैसे, thou must go.

१४५ I might be = मैं होता We might be = हम होते

Thou mightst be = तू होता You might be = तुम होते

He might be = वह होता They might be = वे होते

Might के मानिंद *could, would,* और *should* भी इस सूरत में लाते हैं।

१४६ I may have been = मैं हुआ होऊं We may have been = हम हुए होवें या हुए हों

Thou mayst have been = तू हुआ होवे, या तू हुआ हो You may have been = तुम हुए हो

He may have been = वह हुआ होवे, या वह हुआ हो They may have been = वे हुए होवें, वे हुए होंय, या वे हुए हों

May के तौर से *can* और *must* भी इस सूरत में लाते हैं।

१४७ I might have been = मैं हुआ होता या मैं होता We might have been = हम हुए होते या हम होते

Thou mightst have been = तू हुआ होता या तू होता You might have been = तुम हुए होते या तुम होते

He might have been = वह हुआ होता या वह होता They might have been = वे हुए होते या वे होते

Might के तौर से *could, would,* और *should* भी इस सूरत में लाते हैं

१४८ Let me be = मुझको होने दो Let us be, be we = हमको होने दो या आओ हम हों

Be, be thou, do thou be = तू होवे, होय, या हो Be, be you, do you be = तुम हो

Let him be, be he = वह होवे, होय, या हो Let them be, be they = वे होवें, होयं या हों

१४९	If I be	= अगर मैं होऊं या हों	If we be	= अगर हम होवें, होयं, या हों
	If thou be †	= अगर तू होवे, होय, या हो	If you be	= अगर तुम हो
	If he be	= अगर वह होवे, होय, या हो	If they be	= अगर वे होवें, होयं, या हों
१५०	If I were	= अगर मैं होता	If we were	= अगर हम होते
	If thou wert	= अगर तू होता	If you were	= अगर तुम होते
	If he were	= अगर वह होता	If they were	= अगर वे होते
१५१	If I had been	= अगर मैं हुआ होता या अगर मैं होता	If we had been	= अगर हम हुए होते या अगर हम होते
	If thou hadst been	= अगर तू हुआ होता या अगर तू होता	If you had been	= अगर तुम हुए होते या अगर तुम होते
	If he had been	= अगर वह हुआ होता या अगर वह होता	If they had been	= अगर वे हुए होते या अगर वे होते

१५२ Had(*m*) I been = If I had been = अगर मैं हुआ होता।

१५३ Should(*n*) I be = If I should be या If I shall be = अगर मैं होऊं

१५४ Were(*v*) I = If I were = अगर मैं होता।

१५५ To be = होना। To have been = हो चुकना।

१५६ Being = होता हुआ या होते हुए। Been = हुआ। Having been = होकर या होके।

---

† देखो यहां thou के साथ *art* नहीं लाते।

(m) Thou के साथ *had* के आख़ीर में st लगा देते हैं। *he, we* वग़ैरह के साथ फ़िअ्ल की सूरत में कुछ फ़र्क़ नहीं होता। (n) Thou के साथ *should* में st जोड़ देते हैं। (v) Thou के साथ *were* के एवज़ *wert* लाते हैं। फ़िअ्ल = क्रिया।

१५७ चौबीसवीं लुग़त

अहमक़ = Dunce.
पखवारा, आधा महीना = Fortnight.
दिहक़ानी, गंवार = Clown.
हिज्जे = Spelling.
पियादा, नौकर = Peon.
मिहमान, पाहुन = Guest (गेस्ट).
गुरूब आफ़ताब, शाम = Sunset.
बरआमदा = Veranda.
तबदीली = Transfer.
तनख़ाह = Pay.
तरक़्क़ी, सर्फ़राज़ी = Promotion.

पार साल = Last year.
ग़ुलामी = Slavery, bondage.
एतवार = Sunday.
सोमवार = Monday.
मंगल = Tuesday.
बुध = Wednesday (वेंज़्डे)
बीफे, जुमेरात = Thursday.
सुक्र, जुमआ = Friday.
सनीचर = Saturday.
शफ़ाख़ाना, शिफ़ाख़ाना = Hospital.
हम्जिंस् = Fellow-creature.

आफ़त = Danger.
नाशुकरी = Ingratitude.

बेकल, बेचैन = Restless.
बेलिहाज़, बेतमीज़ = Rude.
साबित क़दम = Steady.
इत्तिफ़ाक़ी = Accidental
हकीम का = Medical.
शुक्रगुज़ार = Grateful, thankful.
बेईमान = Dishonest.
ईमानदार = Honest.
बाक़ाइदा, बराबर हाज़िर = Regular.
उमदा = Handsome.
पस्त, अबतर = Wretched.
आलिम = Learned.
आगाह = Aware.
आसूदाहाल = Happy.
ख़ुदातर्स = Pious.
जाहिल = Ignorant.
पसंदीदा = Agreeable.
तकलीफ़दिह = Troublesome
मोटा (चीज़ के लिये) = Thick.
मोटा (जानदार के लिये) = Fat.
नेकअतवार = Well-behaved
मुहताज = In want.

हिज्जे = अक्षरौटी। साबित क़दम = दृढ़।
इत्तिफ़ाक़ी = अचानक, हठात का।

बिज़ातिहि	= Naturally.	फ़िल्हाल	= At present.
बुलंद आवाज़ से	= Aloud.	और तरह से	= Otherwise.
सिर्फ़	= Simply.	अबतक	= Still.

चूंकि = since.

पैदा करना	= To produce.	उम्मेद करना	= To expect.
हंसना	= To laugh (लाफ़).	पहुंचना	= To arrive.
		पहुंचा	= Arrived.
गुज़राना	= To present.	ज़रूर होगा	= Must be.

१५८ नज़ीरी जुम्ले

a. I shall have been here a month to-morrow = कल मुझको यहां एक महीना हो चुकेगा।

b. He has been long absent = वह बहुत दिनों से ग़ैरहाज़िर रहा है।

c. Being ill he cannot come = बीमार होने से वह आ नहीं सकता।

d. Is Sohan as old as Mohan? = क्या सोहन की उमर उतनी है जितनी मोहन की।

चौबीसवीं मश्क़

१५९ The forehead of this man *is* very large. I hear the foreheads of most men who *are* clever *are* large. Your servant has a large forehead, and he *is* not clever. He *is* not a dunce, he *is* active and intelligent. How *is* your uncle to-day? Thank you, he *was* very † restless yesterday, but he *is* much † better to-day. I *am*, indeed,

बिज़ातिहि = स्वभाव से, प्रकृति से। बुलंद = ऊंचा। फ़िल्हाल = अभी॥
† Positive यअनी पहिले दर्जे के adjective के साथ *very* लाते हैं, और comparative के साथ much.

glad to hear this, and hope he *may be* all right soon. He *is* so weak that I think he *cannot be* strong in less than a fortnight. Why *were* you angry with(*m*) those men? They *were* insolent. They *are* clowns, therefore they *are* naturally rude. This boy *cannot* speak aloud. He *has been* ill. How long *has* he *been* ill? He *has been* ill as long as you *have been* here. He *has been* ill since yesterday. I *have been* in this city three months. That boy also *has been* ill just as long. Your friend *has been* successful this year. Yes, but he *would have been* more successful, if he *had been* more careful with his writing and spelling. Why did you dismiss your peon last week? Because he *had been* long absent without leave. If he *had been* regular and steady, he *would have been* still with me. If you *be* first in the first division, I *shall be* very glad. My relatives and friends also *will be* glad, if I simply pass in the first class. Sir Donald McLeod *was* a good and great man; many Indians *will be* sorry to hear of his accidental death. We *are* here together, but after some time we *shall* all *be* in different places. Our friends *will be* far from us. Ask the tailor why my coat *is* not yet ready. He says it *will be* ready in two days. Your guests *have been* long with you. They *will have been* with me three weeks before the end of this month. We *shall have been* here five hours before sunset. I *was* ill, therefore I *could* not *be* present. What you say *may be* true, but you *must* produce a medical certificate. You *must be* more industrious, if you wish to continue where you *are*. We *should be* grateful to our benefactors. Sir, that man laughs without a cause and talks nonsense. He *must be* mad. There *is* a book lying in the veranda, whose *can* it *be*? It *cannot be* mine, for my books *are all* in my desk; it *may be* Sohan's. Yes, you *are* right, it *must be* his, because he *was* just now there. This boy *has been* five years in the 2nd class; if he *had been* in a higher class, his father *would* † *have been* very glad. I too *should* † *have been* glad, if he *had been* in the first class at least. *Was* Kallú ever dishonest in your time? No, but he *may have been* so afterwards. *Be* patient. *Be* temperate, then you *will* not *be* ill so often as you now *are*. *To have been* present in the Viceroy's Darbár at Bombay *would have been* a great pleasure to us, do you not think so? Yes. *Should* his transfer *be* possible, kindly send him to another place. *Should* he *be* angry with you on presenting this petition, humbly beg his pardon. Do not *let them be* idle.

(*m*) with = पर। † याद रखना चाहिये कि जब सिर्फ़ आइंदा ज़माना ज़ाहिर करना होता है और कोई इरादा नहीं तब *I* और *we* के साथ *shall* और *should* लाते हैं, और *thou, you, he, they* वग़ैरह के साथ *will* और *would.*

Let us be more careful in future. I *cannot let him be* absent so many days on full pay. *Having been* very regular during the year, he got a handsome prize. *Being* the best boy in the class, he expects promotion. Mohan, I hear you *are* very rich. Sir, if I *were* rich, *I should not be* in this wretched state. *Were* I present, I *should* speak to him. The school *is* good, but *had* you *been* in it, it *would have been* far better.

तुम इतनी देर तक कहां थे। मैं अपने भाई के पास था। तुम्हारे साथ कल कौन लड़के थे। मेरे दोस्त। कल तुम तैयार क्यों न थे। अगर मोहन हाज़िर होता तो मैं तैयार हुआ होता। मैं तुमको देखने से(*t*) खुश हूंगा। ये लड़के निहायत खराब हैं आप इनको उतार क्यों नहीं देते। मुझको उम्मेद है कि वे बिहतर होंगे। तुम बहुत सुस्त हो। अगर मैं आपकी जगह में होता तो मैं ज़ियादा मिहनती होता। मगर तुम अपनी ही जगह में ज़ियादा मिहनती क्यों नहीं हो। तुम्हारी उमर क्या है। एक महीने में मैं पूरे सोलह बरस का हूंगा। वह कल हाज़िर था। पार साल की बनिस्बत इस साल वे जियादा कामयाब हुए हैं। जितना कामयाब वे पेशतर हुए थे उस से ज़ियादा वे पार साल हुए(*u*)। गुलामी निहायत पुर्दर्द होती है। आओ हम शुक्रगुजार हों कि हम आज़ाद हैं। मैं नहीं जानता मुझ पर वे क्यों खफ़ा हुए(*u*)। तुम्हारे अतवार उनकी पसंदीदा न हुए हों। अगर वह हमारा सिपहसालार होता तो(*s*) हम कामयाब होते। मेरी दानिस्त में वह तकलीफ़दिह होगा। मैं सोचता हूं कि(*s*) वह ईमानदार न होगा। क्या(*s*) तू वह है जो कल मेरे नौकर के साथ था। कल कौन रोज़ होगा। कल एतवार होगा। तुम्हारा चचा कैसा है। अब वह बिहतर है। वह बहुत दिनों(*m*) से बीमार रहा है। जब तुम वहां पहुंचे तब मुझको वहां एक घंटा हो चुका था। क्या(*s*) मेरी उम्र तुम्हारी उम्र के बराबर है। नहीं, तुम्हारी उम्र मेरी उम्र के बराबर नहीं है। क्या(*s*) वे काठ की मेज़ें हैं। हां। क्या(*s*) यह मरीज़ लड़का शिफ़ा-

---

(*t*)देखने से = to see. (*u*)हुए = were. (*s*)इसको तर्जुमे में छोड़ दो।
(*m*)बहुत दिनों से = long या for many days या for a long time.

खाने में था। नहीं। वह अच्छे (m) मकान में था। क्या(s) वह उस बूढ़े पर(k) मिहरबान था। हां। क्या(s) कल्लू और मल्लू बड़े लोग थे। वे बड़े न थे लेकिन वे दिलेर थे। क्या(s) वह बीमार रहा है। वह बहुत बीमार रहा है। क्या वह अंग्रेज़ी का मुदर्रिस हो सकता है। नहीं, वह अंग्रेज़ी में अच्छा नहीं है। क्या(s) यह सोने का चम्मच(w) है। नहीं, यह ज़रूर चांदी(x) का होगा। अगर वह चीज़ इतनी मोटी न होती तो वह इतनी बुरी न होती। नेक हो तो मैं तुमको यह अच्छी किताब दूंगा। मैं काठ की हवेली में रहा हूं। तुम कहां थे। हम खूबसूरत और बड़े मकानों में थे। कालिदास बड़ा शाइर था। तुम्हारा दोस्त फ़िलहाल कहां है। अब वह अपने साले के संग लखनौ में है। क्या(s) वह अब तक वैसा ही मिहनती है जैसा पेशतर(n) था। अब वह बहुत मिहनती है। मैं इसके सुनने से खुश हूं कि अबतक वह लड़का ऐसा नेक अतवार है। मुझे उम्मेद है कि(s) वह जल्द बड़ा आदमी होगा। क्या(s) तुमने नहीं जाना कि हम वहां थे। नहीं। बहुत दिनों तक बीमार रहने से वह बहुत कमज़ोर था। ईमानदार और मिहनती शख्स होने से उसको मदद करने में(r) उसके हमेशा बहुत दोस्त थे। कोई आदमी बे ऐब के कभी न हुआ। चुंकि तुम ऐसे मिहनती लड़के रहे हो इसलिये तुमको इनआम मिलेगा। अगर मैं ज़ियादा दौलतमंद हुआ होता तो(s) मैं निहायत खुश होता। मिहनती हो तो तुम कभी मुहताज न होगे। आओ पहिले हम अपने हमजिंसों पर मिहरबान हों तो वे हमारे हक़(v) में और तरह से कभी न होंगे। अगर पेशतर ज़ियादा मिहनती और मुतवज्जिह हुए होते तो अब तुम ऐसे जाहिल न होते। हमेशा सुस्ती के बुरे नतीजे होते हैं। अगर यह लड़का बिहतर साथियों के संग रहा होता तो वह

(m) अच्छे = एक अच्छे। (k) पर = to. (w) सोने का चम्मच = a gold spoon.

(x) चांदी का = a silver one. (s) इसको तर्जुमे में छोड़ दो।

(n) जैसा पेश्तर = जैसा वह पेश्तर। (r) मदद करने में = to assist.

(v) हमारे हक़ में = to us.

ज़ियादा मिहनती होता। खुदातर्स हो तो तू आसूदा हाल होगा। अक्सर लोग बहुत ज़ियादा आसूदाहाल होते अगर वे बिहतर होते। अगर मैं इस आफ़त से† आगाह हुआ होता तो मैं ज़ियादा होशयार हुआ होता। अगर तुम कभी कभी सुस्त न हुए होते तो(s) तुम ज़ियादा आलिम होते। तुमको फ़र्मांबरदार होना चाहिये। हमेशा अपने उस्ताद के शुक्रगुज़ार रहो क्योंकि नाशुक्री कोई पसंद नहीं करता। अगर ये लड़के अपने मा बाप की मिहरबानी से बख़ूबी आगाह हुए होते तो(s) क्या(s) वे उनके ज़ियादा शुक्रगुज़ार न होते।

१६०

पचीसवां सबक़

(१)	(२)	(३)	(४)	(५)
To be	I am	Was	Being	Been
होना	मैं हूं	था	होता हुआ	हुआ
To do	I do	Did	Doing	Done
करना	मैं करता हूं	किया	करता हुआ	किया हुआ
To love	I love	Loved	Loving	Loved
चाहना	मैं चाहता हूं	चाहा	चाहता हुआ	चाहा हुआ
To beg	I beg	Begged	Begging	Begged
मांगना	मैं मांगता हूं	मांगा	मांगता हुआ	मांगा हुआ

जिन फ़िअ़लों की (१) सूरत के आख़िर में e हो उन में d जोड़ देने से और जिन फ़िअ़लों की (१) सूरत के आख़िर में e न हो उन में ed लगा देने से जो उनकी (३) और (५) सूरतें बनें तो वे फ़िअ़ल बाक़ाइदा (regular) कहलाते हैं, जैसे, *to love* और *to beg*; और जिन फ़िअ़लों की (३) और (५) सूरतें उनकी (१) सूरत के आख़िर में d या ed लगा देने से न बनें वे फ़िअ़ल बेक़ाइदा (irregular) कहलाते हैं, जैसे *to be* और *to do*.

---

† से = of. (s)इसको तर्जुमे में छोड़ दो।

१६१ I call	= मैं पुकारता हूं	We call	= हम पुकारते हैं
Thou call*est*	= तू पुकारता है	You call	= तुम पुकारते हो
He call*s*	= वह पुकारता है	They call	= वे पुकारते हैं

१६२ ☞ *Calls* के एवज़ *calleth* और *you* के एवज़ *ye* कभी कभी लाते हैं।

१६३ I am calling	= मैं पुकार रहा हूं	We are calling	= हम पुकार रहे हैं
Thou art calling	= तू पुकार रहा है	You are calling	= तुम पुकार रहे हो
He is calling	= वह पुकार रहा है	They are calling	= वे पुकार रहे हैं

१६४ I do call	= मैं पुकारता तो हूं	We do call	= हम पुकारते तो हैं
Thou dost call	= तू पुकारता तो है	You do call	= तुम पुकारते तो हो
He does call	= वह पुकारता तो है	They do call	= वे पुकारते तो हैं

१६५ ☞ *does* के एवज़ *doth* का इस्तिअ़माल कभी कभी होता है। thou do*est* = तू करता है। He do*eth* = वह करता है। याद रखना चाहिये कि do*est* और do*eth* और फ़िअ़लों की मदद के लिये नहीं आते जैसे *dost* और *doth* आते हैं।

१६६ I have called	= मैंने पुकारा है	We have called	= हमने पुकारा है
Thou hast called	= तूने पुकारा है	You have called	= तुमने पुकारा है
He has called	= उसने पुकारा है	They have called	= उन ने पुकारा है

☞ याद रखना चाहिये कि call*ed* में जो *ed* है सो (३) सूरत की नहीं है पर (५) सूरत की है।

१६७ I have been calling	= मैं पुकारता रहा हूं	We have been calling	= हम पुकारते रहे हैं
Thou hast been calling	= तू पुकारता रहा है	You have been calling	= तुम पुकारते रहे हो
He has been calling	= वह पुकारता रहा है	They have been calling	= वे पुकारते रहे हैं

१६८ I am to call	= मैं पुकारनेवाला हूं	We are to call	= हम पुकारनेवाले हैं

Thou art to call = { तू पुकारने-वाला है
You are to call = { तुम पुकार-नेवाले हो
He is to call = { वह पुकारने-वाला है
They are to call = { वे पुकार-नेवाले हैं

१६९	Do I call?	= क्या मैं पुकारता हूं
१७०	Am I calling?	= क्या मैं पुकार रहा हूं
१७१	Have I called?	= क्या मैंने पुकारा है
१७२	Have I been calling?	= क्या मैं पुकारता रहा हूं
१७३	Am I to call?	= क्या मैं पुकारनेवाला हूं

१७४ जब दो सिलब्ल के फ़िअ्ल में दूसरे सिलब्ल पर ज़ोर रहता है और अख़ीर में Consonant रहता है, तब उस Consonant को दो बार बनाकर *ing* और *ed* लगा देते हैं, जैसे ful-fil, ful-fil*l*ing, ful-fil*l*-ed.

	(१)	(२)	(३)	(४)	(५)
१७५	To begin	I begin	Began	Beginning	Begun
	शुरू करना,	मैं शुरू करता हूं,	शुरू किया,	शुरू करता हुआ,	शुरू हुआ,
	शुरू होना,	मैं शुरू होता हूं,	शुरू हुआ,	शुरू होता हुआ,	शुरू हुआ,

१७६	I begin	= मैं शुरू करता हूं
१७७	I am beginning	= मैं शुरू कर रहा हूं
१७८	I do begin	= मैं शुरू करता तो हूं
१७९	I have begun	= मैंने शुरू किया है
१८०	I have been beginning	= मैं शुरू करता रहा हूं
१८१	I am to begin	= मैं शुरू करनेवाला हूं

---

१८२ पचीसवीं लुग़त

नमूना	= Specimen.	अलामत, निशान	= Sign.
हिसाब	= Sum.	नाख़ुशी	= Displeasure.
इल्म रियाज़ी	= Mathematics.	बख़ील, सूम	= Miser.
युनानी (ज़बान)	= Greek.	माल, दौलत	= Riches.
लाटिन (ज़बान)	= Latin.		

सच बात	= Truth.	ख़ुशबू	= Odour.
दरोग़, झूठ बात	= Untruth, a lie.	ख़ुशी	= Happiness.
ग़रज़	= Object.	आईन	= Law.
जज् साहिब	= Judge.	फाटक	= Gate.
परसों (आने-वाला)	= The day after to-morrow.	मिहनत	= Labour.
		आलिम	= A learned man.
शिकारी	= Sportsman.	मुसव्वरी	= Painting.
सरकार	= Government.	करामत	= Miracle.
सबक़	= Task.	वली	= Saint.
आदत, ख़ो	= Habit.	चिहरा	= Face.
मअ़नी, मतलब	= Sense.	तोप	= Gun.
लब, ओंठ	= Lip.	हवा	= The wind.
बाब, निस्बत	= Respect.	धूर	= Dust.
ठट्ठा, हंसी	= Joke.	ईसाई	= Christian.
झगड़ा	= Quarrel.	बाल	= Hair.

———

लड़कपन	= Youth.	बिहतरी	= Good.
पत्थर	= Stone.	अख़ीर	= End.
चंदन का दरख़्त	= Sandal tree.	लीक	= Mark, line.

———

सोता, सोया	= Asleep.	जाहिल	= Ignorant, illiterate.
जागता	= Awake.	तेज़ (हवा)	= High, brisk.
ख़िलाफ़आईन	= Illegal.	———	
क़ाबिलतअ़रीफ़	= Commendable.	सामने, वहां	= Yonder.
बेशर, शरारत से ख़ाली, नाज़बून	= Innocent, inoffensive.	सुनाई देने के लाइक़	= Audibly.
———			
मुर्दा	= Dead.	इसके बख़िलाफ़	= On the contrary.
लालची	= Avaricious, greedy, covetous.	कभी कभी, गाह गाह	= Occasionally.
		जब तक, जब लग	= While.

———

खटखटाना	= To knock at.
उठना	= To rise.
रोकना, हर्ज करना	= To interrupt.
करना (हिसाब)	= To work, to do [a sum]
नज़दीक आना या जाना	= To approach.
पस-ओ-पेश करना, रुक जाना	= To hesitate.
बजना, बजाना	= To ring.
उम्मेद करना	= To expect.
ते करना	= To go through.
लौटना, लौटाना	= To return.
दुरुस्त करना, सहीह् करना	= To correct.
जमा करना [रुपिये]	= To hoard.
सुना[m] हुआ	= Heard.
खोया हुआ	= Lost.
इख़्तियार किया हुआ	= undertaken.
कहा हुआ	= Spoken.
इंतिज़ार करना	= To wait.
निकलना, चलना	= To start.
ख़िदमत करना	= To serve.
इअ्तिबार करना	= To believe.
दिरंगी करना, सुस्ती में दिन काटना	= To loiter.

पार करना, उतरना	= To cross.
पहुंचना	= To arrive.
दरयाफ़्त करना	= To find out.
टकटकी लगाना, मुंहदेख-रहना	= To stare.
गोली चलाना	= To shoot at.
गोली चलाया	= Shot.
चूकना, ख़ाली पड़ना	= To miss.
उड़ना, उड़ाना	= To fly.
उड़ा हुआ	= Flown.
जाकर देखना	= To visit.
दस्तंदाज़ी करना	= To interfere.
क़लम घसीटना	= To scribble.
गाना	= To sing.
हासिल करना [आदत]	= To contract.
पकड़ना	= To catch.
ठट्ठा करना	= To joke.
ले जाना, पहुंचाना	= To lead.
खाना [खाना]	= To dine.

खुदा हुआ	= Engraved, cut
धोखा देना	= To deceive.
बढ़ाना	= To promote.
दफ़्न करना	= To bury [बेरी]
न मानना, लिहाज़ न करना	= To disregard, not to mind.

(m) जब ऐसे लफ़्ज़ *have, had* के साथ आते हैं तब हुआ छुट जाता है

बंद करना (दर्वाज़ा)	= To shut.
बारबार कहना	= To repeat.
कान लगा कर सुनना	= To listen to.
करना (कारामात)	= To work, to perform.
मिन्नत करना	= To implore.
नहाना	= To bathe.
जवाब देना	= To answer.
लिखा हुआ	= Written.
देखा हुआ	= Seen.
आया हुआ	= Come.
ख़रीदा हुआ	= Bought.
पूरा करना	= To accomplish, to finish.
रखना	= To keep.
रक्खा हुआ	= Kept.
पूरा करना (कौल)	= To fulfil.
रवाना करना	= To despatch, to send.
लाना	= To bring.
लाया हुआ	= Brought.
समझा हुआ	= Understood.
टहलना	= To walk (बाग़)
कांपना	= To tremble.
तैरना, पैरना	= To swim.
सफ़र करना	= To travel, to journey.
फिर बाहम दोस्त बनाना	= To reconcile.
मिहनत करना	= To labour.
तोड़ना (फल)	= To pluck.
भाग गया	= Ran.
गुफ्तगू करना	= To converse.
मंगनी देना	= To lend.
फेंका हुआ	= Thrown.
तोड़ा हुआ	= Broken.

१८३

नज़ीरी जुमले

a. I have already done it = मैं उसको कर चुका हूं।

b. I am not sure that it is so = मुझे यक़ीन नहीं है कि ऐसा हुआ है।

c. Gaming leads to other vices = जुए से और गुनाह पैदा होते हैं

d. Sohan is not likely to go = ग़ालिबन सोहन न जायगा।

e. He laughs at me = वह मुझ पर हंसता है।

f. He said much in your favour = उसने तुम्हारे लिये बहुत कहा।

ग़ालिबन = चाहिये तो।

पचीसवीं मश्क़

१८४ Who *knocks* at the door ? Are you asleep ? No, I am awake. Why *do* you not *rise* quickly ? *Do* you *learn* English ? Yes, Sir, I *learn* it. You *do* very well. *Do* you *know* this man, who always *interrupts* us ? No. Where are the other boys of your class ? Some *are writing* their specimens of handwriting, and others *are working* sums with their teacher of mathematics. Where is the first Maulavi ? He *is examining* the lower classes. What *are* those boys *doing* yonder ? They *are playing*. *Are* they *playing* ? Yes, they are†. *Do* you *teach* your boys Greek and Latin ? No, we *teach* our boys Arabic and Sanskrit ; for these languages are to Indians what Greek and Latin are to Europeans. Mohan, I *hear* you never *read* at home. Sir, what you *have heard* is not true ; I *do read* three or four hours daily at home. Boys, work hard ; the examination *is fast approaching*. Why *is* that boy *weeping* ? *He has lost* his book. Rohan, you *talk* more than you *read*. Sir, I *do* not *talk* nonsense. When I *do* not *know* a word, I *ask* the boy next to me to tell me its meaning. Why *do* you not *ask* me ? Why *do* you *interrupt* another boy ? I *do* not *like* to trouble you often. Never hesitate to come up to me, whenever you *have* a difficulty in your way. I always *like* to help my pupils. A teacher who *shows* any signs of anger or displeasure, when a student *asks* him anything, is not fit for the work which he *has undertaken*. See, how fast those boys *are running* ! The bell *is ringing*, and they *wish* to be in their places before their teacher *calls* over the names. You *have played* long ; you *have been playing* since this morning ; now go and prepare your lesson for to-morrow. We *have learnt* our lesson for the next day. *Have* you *read* any lessons in Sanskrit in this week ? Yes, we *have* already *read* three lessons in Sanskrit during this week, and we *expect* to go through one more. *Has* your man *returned* from the Chauk ? No, he *has* not *returned* as yet. He is very slow. We *want* our exercises in translation which our master *has corrected*. Why *do* you *want* them so early ? Because we *are to go* home earlier to-day. Who *is* to *examine* the lowest clesses in mathematics ? I do not *know*. We *are to have* a long holiday very soon. Yes, but good students *read* at home, even when they *have* a holiday. That miser *is* soon *to leave* all the riches which he *has been hoarding* during all his(*t*) life. Your brother *has been speaking* to me about you. Mohan *has become* very wicked ; he *has been beating* a poor blind beggar. What *have* you *been doing* here ? I *have been writing* a letter to a friend. Sir, he *has been wasting* his time ; he *has* not *spoken* the truth. Where were you so long, I *have been* long *waiting* for you ? I wish to go now, for

† Are = are playing. (*t*) All his = his whole.

my father *is* to *start* for Calcutta this afternoon. *Is* he *to leave* this(*x*) to-day ? Yes. These two boys *are* not likely(*y*) *to do* any good, for while I *have been explaining* to-day's lesson to the class, they *have been staring* about them. How long *have* you *been serving* Government ? I *have been serving* Government for 20 years. This boy *has been reading* here for nearly 15 years, and yet he *does* not know much. When people *find out* that we *have* once told an untruth, they *do* not *believe* us even when we *do speak* the truth. Your friends *have been sauntering* about in the city. They *have been loitering* here with some object. Do not interrupt him now ; he *is teaching* a class. Those men *are crossing* the river, and I *think* the Viceroy *is to come* soon. The new Judge *is to arrive* here the day after to-morrow. Look, that sportsman *is going to shoot* at a bird. He *has shot* at it, but he *has missed*, and the bird *has flown* away. The Viceroy *is visiting* one city after another. I *hear* he *has been interfering* to stop illegal taxes somewhere. Sohan, you *are scribbling* and not *writing* ; you *are* only *wasting* your time and paper. Boy, *are* you *reading* or *singing* Sir, I *am reading*. I see no difference between singing and what you *call* reading. Mohan, why *are* you *reading* audibly, you *are* not *saying* your task to me ? Sir, I *have contracted* this habit for a long time, and when I *do* not *read* out, I *do* not *catch* the sense of what I *read*. What you *say appears* strange to me. When an English gentleman *is reading* by himself, he never *reads* aloud in that way. He *looks* at his book, and *reads on* to himself without moving his lips. You are right, but *do* you not *see* Pandits and Maulavís sometimes *read* audibly, when they are by themselves ? What Pandits and Maulavís *do* in this respect *does* not *seem* commendable. Sohan, you *are joking* with Rohan. *Do* you not *know* that jokes sometimes *lead*(*n*) to quarrels? I am sure innocent jokes *do* no harm. On the contrary, I *do*, indeed, *think* that inoffensive jokes are occasionally necessary for amusing people. I *hear* Oxford (*w*) and Cambridge(*w*) men *have been dining* together at Allahabad this week. Yes.

जिसने सब से ज़ियादा सीखा है वह इज़्ज़त के लाइक़ है। जो इस लड़कपन में सीखते हैं वह मिस्ल पत्थर की † लीक के होता है। नेक लोग अपने दुशमनों को भी धोखा नहीं देते । नेक आदमी गुनाहों को मुआफ़ करता है जैसे चन्दन का दरख़ अपनी ख़ुशबू उस आदमी

(*x*) Leave this = leave this place or city. (*y*) १८३ दफ़ा, नज़ीरी जुम्ला *d* देखो। (*n*) दफ़ा १८३ नज़ीरी जुमला *c* देखो।

(*w*) इंगलिस्तान का एक शहर है। † की = on

को देता है जो उसे काट डालता है। दौलत का काम अपनी ही खुशी बढ़ाने का नहीं है लेकिन औरों की भी। बाप अपने मुर्दे बेटे को दफ़न करता है। मेरा दोस्त मेरी सलाह नहीं मानता। उस्ताद लड़कों को सिखला रहा है। मोहन आईन् को नहीं मानता। इस फाटक को कौन बन्द करता है। मेरा नौकर। तुम इस बेचारे आदमी की बड़ी मिहनत का लिहाज़ क्यों नहीं करते। वह शरीर है। मोहन अपने उस्ताद की कम क़द्र करता है। लालची आदमी नेकी की कम क़द्र करता है। दाना शख़्स नेकी की बड़ी क़द्र करता है। जाहिल आदमी आलिम पर हंसता है। सूरज सब चीज़ों को अपनी रोशनी से भर देता है। वे बहुत रुपया खो रहे हैं। तुम्हारा भाई अपने वक़्त् को किस तरह काटता है। वह मुसव्वरी के सीखने में अपना वक़्त् काटता है। तुम हर रोज़ मद्रसे(r) जाने के पेश्तर कितनी देर तक पढ़ते हो। मैं हमेशा मद्रसे(r) जाने के पहिले हर रोज़ २ घंटे पढ़ता हूं। तुम किसका † ज़िक्र कर रहे हो। मैं अपने उस्ताद का ज़िक्र कर रहा हूं। कैसा खूब यह लड़का अपना सबक़ बर्ज़बान कह रहा है। वह क्या कर रही है। वह अपनी बेटियों को सिखला रही है। तुम क्या कर रहे हो। मैं तवारीख़ पढ़ रहा हूं। तुम्हारा भाई क्या कर रहा है। वह कुछ नहीं कर रहा है। मोहन क्या कर रहा है। जो गीत सोहन गा रहा है वह मोहन कान लगाकर सुन रहा है। रोहन गुड्डी(m) उड़ा रहा है। जब तक सोहन और मोहन अपने लिये करामात करने को अपने बलियों की मिन्नत कर रहे हैं कल्लू और मल्लू अपनी तोपें एकट्ठा कर रहे हैं और अपने लिये करामात कर रहे हैं। ये लड़के आपस में एक दूसरे को गाली दे रहे हैं। सोहन तुम क्या कर रहे हो। मैं कुछ नहीं कर रहा हूं मैं सिर्फ़ यहां बैठा हूं और उन खूबसूरत छोटी चिड़ियों को देख रहा हूं जो एक शाख़ से दूसरी शाख़ पर उड़ रही हैं। तुम अपने पड़ोसियों की मदद कभी नहीं करते। मैं उनकी मदद करता तो हूं आपकी ख़बर दुरुस्त नहीं है। तुम्हारा चिहरा बहुत मैला है मैं सोचता हूं कि तुम कभी नहीं नहाते। मैं हर रोज़ नहाता तो हूं लेकिन हवा तेज़ है और

(r) मद्रसे = मद्रसे को। † किसका = of whom. (m) गुड्डी = एक गुड्डी।

धूर उड़ रही है इसलिये मेरा चिहरा मैला है। तू उसका प्यार नहीं करता। मैं उसका प्यार करता तो हूं। मुसलमान ईसाइयों के साथ खाते तो हैं। वे यह इअ़तिबार करते तो हैं। इन लड़कों ने क्या सीखा है। उनने अंगरेज़ी सीखी है। तुमने अपने चचा को ख़त लिखा है कि नहीं। मैंने दो महीने में अपने चचा को तीन ख़त लिखे हैं मगर उसने एक का भी जवाब नहीं दिया(u)। क्या(s) उस आदमी को तुमने देखा है। मैंने उसे चार पांच दफ़े देखा है। इन लड़कों में से किसने अपना सबक़ नहीं सीखा †। जब तुम मेरे पास रुपिया के लिये आये हो तब हमेशा मैंने तुम्हारी मदद की है। मैंने सोहन को इस हफ़ते में देखा है। जो कपड़ा तुमने आज ख़रीदा है बहुत सस्ता है। वह अभी मरी है। क्या(s) वह कलकत्ते में कभी रहा है। हां वह वहां तीन बरस रहा है। वह अपनी कुरसी से हिला नहीं है। उसने अपना काम पूरा किया है। उसने इस किताब की तअ़रीफ़ की है। मेरे भाई ने एक उमदा मकान ख़रीदा है। तुमने रोहन की सज़ा नाहक़ की है। मैं देखता हूं कि उसने अपनी बात रक्खी है। मैंने अपने कौल को पूरा किया है। मैंने अभी तुम्हारे नौकर को देखा है। मैंने ख़त लिखा है। मैं उसे फ़ौरन रवाना करनेवाला हूं। वह आप के लिये कुछ फूल लाई है। मैंने आज का सबक़ लखवी समझा है। मैं उस बाग़ में टहलता रहा हूं। यह ग़रीब लड़का क्या करता रहा है। वह कैंची से एक लड़के का बाल काटता रहा है। मुझे यक़ीन है कि यह लड़का लड़ता रहा है क्योंकि उसका चिहरा सुर्ख़ है और उसका हाथ कांपता है। मेरा भाई दो हज़ार रुपिया सालाना पाता रहा है। वे इन लड़कों की तअ़रीफ़ करते रहे हैं। वह इतनी देर तक क्या करता रहा है। वह इस दरया में तैरता रहा है। वे इन दिनों में अपने चचा के साथ रहते रहे हैं। जब तक तुम बेहूदा गुफ़्तगू में अपना वक़्त् ज़ाया करते रहे हो वह अपना सबक़ सीखता रहा है। वह अपनी उमर भर क्या करता रहा है। वह अपनी सारी उमर सफ़र करता रहा है। वे इन दिनों ‡ तकलीफ़ में हैं। मैं

(u) नहीं दिया = नहीं दिया है। (s) इसको तर्जुमे में छोड़ दो।

† नहीं सीखा = नहीं सीखा है॥ ‡ इन दिनों = इन दिनों में।

उनकी बिहतरी के लिये कोशिश करता रहा हूं। मैं इन दोनों वकीलों को फिर बाहम दोस्त बनाने के लिये मिहनत करता रहा हूं। वह लड़की दरख़्तों से सेब तोड़ती रही है। मैं सोचता रहा हूं कि वह क्योंकर भाग गया। इतनी देर तक तुम कहां रहे। मैं एक दोस्त के साथ गुफ़्तगू करता रहा हूं। मेरे दो शागिर्द इंगलिस्तान को जल्द जानेवाले हैं। वह आया है कि नहीं। वह आज आनेवाला है। तुम हरद्वार कब जाओगे। मैं इस महीने के अख़ीर में जानेवाला हूं। यह लड़का बड़ी देर तक रोता रहा है। उसके बाप ने उसको मारा है इस वास्ते वह रोता रहा है। क्या(s) तुम अंगरेज़ी पढ़ते हो। नहीं, लेकिन इसी के बाद के महीने से मैं उसे पढ़नेवाला हूं। क्या(s) तुमने एक क़लम मेरे संदूक़ से निकाल लिया है। नहीं। वे चिड़ियां कुछ मक्खी और कीड़े मकोड़े अपने लिये अभी पकड़ती रही हैं। वह कब घर जानेवाला है। दो घंटे में। जो किताबें मेरे दोस्त ने तुमको मंगनी दी हैं उनको तुमने क्या किया है। मैंने उनको वापस कर दिया है। तुमने मेरा चाक़ू क्यों फेंक दिया है। क्योंकि वह बड़ा ख़राब है। उसने इस लड़के की सज़ा क्यों की है। उसने इसको सज़ा इस वास्ते की है कि उसने एक उमदा आईना तोड़ डाला है।

छब्बीसवां सबक़

१८५ I called = मैंने पुकारा

१८६ I did call = मैंने पुकारा तो

१८७ I was calling = मैं पुकारता था या मैं पुकार रहा था

१८८ I had called = मैंने पुकारा था या मैं पुकारचुका था

१८९ I had been calling = मैं पुकारता रहा था

१९० I was to call = मैं पुकारनेवाला था

१९१ I was to have called = मैं पुकार चुकनेवाला था

(s) इसको तरजुमे में छोड़ दो।

Thou, he, we, you, और they के साथ फ़िअ़्ल लगा लो जैसा पिछले सबक़ों में किया है।

---

१९२ छब्बीसवीं लुग़त

ख़ाना	= Dinner.	शुरू	= Beginning.
बयान	= Speech.	ईसाइयों का बड़ा दिन	= Christmas.
तअ़लीम	= Education.		
ख़सलत	= Character.	आमद, पहुंच	= Arrival.
शिकार करना	= Shooting.		
मछली मारना	= Fishing.	कैफ़ीयत	= Return, report.
ख़ातिर	= Sake.	आधीरात	= Midnight.
तेहवार	= Festival.	डाकवाला	= Postman.
ख़ास नक़्शा, ढांचा, बयान	= Sketch.	रहनुमा	= Guide.
		सराय्	= Inn.
खेल	= Game.	बढ़ई	= Carpenter.
मुजरिम्	= Criminal.	तिपाई	= Stool.
चौकी, कुर्सी, मोढ़ा	= Seat.	दिक़्क़त	= Difficulty.
		शराब	= Wine, liquor.
रवानगी	= Departure.	गुनहगार लोग	= The guilty.
ज़ेवर, गहना	= Ornament.	बेगुनाह लोग	= The innocent
गाड़ियों का सिलसिला	= Train.	पुल	= Bridge.
ओहदा, नौकरी	= Appointment.	सूक़लम, तसवीर खींचने का क़लम	= Pencil.
बन्दोबस्त	= Arrangement.		

बुज़ुर्ग	= Venerable.	दीनदार	= Orthodox.
पुरअ़क़्ल	= Sensible.	मुतअ़ल्लिक़	= Connected.
तअ़लीम-याफ़्ता	= Educated.	बद्	= Vicious.

ख़सलत = चरित्र। मुजरिम् = अपराधी। रहनुमा = पथदर्शक।

ज़र्द (पिल्हरा)	= Pale.
ख़ौफ़नाक	= { Fearful, terrible.
मुतवातिर, पैदरपै, लगातार	= Consecutively
यकायक, यकबयक	= Suddenly.
फ़साहत से	= Fluently.
ऐन	= Just
दिया	= Gave.
एकट्ठा हुआ	= Met.
दिया हुआ	= Given.
सोया	= Slept.
सोया हुआ	= Slept.
सोचा	= Thought.
सोचा हुआ	= Thought.
लिया	= Took.
लिया हुआ	= Taken.
लिखा	= Wrote.
कहा	= Told.
कहा हुआ	= Told.
छोड़ना	= To leave.
छोड़ा	= Left.
छोड़ा हुआ	= Left.
पाना	= To find.
पाया	= Found.
पाया हुआ	= Found.
सिखलाया	= Taught.
सिखलाया हुआ	= Taught.
मरा	= Died.
मरा हुआ	= Died
बोला	= Spoke.
बोला हुआ	= Spoken.
(दांत से) काटना	= To bite.
(दांत से) काटा	= Bit.
(दांत से) काटा हुआ	= Bitten, bit.
जाना	= Knew.
जाना हुआ	= Known.
लाया	= Brought.
जागना, जगाना	= To awake.
जगा, जगाया	= { Awake, awaked.
जगा हुआ	= Awaked.
भागना	= To flee.
भागा	= Fled.
भागा हुआ	= Fled.
तैरा	= Swam.
तैरा हुआ	= Swum.
चोराया	= Stole.
चोराया हुआ	= Stolen.
पहिनना, पहिरना	= To wear.
पहिना, पहिरा	= Wore.
पहिना हुआ, पहिरा हुआ	= Worn.
गोली से मारना, शिकार करना	= To shoot.
गोली से मारा, शिकार किया	= Shot.
रखना	= To lay.
रक्खा	= Laid.
रक्खा हुआ	= Laid.

गिरना = To fall.

गिरा = Fell.

गिरा हुआ = Fallen.

(मकान) बनाना = To build.

बनाया = Built.

बनाया हुआ = Built.

गया = Went.

गया हुआ = Gone.

समझना = To understand.

समझा = Understood.

समझा हुआ = Understood.

शुरू किया हुआ = Begun.

दर्स करना = To study.

सुलूक करना = To treat.

जुदा होना = To part.

टिकना, रहना = To stay.

पाया रखना = To rank.

शुबहा करना, शुबहा रखना = To suspect.

नाश्ता करना = To breakfast.

पकाना = To cook.

गुज़रना, जाना = To pass.

रवाना होना = To take departure.

हाज़िर होना = To wait upon.

झिड़कना, घुड़कना = To scold.

न पाना = To miss.

मुकर्रर करना = To appoint.

मजबूर करना = To force, to compel.

मुंदरज करना = To enter.

शिकार करना = To hunt.

बचाना = To save.

निकाल देना = To turn out, to expel.

बांट देना = To distribute.

तसल्ली देना = To comfort.

सुनाना = To say.

बीतना, सर्ज़द होना = To happen.

आ पड़ना = To befall.

आराम होना = To recover.

मुफ़स्सल बयान करना = To detail.

ते करना = To surmount.

चंगा करना = To heal, to cure.

आगे बढ़ना = To proceed, to advance.

तोपें छोड़ना = To fire, to cannonade.

सफ़र करना = To travel, to journey.

ख़्वाब में देखना = To dream of.

इस्तिक़बाल करना = To receive.

तसनीफ़ करना = To write.

ख़ातिमा करना = To put an end to, to end.

बैठा हुआ = Sat.

—

नज़ीरी जुमले

१८३

a. Sohan paid his respects to Mohan	=	सोहन ने मोहन को आदाब अर्ज़ किया या सोहन ने मोहन को तसलीम अर्ज़ की।
b. I arrived at 8 o'clock †	=	मैं आठ बजे पहुंचा।
c. He had gone before I went	=	मेरे जाने के पेश्तर वह गया था। या मेरे जाने के पेश्तर वह जा चुका था।
d. He said he had gone there	=	उसने कहा कि मैं वहां गया था।
e. He said he had forgotten his lesson	=	उसने कहा कि मैं अपना सबक़ भूल गया हूं।
f. I did not think of this	=	मैंने इसका ख़याल न किया।
g. He dreams of an absent friend	=	वह ग़ाइब दोस्त को ख़्वाब में देखता है।

१८४ मुख़तलिफ़ गुज़रे ज़मानों के दो फ़िअ़्लों में जो पहिले हो चुका हो और जिस में ज़माने की दूरी पाई जाय उसके लिये अंगरेज़ी में *had* लाते हैं॥

छब्बीसवीं मश्क़

१६१ A young Musalman gentleman *returned* to Benares from England about a week ago. His venerable father *gave* a dinner. Many English and Muhammadan gentlemen *met* and *dined* at the same table. The son *made* a sensible speech, in which he *expressed* his thoughts about England and Englishmen, and *thanked* his father for the good education he *had given* him. How long *did* he *remain* in England? He *remained* there about four years, and *studied* at Cambridge. Englishmen *treated* him well, while he *lived* in England. He *parted* with † his English friends in sorrow. He *saw* in Europe many things he *had* never *seen* before. What he *admired* most was the character of educated English gentlemen. He *wished* to stay in England longer. From what Indian College *did* he *go* to England? He *went* from the Queen's College, Benares. I am very glad to

---

† 8 o'clock = 8 of the clock. ग़ाइब जो हाज़िर न हो, अवर्तमान।

† With = from = से न कि साथ या संग।

hear this. How *did* he *rank* in his class, when he was in Benares? He *ranked* high, and *passed* the Entrance Examination of the Calcutta University in the first division. Munshi, I suspect you *did* not *copy* all the letters yesterday. Sir, I *did copy* them all, before I *went* home. When you *lived* in Nepal, I think you never *bathed*. I *did bathe* there daily. I never *breakfasted*, before I *had bathed*. Why *did* you not *breakfast*, before you *had bathed* ? No orthodox Brahman ever does it. I *went* to you yesterday, but you were not at home. I *went* out shooting yesterday. How long *did* you shoot ? I *shot* the whole day, and *killed* nothing but a deer. What *did* you *do*, when you *lived* in Bengal ? When I *lived* in Bengal, I *went* out fishing often. What *were* you *doing*, when that gentleman *went* into your room ? I *was examining* my account of last month. I hear the Kotwál *was sleeping*, when the Magistrate *went* to the Kotwáli. The Kotwál *was* not *sleeping*, but he *was cooking* his food. These boys *were laughing* and *talking*, when I *passed* through the hall five minutes ago. Your tutor *was writing* a history of Hindú festivals last year; *had* he *written* any work before ? Yes, he *had written* a sketch of Hindú games before. When you *visited* our school, why *did* you not *pay* your respects to our Principal ? Your Principal *was teaching* a class, and I *thought* it improper to go to him at(s) that time. The judge *was reading* all the papers connected with the case, and the criminal *was standing* before him. You *were playing*, while I *was studying*. All the boys *had taken* their seats, before I *entered* the class room. I *had written* the letter, before your friend *came* to me. When you *called* my man, he *had finished* his work. When and why *did* you *go* to the Magistrate ? After my guests *had taken* their departure, I *waited* upon the Magistrate in order to inform him that a neighbour *had told* me that a man *had killed* a child for the sake of(*m*) its ornaments. When you *went* to the Railway station, and saw that the train *had left*, *did* you *stay* there for the next train, or *return* home ? I *returned* home. What *had* you *been doing*, when Sohan *arrived* ? When Sohan *arrived*, I *had been correcting* the exercises of my boys. Your boys *had been* all *playing*, when I *came*. They *had read* six hours consecutively, then they *went* to the playground. Your little sister *had been running* about in the sun, when your mother *scolded* her. This man *had been beating* his son most cruelly, when the roof of the house *fell* in. I *was to go* to Chunar, but I *missed* the train. My uncle *was to take* me to the new Magistrate to-day and I do not know where he is. I *was to appoint* that man tutor to a prince; I am glad you have informed me of his vicious habits. Two of my

(s)इसको तर्जुमे में छोड़ दो। (m)Child के लिये its लाते हैं।

pupils *were to read* in the Muir College at Allahabad. This man is very clever; he *was to get* a good appointment in the Government Office. A respectable Indian of Benares *was to open* a girls' school in this city. They *were* not *to return*, but we *forced* them to come back with us. Mohan *was to have arrived* here before the 10th day of this month. Sohan *was to have entered* the Queen's College, Benares, before his father's return from Agra. I *was to have gone* away before last evening. They *were to have made* all their arrangements before the beginning of this year. I *was to have finished* my book, before the Christmas holidays *commenced*. They *were to have run* away before our arrival. Before you *went* to me yesterday morning, I *had bathed* and *breakfasted*. What *did* you *see* on entering the house ? We *saw* that the thieves who *had come had escaped*. When you *examined* those boys, how *did* you *find* them ? I *found* them weak in almost every subject. I clearly *saw* that their teacher *had* not *taught* them all he *had entered* in his return. I *had seen* your friend, before you *met* him.

रोहन बनारस में मरा। वह अंगरेज़ी फ़साहत से बोला। उसने उसको मारना चाहा लेकिन मैंने उसको बचाया। कल तुम मेरे पास क्यों न आये। मुझको एक कुत्ते ने काटा। उसने अपना क़ौल पूरा किया कि नहीं। हां उसने अपना क़ौल पूरा किया। तुम कब गये। जब मेरा भाई आया तब मैं चला गया। उसने अपने नौकर को क्यों निकाल दिया। वह नौकर चोर था। जो रुपया मैंने तुमको दिया उसको तुम ने क्या किया। मैं ने उसे ग़रीबों को बांट दिया। गंगादास क्योंकर मरा। किसी ने न जाना कि वह क्योंकर मरा। जब तुम ने उनको रंजीदा देखा तब क्या तुम ने उनको तसल्ली दी या नहीं। हां मैं ने उन सभों को तसल्ली दी। उसको तुम ने किस वक़्त दफ़न किया। आधी रात को(n) उसे हम ने दफ़न किया। मैं ने तुमको कल न देखा तुम कहां थे। मैं ने कल सारा दिन अपने दोस्तों के साथ काटा। उसने उस आवाज़ को सुना लेकिन उसने उसका लिहाज़ न किया। उस्ताद ने अपने शागिर्दों को एक रोज़ की छुट्टी देने का क़ौल किया। मैं ६ घंटे सिखलाता रहा था। जब डाकवाला ख़तों को लाया तब हम अपनी मश्क़ों को लिख रहे थे। लड़कों ने हर रोज़ एक घंटे पढ़ा। जब तुम ने दरवाज़े को खटखटाया तब वह मुझको अपना

(n) को = at.

सबक़ सुना रहा था। जब मैं उसके पास गया तब वह चार घंटे काम करता रहा था। जो बीता उसे उसने बयान किया। नई आफ़त उस पर(s) आ पड़ी थी। उस बीमारी ने उसको बहुत कमज़ोर किया था। उसको तब बख़ूबी आराम हो गया था। वह अपने वालिद की सलाह पूछने के लिये एक ख़त लिख रही थी। जो ख़बर उसके वालिद ने पाई थी उसको उसने मुफ़स्सल बयान किया। रहनुमा मुसाफ़िरों को एक सराय को ले गया। इस मदर्से के सब उस्तादों ने उस किताब को पढ़कर उसकी तअ़रीफ़ की। बढ़ई ने तिपाई की मरम्मत की। मेरे भाई ने उस दिक़्क़त को तय किया। वह आदमी बड़ा शराबी है कल उसने ६ बोतल शराब पी। तबीब ने अपने मरीज़ को चंगा किया। वह ग़रीब आदमी शिद्दत(t) से रोया। आज तुम कब जगे। आज मैं चार बजे जगा। वह मरीज़ कब अच्छा हुआ। पांच रोज़ हुए वह चंगा हुआ। यह छोटी लड़की ख़ूब गाती है। परसों इसकी चची ने इसकी बड़ी तअ़रीफ़ की। दुश्मन खेत से भागा। वह लड़का दरया के पार तैर गया। चोर मेरा सब माल चुरा ले गये थे। उसने वही कपड़ा पहिना। उस शिकारी ने सात जोड़े तीतर गोलो से मारे। मैं ने काग़ज़ों को तुम्हारी मेज़ पर रख दिया। वे बग़ैर एक बार जगने के सारी रात सोये। वह शख़्स इस दरख़्त से गिर पड़ा। कल तुमने कितने ख़त लिखे। कल मैं ने ६ ख़त लिखे। इसके बाब में किसी ने कुछ नहीं जाना। उसने अपने तईं बहलाया। हमने आठ मकान बनाये। दुश्मन जल्द आगे बढ़ा। जब मैं पहुंचा वह मेरे दोस्त से गुफ़्गू कर रहा था। उस कोठरी में मेरे जाने के पेशतर वह गुफ़्गू कर चुका था। मैं ने देखा कि मेरे पहिले कोई वहां गया था। वह चार मील जा चुका था तब(u) वह गिर पड़ा। वह घर लौट आया था और नाश्ता करने बैठ चुका था तब(u) वह यकबयक अपनी कुरसी से गिरकर मर गया। इसके सरज़द होने के पेशतर तुम क्या करते रहे थे। मैं ने देखा कि मेरा रूमाल कोई चुरा ले गया है। जैसा मैं ने सम-

---

(s)इसको तर्जुमे में छोड़ दो।

(t)शिद्दत से = bitterly. (u)तब = when.

...का था वैसा मैं ने तुम से कहा लेकिन थोड़ी देर हुई मैं ने दरयाफ़्त किया कि मैं ने ग़लती की है(l)। मैं ने इसे तुमको समझाना ज़रूर ख़याल किया था जब तक मैं ने यह(s) न दरयाफ़्त किया कि तुम ने क़ाइदे को नहीं समझा है(l)। अपने भाई के बहुत पेशतर उसने फ़ारसी शुरू की। मैं ने सोचा कि(s) उसने तुम से गुफ़्तगू की है(l)। जब उसने मुझ से कहा कि वह लड़का दरख़् पर से गिर पड़ा है(l)। जब मैं ने उसे देखा वह गाड़ी के लिये ठहरा था। मैं हिसाब सुन रहा था जब वह लड़का मेरे पास आया। जब मैं बोल रहा था हर एक शख़्स का चिहरा ज़र्द हो गया। दुश्मन यकायक तोपें छोड़ रहा था। वह ज़मीन पर बैठा था। वह गुनह्गारों के साथ बेगुनाहों को सज़ा कर रहा था। तुम मेरे लिये कभी न बोले। मैं चार पांच दफ़े बोला तो लेकिन कोई मेरी तरफ़ मुतवज्जिह् न हुआ। सुबह् से वह सफ़र करता रहा था। मैं तुम्हारी कामयाबी का ख़याल करता रहा था। बहुत तकलीफ़ों में वह बेचारा तालिबइल्म मिहनत करता रहा था। उसके पहुंचने के पेश्तर मैं इस मकान की ख़ूबसूरती का ख़याल करता रहा था। वह इस पुल की तसवीर खींचता रहा था जब मैं आया। वह लड़का यकबयक जग पड़ा क्योंकि वह ख़ौफ़नाक सांपों को ख़्वाब में देखता रहा था। जिस मूक़लम से वह तसवीर खींचती रही थी उसको रखकर वह मेरा इस्तिक़बाल करने को उठी। जिस क़लम से वह अपनी मौत के ऐन पेशतर लिखता रहा था वह उसकी मेज़ पर पड़ा था(m) जैसा उसने उसको छोड़ दिया था। उनने मुझ से कहा कि हम नेपाल से आये हैं(l)। उसने एक उमदा किताब तसनीफ़ की थी और दूसरी तसनीफ़ करनेवाला था तब मौत ने उसकी मिहनत का ख़ातिमा कर दिया। उसने अपने मुल्क के बचाने(v) में बड़ी कोशिश की थी॥

(l) दफ़ा १८२ नज़ीरी जुमला c देखो। (s) इसको तरजुमे में छोड़ दो।

(m) पड़ा था = lay. (v) बचाने में = to save.

सत्ताईसवां सबक़

१६६ Shall और will †

a. जब बोलनेवाले को सिर्फ़ आयंदा ज़माना ज़ाहिर करना होता है और इरादा नहीं तब वह I और we के साथ shall लाता है, और thou, he, you, और they के साथ will. हिन्दुस्तानी ज़बान में shall और will के लिये ...

I shall c ... म पुकारेंगे
Thou wil ... पुकारोगे
He will c ... पुकारेंगे

b. जब ... करना हो-
ता है तब ... he, you,
और they ...

I will cal ... पुकारेंगे
Thou sha ... पुकारोगे
He shall ... कारेंगे

यहां बो ... ou, he,
you, और ... या धम-
की की सुरा ...

c. Tho ... भी उन-
का सुसम्भम ... ou, he,
you, और t ...

I will call ... रेंगे
Thou wilt c ... रोहोगे
He will cal ... होंगे

---

† I have made ... bers's

सुसम्भम = मज़बूत, पक्का।

फ़ा. था वैसा मैं ने तुम से कहा लेकिन थोड़ी देर हुई मैं ने दरयाफ़्
किया कि मैं ने ग़लती की है(l)। मैं ने इसे तुमको समझाना ज़रूर
र ख़याल किया था जब तक मैं ने यह(s) न दरयाफ़्त किया कि तुम
ने क़ाइदे को नहीं समझा है(l)। अपने भाई के बहुत पेश्तर उसने
फ़ारसी शुरू [illegible] है(l)।
उसने सुझ [illegible])। जब
मैं ने उसे दे [illegible] रहा था
जब वह ल [illegible] क शख़्स
का चिहरा [illegible] । वह
ज़मीन पर [illegible] सज़ा कर
रहा था। त [illegible] ोला तो
लेकिन को [illegible] फ़र का-
रता रहा थ [illegible] हा था।
बहुत तक [illegible] हा था।
उसके पह [illegible] याल का-
रता रहा थ [illegible] । जब मैं
आया। व [illegible] क सांपों
को ख़्वाब मे [illegible] खींचती
रही थी उ [illegible] । जिस
क़लम से व [illegible] ह उसकी
मेज़ पर प [illegible] उनने मुझ
से कहा कि [illegible] िताब त-
सनीफ़ की [illegible] ने उसकी
मिहनत क [illegible] ाने(v) में
बड़ी कोशि [illegible]

(l) दफ़ा १८३ नज़ीरी जुमला c देखो। (s) इसको तरजुमे में छोड़ दो।

(m) पड़ा था = lay. (v) बचाने में = to save.

सत्ताईसवां सबक़

१८६ Shall और will †

a. जब बोलनेवाले को सिर्फ़ आयंदा ज़माना ज़ाहिर करना होता है और इरादा नहीं तब वह I और we के साथ shall लाता है, और thou, he, you, और they के साथ will. हिन्दुस्तानी ज़बान में shall और will के लिये जुदे जुदे लफ़्ज़ नहीं हैं॥

I shall call	= मैं पुकारूंगा	We shall call	= हम पुकारेंगे
Thou wilt call	= तू पुकारेगा	You will call	= तुम पुकारोगे
He will call	= वह पुकारेगा	They will call	= वे पुकारेंगे

b. जब बोलनेवाले को अपना मुसम्मम इरादा ज़ाहिर करना होता है तब वह I और we के साथ will लाता है और thou, he, you, और they के साथ shall जैसे—

I will call	= मैं पुकारूंगा	We will call	= हम पुकारेंगे
Thou shalt call	= तू पुकारेगा	You shall call	= तुम पुकारोगे
He shall call	= वह पुकारेगा	They shall call	= वे पुकारेंगे

यहां बोलनेवाले का इरादा ज़ाहिर किया गया है। thou, he, you, और they के साथ shall से बोलनेवाले के हुक्म् वादा या धमकी की मुराद ज़ाहिर होती है।

c. Thou, he, you, और they के साथ will से कभी कभी उनका मुसम्मम इरादा ज़ाहिर किया जाता है जिनके एवज़ thou, he, you, और they हों। ऊपर a की सूरत देखो।

I will call	= मै पुकारूंगा	We will call	= हम पुकारेंगे
Thou wilt call	= तू पुकारहोगा	You will call	= तुम पुकारोहोगे
He will call	= वह पुकारहोगा	They will call	= वे पुकारहोंगे

---

† I have made free use of the rules about *Shall* and *Will* given in Chambers's Grammer in one volume.

मुसम्मम = मज़बूत, पक्का।

d. सुवाल में जिस से सुवाल करें अगर उसकी मर्ज़ी मुक़द्दम हो तो shall और will इस तौर से लाते हैं जैसे—

Shall I call ? = क्या मैं पुकारूं Shall we call ? = क्या हम पुकारें
Wilt thou call? = क्या तू पुकारेगा Will you call ? = क्या तुम पुकारोगे
Shall he call ? = क्या वह पुकारे Shall they call? = क्या वे पुकारें

e. सुवाल में जिस से सुवाल करें उसकी मर्ज़ी या उसके इरादे से जब कुछ तअ़ल्लुक़ नहीं रहता, तब shall और will यों लाते हैं जैसे—

Shall †I call ? = क्या मैं पुकारूंगा Shall we call ? = क्या हम पुकारेंगे
Shalt thou call? = क्या तू पुकारेगा Shall you call? = क्या तुम पुकारोगे
Will he call ? = क्या वह पुकारेगा Will they call ? = क्या वे पुकारेंगे

f. जब दो फ़िअ़्ल एक जुमले में आवें और दोनों के फ़ाइलों से एक-ही शख़्स समझा जावे और उन दोनों फ़िअ़्लों में से एक से वह शख़्स अपनी कोई राय ज़ाहिर करे या कोई बयान करे तब thou, he, you, और they के साथ shall से सिर्फ़ आयंदा ज़माना ज़ाहिर किया जाता है और will से मुसम्मम इरादा या वादा जैसे, you say you shall win = तुम कहते हो कि हम जीतेंगे। He says he will go = वह कहता है कि मैं जाऊंगा।

---

१९७ सत्ताईसवीं लुग़त

टिकट	= Ticket.	तजवीज़, फ़ैसला	= Decision.
वज़ीफ़ा	= Scholarship.	टुकड़ा	= Piece.
सांस, दम्	= Breath.	फ़ी, देन	= Fee.
बाग़ी	= Rebel.	तियदाद, जमा, मोट	= Amount.
उदूलहुक्मी, नाफ़रमांबरदारी	= Insubordination.	मनार, मीनार, धरहरा	= Minaret.
		जुरमाना	= Fine.

† d और e इन दोनों सूरत में I और we के साथ shall लाते हैं।

वज़ीफ़ा = मासिक।

इनामपानेवाला	= Prizeman.	मौक़ा	= Chance.
मुअत्तली	= Suspension.	पसंद	= Choice.
सिपहर	= Afternoon.		

मुम्किन	= Possible.	मअ़कूल, वाजिब	= Fair.
मुह्लिक	= Fatal.		

बेसज़ापाया हुआ	= Unpunished.	लालची	= Covetous.
		गाढ़ा	= Thick.
		खट्टा	= Sour.

ईमानदारी से	= Faithfully.	हर तौर से, बहरहाल	= By all means.
मुतवातिर, लगातार	= Continuously.	आज रात को	= To-night.
ठीक	= Just.		

पैरवी करना, पीछा करना	= To follow.	बना रहना	= To continue.
चलना, निकलना, छूटना	= To start.	(घोड़े पर) सवार होकर जाना	= To ride.
गुनाह की सज़ा में खोना	= To forfeit.	रिहा करना, बेगुनाह ठहराना	= To acquit.
सीखा हुआ	= Learnt.		
नज़रसानी करना	= To revise.	तस्दीअ़ उठाना, भोगना	= To ail.
ज़ाहिर करना	= To publish.	चल सकना	= To be able to go on.
दस्तख़त करना	= To sign.		
ख़बर देना, आगाह करना	= To inform.	ठहरना (मकान का)	= To stand.
बरदाश्त करना, सहना	= To bear.	ख़राब कर डालना	= To impair.
राज़ी करना	= To satisfy.	पसंद करना, तर्जीह देना	= To prefer.

मुम्किन = संभवनीय । मुह्लिक = प्राणघातक ॥

k. There is not a breath of wind = { कुछ भी हवा नहीं डोलती या कुछ भी हवा नहीं है।

. Keep an eye on them = { उन पर निगाह रक्खो। उनको देखा करो।

m. You will have your own way } = तुम अपनी ही टेक रक्खोगे।

n. Come to me in the evening = { मेरे पास शाम को आओ या मेरे पास शाम को आना।

o. He was four months under suspension } = वह चार महीने मुअत्तल रहा।

p. He will not get his pay while he is under suspension = { जब तक वह मुअत्तल रहेगा तब तक वह अपनी तनख़्वाह न पावेगा।

q. You will catch cold = { तुमको सरदी होगी। तुमको स-र्दी हो जायगी।

सत्ताईसवीं मश्क़

१९९ *a*—I *shall* kill myself, if I walk in the sun. I *shall* lose my appointment, if I do not do my duty faithfully. I *shall* be sorry, if you go away. I *shall* be glad, if you pass. I *shall* displease my father by so doing. I *shall* gain a great name. If I follow your advice, I *shall* ruin myself. I *shall* not go this * week, come to me the day after to-morrow. Be quick, otherwise you *will* be late. Get a ticket soon, for the train *will* start in three minutes. It *will* not wait for any one. You *will* forfeit your scholarship, if you fail in the examination. You are very low in the class, you *will* not get promotion. You *will* improve in English by reading this book carefully. You *will* never write correct English by merely reading a book, however good it may be; you ought to write exercises as often as possible. You *will* forget all that you have learnt, if you never revise it. You *will* please noboby by behaving in this way. You *will* make many enemies by publishing this letter. You *will* gain nothing by this. That boy is very ill, he *will* die. He *will* not recover; his disease is fatal. She *will* come here to-morrow. They *will* fall. They *will*

---

† This week = in this week.

never rise. They *will* meet at Allahabad. They *will* read in the Muir College. They *will* not answer your letter. They *will* like this very well. We *shall* do no good by staying here longer. He is dead ; we *shall* never see him again. We *shall* not forget your kindness. We *shall* be deeply † thankful to you. We *shall* not get leave. We *shall* injure our health by continuously working more than 13 or 14 hours a day. There is not a breath of wind ; I think a storm *will* soon come on.

b.—I *will* give you a book. I *will* help you. I *will* keep an eye on those boys. I *will* not sign their petition. I *will* write to your guardian about your conduct. I *will* inform your father of your behaviour, and I am sure he *will* punish you. I *will* tell you what that man wants. We *will* not bear this disgrace. We *will* fight with the rebels. We *will* not stir from this place. We *will* reward your labour. We *will* promote you, if you satisfy us. We *will* turn him out. We *will* do the work ourselves, and not leave it to others. 'Thou *shalt* not steal.' Thou *shalt* die. You *shall* not go. You *shall* not continue here. You *shall* have a reward. The boy who is guilty of insubordination *shall* not go unpunished. He *shall* suffer for his conduct. They *shall* stay an hour after school. 'The stars *shall* fade away.' He *shall* suffer death. They *shall* not go out of Benares, till we know the decision of Government. That man *shall* not enter this building again.

c.—I *will* not forgive you. I see you *will* not mind what I tell you. You *will* do as you like. I advise you to stay, but you *will* go. You *will* keep bad company, though I have warned you several times not to do so. They *will* not hear anything that we say to them ; they are very obstinate indeed. They *will* not learn their lessons. He *will* not move from this place. I have punished this boy twice or thrice, but he *will* not obey his teacher. He *will* have his own way. I have told you to give your boys short lessons, but you *will* give them long ones. He *will* not stay after three.

d.—*Shall* I come to you in the evening ? No, I *shall* be very busy in the evening. When *shall* I come then ? Next morning. Sir, *shall* I take this book home ? Yes, but bring it back with you to-morrow, for we *shall* need it. *Shall* we stay or go ? I do not want you now. *Shall* we have leave the day after to morrow on account of Loṭibhanṭī ? No. *Shall* we translate this piece ? You translated this once before, so take another. *Shall* we have to bring our own paper in the examination ? No, you will get paper, but each boy *will* have to pay an examination fee, and the fees of all the boys *will* be just equal in amount to the price of

† Deeply यथार्थ = निहायत ।

the paper that they will get. This is a new rule. Yes, it is, and it is a very fair one. *Will* you go out during the Christmas holidays ? Yes, I think I *shall* go out, because change of air is very necessary for our health. *Will* you go with my friends to see the minarets ? No, I have seen them often. *Will* you teach these boys or those ? I will teach these boys first. *Will* you walk or ride ? I will neither walk nor ride, but I will go in a pálkí. *Will* you go to Secrole ? No, I will go home as I have some work to do before sunset. *Will* you begin the examination to-morrow ? No, the day after to-morrow. *Shall* Sohan go or stay ? Let him stay an hour. *Shall* he pay his fine to-day ? Yes. *Shall* he read in the second class or the third ? He is not fit for the second class. How long *shall* they remain under suspension ? Until I write my judgment in their case. *Shall* they get their pay, while they are under suspension ? They *will* get half pay. *Shall* they *write* a petition to you in English or Urdu ? In the court language. You have now acquitted them, *shall* they get their full pay for the time they have been under suspension ? By all means. *Shall* the coolies get their wages to-day ? No. *Shall* Mohan attend to-morrow ? Yes.

e.—*Shall* I reach the railway station in(*t*) time ? I do not think so, you are very late. *Shall* I gain or lose the case, what do you think ? I think you will lose the case, for it seems to me to be very weak. *Shall* we all pass this year ? I do not think we *shall* all pass; out of so many, at least one or two *will* fail. *Shall* you pass ? I am afraid of the afternoon paper in mathematics. *Will* your brother pass ? He has a good chance. *Will* many of the boys who came from the other schools pass ? Not many. *Will* your father not return by this evening ? I expect him every moment. *Will* Sohan go to Allahabad with my son ? I do not know, ask him. *Will* the prizemen prefer money or books ? They will like to have books, if you let them make their own choice. *Shall* you get that appointment ? I am not sure. *Shall* I recover soon or in a long time ? Be temperate, and you will soon recover. *Will* Rohan die ? His illness is dangerous, I am afraid he will not live longer than a month.

f.—Sohan says he *shall* lose his case. Mohan says he *will* come to you to-morrow. He has been long ailing, and he thinks he *shall* soon die. You think you *shall* pass in the first division. You say you *will* never associate with that man. You say you *shall* catch cold, if you walk in the open air to-night. He says he *will* give you a book. He says he *shall* leave school by the end of this year.

(*t*) in = पर

a. हम बहुत खुश होवेंगी अगर तुम फ़ौरन जाओ। अब मैं उसको न पकड़ सकूंगा। जो तुम दौड़ो तो उसे पकड़ लोगे। वह यहां न आवेगा। वे लड़के इस दरजे में न चल सकेंगे। तुम भी हमारे साथ न पढ़ सकोगे। हम अपने तईं ज़लील कर देंगे अगर हम उसकी सुहबत रक्खें। इस लड़के को टाल दो नहीं तो इसका बाप आकर इसे मारेगा। तुम गिर पड़ोगे। मैं सोचता हूं कि यह मकान बहुत दिन न ठहरेगा।

b. तू यहां चार महीने और रहेगा। वह लड़का बड़ा† शरीर है वह यहां कभी न रहेगा। तू इनाम पावेगा। तुम न जाओगे।

c. तुम खेलो होगे। वह जाहीगा वह न ठहरेगा। वे लड़ेंगीगे। तुम पड़ो होगे नहीं इस लिये मैं तुम्हारी तरक्की न करूंगा।

d. क्या आज मैं आप के पास आऊं। नहीं आज मैं घर पर न रहूंगा। क्या आप आज घर पर रहियेगा। हां। क्या अब वह जाय। नहीं। क्या वे लड़के मौलवी अहमद के पास पढ़ें या मौलवी महमूद के पास।

e. क्या मैं इनाम पाऊंगा। मैं नहीं जानता मैं ने तुम्हारे जवाब नहीं देखे। क्या तुम इमतिहान में दर आओगे। मुझे उम्मेद तो है। क्या हम कामयाब न होंगे। शायद तुम कामयाब होगे। क्या वे सब भागे जायंगे। नहीं।

f. वह कहता है कि मैं अब जाऊंगा। वह कहता है कि मैं बहुत दिनों से बीमार रहा हूं अब मैं चंगा न होऊंगा। तुम कहते हो कि जो हम इस ऊंचाई से कूदें तो हम मर जायंगे। तुम सोचते हो कि हम इमतिहान में दर न आवेंगे। वे कहते हैं कि अब हम घर न पहुंचेंगे। वे कहते हैं कि हम यहां बने रहेंगे।

Shall और will की तमीज़ नीचे के जुम्लों में करो।

यह लड़की मरेगी। तुम अपना रुपया खोओगे। वह अपने गांव से जल्द लौटेगा। मैं तुम्हारा नौकर होऊंगा। मैं नैनीताल से तनदुरुस्त लौटूंगा। मैं इसको भूल जाऊंगा। मैं तुम्हारी तरक्की की खबर सुनने

† बड़ा = very.

से खुश होऊंगा। वह आज रात को आवेगा। तू मरेगा। मैं जीतूंगा। क्या कल हम अपनी मश्क़ लिखें। क्या मैं मद्रसे जाऊं। क्या मैं दर्वाज़े को बंद करदूं। वे यहां गरमी भर(r) रहेंगे। वे उस लालची आदमी का मकान गिरा देंगे। वे कुछ वक़्त खोवेंगे। मेरे दोस्त मेरे रंज का लिहाज़ न करेंगे। तुम्हारा भाई वहां कब जायगा। मेरा भाई वहां कल जायगा। क्या तुम कल कहीं जाओगे। हम कल कहीं न जायंगे। क्या वह मेरी किताब वापस करेगा। वह उसे परसों वापस करेगा। क्या तुमको इस महीने में रुपया मिलेगा। हां, मुझको कुछ रुपया मिलेगा। तुमको कौन रुपया देगा। मेरा बाप मुझको कुछ रुपया देगा। तुम कितने रुपये पाओगे। मैं तीस रुपये(k) पाऊंगा। क्या तुम्हारा बाप आज मकान पर रहेगा। हां, वह घर पर रहेगा। क्या तुम बाहर जाओगे। हां, मैं सोचता हूं कि मैं बाहर जाऊंगा। क्या तुम इन लड़कों को पढ़ाओगे। अगर ये लड़के अच्छे और मिहनती हैं तो मैं इनको पढ़ाऊंगा लेकिन अगर ये सुस्त और शरीर हैं तो मैं इनको न पढ़ाऊंगा। क्या दरज़ी ने मेरी कुर्ती दी है या नहीं। अभी तक उसने(m) नहीं दी है लेकिन वह(n) जल्द देगा। तुम्हारा चचा अपना तर्जुमा कब लिखेगा। वह उसे परसों लिखेगा। जो रुपया तुम मेरा चाहते हो उसे मुझको तुम कब भेजोगे। मैं उसे तुम्हारे पास जल्द भेजूंगा। जो किताबें मैं ने तुम्हारे भाइयों को आरियतन दी हैं क्या वे उनको वापस कर देंगे। हां, वे उनको वापस कर देंगे। वे उनको मेरे पास कब भेजेंगे। वे उनको एक हफ़्ते में वापस करेंगे। जो तुम मेरा चाहते हो क्या वह अदा करोगे। इस महीने में मैं अदा न कर सकूंगा। क्या सोहन अपनी किताब की क़ीमत अदा कर सकेगा। मेरी दानिस्त में वह अदा न कर सकेगा। क्या हम इस मकान का दरवाज़ा न खोलें। इस दवात की सियाही बहुत गाढ़ी है। क्या तुम मुझको थोड़ा पानी दोगे। क्या तुम मुझको बतलाओगे कि यह फल मीठा है या खट्टा। मैं तुम्हारे साथ जाऊंगा और पानी पीऊंगा। मेरी कुर्ती कब

(r) भर = the whole. (k) रुपये = rupees.

(m) उसने नहीं = उसने उसे नहीं। (n) वह जल्द = वह उसे जल्द।

तैयार होगी। तुम्हारी कुर्ती कल तक(u) तैयार होगी इसलिये तुम उसे वक़्त पर पाओगे। क्या कल तुम मकान पर रहोगे। नहीं,कल मैं मकान पर न रहूंगा। उस बूढ़े आदमी के बाल जल्द सुफ़ेद हो जायंगे। क्या मेरे कपड़े तैयार हैं। जी नहीं। वे कब तैयार होंगे। आप उनको कल पाइयेगा। यह बहुत बड़ा शहर है इस में हम निहायत ख़ूबसूरत इमारतें देखेंगे। ऐसी इमारतें आप और कहीं न देखियेगा। वह शख़्स ईमानदार और नेक है अगर तुम उसको सुहबत रक्खो तो तुम उसको एक साथी पाओगे जो हमेशा तुम्हारी मदद करेगा। तेज़ शराब पीनी छोड़ दो नहीं तो तुम अपनी तनदुरुस्ती ख़राब कर डालोगे।

---

२०० अठ्ठाईसवां सबक़

I shall call = मैं पुकारूंगा I shall have called = मैं पुकार चुकूंगा

I shall be calling } = मैं पुकारता रहूंगा I shall have been calling † = { मैं पुकारता रह चुकूंगा

---

२०१ अट्ठाईसवीं लुग़त

छापेवाला	= Printer.	सैर	= Excursion.
इसलाह के लिये छपा मुसव्वदा	= Proof, proofsheet.	शतरंज	= Chess.
		फ़ुरसत	= Leisure.
तकरार	= Dispute.	ख़यालात का ख़ज़ाना	= Stock of ideas.
सालिस	= Umpire.		
तजवीज़,फ़ैसला	= Award.	सिंहासन	= Throne.

दिन के दोपहर पहिले = A. M., Antemeridiem.

दिन के दो पहर पीछे = P. M., Postmeridiem.

(u) तक = by.

† इस सूरत का फ़िअ़्ल इस्तिअ़्माल में बहुत कम आता है।

बैठालना, जमाना (छापे के हुरूफ़ को)	= To set up.	शतरंज खेलना	= To play at chess.
बैठाला हुआ, जमाया हुआ	= Set up.	नौकर रखना	= To employ.
तसफ़ीआ करना	= To settle.	भीख मांगना	= To beg.

---

२०२ नज़ीरी जुमले

a. Let me know when your brother goes = जब तुम्हारा भाई जाय तब मुझको ख़बर देना।

b. I will send you word when he goes = जब वह जायगा तब मैं आपको ख़बर भेजूंगा।

अट्ठाईसवीं मश्क़

२०३ Sir, I hear you are preparing a new book for us, is it true? Yes. By what time *will* it *appear*? I think it *will* be out in two months. I hope you *will* kindly let us know when it is out. Very well. It *will sell* well, if it be cheap. I have no idea of its price as yet, but I *shall try* to make it as low as possible. What *will be* the size of the book? It *will be* of a convenient size. How many pages *will* it *contain*? That you *will know* after the printer *shall* † *have set* it all up. I have not seen a single proof as yet. You *will go* away to-night, and your uncle *will come* here to-morrow morning. He *will* not *like* your conduct. I think I *shall return* in two or three days. I *shall be finishing* my work by the time you come back. They *will be writing* their exercises at 11 A. M. You *will be teaching* your class at that time. Sohan *will be breakfasting*, when you intend to *call* upon him. We *shall be reading*, when you think of coming to us. They *will be preparing* for their journey. Mohan *will be examining* the witnesses between 2 and 5 P. M. I *shall have bathed*, before you come. I *shall have written* the letter before that time. We *shall have settled* the dispute, before the umpire gives

---

† ऐसी सूरत में *if*, *when*, *after*, *until*, के साथ *shall* लाते हैं और नहीं तो *will*. *When* या *after* के साथ ऐसे मुक़ाम पर अक्सर *shall* को छोड़ देते हैं।

his award. They *will have met* before sunset to-morrow. They *will have started*, before you see them. They *will have returned* from their hunting excursion, before your uncle arrives. They *will have read* the whole of this history before the end of the year. You *will have distributed* the papers of questions, before I come. The questions are not difficult, I think you *will have answered* them all before three. By next winter you *will have seen* the greatest cities in India. You *will have taught* your class, before I am ready. Before you return from the judge, I *shall have been arranging* all the papers. We *shall have been reading* in this school for two years on the 15th day of January next. We *shall have been playing* at chess by the time our other friends meet. You *will have been using* your best endeavours for their good, before you leave Benares.

मैं आपके पास कल न आ सकूंगा। तुम एलाहाबाद (t) कब जाओगे। मैं एलाहाबाद परसों जाऊंगा। क्या तुमको यक़ीन है कि तुम परसों जाओगे। नहीं मुझको यक़ीन नहीं है लेकिन मैं ऐसा(s) सोचता हूं कि मैं परसों जाऊंगा। तुम्हारा भाई जौनपुर से कब आवेगा। उसने मुझको कुछ लिखा नहीं है इस लिये मैं नहीं जानता कि वह कब आवेगा। उस भिखारी ने बहुत खाया है। मैं सोचता हूं कि उतना खाने से वह बीमार हो जायगा। तुम यहां कितने दिन रहोगे। मैं सोचता हूं कि चार महीने से ज़ियादा मैं यहां न रहूंगा। मैं ने सुना है कि तुम बड़े गुस्ताख़ हो इस लिये तुम अपनी नौकरी खोओगे। मैं यह नौकरी छोड़ दूंगा। यह नौकरी छोड़कर तुम क्या करोगे। मैं दूसरी नौकरी की तलाश करूंगा। तुम्हारा मिज़ाज ऐसा ख़राब है कि तुमको कोई नौकर न रक्खेगा और अगर तुम अपने मिज़ाज को ज़ब्त में नहीं रखते तो तुमको भीख मांगने से भी कुछ न मिलेगा। तुम्हारे पास मैं कभी न आऊंगा। तुम मेरे पास आकर क्या करोगे मैं तुम्हारे ऐसे शख़्स को अपने नज़दीक खड़ा तो होने ही न दूंगा। वे लड़के इस मद्रसे को छोड़कर कहां पढ़ेंगे। वे कहते हैं कि हम म्यूर कालेज में पढ़ेंगे। जिन लोगों को ग़ौर करने के लिये बहुत फ़ुरसत है वे हमेशा अपने ख़यालात का ख़ज़ाना बढ़ाते रहेंगे। जो नेकी और इल्म की तरक़्क़ी हमेशा करता रहेगा वह

(t) एलाहाबाद = एलाहाबाद को।

(s) इसको तर्जुमे में छोड़ दो।

कभी किसी को नाराज़ न करेगा। तुम कल आठ बजे तक क्या करते रहोगे। मैं अपने बेटे को पढ़ाता रहूंगा। तुम पढ़ाते रहोगे मगर तुम्हारा दोस्त उस वक़्त तक सोता रहेगा। मेरे शागिर्द तब टहलते रहेंगे। वे कहां टहलते रहेंगे। वे मेरे बाग़ में टहलते रहेंगे। क्या तुम मेरे साथ कल सात बजे नहाने चलोगे। उस वक़्त तो मैं अपना सबक़ याद करता रहूंगा। मैं तुम्हारे पास आऊंगा अगर तुम अपना सबक़ याद करते रहोगे तो मैं अकेला चला जाऊंगा। मैं आप से कुछ पूछा चाहता हूं। क्या मैं आपके पास आज शाम को जाऊं। उस वक़्त मैं अपने बाप को ख़त लिखता रहूंगा मैं आप की तरफ़ मुख़ातिब न हो सकूंगा। बहुत ख़ूब, मैं आऊंगा जब तक तुम अपने बाप को ख़त लिखते रहोगे तब तक मैं चुपचाप अपना सबक़ पढ़ता रहूंगा। वह अपना सब काम शाम के पेशतर पूरा कर चुकेगा। तुम्हारे आने के पेशतर मैं अपना काम पूरा कर चुकूंगा। इन दिनों तुमको बहुत फ़ुरसत है। हां, लेकिन जब मैं संस्कृत शुरू कर चुकूंगा तब मुझको कुछ फ़ुरसत न रहेगी। यह ख़त तुम कब लिख चुकोगे। मैं इसे डाकवाले के आने के पहिले लिख चुकूंगा। आज आठ बजे के पेशतर मैं इस लड़के को एक सबक़ सिखला चुकूंगा जो उमर(*a*) भर उसको मुफ़ीद होगा। कल दो पहर के पहिले राजा दशरथ अपना सिंहासन मुझे दे चुकेंगे। आपके आने के पेशतर हम सब यहां पहुंच चुकेंगे। जब वह अपने शागिर्दों की हाज़िरी ले चुकेगा तब हमारा सबक़ शुरू होगा। जब तुम घर पहुंच चुकोगे तब मैं यहां से जाऊंगा। जब तक तुम इसको न कर चुकोगे मैं यहां से न टलूंगा।

उनतीसवां सबक़

२०४ I may call	= मैं पुकारूं।
२०५ I may be calling	= मैं पुकारता होऊं।

(*a*) उमर भर = through life.

२०६ I may have called = मैंने पुकारा हो।

२०७ I may have been calling = { मैं पुकारता रहा होऊं या मैं पुकार रहा होऊं।

२०८ I must call = { मुझको पुकारना ज़रूर है या मुझको पुकारना होगा।

२०९ I must be calling = मैं ज़रूर पुकारता होऊंगा।

२१० I must have called = मैंने ज़रूर पुकारा होगा।

२११ I must have been calling = मैं ज़रूर पुकारता रहा होऊंगा

---

२१२ I can call = मैं पुकार सकता हूं।

२१३ I can be calling = { मैं पुकारता रह सकता हूं या मैं पुकारता हो सकता हूं।

२१४ I can have called = मैं पुकार सका होऊंगा।

२१५ I can have been calling = मैं पुकारता रह सका होऊंगा।

---

२१६ उनतीसवीं लुग़त

हरफ़	= { Character, letter.	नफ़ा, फ़ाइदा	= Interest.
		बाइस, मतलब	= Reason.
गेहूं	= Wheat.		
ख़त	= Note.	भूत	= { Goblin, evil spirit.
समुन्दर का किनारा	= Shore.		
और कोई नहीं, दूसरा कोई नहीं	= { No one else, no other.	अंधेरा	= The dark.
		जिहालत	= Ignorance.
तक़रीर	= Argument.	ख़ामी	= Deficiency.
गुनहगार	= Offender.	मुहर्रिर	= Writer.
जल्दी	= Hurry.	बदी	= Evil.
सदाक़त, सचाई	= Truth.	इज़हार	= Deposition.
बयान	= { Statement, assertion.	पोशीदा, ख़ानगी	= Private.

जिहालत = मूर्खता। ख़ामी = कचाई, दोष।

फ़ैयाज़, करीम	= Generous.	ग़ाफ़िल, बेफ़िक्र	= Inconsiderate.

अगर	= However.	ताकि	= In order that.
अजब तौर से	= Wonderfully.	दिल लगाकर	= Attentively.
बढ़कर, पार	= Beyond.	अभी तक	= As yet.

नामंजूर करना	= To reject.	बाज़ करना, किनारे करना	= To withdraw.
कातना	= To spin.		
तौलना	= To weigh.	छोड़ देना, जवाब देना	= To give up.
ठगना	= To cheat.		
बुनना	= To weave.		
छोड़ना	= To quit.	क़र्ज़ लेना	= To run into debt, to borrow money.
रद करना, ग़लत ठहराना	= To refute.	फैलाना	= To spread.
बरखि़लाफ़ कहना	= To contradict.	ख़्वाब देखना	= To dream.
		चौंक उठना	= To start.
साबित करना	= To prove.	गया	= Gone.
क़सम पर कहना, क़सम खाना	= To swear.	मारा हुआ	= Struck, beaten
		पहुंचना	= To arrive.
		धोखा देना	= To deceive.
इसरार करना, हठ करना	= To insist on.	भूखों मरना, भूखों मारना	= To starve.

---

२१७ **नज़ीरी जुम्ले**

a. May you be prosperous ! = तुम इक़बालमंद हो ।

b. His offence is serious = उसका जुर्म संगीन है ।

c. This road leads to Secrole = यह सड़क सिकरौल को गई है या यह सड़क सिकरौल को जाती है ।

d. He contradicts me = वह मेरे बरखि़लाफ़ कहता है ।

ε. He can do you no harm = वह तुम्हारा कुछ* नहीं कर सकता।

उनतीसवीं मश्क़।

२१८ I *can write* twelve sheets of foolscap(*l*) a day. I *can*not *learn* so long(*m*) a lesson in one day. I *can*not *understand* the meaning of this sentence. You *can do* this much better than I. You *can write* faster than he. Sohan *can swim* across this large river in winter. We *can*not *stay* longer. Why *can*not you *stay* longer ? We are very hungry; *may* we go now ? Yes, you *may go*, I do not want you. *Can* you *read* the Kaithi character ? No, it is worse than the Shikasta. Will you go to Rámanagar to-morrow ? I am not sure ; I *may go*, if I have no work. This boy never prepares his lessons. He *must learn* his lessons or else we *must degrade* him. You *must obey* your teacher. He *must* not *go* out without leave. *May* you *live* long ! *May* you *be* happy ! *May* your friend *have* a safe voyage ! Thou *canst* not *expect* forgiveness ; thy crime is serious. You *may go* home whenever you like. Is your brothre likely to pass ? He *may pass*. The Magistrate *may reject* your petition ; it is very badly written. Sohan *may be playing* at home at this time. Where is Mohan ? He *must be reading* in his room. What *must* the old woman *be doing* now ? She *must be spinning* cotton. I want to go into that room. Wait, there are two gentlemen talking together in the room, and they *may be talking* about something private. Go and bring my little sister here ; she *may be running* about in the sun. Keep an eye on the man who is weighing wheat ; he *may be cheating* us, while we are talking. Ask that man to what village this road leads ; we *may be going* the wrong way. Run with this note ; he *may be quitting* the shore. They *may be weaving* cloth. Who broke this chair ? Sohan. I have always known Sohan to be a well-behaved boy ; however, he *may have broken* it. He *must have taken* away my book, for no one else came into my room. You *must have offended* your master. He *may have helped* his neighbour in the examination, but they were not very close to each other. My friend *may have written* a letter to my father ; I was so very ill and weak that I was unable to sit up. Mohan is very generous; he *must have assisted* these poor men whom we see. We *must have made* a mistake. Sohan went very

---

* कुछ = कुछ नुक़सान। (*l*)Foolscap एक क़िस्म का काग़ज़।
(*m*)यहां so long और lesson के बीच में a आया है इसका ख़ूब ख़याल रक्खो।

late; he *may have missed* the train. He *may have said* so. You *may have refuted* their argument. Your brother *may have contradicted* himself. I have not heard of your servant who was ill. He *may have died.* The boy who went out has not come back as yet. He *may have gone* home. You *may have wasted* your time. That great general *may have prepared* for war. Your son *must have been writing* during all that time. The Magistrate *may have been punishing* offenders. You *cannot have been doing* your work properly. You *must have been talking* and *laughing* with your class-fellows. They *cannot have been reading*, otherwise they would not have displeased their tutor. He *must have been sleeping*, when we were talking nonsense. This boy *may have been swimming* in the river; he has been long away. *Must* I go immediately? No, there is no hurry about it. What *must* your son *be doing* at this time? I think he *must be writing* his exercise. *Can* you *prove* this? Yes. You *cannot say* that you have done all this yourself. I *must confess* the truth; a class-fellow helped me a little. *A little*? I think somebody *must have assisted* you *much*. Sir, I *can swear* that a friend helped me only a little. I do not want you to swear; your statement *may be* true; but then I *must say* that you *must have* wonderfully *improved.* I wish to read longer. But your father *may insist* on your going away immediately. He *cannot be* so inconsiderate as not to think of my interest. He *may have* a good reason for withdrawing you from school. I *must beg* him hard to let me continue where I am, then he *may change* his mind. You *must* not *talk* while you copy these exercises; for if you do so, you *may make* mistakes. *Can* any one *cure* this man? Nobody *can cure* him; all the physicians have given him up. *Can* you *lend* me four rupees? I need money myself; I *cannot buy* a penknife, since I have no money with me. *Can* you *do* this sum? No, it is beyond me; I think even boys of a higher class *cannot do* it. Where is Sohan? He *must be playing* out of doors. He *cannot be playing* in the sun at this time.

वह लड़का दरवाज़े पर क्यों खड़ा है। क्योंकि वह अंधेरे में अकेला नहीं जा सकता। क्या(s) तुम अंधेरे में जा सकते हो। नहीं, मैं भूतों से डरता हूं। भूत तुम्हारा क्या कर सकते हैं वे तुमको तकलीफ़ नहीं दे सकते। जो वे मुझको तकलीफ़ नहीं दे सकते तो मैं उन से डरता क्यों हूं। तुम्हारी जिहालत तुम्हारे ख़ौफ़ का बाइस है। दरवाज़े को मत बंद करो मैं नहीं कह सकता कि(s) अभी(x) कौन आवे। यह मकान बहुत छोटा है इस में मै नहीं रह सकता अब मैं किस

(s) इसको तर्जुमे में छोड़ दो। (x) अभी = yet.

मकान में रहूं। तुम रोहन के मकान में बख़ूबी रह सकते हो। क्या(s) मैं अब जाऊं मैं ने अपना काग़ज़ दे दिया है। सिर्फ़ तुम्ही नहीं बलकि(l) जिसने अपना काग़ज़ दिया हो वह जाय। मैं बीमार हूं क्या(s) मैं अब बैठ जाऊं। अच्छा बैठ जाओ। मोहन बड़ी देर से दरवाज़े पर(k) खड़ा रहा है क्या(s) वह जाय। जो अच्छा लिखता है वह लिखने में इनआम के लिये कोशिश करे। तुम रोज़ क्यों नहीं लिखा करते ताकि तुम्हारा लिखना बिहतर हो। तुम दरवाज़े पर क्यों खड़े हो। ताकि कोई अंदर न जाय। मेरा बेटा इमतिहान में दर नहीं आया(m) अब वह क्या करे। जो किताबें उसने इस साल में पढ़ी हैं उनको वह फिर दिल लगाकर पढ़े और अपनी ख़ामी को दूर करे ताकि आयंदा(n) साल में वह दर आवे। इस से उसका एक बरस का नुक़सान होगा। मैं उसके उस्ताद को अर्ज़ी दूंगा शायद वे उसे ऊपर(p) चढ़ा दें। अगर वह ऊपर(r) के दर्जे के लाइक़ नहीं है तो उस में वह क्योंकर चल सकेगा। जो बेशर्म है वह जो चाहे सो करे। मैं इस कोठरी में बैठूंगा ताकि मेरा दुश्मन जो बाहर खड़ा है मुझको न देखे। इस वक़्त उसके पास मत जाओ शायद वह अपने भाई को ख़त लिखता होवे। मेरा नौकर अभी तक मेरे कपड़े क्यों नहीं लाया। वह कुछ करता होवे इसी लिये अभी तक वह नहीं आया। वह अपने बेटों को अंगरेज़ी सिखलाता होवे। उस लड़के को मैं नहीं देखता। वह दरया में तैरता होवे। तुम्हारा मुहर्रिर आज इस वक़्त सोता होवे। मेरे शागिर्द खेलते होवें। तुम्हारा भाई जाता होवे। धीमी आवाज़ से बोलो जो आदमी बाहर खड़ा है वह हमारी गुफ़्तगू सुनता होवे। मैं नहीं जानता वह कोई † किताब तसनीफ़ करता होवे। वह तुम्हारी बेवुक़ूफ़ी का ख़याल ज़रूर करता होगा। वह इस वक़्त क्या करता होगा। वह इस वक़्त ज़रूर पढ़ता होवेगा। वे ज़रूर सफ़र क-

---

(s)इसको तर्जुमे में छोड़ दो। (l)बलकि = but. (k)पर = at.

(m)नहीं आया = नहीं आया है। (n)आयंदा साल = next year.

(p)ऊपर चढ़ाना = to promote. (r)ऊपर के = एक ऊपर के = a higher.

† कोई = a.

रते होवेंगे। तुम्हारा दोस्त ऐसा चालाक है कि वह बदी या नेकी ज़रूर करता होगा। कमाने से ज़ियादा वह खर्च करता है इस वास्ते वह ज़रूर कर्ज़ लेता होगा। ये मैले और नीचे मकान इस शहर में बीमारी और तकलीफ़ ज़रूर फैलाते होंगे। वह इस वक़्त ज़रूर लिखता होगा। नहीं, वह इस वक़्त ज़रूर नहाता होगा। वह अपनी बेटियों को पढ़ाती रही होवे। तुम अपनी कोठरी में लिखते रहे हो लेकिन मैंने तुमको नहीं देखा। मैं अपना वक़्त ज़ाया करता रहा होऊं आपका बयान मैं क्योंकर रद कर सकूं। वह ऐसा सोचता रहा होवे। जब तुम वहां गये जज्ज साहिब गवाहों का इज़हार लेते रहे होवें। वह ज़रूर ख़्वाब देखता रहा होगा क्योंकि वह अक्सर चौंक उठा। जब तुम उसके पास गये तब(8) वह नहाता रहा होवे। पांच हज़ार आदमी ज़रूर मरे होंगे। वह वहां ज़रूर गया होगा। तुमने इस लड़के को ज़रूर मारा होगा। तुम्हारे भाई ने मेरे लौट आने की ख़बर ज़रूर सुनी होगी। वह अब ज़रूर पहुंचा होगा। उसने शाहज़ादे को ज़रूर धोखा दिया होगा। तुमने उसकी मौत की ख़बर ज़रूर सुनी होगी। मैंने उसको कहीं ज़रूर देखा होगा लेकिन मैं नहीं कह सकता कि मैंने उसको कहां देखा। उसने हमारे घोड़ों को ज़रूर भूखों मारा होगा। वह चला गया हो। तुमने उसको तीन घंटे में नक़ल किया हो मैं तो इतना पांच घंटे में भी नहीं लिख सकता। तुमने अपने उस्ताद को नाराज़ किया हो। वह दर आया हो। वह बहुत बीमार था अब वह मर गया हो। उसने मेरे कलाम की सदाक़त साबित की हो और तुम्हारे बयान को रद किया हो। क्या(8) वह इस तसवीर को दो घंटे में तमाम कर सका होगा। वह इसे दो घंटे में कभी न तमाम कर सका होगा। इतना रुपया ये लोग ईमान्दारी से कभी न हासिल कर सके होंगे।

तीसवां सबक़

२१९ I might call =मैं पुकारता।

---

(8) इसको तर्जुमे में छोड़ दो।

२२० I might be calling = मैं पुकारता होता या मैं पुकारता रहता ।

२२१ I might have called = मैं पुकारे होता या मैंने पुकारा होता ।

२२२ I might have been calling = मैं पुकारता रहा होता ।

---

२२३ I could call = मैं पुकार सकता या मैं पुकार सका ।

२२४ I could be calling = मैं पुकारता हो सकता या मैं पुकारता हो सका ।

२२५ I could have called = मैं पुकार सका होता ।

२२६ I could have been calling = मैं पुकारता रह सका होता ।

---

२२७ I would call = मैं पुकारता ।

२२८ I would be calling = मैं पुकारता होता या मैं पुकारता रहता ।

२२९ I would have called = मैं पुकारे होता या मैंने पुकारा होता ।

२३० I would have been calling = मैं पुकारता रहा होता ।

---

२३१ I should call = मुझको पुकारना चाहिये या मुझको चाहिये कि मैं पुकारूं

२३२ I should be calling = मुझको पुकारता रहना चाहिये या मुझको चाहिये कि मैं पुकारता रहता ।

२३३ I should have called = मुझको पुकारना चाहिये था या मुझको चाहिये था कि मैं पुकारे होता या चाहिये था कि मैंने पुकारा होता ।

२३४ I should have been calling = चाहिये था कि मैं पुकारता रहा होता ।

२३५ ☞ could, would, should, और might के मअ़नी जो ऊपर दिये हैं वे हमेशा ऐसेही नहीं रहते पर जैसा मौक़ा होता है वैसा

वे बदल जाते हैं। यह भी जानना चाहिये कि could, would, should, और might माज़ी तो हैं लेकिन आयंदा ज़माने के लिये भी इनको लाते हैं। यह भी जानना ज़रूर है कि हिन्दुस्तानी में जो जुमले ऊपर दिये हैं सो फ़क़त अंगरेज़ी की मुताबक़त के लिये बतौर मिसाल के दिये हैं लेकिन उन में कई एक ऐसे हैं जो हिन्दुस्तानी के मुहावरे में नहीं आते॥

२३६ जब should और would ठीक shall और will के माज़ी के मश्रनी में आवें तब उनके इस्तिअमाल में उन्हीं क़ाइदों का लिहाज़ करना चाहिये जो shall और will के लिये हैं। १९६ वीं दफ़ा देखो।

२३७ I ought to call = { मुझको पुकारना चाहिये या चाहिये कि मैं पुकारूं।

२३८ I ought to have called = { मुझको पुकारना चाहिये था या मुझको चाहिये था कि मैं पुकारे होता या चाहिये था कि मैंने पुकारा होता।

२३९ I used to call = मैं पुकारा करता।

---

२४० तीसवीं लुग़त

ताक़त, मक़दूर	= Power.	हम्मक्तब्	= School-fellow.
इख़्तियार, इजाज़त	= Liberty.	जवाब	= Answer.
दुश्मन	= Foe	बेइहतियाती, ग़फ़्लत	= Carelessness.
रज़ामंदी	= Willingness.	निसबत्	= Respect.
उज़्र, मअ़ज़रत्	= Apology.	पढ़ने में ठहरने का निशान	= Stop.
मालिक्, आक़ा	= Master.		

उज़्र, उज़्रख़्वाही = बिन्ती, अपराधक्षमा। हम्मक्तब् = एक पाठशालाभिगामी, एक ही पाठशाला में पढ़नेवाला॥

रोटी = Bread.
लिखना = Handwriting.
शर्त् = Contingency.
बयान् = Statement.
कम्मल = Blanket.
मुसालहा, सुलह = Compromise.
कार, काम = Task.
आयंदा ज़माना = Futurity.
मुमतहिन, इमतिहान लेनेवाला = Examiner.
बेगाना = Stranger.
मिसाल् = Instance.
ख्वाहिश = Volition.
शक, शुबहा = Doubt (डौट्).
उहदा = Post, appointment.
दुआ = Prayer.
ख़्वाहिश, आर्ज़ू = Wish.
लड़ाई, झगड़ा = Conflict.
आदत = Habit.
खेत = Field (फ़ील्ड).
दादी, नानी = Grandmother.
छुट्टी, तअतील = Vacation.
आज़माइश, इम्तिहान = Trial.
उक्लैदिस् = Euclid.
नंबर = Marks.
हाज़िरी = Presence.
दिहक़ानी, गांववाला = Villager.

खुशहाली, इक़्बालमंदी = Welfare.
ख़िदमत् = Service.
तंबीह् = Warning.
तदबीर, पेशबीनी = Provision.
तअलीम = Education.
ज़िला = District.
बाइस, सबब, मूजिब = Motive.
काम, फ़िअल् = Proceeding.
पाहुन, मिहमान = Guest.
बुज़ुर्ग = Superior.
क़ौल = Promise.
फ़ुरसत, वक़्फ़ा = Recess.
सुस्ती = Idleness.
इरादा = Intention.
मुसाफ़िर = Traveller.
कपड़ा, कपड़े = Clothing.
तलफ़्फ़ुज़ = Pronunciation.
सिर्फ़, ख़ाली = Sheer.
मुफ़्लिस, मुहताज् = Needy.
बेमक़्दूर, लाचार = Helpless.
पस्त, हक़ीर, बुरा = Wretched.
आजिज़, ख़ाकसार = Modest.
बेवुक़ूफ़् = Foolish.
बेपर्वा, ग़ाफ़िल् = Inattentive.
अव्वल = Head.

इक़बालमंदी = संवृद्धि। तंबीह = चेतौनी। मुफ़्लिस = दरि-
आजिज़ = विनयी।

फ़हीम, दानिश्मंद, होशयार = Intelligent.

बाहरी, ऊपरी = Extra.

भारी, बड़ी, (तंबीह) = Serious.

अपना अपना = (Your, their, या our) respective.

साफ़ साफ़ = Clearly.

अदब से = Respectfully

इम्तिहानन् = On trial, on probation.

पीछे = Behind.

बारहा, बार बार = Repeatedly.

रूबरू, होते हुए = In the presence of.

अबतक = Still.

(सुआल) करना = To put (a question).

मअ़ज़रत करना, उज़रख़्वाही करना = To apologize.

क़बूल करना, मंज़ूर करना = To accept.

रोक रखना = To detain.

हासिल करना, कमाना = To earn.

अदा किया, दिया = Paid.

ग़ौर करना, कहना = To observe.

पांव रखना, चलना = To tread.

मअ़नी रखना, मुराद रखना = To imply.

क़ाबिल करना, लाइक़ करना = To qualify.

हो पड़ना, हो जाना = To turn out.

ऊंघना, झपकी लेना = To nod.

नुक़ताचीनी करना, ऐब निकालना = To find fault with.

बेजा सर्फ़ करना, लुटाना, उड़ाना = To squander

ख़राब करना, बिगाड़ना = To impair.

देर तक रहना, देरी करना = To linger.

ग़फ़लत करना, बेइल्तिफ़ाती करना = To neglect.

छोड़ भागना = To desert.

नज़र रखना, निगाह करना = To watch.

नाराज़ होना, चिढ़ना = To repine.

फ़हीम = विज्ञ। मअ़ज़रत करना = विन्ती करना।

बेइल्तिफ़ाती करना = असनोयोगी होना।

मसरूफ़ करना, लगाना	=To devote.	हासिल करना, पैदा करना	=To procure.
तलफ़ करना, ज़ाया करना	=To consume.	नुस्ख़ा बतलाना	=To prescribe.
लगाना, मनसूब करना	=To impute.	खिलाना	=To feed.
		आज़माना	=To try.
दमलेना, फेफड़ों में खींचना	=To inhale.	सीना	=To sew [सो]
संग जाना, हमराह होना	=To accompany.	ढेले मारना	=To pelt with stones.
मिहमानी करना, ज़ियाफ़त करना	=To entertain.	मांगना	=To implore, to ask.
क़ाइम रहना	=To persevere.	दिक़ करना	=To harass.
शिकस्तादिल करना, हिम्मत तोड़ना	=To dishearten.	आगाह करना	=To inform, to make aware.

---

२४१ नज़ीरी जुमले

a. You gave him foolish advice = तुमने उसको बेवुक़ूफ़ी की सलाह दी।

b. Would he were better = मैं चाहता हूं कि वह बिहतर होता।

c. Follow the boy that is reading = जो लड़का पढ़ रहा है उसके बराबर तुम भी वही पढ़ते चलो।

d. He sleeps in the open air = वह खुले में सोता है।

तीसवीं मश्क़

२४२ *Power or liberty.*—This is an easy sum, *could* not Mohan *do* it? No, he *could* not. The worst boy in my class *could do* it in five minutes. Even a foe *could* not *treat* you so unkindly as your

---

तलफ़ करना = काटना। ज़ाया करना = नष्ट करना।

cousin has treated you. This man is wicked, why did you recommend him to me? I *could* not *think* of a better person. What have your sons been doing? I examined them yesterday, and they *could* not *answer* a single question that I put to them. I do not think your brother had leave to go out of his house? Yes, he *might go* wherever he liked. Did the Principal allow you to have books out of the library? Yes, I *might take* any book.

Willingness.—He *would* not *stir* from the place. Why did you punish that boy? Because he *would* not *obey* his teacher. He *would* not *mind* my advice, and therefore he ran into debt. They *would* not *go* to the new Maulaví. Did you tell him this? I told him every thing as clearly as I *could*, but he *would* not *hear* me. Did you apologize to him? Yes, but he *would* not *accept* my apology. If I were you, I *would* never *do* that. Why did you not detain the man? I tried to detain him, but he *would* not *stay*. If you go to Sohan, he will give you work. I *would starve*, but I *would* not *serve* under a cruel master like Sohan.

Duty.—You *should support* your aged parents. We *should make* the best use of both our time and money. You *should* occasionally *revise* your old lessons, otherwise you will forget much that you have learnt. Why are you abusing that boy? You *should love* your school-fellows and not ill-treat them. We *should* never *speak* an untruth. *Should* we not *tell* a lie, if by so doing we save a man's life? No. Boys, you *should be* very careful in writing your answers, for sometimes a boy, though good in other respects, fails by sheer carelessness. In reading you *should mind* your stops. We *should help* the needy. We *should feed* the helpless and not those that can work and earn their bread. Mohan cannot see clearly. He *should walk* early every day. Your handwriting is not very good. You *should write* about a dozen lines daily.

Contingency.—Do not go away so early; if your brother *should come* and not *find* you here, what shall I do? If he *should* ever *become* rich, I am sure he will assist you with money. If he were to see you in that wretched state, he *would be* very sorry. If he knew this, he *would* not *remain* here an hour. If he *should see* you playing with these mean boys, he will punish you. *Should I tell* you what he has done, you might dismiss him. 'If it *should rain*, I cannot come.'

Modest opinion or statement.—Is Sohan likely to arrive here to-day? I *should think* so. Will this boy do for this class? I *should think* not. I have paid fifteen rupees for this blanket, is it cheap or dear? I *should say* it is dear. Shall we walk or ride?

I *should be* for walking. Shall I fight out this case or make a compromise ? I *should be* for a compromise. It is strange that he *should say* so. That he *should behave* in this way grieves me much. This task *would seem* difficult to me. I *would observe* that this book is beyond these boys. I *would* respectfully *state* that I have been serving for 26 years.

Futurity.—How the examiner *would laugh* at your foolish answers. 'How the foe and the stranger *would tread* o'er his head.' He *would copy* this petition neatly for three rupees. I do not think he *would do* this work for less than five rupees. In these instances, 'will *would imply* volition.'

Doubt.—For what class is this boy fit ? He is weak in English, but he *might do* for the second class. Your brother *might qualify* himself for this post in three months. Mohan *might go* to Allahabad, if he liked. ' Greece *might* still *be* free.' The night is very dark indeed, nevertheless they *might cross* the river. You *might finish* this lesson before I P. M. Your father *might* yet *come*.

Prayer or wish.—'*Might* it but *turn* out well.' *Would* you were richer. '*Would* I had met my dearest foe in heaven.' *Would* to God you had not come here. '*Would* God it were evening.' '*Would* God we had died in Egypt.' '*Would* that I were free.' '*I would* that it were so.' 'I *would* that ye knew what conflict I have.'

Habit.—Sohan *would* always *rise* at 3, and *read* till 8 A. M. Your friend *would* regularly *walk* in my garden for an hour. He *would teach* me at home. The young man *would go* to bed at 11 P. M. Your youngest son *would walk* in the fields till sunset. We *would work* with our classes till 5, and sometimes till 6. That beggar *would remain* standing at my door for hours.

Our friends *might be paying* their respects to the nobles of the city. They *might be reading* Sanskrit. Not knowing that we *might be coming*, they went away. These two boys were very inattentive ; they *would be nodding* over their books in the class. Sohan looks about him, while he *should be following* the boy that is reading. Were my son at school, he *should be reading* in the Entrance class. Your teacher *might be finding* fault with my translation. My brother *should be* now *entering* upon his new office. They *might be squandering* all the money they have lately got. The Head Pandit *might be examining* the second class in Sanskrit. Your son *could* not *be swimming* in the river at 4 o'clock. Sohan *could* not *be playing* in the sun at that time. He *would be sleeping* at 6 A. M. Is Sohan a quick writer ? Yes, but I do not think he

could have written so much in three hours. He *could* not *have copied* more than six pages in that time. I *could have taught* a class of forty boys. Your grandmother was very ill when I saw her; she *could* not *have lived* longer than a fortnight after that time. You *could have* easily *learnt* these lessons in a month. Your man is very slow indeed; he *could have returned* from the Chauk within an hour, if he had liked. You *could* not *have impaired* your health, while you lived at Simla. He *might have gone* to Calcutta during this vacation. They *might have moved* into another house. You *might have lived* in my new building. Why did you sleep in the room? You *might have slept* in the open air. You *should* not *have allowed* these boys to continue in this class, when you found them weak. Yes, I *might have degraded* them, but I thought they *might improve*, therefore I did not put them down. Your class is very small; you *might have admitted* more boys into it on trial. I do not like his conduct; I *might have dismissed* him long ago, but I wish to reform him, if possible. I *could* not *do* that work; your brother *might have done* it. I *should have punished* him severely. You *should* not *have lingered* behind, but you *should have gone* with your companions. You *should have read* your class books over and over again, then you *would* not *have failed*, for you are very intelligent; but I hear you gave much of your time to the reading of extra books and neglected your school books, thus you have failed. He is very sharp indeed, if he had carefully attended to his history and Euclid at home, he *could* not *have failed*. I *should have gone* long before this, if you *had* not *come*. They *should* not *have entered* the room without permission. He *should have treated* me better. You *should* not *have detained* him so long. They *would have respected* you, if they had known you. He *would have turned* you out, if I had not interfered. You *would have passed* in the first division, if you had gained high marks in the second language. He *would* not *have granted* your petition, if I had not recommended it. You have not done this in the way your uncle *would have done* it. The tiger which suddenly appeared in Benares *would have killed* many persons, if English gentlemen had not shot him in time. He *would have lost* his appointment, if he had not come to-day. This man *would have deserted* us, if we had not watched him. I *could have been writing* my translation, if these boys had not repeatedly interrupted me. You *could have been promoting* the welfare of these poor villagers, if the Collector had not removed you from this place. He *could* not *have been wasting* his time in the presence of his tutor. We *could* not *have been making* a journey in these painful circumstances. Your friend *could* not *have been sleeping* in that room. He *might have been sitting* at the door, if we had not been there. Sohan *might have been repining* at his misfortune, if we had not comforted him. We *might have been devoting* ourselves to your service, if we had remained here.

He *might have been consuming* all his time in idleness, if his uncle had not given him a serious warning. The new Inspector *would have been making* provision for female education in this district. He *would have been imputing* wrong motives to my proceedings, if I had not satisfactorily explained my conduct. You too *would have been inhaling* fresh air, if you had accompained your brother. My neighbour *would have been entertaining* all his guests, if his old grandmother had not suddenly died. They *would have been persevering* in their attempts, if you had not disheartened them. I *should have been procuring* all the necessary information for you, if I had not come away. They *should have been writing* their exercises and not *reading* during the last hour. He *should have been prescribing* medicine for the patients, and not *talking* with his friends. He *should have* now *been getting* ready for the examination, if he had continued in the school.

You *ought to respect* your superiors. Certainly, and our superiors *ought to treat* us kindly. Mohan *ought* not *to speak* so rudely to every stranger, who happens to visit this place. You *ought* not *to be* so slow in fulfilling your promise. You *ought to keep* a sharp eye on all your pupils. You *ought to have behaved* civilly towards those men. I *ought to have written* my exercise yesterday. Your father *ought to have returned* my books long ago. You *ought* not *to have detained* my man so long. You *ought to have studied* hard every subject you read. He *ought to have obeyed* his teacher.

Formerly we *used to have* an hour's recess after one. Most of our boys *used to sleep* in † the day, when we had morning school. When Sohan was a young man, he *used to rise* at 4 in † the morning. Does my brother ever go to you? He *used to come* to me before, but now he never comes to me. Mohan *used to feed* two Brahmans daily before he ate anything himself.

क्या (*s*) तुम उन लड़कों को पढ़ा सकते। हां मैं उन लड़कों को बखूबी पढ़ा सकता। वह उस हिसाब को कर सका या नहीं। नहीं, वह उस हिसाब को नहीं कर सका। तुम उसको कर सके या नहीं। मैं उसको कर सकता लेकिन मैंने उसको आज़माया नहीं। जब मैंने तुम्हारे दरजे का इमतिहान लिया तब कईएक लड़के आसान लफ़ज़ों के मअ़नी नहीं कह सके। वे उन लफ़ज़ों के मअ़नी जानते थे लेकिन आप के सामने वे कुछ न बोल सके। जो तुम उस काम को करते तो तुम उसे वैसा खूब न कर सकते जैसा ‡ इस लड़के ने किया है। जो मैं उसकी जगह में होता (*m*) तो (*s*) मैं यह न करता। तुम्हारा दोस्त

† in = को। (s) इसको तर्जुमे में छोड़ दो। ‡ जैसा इस = जसा उस इस। (m) होता = were.

तकलीफ़ में हैं तुमको उसकी मदद करनी चाहिये(n)। उसको इतना ख़फ़ा न होना चाहिये (n)। उसको चाहिये (n) कि सुस्त न हो। तुमको अपना सबक़ सीखना चाहिये(n)। इन लड़कों को अपनी अपनी जगह में बैठना चाहिये(n)। वह हर रोज़ चार बजे मेरे पास आता(r)। तुम्हारा भाई दिन भर सोता(r)। वह लड़का आठ घंटे खेलता(r) और सिर्फ़ दो घंटे पढ़ता। जब मैं उस शहर में रहा तब मैं मीलों टहलता(r)। तुम्हारा मुल्क अब भी आज़ाद होवे(t)। यह हवा मुर्दों को जगा देवे(t)। जब तक तुम सो रहे हो मैं पढ़ता रहता। मैं नहीं कह सका वे कहां जाते रहते। वह तुम्हारी खुशी बढ़ाता रहता। खाना (u) खाने के वक़्त (v) भी वह पढ़ता रहता। जब उन में से कोई अपना(w) सिर उठाता तब(s) वे उसको(x) ढेले मारते। अगर मैं अब मकान पर होता(m) तो(s) मुझको चाहिये कि मैं अपनी किताब तसनीफ़ करता रहता। वह इस ख़त के लिये ठहरता रहता। अगर मैं अब घर पर होता(m) तो(s) मुझको चाहिये कि मैं अंगरेज़ी सीखता रहता। अगर तुम सिर्फ़ मुझसे कहे होते तो(s) मैं यहां वक़्त खाने के एवज़ अपना काम खतम करता रहा होता। मैं यहां टहलता रहा होता। मैं पढ़ता रहा होता। तुम अपना सबक़ याद करते रह सके होते अगर ये लड़के तुमको सुआलों से बराबर दिक़ न किये होते। अगर आप अपने इरादे से † मुझे आगाह किये होते तो(s) मैं सफ़र के लिये तैयारी करता रह सका होता। उन मुसाफ़िरों को यह शख़्स तकलीफ़ देता रहा होता। अगर वह आया होता तो वह इन लड़कों को पढ़ाता रहा होता। अगर हम अब तक उस मद्रसे के तालिबइल्म होते तो(s) हम अपना वक़्त ज़ाया करते रहे होते। चाहिये था कि वह संस्कृत पढ़ता रहा होता। तुम्हारे दोस्त ने तुम्हारी मदद क्यों नहीं की। अगर मेरा दोस्त यहां होता तो(s) वह मेरी मदद किये होता। अगर वह चला न गया होता तो(s) मैंने उसकी सज़ा की होती। अगर तुम इस किताब का तर्जुमा कर सके होते तो(s)

(n) यहां should का इस्तिअमाल करो। (r) यहां would लाओ। (t) यहां might लाओ। (u) खाना = food. (v) वक़्त = वक़्त पर। खाना खाने के वक़्त = at the time of taking his food. (w) अपना = its. (x) उसको = it. (s) इसको तर्जुमे में छोड़ दो। (m) होता = were. † inform या make aware के साथ, से = of.

तुमने उमदा इनाम पाया होता। अगर मैंने मुनासिब समझा होता तो(s) मैं उसके संग गया होता। अगर तुम उसको खाना कपड़ा न दिये होते तो(s) वह मर गया होता। उसने उस काम को तमाम किया होता अगर वह मर न गया होता। तुमको तर्जुमा सिखलाना चाहिये था। तुमको चाहिये था कि तुम मेरे संग गये होते। अगर तुमने यह कहा होता तो(s) तुमने अपने उस्ताद को नाराज़ किया होता। मैं चला गया होता अगर तुम आये न होते। उसने अपना सबक़ हरगिज़ याद न किया होता अगर मैंने उसको सजा न की होती। तुमको चाहिये था कि तुम इसको बखूबी समझ लिये होते। उसको चाहिये था कि वह इन लड़कों के तलफ़्फ़ुज़ की तरफ़ मुतवज्जिह् हुआ होता। मुझको चाहिये था कि मैं तुम्हारे तर्जुमे को सहीह् किये होता। तुमको अपनी किताबों को लाना चाहिये था। उनको अपने बेटों को अपने संग लाना चाहिये था। अगर उसने अपने दर्जे को बखूबी न पढ़ाया होता तो(s) इतने लड़के इम्तिहान में दर न आये होते। उसको शहर से दूर रहना चाहिये था। तुमको मुझे पुकारना नहीं चाहिये था। जब मैं बनारस में था तब(s) तुम मेरे पास अक्सर आया करते। मैं फ़ारसी चार बजे तक रोज़ पढ़ा करता। वह वहां काग़ज़ बेचा करता। पेशतर वह अपने भाई को मारा करता लेकिन अब वह ऐसा नहीं करता। एक नई टोपी अपने लिये मुझको कहां खरीदनी चाहिये। नई टोपी तुमको चौक में खरीदनी चाहिये। क्या(s) इसको टोपी दे लेना(m) चाहिये। नहीं, अभी उसको पगड़ी दे लेना(m) चाहिये। क्या(s) मुझको अंगरेज़ी ज़बान सीखने के लिये इंगलिस्तान को जाना चाहिये। नहीं, तुम यहां उसे सीख सकते हो।

एकतीसवां सबक़

२४३ जब शर्त और शक को खास कर ज़ाहिर करना मंज़ूर होता

(s)इसको तरजुमे में छोड़ दो। [m]दे लेना = पहिनना

है तब फ़िअ़्ल की शक्ल में कुछ फ़र्क़ नहीं होता यअ़्नी I, thou, he, we, you, और they के साथ उसकी शक्ल यकसां होती है, जैसे—

If I call(l)	=अगर मैं पुकारूं	If we call	=अगर हम पुकारें
If thou call	=अगर तू पुकारे	If you call	=अगर तुम पुकारो
If he call	=अगर वह पुकारे	If they call	=अगर वे पुकारें

---

२४४ If I be calling	= अगर मैं पुकारता होऊं	If we be calling	= अगर हम पुकारते होवें
If thou be calling	= अगर तू पुकारता होवे	If you be calling	= अगर तुम पुकारते हो
If he be calling	= अगर वह पुकारता होवे	If they be calling	= अगर वे पुकारते होवें

---

२४५ याद रखना चाहिये कि इन दिनों के रोज़मर्रे में शर्त और शक की हालत में भी अक्सर फ़िअ़्ल की शक्ल तबदील कर देते हैं जैसे—

If I call(m)	=अगर मैं पुकारूं	If we call	=अगर हम पुकारें
If thou call*est*	=अगर तू पुकारे	If you call	=अगर तुम पुकारो
If he call*s*	=अगर वह पुकारे	If they call	=अगर वे पुकारें

---

२४६ If I *am* calling(n)	= अगर मैं पुकारता होऊं	If we *are* calling	= अगर हम पुकारते होवें
If thou *art* calling	= अगर तू पुकारता होवे	If you *are* calling	= अगर तुम पुकारते हो
If he *is* calling	= अगर वह पुकारता होवे	If they *are* calling	= अगर वे पुकारते होवें

२४७ Let me call =मुझे पुकारने दो।

Call, call thou, या do thou call = तू पुकार।

(l) १४९ वीं दफ़ा देखो। (m) १६१ वीं दफ़ा देखो। (n) १६२ वीं दफ़ा देखो

Let him call या call he	= उसको पुकारने दो या वह पुकारे।
Let us call या call we	= हमको पुकारने दो या हम पुकारें।
Call, call ye, या do ye call	= तुम पुकारो।
Let them call या call they	= उनको पुकारने दो या वे पुकारें।

२४८ To call = पुकारना　To have called = पुकार चुकना

To be calling = पुकारता रहना या पुकारते रहना　To have been calling = पुकारते रह-चुकना या पुकारता रह चुकना

२४९ Calling = पुकारता हुआ या पुकारते हुए। Called = पुकारा, पुकारा हुआ, या पुकारा गया। Having called = पुकार कर या पुकार के।

२५०　एकतीसवीं लुग़त

फ़ख़्र	= Glory.	रग़्बत, शौक़	= Inclination.
इत्तिफ़ाक़	= Chance.	तालिब-इल्म का वज़ीफ़ा	= Scholarship.
(किसी जमाअ़त का कोई) अहल् या साहिब	= Member.	इज़्ज़त्	= Honour.
		पहरा, चौकी	= Watch.
अंगरेज़ी पैसा जिसकी क़ीमत यहां के अढ़ाई पैसे के क़रीब होती है	= Penny.	जज्ज का उहदा, जज्जी	= Judgeship.
		हिदायत्	= Direction.
		सख़्ती	= Hardship, severity.
दर्मियान, बीच	= Middle.	बाइस, सबब	= Reason.

फ़ख़्र = मान। इत्तिफ़ाक़ = दैवघटना, दैवगति। member = सभासद। रग़्बत = प्रवृति। तालिब-इल्म का वज़ीफ़ा = विद्यार्थी का मासिक। हिदायत् = आज्ञा, आदेश, निर्देश।

साफ़, खुला = Fair   नादिर, अजीब = Extraordinary.

क्या जानें = lest

ख़ुशी मचाना	= To triumph.	कहना, ज़ाहिर करना	= To pronounce.
तावान देना, गुनाह की सज़ा में खोना	= To forfeit.	(ग़लती) करना	= To commit, to make.
छोड़ना	= To quit.	आईन का जारी होना	= To pass, to come into force.
[नाम] काटना, ख़ारिज करना	= To strike off		
जुर्माना करना	= To fine.	नफ़रत करना	= To dislike.
फ़ौक़ीयत लेजाना, अफ़ज़ल होना	= To excel, to beat.	हमराह होना, साथ जाना	= To accompany.
कैफ़ीयत करना या देना	= To report.	बहाल रहना, बना रहना	= To continue.

२५१ नज़ीरी जुमले

a. You will get a prize = तुम इनाम पाओगे या तुमको इनाम मिलेगा।

b. To do this will take me an hour या it will take me an hour to do this = इसके करने में मुझको एक घंटा लगेगा।

एकतीसवीं मश्क़

२५२ 'If * it *be* fair to-morrow, I will visit you.' 'If it *be* asked

नादिर = अनूठा, अनोखा। तावान देना = दण्ड देना। फ़ौक़ीयत लेजाना = श्रेष्ठ होना। ग़लती = भूल, चूक। नफ़रत करना = न चाहना, घिन करना।   * २४२ वीं दफ़ा देखो

what reason I have to fear Catiline.' 'If thou *go* thus to work,—.' 'If he *be* alone,—.' 'If a woman *have* long hair, it is a glory to her.' 'If he *be* my enemy, let him triumph; if he *be* my friend,—.' 'If this *be* wholly chance, it is extraordinary.' 'If thou *preserve* my life,—.' 'But if he *neglect* to hear the church—.'

'If † he *arrives* at ten o'clock, I shall see him.' 'Unless the pupil *learns* faster, he will never know much.' 'If any member *absents* himself, he shall forfeit a penny.' 'If a man *begins* to read in the middle of a book, and *feels* an inclination to go on, let him not quit it to go to the beginning.' 'If thou *hadst* been here, my brother had not died.' If it *rains* to-morrow, I shall not be able to come. If it *does* not *rain*, I will come to you. Let Sohan appear in the examination, but if he *does* not *pass*, I will strike off his name. Sohan has been reading five years in the same class; if he *does* not *pass* this time, he ought to leave school himself. If thou *art found* guilty again, thou shalt not continue here. If thou *dost* not *mind* this man in future, I must send thee away. Rohan says that if he *fails*, he will leave school. Kindly give that boy a serious warning that though I excuse him this time, yet if he *does not behave* better in future, I will punish him severely. Sohan is habitually late; detain him an hour after school to-day, but if he *is* late again, I will fine him heavily. Let Mohan have another fortnight's trial; if he *does* not *improve* during that time, I will degrade him. If your brother *passes* in the first division, he will get a scholarship. In future if a boy of the First Year College class *fails* in the annual examination, he will continue in the same class till he *is found* fit for promotion. If Sohan *beats* his rivals in the Entrance Examination this year, he will have a prize of Rs. 300. Lál Bahádur of the Bareilly College seems to be wonderfully good; if he *continues* to go on in the way he has gone on during the last two years, he will take high University honours. If Sohan *is* again disobedient, report him, and I will turn him out. I will go to the new teacher to-morrow, but if he *pronounces* me unfit for his class, what shall I do? Come to me, and I will examine you myself. I shall be very glad, if your father *returns* all my books in two or three days. If he *goes* to-morrow, I shall not be able to accompany him. If he *comes* this morning, I will let you know.

Let these boys *go* home. *Do* not *read* so fast. *Mind* your stops. *Let* him *go* to another teacher. *Lend* me your book. 'Long *live* the King.' '*Break* we our watch up.' '*Be* it far from me.'

Sir, this boy wishes *to read* in the Entrance class. He must not expect us *to do* what he likes. If he is fit for the Entrance

---

† २४५ वीं दफ़ा देखो।

class, he will read in it, otherwise not ; I wish *to get* the Judgeship of this city, can I get it ? I want *to write* a letter to my brother. He will come *to see* you to-morrow. I should like *to be writing* while you sleep. *To be laughing* when a stranger is in your room is not proper. I intend *to finish* this work soon. I intended to *have finished* this work before ten o'clock yesterday. He wished *to have written* a letter to his uncle before this morning. Do you want *to go* to Allahabad ? I wanted *to have gone* to Allahabad before the holidays, but now I cannot go. He seems *to have learnt* Sanskrit when he lived with his brother in Benares. You appear *to have committed* a great mistake. The man seemed *to have been saying* his prayers before your return. This man seemed *to have been sleeping* when I came. He appears *to have been* long *standing* at the door. Who told that boy *to remove* these benches from this room ? Our master. Did not Mohan promise *to teach* you Arabic at home ?

अगर वह आप का हुक्म न सुने तो(*s* मैं उसको निकाल दूंगा । अगर वह तुम्हारी हिदायत माने तो(*s*) वह जल्द तरक़्क़ी करेगा । अगर यह आईन जारी हो तो(*s*) हम चले जायंगे । अगर वह तुमको मारे तो(*s*) तुम क्या करोगे । अगर वह मुझको नाहक़ मारे तो(*s*) मैं उस पर † नालिश करूंगा । यह लड़का सुस्त है अगर वह आपके पास भी कुछ न सीखे तो(*s*) वह कभी कुछ न सीखेगा । किसी से नफ़रत न करो क्या ‡ जाने तुम्हारी हालत उसकी सी न(*s*) हो जाय । अगर तुम्हारा बेटा मेरे पास आवे तो(*s*) मैं उसे सिखला सकता हूं । अगर तुम्हारा भाई बनारस जाय तो(*s*) मैं उसके हमराह् रहूंगा । अगर तुम्हारा उस्ताद चला जाय तो (*s*) तुम क्या करोगे । अगर मेरा उस्ताद चला जाय तो(*s*) मैं दूसरे उस्ताद के पास जाऊंगा । अगर इन उस्तादों में से कोई इम्तिहान में दर न आवे तो (*s*) वह बहाल रहेगा या नहीं । अगर कोई उस्ताद इम्तिहान में दर न आवे तो उसको बहाल रहना चाहिये क्योंकि अगर वह पुराना नौकर हो तो उसको मौकूफ् करना बड़ी सख़्ती होगी । अगर प्रिंसिपल् साहिब

(*s*)इसको तर्जुमे में छोड़ दो । † पर = against. ‡ क्या जाने = lest.

किसीको सिफ़ारिश करें तो(s) वह बहाल रहेगा। अगर सोहन लिख रहा हो तो(s) उस से(m) कुछ मत कहो। अगर वह लड़का वहां जाय तो(s) उसको एक किताब मिलेगी। उसने मेरे पास आने का क़ौल किया मगर(n) न आया। आठ बजे तक सोते रहना बहुत बुरा है। बुज़ुर्गों के सामने खेलते रहना मुनासिब नहीं(r)। जब मैं यहां आऊं तब(s) तुमको पढ़ते रहना चाहिये। जभी वह तुम्हारे पास आवे तुमको लिखते रहना चाहिये। इस काम को कर चुकना मुश्किल् न था लेकिन वह चला गया इसलिये उसको वह न कर सका। एक दफ़ा ग़लती कर चुकनी फिर ग़लती करने के लिये अच्छा बाइस नहीं है। यह बिल्कुल् ख़त लिख चुकने में मुझको चार घंटे लगे होते। सोहन से एक क़लम लाने को कहो। मोहन ने आज एक बजे घर जाना चाहा। अगर मोहन तुमको अपनी किताब आरियतन न दे सके तो तुमको एक ज़रूर ख़रीदनी होगी। अगर वह शख़्स उस दर्जे को बख़ूबी न पढ़ा सके तो दूसरे शख़्स(s) को मुक़र्रर(w) करना।

बत्तीसवां सबक़

To be called = पुकारा जाना

२५३ I am called	= मैं पुकारा जाता हूं	We are called	= हम पुकारे जाते हैं
Thou art called	= तू पुकारा जाता है	You are called	= तुम पुकारे जाते हो
He is called	= वह पुकारा जाता है	They are called	= वे पुकारे जाते हैं
२५४ I am being called	= मैं पुकारा जा रहा हूं	We are being called	= हम पुकारे जा रहे हैं
Thou art being called	= तू पुकारा जा रहा है	You are being called	= तुम पुकारे जा रहे हो

(s)इसको तर्जुमे में छोड़ दो। (m)से = to. (n)मगर = मगर वह। (r)नहीं = नहीं है। (w)मुक़र्रर करना = मुक़र्रर करो।

	He is being called	वह पुकारा जा रहा है	They are being called	वे पुकारे जा रहे हैं
२५५	I have been called	मैं पुकारा गया हूं	We have been called	हम पुकारे गये हैं
	Thou hast been called	तू पुकारा गया है	You have been called	तुम पुकारे गये हो
	He has been called	वह पुकारा गया है	They have been called	वे पुकारे गये हैं
२५६	I am to be called	मैं पुकारा जानेवाला हूं	We are to be called	हम पुकारे जानेवाले हैं
	Thou art to be called	तू पुकारा जानेवाला है	You are to be called	तुम पुकारे जानेवाले हो
	He is to be called	वह पुकारा जानेवाला है	They are to be called	वे पुकारे जानेवाले हैं
२५७	I was called	मैं पुकारा गया	We were called	हम पुकारे गये
	Thou wast called	तू पुकारा गया	You were called	तुम पुकारे गये
	He was called	वह पुकारा गया	They were called	वे पुकारे गये
२५८	I was being called	मैं पुकारा जा रहा था †	We were being called	हम पुकारे जा रहे थे
	Thou wast being called	तू पुकारा जा रहा था	You were being called	तुम पुकारे जा रहे थे
	He was being called	वह पुकारा जा रहा था	They were being called	वे पुकारे जा रहे थे
२५९	I had been called	मैं पुकारा गया था	We had been called	हम पुकारे गये थे
	Thou hadst been called	तू पुकारा गया था	You had been called	तुम पुकारे गये थे

† दूसरी सूरत—मैं पुकारा जाता था।

He had been called = वह पुकारा गया था । They had been called = वे पुकारे गये थे

२६० I shall be called = मैं पुकारा जाऊंगा । We shall be called = हम पुकारे जायंगे

Thou wilt be called = तू पुकारा जायगा । You will be called = तुम पुकारे जाओगे

He will be called = वह पुकारा जायगा । They will be called = वे पुकारे जायंगे

---

२६१ I shall have been called = मैं पुकारा जा चुकूंगा ।

Thou wilt have been called = तू पुकारा जा चुकेगा ।

He will have been called = वह पुकारा जा चुकेगा ।

We shall have been called = हम पुकारे जा चुकेंगे ।

You will have been called = तुम पुकारे जा चुकोगे ।

They will have been called = वे पुकारे जा चुकेंगे ।

---

२६२ I may be called = मैं पुकारा जाऊं । We may be called = हम पुकारे जावें या जायं

Thou mayst be called = तू पुकारा जावे या जाय । You may be called = तुम पुकारे जाओ

He may be called = वह पुकारा जावे या जाय । They may be called = वे पुकारे जावें या जायं

२६३ I can be called = मैं पुकारा जा सकता हूं । We can be called = हम पुकारे जा सकते हैं

Thou canst be called = तू पुकारा जा सकता है । You can be called = तुम पुकारे जा सकते हो

He can be called = वह पुकारा जा सकता है । They can be called = वे पुकारे जा सकते हैं

२६४ I must be called = मैं ज़रूर पुकारा जाऊंगा । We must be called = हम ज़रूर पुकारे जायंगे

Thou must be called	= तू ज़रूर पुकारा जायगा	You must be called	= तुम ज़रूर पुकारे जाओगे
He must be called	= वह ज़रूर पुकारा जायगा	They must be called	= वे ज़रूर पुकारे जायंगे

---

२६५ I may have been called = मैं पुकारा गया होऊं।
Thou mayst have been called = तू पुकारा गया हो या होवे
He may have been called = वह पुकारा गया हो या होवे
We may have been called = हम पुकारे गये हों या होवें।
You may have been called = तुम पुकारे गये हो।
They may have been called = वे पुकारे गये हों या होवें।

---

२६६ I might be called	= मैं पुकारा जाता	We might be called	= हम पुकारे जाते
Thou mightst be called	= तू पुकारा जाता	You might be called	= तुम पुकारे जाते
He might be called	= वह पुकारा जाता	They might be called	= वे पुकारे जाते
२६७ I could be called	= मैं पुकारा जा सका या मैं पुकारा जा सकता	We could be called	= हम पुकारे जा-सके या हम पुकारे जा सकते
Thou couldst be called	= तू पुकारा जा सका या तू पुकारा जा सकता	You could be called	= तुम पुकारे जा सके या तुम पुकारे जा सकते
He could be called	= वह पुकारा जासका या वह पुकारा जा सकता	They could be called	= वे पुकारे जा सके या वे पुकारे जा सकते
२६८ I would be called	= मैं पुकारा जाता	We would be called	= हम पुकारे जाते

Thou wouldst be called	= तू पुकारा जाता	You would be called	= तुम पुकारे जाते
He would be called	= वह पुकारा जाता	They would be called	= वे पुकारे जाते
२६९ I should be called	= ऐसा चाहिये कि मैं पुकारा जाऊं	We should be called	= ऐसा चाहिये कि हम पुकारे जायं
Thou shouldst be called	ऐसा चाहिये कि तू पुकारा जाय	You should be called	= ऐसा चाहिये कि तुम पुकारे जाओ
He should be called	= ऐसा चाहिये कि वह पुकारा जाय	They should be called	= ऐसा चाहिये कि वे पुकारे जायं

---

२७० I might या would have been called = मैं पुकारा गया होता।

Thou mightst या wouldst have been called = तू पुकारा गया होता।

He might या would have been called = वह पुकारा गया होता।

We might या would have been called = हम पुकारे गये होते।

You might या would have been called = तुम पुकारे गये होते।

They might या would have been called = वे पुकारे गये होते।

---

२७१ I could have been called = ऐसा हो सकता था कि मैं पुकारा गया होता

Thou couldst have been called = ऐसा हो सकता था कि तू पुकारा गया होता

He could have been called = ऐसा हो सकता था कि वह पुकारा गया होता।

We could have been called = ऐसा हो सकता था कि हम पुकारे गये होते।

You could have been called = ऐसा हो सकता था कि तुम पुकारे गये होते।

They could have been called	=	ऐसा हो सकता था कि वे पुकारे गये होते
२७२ I should have been called	=	ऐसा चाहिये था कि मैं पुकारा गया होता
Thou shouldst have been called	=	ऐसा चाहिये था कि तू पुकारा गया होता।
He should have been called	=	ऐसा चाहिये था कि वह पुकारा गया होता।
We should have been called	=	ऐसा चाहिये था कि हम पुकारे गये होते।
You should have been called	=	ऐसा चाहिये था कि तुम पुकारे गये होते।
They should have been called	=	ऐसा चाहिये था कि वे पुकारे गये होते।

---

२७३ If I be called	=	अगर मैं पुकारा जाऊं	If we be called	=	अगर हम पुकारे जायं
If thou be called	=	अगर तू पुकारा जाय	If you be called	=	अगर तुम पुकारे जाओ
If he be called	=	अगर वह पुकारा जाय	If they be called	=	अगर वे पुकारे जायं
२७४ If I am called †	=	अगर मैं पुकारा जाऊं	If we are called	=	अगर हम पुकारे जायं
If thou art called	=	अगर तू पुकारा जाय	If you are called	=	अगर तुम पुकारे जाओ
If he is called	=	अगर वह पुकारा जाय	If they are called	=	अगर वे पुकारे जायं
२७५ If I were called	=	अगर मैं पुकारा जाता	If we were called	=	अगर हम पुकारे जाते

---

† २४५वीं और २४६वीं दफ़ा देखो।

If thou wert called	= अगर तू पुकारा जाता	If you were called	= अगर तुम पुकारे जाते
If he were called	= अगर वह पुकारा जाता	If they were called	= अगर वे पुकारे जाते

---

२७६ Let me be called = मुझको पुकारा जाने दो या मैं पुकारा जाऊं ।

Be called, be thou called, या do thou be called = तू पुकारा जाय ।

Let him be called, या be he called = उसको पुकारा जाने दो या वह पुकारा जाय ।

Let us be called, या be we called = हमको पुकारे जाने दो या हम पुकारे जायं

Be called, be ye called, या do ye be called = तुम पुकारे जाओ ।

Let them be called, या be they called = उनको पुकारे जाने दो या वे पुकारे जायं ।

२७७ To be called = पुकारा जाना ।

२७८ To have been called = पुकारा जा चुकना ।

२७९ Being called, या called = पुकारा जाते हुए या पुकारे जाते हुए ।

२८० Having been called = पुकारा जाकर, पुकारा जाके या पुकारा जाकरके ।

---

२८१ बत्तीसवीं लुग़त

तअ़तील	= Vacation.	दस्तूर	= Standard.
बन्दोबस्त	= Arrangement.	कामयाबी	= Success.
अफ़सर, सरदार	= Head, chief.	नाकामयाबी	= Failure.

कामयाबी = फलसिद्धि । नाकामयाबी = असिद्धि ।

सर्कार की ख़ैरख़्वाही = Loyalty. | मुनशी = Secretary.
ख़र्च = Expense.
बलवा = Mutiny. | तनख़्वाह = Pay.

सरीह, साफ़, महज़ = Downright. | मशहूर = Eminent.
यक़ीनी = Certain. | ख़ानगी = Private.

इन्साफ़ के रू से = Fairly, justly

घटाना, कम करना = To reduce. | डूब मरना, डूबना = To be drowned.
भोग करना, हज़ उठाना = To enjoy. | रंजीदा करना = To grieve.
बख़्शिश देना = To reward.
ज़ाहिर करना = To represent. | चुराना = To steal.
सुनना = To listen to.
ढीला करना, नर्म करना = To relax. | चुराया = Stole.
चुराया गया = Stolen.
पार करना = To pass. | (मकान) गिराना = To pull down.
शिकस्तादिल करना, दिलगीर करना = To dis-hearten. | सींचना = To water.
बेइज़्ज़त होना = To be dis-graced.
ख़ारिज करना, अलग रखना = To exclude. | बटना = To be dis-tributed.

बत्तीसवीं मश्क़

२८२ Sohan, you have had a long holiday, I hear your College *is opened* now. Yes, Mohan, our College *is opened*, but we have not had a long holiday; our winter vacation *is* now *reduced* to only one-

---

यक़ीनी = निश्चित, निःसन्देह । हज़ उठाना = चैन करना ॥

half of what it was formerly. How long *was* your college *closed* formerly after the annual examination ? It *was closed* for six weeks, and now it *is closed* for three weeks only. I suppose the parents of the boys *must be pleased* with this arrangement. No, all *are* not quite *pleased* with it, for some boys come from long distances, and nearly a fortnight *is required* for their journey to go and return, and only one week *is enjoyed* by them at home. The arrangement *would have been* generally *liked*, if at least four weeks *had been granted*.† You are perfectly right, but I should like to know whether the case *was* properly *represented* to the Head of your college. No, it was not ; no good *was expected* from any petition on the subject, because the holiday *was fixed* by a Government order. Our present ruler is well noted for humanity and justice ; if your complaint *had been* duly *made*, it *would* certainly *have been listened to*. *Are* the new classes *formed* ? The marks of all the subjects *are* not *known* as yet, but boys *have been promoted* on such marks as *are known*, for work *must be commenced*. Why *are* not the marks of all the subjects *known* as yet ? I believe all the papers *have* not *been examined* as yet. What is the rule of promotion ? A standard *is fixed*, and such students as reach it or are above it *are promoted*. *Has* the boy who has been five years in the same class *been sent* up ? Yes. He must be very happy indeed. Certainly ; but he *would* not *have been sent* up, if the rule *had* not *been relaxed* this year. *Has* the rule *been relaxed* for one boy only ? No, that would have been downright injustice ; the standard *has been lowered* for all the classes. *Is* a boy who has been very good in the class all the year, but who happens to be below the standard in a certain subject, *promoted* or not ? Before I answer your question, let me know whether a student who has been dull and idle throughout the year, but who chances to do well in the examination, *should be sent up* or not. He ought *to be promoted* for his success. Very well, then how *can* the good boy *be promoted*, if he has failed ? Will not the recommendation of his teacher help him ? It ought not, fairly speaking ; for sometimes a boy who has ranked high in his class the whole year *is plucked* in the University Examination, and he *would* not *be passed*, if he *were recommended* by any one. Every student must take his chance, whatever it is. A boy who *has* not *been sent up* in consequence of his failure *should* not *be disheartened* ; he should try again. Boys who are hopelessly bad *should be excluded* from the examination ; by *being excluded* they *will be saved* the pain of certain failure. Tell that boy to come out of the river ; if he *is drowned*, his old parents *will be* much *grieved*. Sir, I *am* much *troubled* by these boys. They *are fined* this time ;

† Had been granted यद्दां = दिये गये होते ।

but if they *are reported* again, they *will be* severely *punished.* *Was* Sohan *rewarded* for his eminent loyalty during the mutiny ? I am not sure ; he *may have been rewarded,* for he *was* strongly *recommended* to Government. I am sorry this work *has* not yet *been finished.* I did not know that you wished it *to be finished* so soon. It *could have been* easily *finished* long before this, if more men *had been employed* on it. How *were* you *treated* by that gentleman ? I *was treated* much better than I had expected. What was this teacher formerly ? He *had been employed* as private secretary to an Indian chief before he *was appointed* in this college.

जो लड़का निहायत गुस्ताख़ था वह निकाल दिया गया कि नहीं। हां। जो किताबें तुम से आरियतन् ली गईं सो सब चुराई गई हैं। यह ख़त कब वापस किया जायगा। जब डाकवाला आवेगा तब वह वापस किया जायगा। ये लड़के किस से सिखलाये गये। सोहन से। तुम किस से सिखलाये गये हो। मैं सोहन से सिखलाया गया हूं। ये तीन दर्जे किस से सिखलाये जायंगे। ये मुझ से सिखलाये जायंगे। तुम्हारे दर्जे से कितने लड़के चढ़ाये गये हैं। मेरे दर्जे से बीस लड़के चढ़ाये गये हैं। लड़के किस क़ाइदे से चढ़ाये जाते हैं। जो लड़के इम-तिहान में दर आते हैं वे ही चढ़ाये जाते हैं। जो लड़के नहीं चढ़ाये जाते वे बने रहते हैं या चले जाते हैं। जो वेवुक़ूफ़ होते हैं वे चले जाते हैं और जो दानिशमंद होते हैं वे बने रहते हैं। यह मकान बहुत पुराना मअलूम होता है। हां। यह बहुत जल्द गिराया जायगा। इस बाग़ के दरख़्त नहीं सींचे जाते † क्योंकि बाग़ का ख़र्च बहुत घटा दिया गया है। अगर बाग़ का ख़र्च बढ़ा न दिया जाय तो(s) जो रु-पया सर्फ़ किया गया है सो बिलकुल ज़ाया हो जायगा। रोहन अप-नी वेवुक़ूफ़ी से वेइज़्ज़त हुआ वह कभी न वेइज़्ज़त होता अगर वह उस जगह से चला गया होता। कल तुम्हारी तनख़ाह बटेगी। रोहन ने कल अपने एक साथी की किताबें चुरा लीं। ऐसा चाहिये था कि वह निकाल दिया गया होता। यह लड़का बहुत अच्छा है। ऐसा चाहिये कि वह चढ़ा दिया जाय॥

† नहीं सींचे जाते = नहीं सींचे जाते हैं। (s) इसको तर्जुमे में छोड़ दो।

तेंतीसवां सबक़

२८३ I *will make* you *run* = मैं तुमको दौड़ाऊंगा।

२८४ I *made* him *write* a letter = मैंने उस से एक ख़त लिखवाया।

२८५ I *will make* you *do* this = मैं इसको तुम से करवाऊंगा।

२८६ He *was made to write* a letter = उसको एक ख़त लिखना पड़ा।

२८७ I *will get* him *to do* this = मैं इसको उस से करवालूंगा।

२८८ I *got* this *written* by him = मैंने इसको उस से लिखवा लिया।

२८९ *Get* this *done* by him = इसको उस से करवा लो।

२९० I *caused* a letter *to be sent* = मैंने एक ख़त भेजवाया।

२९१ I *caused* him *to be expelled* = मैंने उसको निकलवा दिया।

२९२ I *will have* a new house *built* = मैं एक नया मकान बनवाऊंगा।

२९३ I *will have* him *admitted* = मैं उसको दाख़िल करवाऊंगा।

२९४ I *am in the habit of walking* daily, या I *am accustomed to walk* daily = मैं रोज़ टहला करता हूं।

२९५ I *am allowed to go* = मैं जाने पाता हूं।

---

२९६ तेंतीसवीं लुग़त

मज़मून, मतलब = Purport.

अव्वल हिस्सा, अंदरूनी हिस्सा = Heart.

जिल्दबंद, जिल्दगर = Book-binder.

बाज़ब्त, बाक़रार = Orderly.

सब के सामने, खुले मैदान = Publicly.

रूबरू = In the presence of, before.

बाज़ब्त, बाक़रार = शांति से। अव्वल हिस्सा = प्रधान भाग। अंदरूनी = भीतरी।

कोड़े मारना	=To flog, to whip.	ऊंघना	=To doze.
बांधना	=To bind.	मुस्किराना	=To smile.
बांधा	=Bound.	क़तल करना	=To execute.

नज़ीरी जुमले

२८७

a. There is a bridge over the Jamná } =जमुना में पुल है ।

b. I am always up before sunrise } =मैं हमेशा आफ़ताब निकलने के पेश्तर उठता हूं ।

तैंतीसवीं मश्क़

२८८ Sohan is a very lazy boy ; he never learns his lessons. He is intelligent, *make* him *learn* his lessons daily ; a boy that can learn and will not learn *must be made to learn*. This boy has not brought his exercise in translation to-day. *Make* him *write* his exercise after school. Rohan is very noisy ; if he does not behave orderly, I *will make* him *stand up* on the bench. The wind was high, and it was raining hard, nevertheless you *made* me *go* that distance. Your man *made* me *sign* a paper, the purport of which I do not know. Why *did* you not *make* him *explain* it to you, before you signed it ? Rohan would not leave the room, but he *was made to leave* it. That boy *was made to learn* his old lessons. Your man *was made to run* from Rájghát to Secrole. He *was made to sing*. Who *caused* these benches *to be removed* from that room ? Your teacher. The Magistrate *caused* the thief *to be* publicly *flogged*. He *caused* all the bad men *to leave* the city. Mohan *caused* a new school *to be opened* in the heart of the city. I *will have* a bridge *made* over the Barná. If you *cause* a bridge *to be built* over the Barná, you will do the poor villagers much good. I wish *to have* a book *bound*. *Get* it *bound* at Sigrá ; there are some good book-binders there. To-day's lesson is difficult, I want *to have* it thoroughly *explained* by an able person. *Have* it well *explained*, before you go on further. I should like *to have* a teacher *appointed* for elderly students. If there are many elderly boys, you *may have* a separate teacher *appointed* for them, but if there are only three or four, I would

not have one. Mohan, you are *in the habit of dozing* over your book in the class; how can you be attending to what I am explaining? Some boys *are in the habit of smiling* when anything is said to them; by so doing they show that they have not learnt good manners. Why does Rohan come late every day? Sir, he *is in the habit of sleeping* till 8 o'clock. He should be up earlier; I *am in the habit of rising* at 4. Sohan *is accustomed to leave his bed* at 5. Your brother seems to be very studious. Yes, he *is accustomed to read* 12 hours daily. *Are* you *allowed to play* in the college? Yes, we *are allowed to play* out of school hours. How many of your boys *were* not *allowed* to *appear* in the University Entrance examination? Only one. I am glad to hear this; I hear in some schools more than half the boys *are* not *allowed to go* up for the examination. When boys are sure to fail, they *should* not *be allowed to appear* in any examination. Sir, I am a student of the Sanskrit Department, *can* I *be allowed to sit* in the Entrance class and quietly *hear* the teacher's explanation? I do not see any objection to your prayer, provided there is room for you.

यह उस्ताद अच्छा नहीं है क्योंकि वह अपने शागिर्दों से दिन भर अपनाही काम करवाया करता है और उनको पढ़ने के लिये वक़्त नहीं देता। मैं अपने शागिर्दों से अपना काम कभी नहीं करवाता क्योंकि लड़के मेरे पास पढ़ने आते हैं और न कि(४) मेरी ख़िदमत करने के लिये। बेशक आपकी राय बहुत दुरुस्त है लेकिन जो पण्डित संस्कृत पढ़ाते हैं वे अपने शागिर्दों से अपना काम अक्सर करवाते हैं। यह लड़का बहुत ख़राब है यह औरों को दर्जे में हसाया करता है। तुम्हारे बेटे का लिखना ख़राब है उस से तुम रोज़ लिखवाया करो। इस ख़त को अपने उस्ताद से दुरुस्त करवा लो। तुम्हारा क़लम ख़राब है। मैं उसको दफ़तरी से दुरुस्त करवा लूंगा। तुम मुझको अपने मद्रसे में कब भरती करवाओगे। बहुत जल्द। जो किताबें कलकत्ते से आईं उनको मैंने वापस करवा दिया। मेरी छड़ी मेरी कोठरी में है उसको यहां मंगवा लो। यह मेज़ मैली है इसको साफ़ करवा लो। मेरी दानिस्त में ये दरख़्त सींचे नहीं जाते। अब मैं उनको हर रोज़ अपने रूबरू सिंचवाऊंगा। मैं इसका तर्जुमा तुम से करवाऊंगा। इसका तर्जुमा अपने भाई से करवा लो। ये सब कुर्सियां मैं तुम्हारे घर भेजवा दूंगा। ये लड़के अपना सबक़ कभी नहीं सीखते। मैं इन-

---

(४) इसको तर्जुमे में छोड़ दो।

की सज़ा करवाऊंगा। रोहन ने अपने पड़ोसी को नाहक़ क़तल कर-वाया। तुमने उसका रुपया सब उड़वा दिया। तुम वहां जाने पाये कि नहीं। हां मैं वहां जाने पाया। वह अपने दोस्त को देखने न पाया। मैं यहां बैठने नहीं पाता। पढ़ने के वक़्त, क्या(s) तुम आपस में गुफ़्तगू करने पाते हो। नहीं। मैं इस मकान को गिरवा दूंगा। सोहन रोज़ एक बजे दिन को सोया करता है। वह कभी नहाता है कि नहीं। हां वह रोज़ पांच बजे गंगा में नहाया करता है।

चौंतीसवां सबक़

IRREGULAR VERBS.

Abide = क़ाइम रहना	Abode = क़ाइम रहा	Abode = क़ाइम रहा
Am = हूं	Was = था	Been = हुआ
Arise = { उठना, निकलना	Arose = { उठा, निकला	Arisen = { उठा हुआ, निकलाहुआ
Awake = { जगाना, जगना	Awoke, awaked = { जगाया, जगा	Awaked = { जगायाहुआ, जगा हुआ
Bear = जनना, पैदाकरना, फलना	Bore, bare	Born
Bear = ले जाना, सहना	Bore	Borne
Beat = मारना, पीटना, कूटना	Beat (बीट्)	Beaten, (beat)
Begin = शुरू करना	Began	Begun
Behold = देखना	Beheld	Beheld
Bend = झुकना, झुकाना	Bent	Bent
Bereave = छीन लेना, लूटना	Bereft, bereaved	Bereft, bereaved
Beseech = मिन्नत करना, मांगना	Besought†	Besought †
Bid = कहना	Bid, bade (ब्याड)	Bidden, bid
Bind = बांधना	Bound	Bound

☞ऊपर सिर्फ़ चार फ़िअ्लों की दूसरी और तीसरी सूरत हिन्दुस्तानी में दी है औरों को उसी तरह से समझ लो।

† gh का तलफ़्फ़ुज़ नहीं होता। (s)इसको तर्जुमे में छोड़ दो।

Bite	= दांत से काटना	Bit	Bitten, bit
Bleed	= { लोहू बहना, लोहू निकालना	Bled	Bled
Blow (ब्लो)	= बहाना, बहना, फूकना	Blew (ब्लू)	Blown (ब्लोन्)
Break (ब्रेक्)	= तोड़ना, टूटना	Broke	Broken
Breed	= { पैदा करना, जनना, तर्बियत देना	Bred	Bred
Bring	= लाना	Brought †	Brought †
Build *	= तअ्मीर करना, बनाना	Built *	Built *
Burn	= जलाना, जलना	Burnt	Burnt
Burst	= फटना, तड़कना, तोड़ना	Burst	Burst
Buy *	= खरीदना	Bought †	Bought †
Cast	= डालना, फेंकना, ढालना	Cast	Cast
Catch	= पकड़ना	Caught †	Caught †
Chide	= झिड़कना	Chid	Chidden, chid
Choose	= पसंद करना	Chose	Chosen
Cleave	= चिमटना, लगा रहना	Cleaved, clave	Cleaved
Cleave	= फाड़ना, चीरना	Clove, cleft	Cloven, cleft
Cling	= चिपकना	Clung	Clung
Clothe	= { कपड़ा पहिनाना या पहिनना	Clothed	Clothed
Come	= आना	Came	Come
Cost	= कीमत पड़ना, लगना	Cost	Cost
Creep	= रेंगना	Crept	Crept
Crow (क्रो)	= बांग देना	Crowed, crew (क्रू)	Crowed
Cut	= काटना	Cut	Cut
Dare	= { जुरत करना, हिम्मत करना	Durst	Dared
Deal	= { हिस्सा करना, सुलूक करना, कारबार करना	Dealt (डेल्ट)	Dealt (डेल्ट्)

* u का तलफ़्फ़ुज़ नहीं होता। † gh का तलफ़्फ़ुज़ नहीं होता।

Dig	=खोदना	Dug	Dug
Do (डू)	=करना	Did	Done
Draw	=खींचना	Drew (ड्रू)	Drawn
Dream	=ख़्वाब देखना	Dreamt (ड्रेम्ट)	Dreamt (ड्रेम्ट)
Drink	=पीना	Drank	Drunk
Drive	=खदेड़ना, हांकना	Drove	Driven
Dwell	=रहना	Dwelt	Dwelt
Eat	=खाना	Ate	Eaten
Fall	=गिरना	Fell	Fallen
Feed	=खाना, खिलाना	Fed	Fed
Feel	=छूना, मअ़लूम करना	Felt	Felt
Fight †	=लड़ना	Fought †	Fought †
Find	=पाना	Found	Found
Flee	=जी लेकर भागना	Fled	Fled
Fling	=फेंकना	Flung	Flung
Fly	=उड़ना, उड़ाना	Flew (फ्लू)	Flown
Forbear	=ठहर जाना, बाज़ रहना	Forbore	Forborne
Forsake	=छोड़ना	Forsook	Forsaken
Freeze	=जम जाना	Froze	Frozen
Get	=पाना	Got	Got
Gild	=सोने का मुलम्मा करना	Gilt	Gilt
Gird	=लपेटना, घेरना	Girt, girded	Girt, girded
Give	=देना	Gave	Given
Go	=जाना	Went	Gone
Grind	=पीसना	Ground	Ground
Grow	=उगना, बढ़ना	Grew (ग्रू)	Grown
Hang	=लटकाना, लटकना	Hung	Hung
Hang	=फांसी चढ़ाना	Hanged	Hanged

† gh का तलफ़्फ़ुज़ नहीं होता।

Have	= रखना	Had	Had
Hear	= सुनना	Heard (हड्)	Heard (हड्)
Hew	= कुल्हाड़ी से काटना	Hewed	Hewn, hewed
Hide	= छिपाना, छिपना	Hid	Hidden, hid
Hit	= मारना	Hit	Hit
Hold	= पकड़ना	Held	Held
Hurt	= { नुक़सान पहुंचाना, ज़ख़्म करना	Hurt	Hurt
Keep	= रखना, रहना	Kept	Kept
† Knee	= घुटनों के बल बैठना	Knelt	Knelt
†Knit	= बुनना, गांठना	† Knit, †knitted	†Knit, †knitted
†Know	= जानना	†Knew	†Known
Lade	= लादना, बोझना	Laded	Laden
Lay	= { रखना, धरना, (अंडा) देना	Laid	Laid
Lead(लीड्)	= ले जाना	Led	Led
Leave	= छोड़ना	Left	Left
Lend	= { आरियतन् देना, क़र्ज़ देना	Lent	Lent
Let	= देना	Let	Let
Lie	= लेटना, पड़ना	Lay	Lain
Lose (लूज़)	= खोना, हारना	Lost	Lost
Make	= बनाना	Made	Made
Mean	= { इरादा रखना, मअ़नी रखना	Meant (मेंट्)	Meant (मेंट्)
Meet	= { मुलाक़ात करना, मिलना	Met	Met
Mow(मो)	= { हंसुये या खुरपी से काटना	Mowed	Mown, mowed
Pay	= अदा करना, देना	Paid	Paid

† k का तलफ़्फ़ुज़ नहीं होता।

Pen	= बंद करना	Pent	Pent
Put (पुट्)	= रखना	Put (पुट्)	Put (पुट्)
Read (रीड)	= पढ़ना	Read (रेड्)	Read (रेड्)
Rend	= फाड़ना, चीरना	Rent	Rent
Rid	= { आज़ाद करना, दूर करना	Rid	Rid
Ride	= सवार होना	Rode	Ridden
Ring	= बजाना	Rang, rung	Rung
Rise	= उठना, निकलना	Rose	Risen
Rive	= फाड़ना, चीरना	Rived	Riven
Run	= दौड़ना	Ran	Run
Saw	= आरे से चीरना	Sawed	Sawed, sawn
Say	= कहना	Said	Said
See	= देखना	Saw	Seen
Seek	= { तलाश करना, मांगना	Sought †	Sought †
Sell	= बेचना, बिकना	Sold	Sold
Send	= भेजना	Sent	Sent
Set	= { बैठाना, मुक़र्रर करना, जड़ना	Set	Set
Shake	= हिलाना, हिलना	Shook	Shaken
Shear (शीअर्)	= रोआं कतरना	Sheared	Shorn, (शोर्न्) sheared
Shed	= ढालना, झाड़ना	Shed	Shed
Shine	= चमकना, रोशन होना	Shone (शान्)	Shone (शान्)
Shoe (शू)	= { नाल लगाना, नअलबंदी करना	Shod	Shod
Shoot	= { चलाना, गोली मारना	Shot	Shot
Show या shew (शो)	= दिखाना	Showed, shewed (शोड्)	Shown, shewn (शोन्)

† gh का तलफ़्फ़ुज़ नहीं होता।

Shred	= धज्जी करना, टुकड़े टुकड़े करना	Shred	Shred
Shrink	= सिकुड़ना, सिकोड़ना, हटना	Shrank, shrunk	Shrunk
Shut	= बंद करना	Shut	Shut
Sing	= गाना	Sang	Sung
Sink	= डूबना	Sank, sunk	Sunk
Sit	= बैठना	Sat	Sat
Slay	= कतल करना	Slew (स्लू)	Slain
Sleep	= सोना	Slept	Slept
Slide	= खिसकना, खिसकाना	Slid	Slidden
Sling	= ढेलवांस से फेंकना, लटकाना	Slung	Slung
Slink	= सिकल जाना	Slunk	Slunk
Slit	= लंबा लंबी काटना	Slit	Slit
Smell	= बू लेना, बू देना	Smelled, smelt	Smelled, smelt
Smite	= मारना	Smote	Smitten
Sow (सो)	= बोना	Sowed (सोड्)	Sown (सोन्)
Speak	= बोलना	Spoke, spake	Spoken
Speed	= जल्दी करना, सरसब्ज़ करना या होना	Sped	Sped
Spell	= हिज्जे करना	Spelled, spelt	Spelled, spelt
Spend	= खर्च करना, काटना	Spent	Spent
Spill	= छलकाना, छलकना, गिराना, ढलकाना	Spilled, spilt	Spilled, spilt
Spin	= कातना, बुनना फिराना, घूमना	Span, spun	Spun
Spit	= थूकना	Spat, spit	Spit
Split	= फाड़ना, चीरना, फटना	Split	Split

Spread (स्प्रेड्)	= फैलाना, फैलना	Spread (स्प्रेड्)	Spread (स्प्रेड्)
Spring	= निकलना, चौकड़ी मारना, झपटना	Sprang, sprung	Sprung
Stand	= खड़ा होना	Stood	Stood
Steal	= चुराना	Stole	Stolen
Stick	= खोंसना, चुभाना, अटकाना, अटकना, सटना, साटना	Stuck	Stuck
Sting	= डंक मारना, डसना	Stung	Stung
Stink	= बदबू करना	Stank, stunk	Stunk
Stride	= लंबे पांव चलना	Strode	Stridden
Strike	= मारना, बजाना, बजना	Struck	Struck, stricken
String	= पिरोना, गांठना	Strung	Strung
Strive	= कोशिश करना, लड़ना	Strove	Striven
Swear (स्वेर)	= क़सम खाना, क़सम पर कहना, क़सम खिलाना	Swore (स्वोर)	Sworn (स्वोर्न)
Sweep	= बुहारना, झाड़ू देना	Swept	Swept
Swell	= फूलना, फुलाना	Swelled	Swollen, swelled
Swim	= तैरना	Swam, swum	Swum
Swing	= झूलना, झुलाना	Swung	Swung
Take	= लेना	Took	Taken
Teach	= सिखाना, सिखलाना	Taught †	Taught †
Tear (टिअर)	फाड़ना, नोचना	Tore	Torn (टोर्न्)
Tell	= कहना	Told	Told
Think	= सोचना	Thought †	Thought †

† gh का तलफ़्फ़ुज़ नहीं होता।

Thrive	तरक्की करना, सरसब्ज़ होना	Throve, thrived	Thriven
Throw	= फेंकना	Threw (थ्रू)	Thrown (थ्रोन्)
Thrust	= ढकेलना, चुभाना, घुस पड़ना	Thrust	Thrust
Tread (ट्रेड्)	= चलना, रौंदना	Trod	Trodden
Wear (वेर्)	= घिसना, घिस जाना, पहिनना	Wore (वोर)	Worn (वोर्न्)
Weave	= बुनना, बटना	Wove	Woven
Weep	= रोना	Wept	Wept
Wet	= तर करना, भिगोना	Wet, wetted	Wet, wetted
Win	= जीतना, हासिल करना	Won (वन्)	Won (वन्)
Wind (वाइंड)	= फिराना, लपेटना, कूकना	Wound (वाउंड)	Wound (वाउंड)
Work	= काम करना, मिहनत करना, असर करना	Worked, *wrought†	Worked, *wrought†
*Wring	= मींजना, ऐंठना, निचोड़ना	*Wrung	Wrung
*Write	= लिखना	*Wrote	*Written

---

३०० चौंतीसवीं लुग़त।

अहवाल, हाल	= Matter.	बेत	= Cane.
इल्मरियाज़ी	= Mathematics.	कमान	= Bow (बो).
नौकर, चाकर	= Servant.	माल, असबाब	= Property.
गुस्ताख़ी, शोख़ी	= Insolence.	दरख़्वास्त, नमाज़	= Prayer.
तकलीफ़, दिक़्क़त	= Trouble.	बैठने का तख़्ता	= Bench.
काम	= Work.	बेतकल्लुफ़ी	= Familiarity

---

* w का तलफ़्फ़ुज़ नहीं होता। † gh का तलफ़्फ़ुज़ नहीं होता।

बेतकल्लुफ़ी = घरौती।

सूबा	= Province.	क़िस्मत, नसीब	= Fortune.
पेशा	= Occupation.	बलवा	= Mutiny.
वकालत	= Pleadership.	लिबास, पोशाक	= Garment.
मुल्क का नक़्शा	= Map.	सबज़ी, हरेरी	= Verdure.
इजाज़त्	= Permission, leave.	बर्फ़	= Snow.
		ग़लती, भूल	= Error, mistake
मिअमार, राज	= Architect.‡	तुलू-इ-आफ़ताब्	= Sunrise.
सर्फ़, खर्च	= Cost.	किसान	= Farmer.
नली	= Tube.	खेत	= Field.
आंसू	= Tear (टीअर्)	गला	= Throat.
मुल्कों के नक़्शों की किताब	= Atlas.	मज़दूरी	= Wages.
गहना, ज़ेवर	= Ornament.	मज़दूर	= Labourer.
कूंआं	= Well.	खातिर, फ़ाइदा	= Behalf.
डैना, बाजू	= Wing.	फ़ज़ल, करम	= Blessing.
वजह्, सबब	= Ground.	रूई	= Cotton.
हाज़िरी	= Attendance.	तवेला, इस्तबल	= Stable.
छोटा पहाड़	= Hill.	बेमुरव्वती, बदअख़लाकी	= Incivility.
चट्टान, चटान	= Rock.		
वसीला, ज़रिअ्	= Means.	बेगाना, अजनबी	= Stranger.
बारूत्	= Gunpowder.	दिह्क़ानी	= Villager.
कुन्दा	= Block.	गाड़ी	= Carriage.
आसानी	= Ease.	तसवीर	= Picture (पिक्चर्)
खोद, मिग़फ़र	= Helmet.	तक़दीर, क़िसमत्	= Fate.
तलवार	= Sword (सोर्ड)	कांटा, मेख़, कील	= Nail.
पगड़ी	= Turban.	तरक़्क़ी	= Progress.
दाई	= Nurse.	मांस, गोश्त	= Flesh, meat.

‡ ch = k या क। सूबा, चकला, = प्रदेश। पेशा = व्यवसाय। आसानी = सुगमता। खोद, मिग़फ़र = मस्तकरक्षणी। तुलू-इ-आफ़ताब् = सूर्योदय। फ़ज़ल, करम = कृपा। बेमुरव्वती = अशिष्टता, कुशीलता। बेगाना, अजनबी = अजान, अनजान।

हकीम = Philosopher.
नबात् = Vegetable.
ऊपर का हिस्सा = Top.
हालत = State.
लड़ाई = Battle.
ख़तरा, आफ़त् = Danger.
पतंग, गुड्डी = Kite.
मुसीबत्, तकलीफ़ = Adversity.
पारा = Mercury.
साथी = Companion.
सोनार = Goldsmith.
रिकाबी, थाली = Plate.
चौकठा = Frame.
कमर = Loins.
टापू = Island. (आइलंड)
मूंगा = Coral.
हमदर्जा, एकही दर्जे का तालिबइल्म = Class-fellow
गेहूं = Wheat.
पौधा, छोटा दरख़्त् = Plant.
ज़ुल्म = Oppression.
तंबीह्, नसीहत = Warning.
दालान, बड़ी कोठरी = Hall.
ख़ून = Murder.

मुजरिम, गुनहगार = Offender, culprit.
बाग़ी = Rebel.
ख़बर = News.
लकड़ी = Timber.
पत्थर की खान = Quarry.
आना, आहट, आमद = Approach.
नज़र = View.
हमकतब, एकही मद्रसे का तालिब्इल्म = School-fellow
वज़ीफ़ा = Scholarship.
उहदा = Post.
क़ब्ज़ा = Possession.
तबीयत, दिल = Feelings.
अदालत = Court.
सुहबत्, संग = Company.
ख़ामोशी, सुकूत = Silence.
मुंसिफ़, जज्ज = Judge.
पैर का मोज़ा = Stocking.
प्यार, मोहब्बत् = Love.
भौं, अब्रू = Brow (ब्राउ)
छकड़ा = Cart.
अंडा = Egg.
बाज़ी = Wager.
चरागाह = Meadow (मेडो)

हकीम = तात्त्विक। नबात् = औषधि।
वज़ीफ़ा = मासिक। ख़ामोशी = मौन। चरागाह = गोचर, चरनेकी जगह।

हाकिम	= Ruler.	लोहू	= Blood.
तकलीफ़	= Distress.	दोपहर	= Noon.
दर्याई सफ़र	= Voyage.	नअ़लबंद	= Farrier.
कलिमा, मुहावरा	= Expression.	तीर	= Arrow.
दौड़, रफ़्तार	= Course.	तारा	= Star.
घास	= Grass.	हिसाब	= Sum.
मिक़दार	= Quantity.	पट्टी	= Bandage.
ग़ुरूब आफ़-ताब, शाम	= Sunset.	बड़ा काम, काम	= Undertaking.
बिजली	= Lightning.	बिहतर लोग, बुज़ुर्ग	= Betters.
फ़िक्र, तरद्दुद	= Care.	फ़र्ज़	= Duty.
हुक्म	= Order.	खिड़की	= Window.
तख़्ता	= Plank.	गवइया, कलावंत	= Musician.
लुग़त	= Dictionary.	नील	= Indigo.
पत्थर	= Stone.	किश्ती	= Boat.
धात	= Metal.	बर्फ़	= Ice.
मदद	= Aid, assistance	कंधा	= Shoulder.
दरख़्वास्त	= Request.	कोना, गोशा	= Corner.
मौसिम	= Season.	कान	= Ear.
क़ीमत, दाम	= Price.	नाक	= Nose.
माली, बाग़बान	= Gardener.	नथ, नथिया	= Nose-ring.
हीरा	= Diamond.	कस्तूरी, मुश्क	= Musk.
बोतल	= Bottle.	गाल	= Cheek.
सर्दी	= Cold.	छड़ी	= Stick
आंधी	= Storm, tempest	डंडा	= Club.
मौत	= Death.	मुक्का, घूंसा	= Fist.
रिश्तदार	= Relation.	जौ	= Barley.

कलिमा = वाक्य। मुहावरा = वाक्यरीति। रफ़्तार = गति। मिक़दार = परिमाण। ग़ुरूबआफ़ताब = सूर्यास्त। तरद्दुद = चिंता, खुटका। फ़र्ज़ = कर्तव्य।

कारवाई = Proceedings.
मेंटी, दुहनी, काठ का डोल = Pail.
लट्टू = Top.
मकड़ी = Spider.
जाला, मकड़ी का जाला = Web.
आईन् = Law.
बर्तन् = Vessel.
पहलू, बगल = Side.
अफ़वाह = Report, rumour.
बानात = Broadcloth.
चबूतरा = Platform.
झील = Lake.
तालाब = Pond.
बड़ा पहाड़ = Mountain.
दर्या = River.
चाल चलन = Conduct.
उज्र = Excuse.
जूता = Shoe.
आलपिन = Pin.
सरेश = Glue.
कीचड़ = Mire, mud.
राय = Opinion.
गोल, गुरोह = Party.
बर्रा, बर्रे, हड्डा = Wasp.

पशेमानी, पछतावा = Remorse.
माला का दाना, गुरिया = Bead.
थोड़ी बात = Trifle.
बयान् = Statement.
गवाह = Witness.
झाड़ूकश, बुहारनेवाला = Sweeper.
पीपे का पुल = Pontoonbridge.
पुल = Bridge.
कुप्पी, तुंबी = Bladder.
घमंड, शेखी = Pride.
भरती = Admission.
तिअदाद, गिनती = Number.
लटकन = Pendulum.
इजाज़त, परवानगी Permission.
झूठ = Untruth.
मुकद्दमा = Case.
मुआमला = Matter.
ज़मीन = Soil.
मिहनत, मशक्कत् = Industry.
धूल, खाक = Dust.
राह = Way.
कटार = Dagger.
भीड़ = Crowd.

अफ़वाह् = ऊहा, चर्चा

पैर की उंगली	= Toe.	हाल, माजरा	= Case.
जात्री	= Pilgrim.	पीपा	= Cask.
संगम	= Junction.	आवाज़	= Noise.
हिस्सा	= Part.	जाल	= Net.
डाढ़ी	= Beard.	समुन्दर	= Sea.
टपकना	= Dropping.	रुख़, जानिब	= Direction.
पोशाक	= Dress.	आराम	= Rest.
अंगरखा, कुर्ता, कुर्ती }	= Coat.	सिपहरी	= Afternoon.
		ज़ालिम्	= Tyrant.
जुलाहा	= Weaver.	मुसाफ़िर	= Traveller.
मलमल, तंज़ेब	= Muslin.	परसों	} The day before yesterday, the day after to-morrow.
दिलेरी	= Courage.		
हुनर	= Skill.		
मिहरबानी	= Kindness.		
सूरत, तदबीर	= Means.		
सूत, तागा	= Thread.	अंगूठी	= Ring.
खूंटा, खूंटी	= Peg.	निशान	= Target.
डोरी	= String.	गोली	= Bullet.
बाज़ू, बांह	= Arm.	कुंडा	= Jar.
कामयाबी	= Success.	हबशी	= The negro.
वुक़ूफ़्	= Intelligence.	गुलाम	= Slave.
अजीब बात	= Wonder.	आब-ओ-हवा	= Climate.
जवाब	= Reply.	तंबाकू	= Tobacco.
मतलब	= Meaning.	कबूतर	= Pigeon. (पिजन्)
मश्क़	= Exercise.	मरीज़	= Patient. (पेशेन्ट)
हाज़िरी	= Presence.	मेला	= Fair.

वुक़ूफ़ = विज्ञता, विदग्धता। जानिब = ओर, तरफ़। तंबाकू = सुरती।

बोझ	=Burden.	झिड़की	Rebuke, reproach.
दस्ताना	=Glove. (ग्लव्)	गठरी	Parcel. package.
छाती	=Chest.	लोहे का क़लम	=Steel-pen.

कम्बख़्त, बदनसीब	=Unlucky.	ठंढा	=Cool.
रहमदिल	=Kind-hearted.	अंधा	=Blind.
मुम्ताज़्, मशहूर	=Illustrious.	रहीम, मिहर्बान	=Kind.
बेतकल्लुफ़्	=Familiar.	आ़दिल	=Just.
मज़बूत	=Stout.	शुक्रगुज़ार	=Thankful.
सहीह्, दुरुस्त, ठीक	=Punctual.	आ़म, अक्सर, मअ़मूली	=Usual.
अक़्लमंद, आ़क़िल	=Wise.	जुदा	=Different.
लाचार, बेमक़दूर	=Helpless.	बड़ा	=Huge.
मुजरिम, गुनहगार	=Guilty.	अंधेरा	=Dark.
		चालाक	=Active.
नेक, पारसा	=Righteous.	क़दीम, पुराना	=Ancient.
ख़ातिरख़्वाह, ख़ातिर्पसंद	Satisfactory.	बेक़द्र	=Base.
नाशुक्रा	=Ungrateful.	बेशक़ीमत, क़ीमती	=Precious(प्रेशस्)
होशयार, क़ाबिल	=Clever.	कमज़ोर	=Weak.
अ़जीब	=Strange.	बदली से घिरा हुआ	=Cloudy.
बड़ा	=Senior.		
कामिल, पूरा	=Thorough.	मीठा	=Sweet.
ठीक, दुरुस्त	=Right, proper.	जागता	=Awake.

मुम्ताज़् = श्रीमान्, यशस्वी। बेतकल्लुफ़् = आदरहीन, मिला जुला। पारसा = साधु, सात्विक। ख़ातिर्पसंद = तुष्टिजनक, संतोषद। नाशुक्रा = कृतघ्न। आ़दिल = न्यायी। आ़म = सामान्य, प्राय। बेक़द्र = तुच्छ, अधम॥

ईमानदार = Honest. (आनेस्ट्) पश्चिम = West, western.
अदालत का = Judicial. (ग्रल) हमेशे का = Constant.
साफ़ = Neat. भड़कीला, नुमाइशी } = Gorgeous.
ग़लत् = Incorrect.
बेवुकूफ़ी का = Foolish. सहल, सलीस = Easy.
सड़ा = Rotten. नज़दीक का = Neighbouring.
खास = Particular. फ़हमपज़ीर, क़ाबिल फ़हम } Intelligible.
बरसाती = Rainy.
शरीर, नटखट } = { Naughty (नाटी), wicked. नंगे = The naked.
भूखे = The hungry.
ढीला = Loose. ऊनी = Woollen.

उसकी बग्र्द = Next. क़सदन नहीं, अनजाने, बिना जान बूझकर } Unintentionally.
हाल में = Of late
अब तक = Hitherto. अलग, दूर = Aloof.
और = Any more. जल्द = Fast.
सर्गर्मी से, तनदिही से } = Earnestly. धीमी आवाज़ से, धीमे } = Low.
बेफ़ायदा, नाहक़ = In vain.
जल्द, तेज़ी से = Rapidly. तीन दफ़ा = Thrice.
होशयारी से, इह्तियात से } = Carefully. के दफ़ा, के बार { How many times.
अकसर = Often. (आफ़्न्) दो दफ़ा = Twice.
दिलेरी से, बहादुरी से } = Bravely. बेमग्र्लूम = Imperceptibly.
साफ़ साफ़ = Distinctly.
बासलीक़ा = Tastefully. निहायत = Excessively.
इत्तिफ़ाक़न = By chance. बेख़बरी से = Carelessly.

फ़हमपज़ीर = बोधनीय, सुस्पष्ट। सर्गर्मी से = उत्ताप से।
तनदिही से = चित्तासक्ति से। बासलीक़ा = रुचि से।

शिद्दत से = Bitterly. क़ाइदे से, बाक़ाइदा = Regularly.

में से = Through.

याद करना	= To recollect, to study.	कपड़ा पहिनाना	= To clothe.
बख़्शना, मंज़ूर करना	= To grant.	नाम लिखना, चिहरा लिखना	= To enlist.
ग़श में आना, बेहोश होना	= To faint.	झिड़कना, धमकाना, घुड़कना	= To scold.
इत्तिफ़ाक़ होना	= To chance.	इरादा करना	= To mean.
चुनना, चुन लेना	= To select.	ग़ैर हाज़िर होना	= To absent (one-self)
ले जाना	= To carry.	नालिश करना	= To sue.
भागना, भाग जाना	= To escape.		
उतारना, लूटना, ले जाना	= To strip.	मुवाफ़िक़ होना, ठीक होना	= To suit.
पैठना	= To enter.	रंजीदा करना	= To grieve.
झपटना	= To rush.	वापस करना, फेर देना	= To return.
पकड़ना	= To seize.	रहना	= To remain.
जुर्माना करना	= To fine.	रहनुमाई करना, राह दिखाना	= To guide.
सुनाना, पढ़ना	= To say.		
अर्ज़ करना	= To petition.	काफ़ी होना	= To suffice.
नाख़ुश करना, बेज़ार करना	= To displease	बदलना	= To change.
		छूना	= To touch.
चाहना, ख़्वाहिश करना	= To wish.	कामयाब होना	= To succeed.
		नामंज़ूर करना	= To refuse.
चढ़ना	= To climb.	छीन लेना	= To snatch.

शिद्दत से = अत्यन्त। ग़श में आना = मूर्छित होना। इत्तिफ़ाक़ होना = आ जाना, आ पड़ना। काफ़ी होना = यथेष्ठ होना।

कामयाब होना = सफल होना।

बराबर पहुंचना, पकड़ना	= To overtake.	गुज़रना, जाना	= To pass.
		हटना, सरकना	= To move.
रोना	= To weep.	रोज़ीना देना	= To pension.
गिर पड़ना	= To tumble.	ज़ार ज़ार रोना	= To weep bitterly.
नालिश करना	= To complain.	सर करना, फ़तह करना, जीतना	= To subdue.
जम जाना	= To freeze.		
तपाना, गरम करना	= To heat.	उम्मेद करना	= To expect.
		मौकूफ़ होना	= To depend.
बरदाश्त करना	= To suffer.	मानना, क़ुबूल करना	To admit, to grant.
छोटा करना	= To shorten.		
मुत्तहिम करना, बदनाम करना	= To accuse.	समझाना	= To explain.
		हिज्जे करना	= To spell.
रोकना	= To interrupt.	नालाइक़ ठहराना	= To pluck

चौंतीसवीं मश्क़

२०१ You make promises, but I am sorry you *do* not *abide* by them. You are wrong; I *have* always *abode* by my promises. Your brother attended our school for a year, but he never *abode* by our rules. If he *did* not *abide* by your rules, he should not have been allowed to continue in your school so long.

I *do* not *know* what *is* the matter with me that I *am* not so good in Mathematics now as I *was* formerly. You *have been* more attentive to Sanskrit than to Mathematics of late. Sohan, you seem *to be* very fond of jokes, but you must recollect that quarrels *arise* from jokes. *Have* quarrels ever *arisen* from jokes? A serious one *arose* about a week ago. To-morrow I *have to go* to the college very early, kindly *awake* me at 4 o'clock. Very well, I *am* always up very early; yesterday I *awoke* at 3, and then *having awaked* my servant, I *went* to bathe in the Ganges with him. How many children *did* that lady *bear?* She *bore* fifteen sons and five daughters. What *was* the last child that *was born*, a son or a daughter? A son. I *have* hitherto *borne* the insolence of your servants, but I *will* not *bear* it any more. Who *bore* away the first prize in your class? Mohan. Rohan *has borne* many troubles. Yes, he *has been* very unlucky. Sohan, why *did* you *beat* this boy? Sir, he *beat* me first. Naughty boys *are* always

---

मौकूफ़ होना = अवलंबित होना।

beaten by others. *Let* us *begin* work now. If we *had begun* it two hours earlier, we should have finished it now. Two days ago I *began* my work at 9. What *did* your brother *behold* there? He *beheld* beautiful things there. *Bend* this cane. I *bent* one yesterday, and it *broke*. This boy *has bent* my bow. 'For whom *did* I labour and *bereave* myself of rest?' He *was* so great a sinner that God *bereft* him of all his family. My man *has been bereft* of all his children. *Beseech* your master to excuse you this time. I *besought* him most earnestly, but he did not grant my prayer. He *is* a very kind-hearted man; I *have* never *besought* him for anything in vain. Always *do* what your superiors *bid* you *do*. Mohan *bade* me *stand* upon the bench without any fault. You *should have done* what you *were bid to do*. *Bind* four books for me. Kindly *pay* first for the books I *bound* before. *Keep* away from that dog, or else he *will bite* you. He *has bitten* several persons in this month. He *bit* one only yesterday. When I *see* any one *bleed*, I faint. Many illustrious heroes *have bled* for the good of their country. The wind *blows* hard to-day. It *blew* harder last evening. Yes, my papers *were* all *blown* away. If you play here, you *will break* these slates. He *has broken* two slates to-day, and he *broke* three two days ago. Mohan, you *must* not *be* familiar with every one you chance *to meet*, for familiarity *breeds* contempt. What province in India *breeds* strong men? Oude *is* one which *breeds* fine, tall, stout men. In what school *were* you *bred*? I *was bred* in the Queen's College, Benares. To what occupation *did* you *breed* your brother? I *bred* him to pleadership. Sohan, why are you looking at another's book? Sir, I *have* not *brought* mine to-day. You *must* always *bring* your books with you. Who *brought* these maps into my room without the librarian's permission? Mohan. Mohan *is* a bad boy; no one *should bring* anything out of the library without the librarian's knowledge and leave. The Government selected the best architect in India *to build* the Queen's College, Benares. Who *built* it? The late Major Kittoe. At what cost *was* it *built*? I *think* it *cost* about four lacs of rupees. The glass tube *is* very near the fire; remove it, otherwise it *will burst*. When my old servant *saw* me, he *burst* into tears. The thieves *having burst* the door of the house carried away everything they *could get*. Sir, I *have* no atlas. *Buy* one. What *will* it *cost*? I bought one last year for six rupees, and Rohan *has* lately *bought* one for five rupees. We *must cast* these men into prison, otherwise they will escape. A man stripped a boy of his ornaments and clothes, and then *cast* him into a well. A ship *was cast* on the shore. Cruel boys *catch* flies and *tear* off their wings. I *caught* a thief who had entered my house last night. How *was* he *caught*? Directly he *saw* me, he tried *to run* away, but I rushed and seized

him. Sohan *caught* a beautiful bird yesterday. We should not *chide* our servants without good grounds; you *chid* Mallú for what I *should say was* no fault. How would you like if you *were chid* in that way by your master? If you *choose* to enter this college, you *will have* to work hard and *be* punctual in attendance. Since you *chose to go* away yesterday without leave, you have been fined. What books *have* you *chosen*? I *have chosen* such books as I *shall have to read* in the higher classes. Every wise man *should cleave* to what *is* proper. We *have* always *cleaved* to what *is* good. Mohan *cleaved* to his old friends. I *hear* the Eastern Railway *runs* a few miles through hills; I *do* not *understand* how people *cleave* rocks. Rocks *are cleft* by means of gunpowder. Your servant *cleft* that block of wood with great ease. Sohan *clove* Mohan's helmet with his heavy sword. Many animals have *cloven* feet. I *struck* him on the head and *cleft* his turban in two parts. *See* how that child *clings* to its nurse. Some Ta'luqdars of Oude *clung* to their queen, and followed her fortunes during the mutiny. Mohan *has clung* to his old friends. We *should feed* and *clothe* the helpless. I *clothed* my son with a fine garment. The earth *is clothed* with verdure. The Himalaya mountains *are* always *clad* with snow. You always *come* late. Yesterday you *came* at 11 A. M., and to-day you *came* at 10½. Your teacher *has come*; *go* and *say* your lesson to him. How much *did* this book *cost* you? It *cost* me five rupees. This penknife *has cost* me two rupees. Sometimes serpents *creep* very rapidly. The mouse *crept* into its hole. I *am* sorry some errors *have crept* into your translation. The cock *crows* early in the morning. When the cock *crows* before sunrise, farmers prepare *to go* and *work* in their fields. The cock before you *crew* about five minutes ago. It *has crowed* many times in the day. This penknife *is* very sharp; use it carefully, otherwise you *will cut* your finger. Some one *cut* the throat of my servant while he *was* asleep. Sohan *has cut* the wages of this labourer for five days, during which he *was* absent. I *dare* not *go* to him with a petition like this. He *is* guilty, so he *durst* not *come* to me. I *have dared* to petition him in your behalf; I hope he *will* not *be* displeased with me. God *deals* out his blessings to the righteous. I *went* to your father, and he *dealt* well by me. My brother *deals* in cotton. We *should deal* with others as we wish *to be dealt* with by them. That farmer *will dig* a well in his field, and I want *to have* one *dug* in my garden. Mohan *dug* a large hole near my stable. You *do* an act of incivility, when you *are* not kind to strangers. In how many days *can* you *do* this work? I *can do* it in five days. Sohan *did* much good to those villagers, when he lived with them. I *have done* all I could for you; now I *can do* no more. We *must have* a strong horse *to draw* that carriage.

I *drew* my sword, when I *saw* him. He *has drawn* a beautiful picture. We sometimes *dream* of what we *have been thinking* about. During my absence in Calcutta I often *dreamt* of my friends in Benares. He *could* not *have dreamt* of his fate. I daily *drink* a cup of sherbet in summer. Yesterday you *drank* water as much as *would* not *be drunk* by four men in one day. *Drive* that man away ; he *is* very troublesome. He *drove* his cattle into a field. He *has driven* a nail into the wall. I should like *to dwell* in Benares and *learn* Sanskrit well there ; I *have dwelt* here long, and not *made* satisfactory progress. Your uncle *dwelt* in Benares all his life, and he *knew* nothing of Sanskrit. Many orthodox Hindús *do* not *eat* meat. In ancient times philosophers *ate* vegetables only,. and they lived long. I *have eaten* the mangoes you *gave* me. This house *is* likely *to fall*. Sohan *fell* from the top of his house, and his leg *is broken*. *Having* once *fallen* from a tree, he does not like to climb trees again. Many animals *feed* on flesh. *Feed* your cow well so that *she may give* you much milk. You *fed* and *clothed* that man, and yet he *is* so ungrateful. I *have fed* two hundred Brahmans to-day. *Feel* this cloth and *see* how soft it *is*. I *felt* sorry, when I *saw* my old tutor in a wretched state. I *have felt* great pleasure in *teaching* these boys. Good boys never *fight* with one another. Rohan *fought* very bravely. Three battles *were fought* on that day. *Did* you *find* that book in my room ? No, I *found* it in your brother's room. This man *has been* long with me, and I *have* always *found* him well-behaved. Life *is* very dear to us ; whenever we *see* a danger, we *flee* from it. Many men *fled* from the battle-field. Where *are* the soldiers who were lately enlisted ? They *have* all *fled*. I *saw* him *fling* a stone at a bird. Directly he *saw* me, he *flung* away his sword and *ran* away. My books and clothes *were flung* into the river. Some birds *fly* very high in the sky. He *flies* a kite in the evening. My parrot *flew* away four days ago. If you *had* not *come* here, the fine little birds *would* not *have flown* away. Never *forbear to do* good to others. He *forbore* to scold him again. He *forsook* me in my troubles. We ought not *to forsake* our friends in adversity. I *have been forsaken* by all who at one time lived at my expense. In the northern countries water *freezes* in winter. Once mercury *froze*, and five of my companions *were frozen* to death. Sir, you *teach* us so many subjects that we *do* not *get* time to study them all at home. When *did* you *get* this letter ? I *got* it this morning. I *have* not *got* my pay as yet. *Take* this cup to the goldsmith, and *tell* him *to gild* it. He *is* a clever man ; once he *gilt* a plate for me. He *has* lately *gilt* the frame of a picture very well. I cannot walk a long distance, unless I *gird* my loins with cloth. The island *is girt* with coral reefs. Kindly *give* me a black-lead pencil. *Has* not your brother *given* you one to-day ? I *gave* you some paper and a black-lead pencil yesterday. Your class-fellows *have gone* home ; when *do* you *mean to go* ? I *shall*

go in an hour. Two boys *went* away without leave. *Let* these men *grind* wheat. Two women ground corn the whole of last night. I want *to have* corn well *ground*. The poor *are* sometimes *ground* down with oppression. The plants are watered ; now they *will grow*. The young tree *grew* high in three years. Your son *has grown* very tall. *Have* you a book ? I *had* one, but now I *have* none. *Having had* a serious warning *to be* regular in their attendance, they seldom absent themselves from school. Where *did* you *hang* my bow ? I *hung* it in the hall. Lights *were* tastefully *hung* in his house last night. You *have been* guilty of murder ; I *will hang* you. The offender *was hanged* about 6 o'clock in the morning. Sohan *hanged* ten rebels. I *hear* you *have grown* idle of late. I *heard* happy news yesterday. I *have heard* strange things about the new man. I *will set* this carpenter *to hew* timber for my neighbours. He *hewed* stone in the Chunar quarry. Large stones *are hewn* in the Chunar hills. Mice *hide* themselves at the approach of a cat. I *lay hid* under a bush. He *hid* himself from my view. In some countries corn *is hidden* in the earth. Boys, you *should* never *hit* your school-fellows. I *am* sorry I *hit* your brother on the head by chance. They *have hit* me. *Hold* your pen properly. Mohan *held* a senior scholarship for four years. I *have held* this post for nearly six years. Our King long *held* possession of that island. A thorough gentleman *is* he who never *hurts* the feelings of others. I do not like *to hurt* any one. I unintentionally *set* my foot on his, and thus *hurt* him. *Let* him sue you in the court, but I *do* not *think* you *will be hurt*. *Keep* good company. I always try *to keep* aloof from bad men. Where *did* you *keep* your books ? I *kept* them in your room. I *have* hitherto *kept* silence, but I *think* it *is* now time for me *to speak*. Muhammadans *kneel*, when they *say* their prayers. I *have* often *knelt* before thee. The culprit *knelt* before the Judge. My feet *are* very long ; I *cannot get* stockings that will suit me ; *do* you *know* anybody who *can knit* some for me ? I *can have* some *knit* for you at Chunar. Their hearts *were knit* in love. He *knit* his brows. *Do* you *know* what this is called in English ? I *knew* the right name, but I *have forgotten* it. I *have known* better men than these. He *will lade* his ship with cotton next week. They *laded* their carts with grain. We *have laden* our horses with corn. *Lay* the books here. Some birds *lay* ten eggs at a time. He *laid* a wager with me. He *has laid* a heavy tax on land. This *is* a fine cool place ; I wish *to lie* here to-night. The book *lay* where I *left* it. He *has lain* long in bed to-day. I *will lead* that blind man to my house. You *led* me into a mistake. He *led* his horse to the meadow. They *were led* by their brave general to the battlefield. I am grieved *to learn* that our very kind and just ruler *will leave* the country next year. Your uncle *left* a fine horse for me. Many boys *have left* school this year. *Can* you *lend* me a pen ? I *lent* you one yesterday, and you have not returned it as yet ;

how *can* I *lend* you another ? I *am* in distress at present, and I *am* thankful to Sohan, who *has* kindly *lent* me some money. *Let* me *go* home now, if you please. Yesterday he *let* us *go* earlier than usual. I *have let* you remain here in order *to read* and not to play. *Get* somebody to guide you, otherwise you *will lose* your way. He *lost* the wager. I *have lost* a penknife. This man *cannot make* good pens. You *made* a long voyage last year. I *have made* a mistake in my account. I *do* not *understand* what you *mean* by *saying* all this. I *meant* a different thing. I *am* sorry you *took* offence where no harm *was meant.* Sohan has promised *to meet* me at the college at 9 o'clock in the morning. I *met* your friend in the Chauk yesterday. I *have met* with many expressions like this in the course of my reading. *Go* and *mow* grass for my horse immediately. Sir, I *mowed* a large quantity last evening, and I *have mowed* a little to-day also ; will not all that suffice ? The grass *mown* by you *is* dry. *Has* Sohan *paid* you what he owed you ? He *paid* me Rs. 10 yesterday ; he still owes me Rs. 50, which he *says* he *will pay* in a month. Why *do* you not *pen* your sheep at night ? If the servant *has* not *pent* the sheep as yet, I will fine him. Sir, to-day he *pent* them at sunset. Where *did* you *put* my books ? I *put* them on your table. I *see* you *have put* your clothes here. What books *have* you *read* ? I *have read* many books. In what class *did* you *read* last year ? I *read* in the second class last year. How many hours *do* you *read* at night ? I *read* five hours by night. Lightning *rends* very strong trees. A tall oak *was rent* by lightning two days ago. He *rent* a huge rock by means of gunpowder. He has promised *to rid* you of your difficulties. My neighbour *rid* me of all my cares. I too *have been rid* of my troubles by my friend. *Did* you *ride* or walk to the college ? I *rode* because I *have* a pain in my leg, and cannot walk a long distance. You *have* sometimes *ridden* about twenty miles. Why *do* you not *ring* a little bell, when you want a servant ? Who *rang* the college bell at this time ? Mohan *rung* it. He *should* not *have rung* it without order. When *do* you *rise* in the morning ? I *rise* at 5 o'clock, but formerly I *rose* at 4. This room *is* very dark ; *go* out and *see* whether the sun *has risen* as yet or not. I require some men who *can rive* timber. I *know* two or three men who at one time *rived* a large tree for me ; you *may have* timber *riven* by those very persons for yourself. *Do* not *run* so fast. Where *are* the boys who *ran* away yesterday ? They *have run* away to-day also. In my neighbourhood men *saw* timber from sunrise to sunset. This plank *is* very thick ; it *may be sawn* in three †. Your carpenter *is* active ; he *sawed* a large block of wood for me in a short time. I *do* not perfectly *understand* what you *say*. *Have* you

---

† Three = three pieces.

said your evening prayer? Yes, I said my prayers directly at sunset. *Has* the old Maulaví *said* anything to you to-day? Yes, he *said* something about two hours ago, but he *spoke* so low that I *could* not *hear* what he *said*. *Do* cats *see* in dark nights? Yes, otherwise how *do* they *catch* mice in very dark places? I *saw* very few boys here, when I *came*. *Have* you *seen* the new dictionary that *has been bought* for the use of this class? Yes. Sohan, what *do* you *seek* here? Sir, I *seek* the books I *lost* yesterday. He who *seeks* wisdom *finds* it. In ancient times some men *sought* a stone in order to change baser metals into gold by simply touching them with it. Yes, they *sought* such a stone, but they did not succeed in *finding* it. I *have sought* aid of your brother; I hope he will not refuse my request. Why do you wish *to sell* your property? Because I *am* soon to *leave* this city. *Have* you *sold* your horse? Yes, I *sold* it the day before yesterday for Rs. 1000. How *does* corn *sell* in this season? It *sells* at a good price. Kindly *send* this note to my teacher. Your father *has sent* a good dictionary for you. Your man *came* to me, but I *sent* him away, since I did not want him. *Tell* the gardener *to set* a few beautiful plants near the gate. *Do* you *know* the lesson that *is set* for us for to-morrow? Yes. I *see* these boys *are doing* nothing; kindly *set* them at work. Your brother's ring *is set* with a precious diamond. I *am* so weak that I *can*not *sit* up long. This man *is* very rude; he *should* not *have sat* down this way. The boy was ordered by his teacher *to keep* standing for an hour, but he *sat* down in five minutes. *Shake* the bottle well, before you use the medicine in it. *Don't shake* the table; you *have* already *shaken* it thrice. Sohan *shook* hands with Mohan. *See*, how that old man *shakes* with cold. Once in a violent storm all these houses *shook*. How many times *do* shepherds *shear* their sheep? Sheep *are shorn once*, and sometimes twice a year. Rohan *sheared* *his* sheep last month. But the shepherds in our neighbourhood *have sheared* their sheep this week. When the news of his mother's death reached him, he *shed* tears. Yes, when we *hear* of the death of a near relative, we generally *shed* tears. Many heroes *have shed* their blood for this country. Trees *shed* their leaves in autumn. The sun *shines* in the day. The sun *has* not *shone* to-day. The sky *is* cloudy. Yesterday also it *shone* only at noon. I want a farrier *to shoe* my horses. One *shod* my bullocks a week ago; you *may have* your horses *shod* by him. If you *shoot* an arrow, how far *will* it *go*? I *think* an arrow *shot* by me *will go* 100 yards. Mohan *shot* a duck this morning. A star *shot* along the sky last night. *Don't show* your slate to any one. Your friend *showed* me a beautiful picture. I *have shown* the sum to all the boys in the class. My brother requires 8 or 10 bandages; kindly *shred* a piece of cloth. I *shred* a yard of cloth yesterday, and I *have shred* another yard of cloth to-day. Pray, *do* not *shrink* from this undertaking. I *have* no chance of success, since my betters *have shrunk* from it. If that man *shrank* from duty,

he *cannot be said to be* good. I should like to examine you; *shut* your books. When the storm *came*, I *shut* all the windows. Rohan *has shut* his shop. You *do* not *read* but you *sing*; you *should read* in a proper tone. Your uncle *sang* a sweet song. These musicians *have* not *sung* to-day. They *sang* yesterday. Oil *does* not *sink* in water. Some wood *sinks* in water. A boat laden with indigo *sank* in the Jamná this morning. Two boats *sunk* yesterday also. Sometimes one man *slays* another for money. Cain *slew* Abel in anger. Many men *were slain* in that battle. *Do* you ever *sleep* in the day? No. I *have slept* in the day, when I *have been* ill. Yesterday you *slept* till 7 in the morning. I *was* unwell. *Have* you ever *slidden* on ice? When I *was* in Scotland, I often *slid* on ice. I *slid* my note on his table. Time *slides* away imperceptibly. How far *can* you *sling* stones? I *have* sometimes *slung* stones very far; a week ago I *slung* a stone, which went 350 yards. Your brother *slung* a sword on his shoulder. When thieves enter a house, and *find* any one awake, they *slink* into a corner. Where *is* Mohan? He *was* here; I *think* on *seeing* you he *has slunk* away. Yesterday also, when you *came* in, he *slunk* away. Sohan wishes *to slit* his enemy's ear. He *is* a bad man. Formerly the nose of a thief *was slit* in India. As a thief snatched a woman's nose-ring this morning, he *slit* her nose. *Smell* that rose. I *have smelled* it. I *thought* you *had* not *smelt* it. I *smelt* flowers of different kinds yesterday. This paper *smells* of musk. Good men *teach* that if anybody *smites* you on the right cheek, you should turn the other also to him. Mohan *smote* Rohan with a stick. All those men *were smitten* with clubs and fists. I *was smitten* with the beauty of your garden. If you *sow* wheat in this field, it *will* not *grow*. When *is* wheat *sown*? Wheat *is sown* in October. Last year we *sowed* wheat in these fields, and this year we *will sow* barley in them. *Can* Sohan *speak* English? Yes, he *speaks* English very fluently. What *did* the new gentleman *say* to you? He *spoke* so low that I *could* not distinctly *hear* all that he *said*. My friend *has spoken* to me about you. You *must speed*, if you wish *to overtake* those men. No one *can speed* in his business, if he *is* not honest. *May* God *speed* your undertaking! Mohan *sped* his steps along the banks of the Ganges. 'With rising gales that *sped* their happy flight.'

We *have sped* well in our undertaking. You *should spell* a word you *cannot read*. This boy wrongly *spelt* five words yesterday, and you *have* mis-*spelt* six to-day. How *do* you *spend* your time? We *spend* our time in reading. Does your uncle save any money? No, he *spends* all he earns. We *spent* four months in Calcutta. I *have spent* all I *had*. I *see* some of you *have spilt* ink in my room; you ought not *to spill* ink in this way. Why *is* this woman *weeping*? Because she tumbled down and *spilled* all the milk that *was* in her pail. Old, helpless widows in villages

spin cotton, and thus support themselves. Boys *spin* tops. Your top *does* not *spin* so well as mine. She *span* wool, and my aunt *spun* cotton. I *have spun* your top. Spiders *have spun* fine webs in this room. Boys, you *should* not *spit* in the veranda. You *spat* in this room once two or three days ago. Sir, this boy *has spit* in my face. If he *has spit* in your face, he will be punished. Sir, he *spit* on me twice, then I too *spit* on him once. You should have complained against him, and not *spit* on him. You *should* never *take* the law into your own hands. How *did* you *split* the huge rocks that *lay* in your way ? We *split* them by means of gunpowder. This vessel *has split* to-day by the freezing of water in it. You are laughing much, *see* that your sides *do* not *split*. Glass vessels *split*, when we heat them excessively. *Spread* a neater cloth on this table. You *spread* an incorrect report while you lived at Allahabad. We *have spread* broad-cloth on the Railway platform. The fire *has spread* in the city. Many rivers *spring* from mountains or hills, and some from lakes or ponds. Directly he *saw* his enemy, he *sprang* upon him. The troubles you suffer *have sprung* from your own foolish conduct. *Do* not *make* that boy *stand* up on the bench ; he *has been* long ill, and he *may fall* down. He *stood* up without any excuse. He *has stood* long ; now *let* him *sit* down. *Shut* your door at night, otherwise thieves *may steal* your property. Last year a thief *stole* the shoes of a boy, and as he *ran*, he *was caught* and punished. This year again two or three pair of shoes *have been stolen*. *Stick* this pin on my turban. We *have stuck* the two papers together with glue. Our carriage *stuck* in the mire. He *stuck* to his own opinion. My friend *sticks* to his party. When a wasp *stings* a boy, it *makes* him cry bitterly. A bee *stung* me in the morning. He *was* at last *stung* with remorse. This place *stinks*; there must be something rotten in it. The wet *tat stank* last year, and it *stinks* this year also. It *has stunk* more this year than it *stunk* last year. *Let* us *stride* along these fields to-day as we *strode* with our teacher yesterday. We *have stridden* long ; I *can*not *stride* any more. *Do* not *strike* that poor dog. You *struck* him hard. You *ought* not *to have struck* him on the head. What *has* the clock *struck* ? The clock *has struck* four. It *struck* directly you *came* in. *String* these beads so that they *may* not *be lost*. *Have* you *strung* the pearls I *gave* you ? I *strung* them last night. *Strive to learn* your lessons. He *strove* hard for a scholarship, but he failed. If you *had striven* hard, the Bareilly College boys *would* not *have been* better than you. Two boys *strove* together. Low people *swear* on trifles. He *swore* to the truth of your statement. *Has* this witness *been sworn* or not ? Yes, he *has been sworn*. This room *is* very dirty : *tell* the sweeper *to sweep* it daily. The hall *must* not *be swept* while there *are* boys with their teachers in it ; it *should be swept* in the morning and evening. Two years ago the pontoon bridge at Cawnpore *was swept* away by the Ganges. The wind *sweeps* away the snow from the tops of mountains.

Rivers *swell* in the rainy season. The rains *swell* rivers. He *blew* the bladder and *swelled* it to a great size. This man *is swollen* with pride. New admissions *have swelled* the number of boys in our school. *Can* you *swim?* Yes, last year I once *swam* across the Ganges. On a particular day in summer many boys in Benares *swim* the Ganges. Light wood *swims* in water. I *have swum* this lake twice during this month. A pendulum *swings* faster when it is shortened. I *swung* the pendulum, but I *do* not *know* how it stopped after an hour. Many men *swing* in the rainy season; I *have* not *swung* once this year. Kindly *take* this note and *give* it to the Principal. Why *did* you *take* my pen? I *took* it because I required one in order *to write* a letter to a friend. You ought not *to have taken* it without my permission. What subjects *do* you *teach?* I *teach* Mathematics now, but formerly I *taught* English. How many classes *are taught* by you? Three. *Are* the classes *taught* by you large or small? Two *are* large, and one *is* small. Sir, Mohan *has torn* my book. Mohan, why *did* you *tear* Sohan's book? Sir, he accuses me falsely; he *tore* it himself yesterday. Never *tell* an untruth. *Tell* that man never to interrupt me while I *am teaching*. I *have* already *told* him that. I *told* your father *to come* to me at 1 P. M., and he *has* not *come* as yet. I *think* he *must be coming*. My brother *thought* of your case. I *have thought* over the matter deeply; I *have to write* my opinion now. Where *do* trees *thrive* best? Most trees *thrive* in a good soil, but there *are* some as the '*pípal*' and the '*bar*', which *will thrive* anywhere, even on rocks. Your cattle *thrived* in the Nepal Terai, and mine *throve* on the Vindhya hills. *Do* you *know* how these men *have thriven* so well? They *have thriven* by industry and honesty. You *must* not *throw* stones in this way; if you *do* so, you *may hurt* somebody. About a week ago as I passed by this boy's door, he *threw* dust on me. He *must be* a naughty boy. This man *has thrown* my shoes into a well. He *should be sent* to the Magistrate. Why *did* you *thrust* that boy away? Because he would not move out of my way, though I begged him hard. Your servant *is* very wicked; he *thrust* a dagger into an old man's side. You *should* not *have thrust* yourself into my room in this way. You *have thrust* into this crowd, and *hurt* this child. *Do* not *tread* here; the ground *is* very loose and soft. Your son walked carelessly, and *trod* on the toes of several boys. There *was a 'nálá'* here; the ground *must be* soft. No, the ground *has been* well *trodden*, so it *has become* hard. Once the crowd of pilgrims at the junction of the Barná and the Ganges *was* so great that many persons *were trodden* to death. Why *do* you not *wear* a turban? People in the western parts of India always *wear* turbans, when they *go* out of their houses. Our Maulaví *wears* a fine long beard. 'Constant dropping *wears* away stones.' In the '*Mela*' we *saw* some rich men who *wore* gorgeous dresses. I *have worn* this coat many years. Your friend *wore* a long sword. Men *worn* out in the Government service are pensioned. *Cannot* weavers here *weave* muslin as fine as that *woven* at Dacca? No. Once a man

wove a beautiful handkerchief for me. Why *does* that old wid... *weep* all day and night? Because she *has lost* her son. She *wept* bitterly on the day her son died. She *had* never *wept* before. Why *have* you not *wet* this cloth? I *wet* it an hour ago. *Wet* it again, and *let* it not *be* dry. *Have* you ever *won* a prize or a scholarship? About six years ago I once *won* a prize. I *do* not *think* you *will* ever *win* another, if you do not *work* harder. How *are* battles *wo*... Generals *win* battles by courage and skill. Who *won* the wage... Mohan *won* it. You should try *to win* your enemy by kindne... Yes, an enemy *won* by kindness is subdued better than one *won* by any other means. *Has* this clock *been wound* up or not to-day? I *wound* it up yesterday. You *must wind* it up daily, otherwise it will stop. *Wind* this thread on that peg. He *wound* a string on my arm. You cannot expect promotion unless you *work* hard. Sir, success in an examination does not always depend on industry and intelligence; sometimes the worst boys pass, and the best boys fail. Last year I *worked* very hard, nevertheless I was plucked. I admit what you *say*. My boys *have worked* hard, and I *cannot tell* how they *will do* in the examination this year. He *wrought* wonders during his short stay there. You *have* so *wrought* upon these boys that they now *learn* their lessons well. Your clothes *are* wet; *wring* water out of them. *Wring* the clothes, and the water *will come* out. His pain *is* so severe that his whole body *is wrung* with it. When her only son died, she *wrung* her hands without *being* able to speak a word. *Can* you *write* a letter in English? I *have written* a short note in easy English to my father to-day, in reply to one he *wrote* to me four or five days ago. I *have* not *sent* it as yet. I *will show* it to you. You *have written* this letter well. Your meaning *is* clearly *understood*. Sir, the day before yesterday I *went* to a neighbouring school, and I *found* that the Head Master there *could* not *understand* an exercise in translation, which many boys *wrote* in my presence. I *think* the boys in that school *are* not *made* to *write* as often as you. Sir, they *have* no book of exercises; they *have* only a reading book. Oh! that explains the case. One *cannot learn to write* well, unless he *writes* as well as he *reads*. If you *had* not *written* exercises in translation regularly, you too *could* not *have written* an intelligible letter to your father.

रोहन ने अपनी† दोनों आंखें बंद करलीं। ख़बर‡ सारे (r) शहर में फैल गई है। पीपा बड़ी आवाज़ से फट गया। मछवे ने अपना जाल समुन्दर में डाला है। उस में बहुत वक़्त और रुपये लगेंगे। उसने इस लड़के को मारा। मेरी किताब पकड़ो। अब तुम अपनी किताब लो मैं उसको बड़ी देर तक पकड़े रहा हूं। जब मैं तुम्हारे पास गया तब जब के रुख़ से हवा बही। जब तुम इस किताब को पढ़ चुकना तब उसे इस मेज़ पर रख देना। मैं इस तकलीफ़ से आज़ाद हुआ चाहता हूं। मोती सोने में जड़े थे और हीरा चांदी में जड़ा था। जब उसने मुझे देखा तब उसने आंसू ढाले। ज़ालिम ने इस शख़्स के कान काट डालने का हुक्म किया। रूई से लदी हुई एक नाव कल फट गई। तुम्हारा भाई उस आदमी से ऐसा ख़फ़ा हुआ कि उसे उसने दरवाज़े के बाहर ढकेल दिया। ये सिपाही गोली से मारे जाते अगर वे अंगरेज़ी लशकर में होते। तुम्हारी टोपी दरवाज़े के पीछे लटकाई है। वह मुसाफ़िरों को पुल पर से(n) ले गया है। तुम कितना हारे। मैं तीन सौ रुपये हारा। किसने जीता। सोहन ने दो सौ रुपये जीते और मोहन ने एक सौ रुपये जीते। जब तुम्हारी किताब खो गई तब तुमने क्या किया। जब मेरी किताब खो गई तब मैं ने अपने उस्ताद को उसकी इत्तिला दी। नअ़लबंदने मेरे घोड़े को ख़ूब नाल लगाई है। तुमने ख़ूब मिहनत की है अब थोड़ा आराम लो। हमें नंगों को कपड़ा पहिनाना और भूखों को खिलाना ज़रूर है। सिपहरी(t) भर आफ़ताब रोशन रहा है। मैं ने सुना अंगरेज़ शहर को छोड़ गये थे क्योंकि हर चीज़ बहुत ही(u) महंगी थी। वहां तुमने क्या पाया। वहां मैं ने एक अंगरेज़ी अख़बार पाया। वह अख़बार हफ़्ते में एक दफ़ा निकलता है(v) और उसका एक रुपया माहवारी लगता है। यह क़लम तुम्हारे लिये किसने बनाया। इसको एज दोस्त नें बनाया। क्या (s) यहां लोग हर जुर्म के लिये फांसी पाते हैं। नहीं, लोग सिर्फ़ ख़ून के लिये फांसी

---

† अपनी दोनों = both his. ‡ ख़बर = the news. (r) सारे शहर में = all over the town. (n) पर से = over. (t) सिपहरी भर = all the afternoon. (u) बहुत ही = too. (v) निकलता है = appears.

पाते हैं। क्या(s) तुम रात को बहुत मिहनत करते हो। नहीं
गुज़री रात को मैं ने बहुत मिहनत की। अपने भाई से तुमने
पाया। मैं ने अपने भाई से चार किताबें और दस रुपये पाये। कि
घोड़े को नाल लगाई जायगी या नहीं। नहीं, लेकिन नअलबं
सुर्ख़ घोड़े को नाल लगाने को कहो। क्या(s) सोहन भाग गया
हां वह परसों अपनी जान(s) लेकर भाग गया। तुमने क्या खोय
मेरी एक अंगूठी खो गई है। वह लड़का बैठता क्यों नहीं। वह
देर से बैठा रहा है। उसे मुझको सरका दो। तुमने ख़त किसको
मैं ने ख़त को संदूक़ में(s) सरका दिया। क्या(s) तुमने एक निशा
गोली चलाई। नहीं मैं ने एक चिड़िये पर गोली चलाई। क्या(s
फ़ारसी पढ़ सकते हो। बख़ूबी नहीं, फ़ारसी मैं ने सिर्फ़ तीन म
पढ़ी। उस मुल्क से तुम क्यों भागे। क्योंकि मैं डरा कि मुझको
गोली न(s) मारे। क्या(s) गोलियां ढाली जाती हैं। हां गोली ढ
जाती हैं और उनके ढालने में बहुत रुपया लगता है। तुमने
अपनी जेब में क्यों डाल दिया। ताकि वह खो न जाय। मेरा
कुंडा फट गया है। मेरी नाव इस घाट के नज़दीक फट गई। इस
फ़वाह को किसने फैलाया है। यह अफ़वाह सारे मुल्क में फैल ग
मैं नहीं जानता उसे किसने फैलाया है। तुमने आंसू क्यों ढाले क्यों
मैं बहुत रंजीदा हुआ। तुमने क्या सुना है। मैं ने सुना है कि तुम्ह
भाई यहां कल पहुंचेगा। यह तुमने कब सुना। चार रोज़ हुए। सो
ने सब क़िस्म की चीज़ों का(t) कारबार किया। ऐसे(u) आदमी को
मैं ने ख़्वाब में देखा। मैं ने बसंत का ज़िक्र किया लेकिन मेरी मुर
पतझड़ से थी। लड़के अपने बाप से(w) चिमट लगे। मुझको इन दा
के पिरोने का वक़्त नहीं है मैं ने सोचा कि(s) तुमने इनको ख़ुद
लिया है। लोहा कब पीटा जाता है। जब वह गरम रहता है
बग़ी सिकल गया और जो सोना उसने ज़मीन के तले [illegible]ाया

(s)इसको तर्जुमे में छोड़ दो। (n)अपनी जान लेकर = for his l
(r)में = into. (t)का = in. (u)ऐसी = such a. (v)की = of.
(w)से = to.

ी। उसने फ़ौरन खोदा(x)। उस ने एक फूल अपनी पगड़ी में
। उस को एक ख़त भेजा गया लेकिन वह न आया। यह किस
 से बिकता है। वह मिसल गुलाम के मेरे(y) हाथ बेचा गया।
ने बहुत रुपया सर्फ़ किया। किनारे(h) खड़े हो। वह मुझ से दूर
। हुआ। मुसीबत में हमारे सच्चे दोस्त हमारे पास(k) खड़े होते
वह बांधा गया। तुम इस मुल्क की आब-ओ-हवा कैसी पाते हो।
 इस मुल्क की आब-ओ-हवा बहुत अच्छी पाई है। मैं ने इस
नहीं जाना। उस लड़के ने यह सबक़ समझा है या नहीं। एक
उस को उसे आप फिर समझा दीजिये तो वह उस को बख़ूबी
झ जायगा। तुमने कै मकान बनाये हैं। मैं ने पचीस मकान ब-
 हैं और दो और(l) बनाऊंगा। मैं भी तुम से एक मकान बन-
ंगा। उस बुढ़िया ने अभी तक मेरा गेहूं नहीं पीसा(m)। वह
 जल्द पीसेगी। अगर तुम अपनी जेबघड़ी को कूके होते तो वह
 गई होती। अगर तुम रुपया मुझे पेशतर क़र्ज़ दिये होते तो वह
 को बहुत मुफ़ीद हुआ होता। उन किताबों के लिये मैं ने एक
दमी भेजा है। मुरगी एक अंडा रोज़ देती है। हमने एक भेड़िया
ड़ा है। तुम्हारे सिपाही ख़ूब लड़े। मैं यहां नहीं सो सकता। गु-
ी रात तुम ख़ूब सोये। उस ने संस्कृत एक मदर्से में सिखलाई है।
ने इस को मुमकिन सोचा होता। सोहन घुटनों के बल बैठा और
त रोया। जो फूल तुम लाये हो उन को मुझे सूंघने दो। नींद
ोदी नहीं जा सकती। सब कोठरियां बुहारी गईं लेकिन जिस
ठी की हमने तलाश की वह न(n) पाई। मेरे आदमी चोरों के
र देर तक लड़े। उसने इन लफ़्ज़ों की हिज्जे दुरुस्त की है या
ीं। हां उसने इन लफ़्ज़ों की हिज्जे सहीह की है। तुम रूई का
[illegible]र करते हो या तंबाकू का। मैं अनाज का कारबार करता हूं।
आप उस(p) फेंक क्यों न दिया। क्योंकि वह मुझ से चिपक गयी।

)खोदा = dug up. (y)मेरे हाथ = to me. (h)किनारे = out of way. (k)पास = by. (l)और = more. (m)नहीं पीसा = नहीं पीसा है। (n)न पाई = हमने न पाई। (p)उसको = it.

क्या(s) तुमने मच्छड़ को पकड़ा है। हां, उसने मुझको डंसा है। तुमने गड़हा खोदा है या नहीं। नहीं। मेरा गेहूं क्यों नहीं पीसा जाता। आपका आदमी अभी तक उसे ले नहीं आया (q)। क्या (s) तुमने धरमघड़ी को कूका है। नहीं, ताली खो गई है। क्या (s) एक रुपया तुम मुझको क़र्ज़ दे सकते हो। मैं ने तुमको दो रुपये क़र्ज़ दिये और तुमने ख़र्च कर डाले। क्या(s) तुमने अपने सब कबूतर बेच डाले हैं। हां, मेरे पास अब एक नहीं बचा है। उसने कितनी किताबें ख़रीदी हैं। दस, लेकिन अभी वे घर नहीं लाई गईं। वे चोर को पकड़ेंगे या नहीं। चोर पकड़ा गया है। तुमको यह फूल कैसा लगता है। मैं ने उसे अभी नहीं सूंघा। तुमने दूध को क्यों ढलका दिया है। क्या(s) तुमने गौओं को खिलाया है। अभी नहीं, मैं देर तक सोया। क्या(s) तुमने चूहे को देखा जब तुमने कोठरी बुहारी। हां, लेकिन वह एक बिल में रेंग गया। वह लड़की क्यों रोई। उसको एक कुत्ते ने काटा इसलिये वह रोई। मुर्गियों ने अंडे दिये या नहीं। नहीं। लड़के अकसर किसी बात का करना इसी लिये पसंद करते हैं कि वह उनके मा बाप से मना की जाती है। वह ऐसा जल्द दौड़ा कि वह बीमार हो गया। जो औरत पागल कुत्ते से काटी गई थी वह कैसी है। मैं ने उसको नहीं(r) देखा लेकिन मैं ने सुना है कि उसकी बांह बहुत फूली है। मैं सोचता हूं कि उसके लिये कुछ नहीं किया जा सकता। जब वे खाना खा चुके तब वे सो गये। मरीज़ जगाया गया और लोगों को दिखलाया गया। अगर तुम अपने पुराने सबक़ भूल गये हो तो तुम झिड़के जाओगे। बेचारी औरत ने आह (t) मार कर अपने मुंह को छिपा लिया। जब सिपाही दुश्मन को मार चुके तब उसने अपने क़ाइदे को किनारे रक्खा और बेचारे बाशिंदों पर टूट पड़े। तुमको चौक जाने को किसने मना किया। मैं किसी से नहीं मना किया गया लेकिन मैं ने मकान पर(u) रहना पसंद किया। जो आम-

---

(s) इसको तर्जुमे में छोड़ दो। (q)आया = आया है।
(r)नहीं देखा = नहीं देखा है। (t)आह मारकर = heaving a sigh.
(u) पर = at.

मैं ने कल तुम को भेजी सो तुमने खाये हैं या नहीं। मैं ने एक कल खाया और बाकी आज खाऊंगा। यह लड़का अपनी किताबें क्यों भूल गया है। वह उन को भूल नहीं गया लेकिन उसने उनको छिपाया है। क्या(s) सांप ने तुमको काटा है। नहीं, एक चूहे ने मुझे काटा। चले जाओ तुमने मेरे कुत्ते को रौंदा है। क्या(s) तुम्हारा हाथ फूला है। हां मैं गिर पड़ा। तुमको इतना सवेरे किसने जगाया है। मुझे सोहन ने जगाया। मैं ने तुमको अपनी नई दवात दिखलाई है या नहीं। मैं ने उसको देखा है। तुमने क्या किया होता। मैं मजिस्ट्रेट साहिब के पास गया होता। क्या(s) इस खेत में कुछ बोया है। हमने गेहूं बोया है। यह आदमी इतना क्यों लदा है। क्योंकि वह आपके पास जाने को भूल गया। मुझे बतला दो कि तुमने मेरा बिस्तर कहां छिपाया है। मैं ने उस को कल अपनी बहन की कोठरी में छिपा दिया। तुम ऐसी ठंढी सांसे(w) क्यों लेते हो। क्योंकि मेरा उस्ताद अपने घोड़े पर से गिर पड़ा है। इस छोकड़ी को तुम क्यों झिड़कते हो, क्योंकि उसने एक खिड़की तोड़ डाली है और झिड़के जाने के लाइक़ है। तुम लेट क्यों नहीं जाते। क्योंकि मैं बैठना पसंद करता हूं। इस लकड़ी को किसने आरे से चीरा है। मैं सोचता हूं कि मेरे बाप और भाई ने इसको कल आरे से चीरा। जिस घोड़े पर सिकंदर सवार होता था वह बुसिफ़लस् कहलाता था। बअज़ युनानी शाइरों ने अच्छी किताबें लिखी हैं। वह आठ बजे सोया और चार बजे उठा। सवेरे का सोना और सवेरे का उठना इनसान को तनदुरुस्त दौलतमंद और अक़्लमंद करता है। स्पेन के लोगों ने मुसलमानों को स्पेन से निकाल दिया। वे यहां सरसब्ज़ हुए और सरसब्ज़ होते गये होते अगर उन्हों ने अपने आक़ा को छोड़ न दिया होता। वह ऐसी धीमी आवाज़(x) से(y) बोला कि मैं ने कुछ न सुना। १८१४ के सख़्त जाड़े में (z) टेम्स दर्या

(s) इसको तर्जुमे में छोड़ दो।

(w) ठंढी सांस लेनी – to heave a deep sigh.

(x) आवाज़ – a tone. (y) से = in. (z) में = during.

ऊपर (k) जम गया था और बर्फ़ (l) पर एक मेला हुआ (m) था। उसने ताजशाही को चुरा लिया और उसे अपने ही सिर पर रख लिया। भेड़ों के रोंओं को कतरना ज़रूर है ताकि हम ऊनी कपड़े पहिनें। जिस से तुम दूर नहीं भाग सकते उसको बरदाश्त करो। हमने बहुत थोड़ा पानी पिया है लेकिन सोहन ने बहुत पिया। जो बोझ खूब बरदाश्त किया जाता है वह हलका होता है। मैं खुश होता अगर मैं इस का (n) सबब जानता। मैं अपने मुल्क के लिये पैदा हुआ हूं। बादशाह ने अपनी शाही पोशाक पहिनी। वह कलकत्ते में पैदा हुआ था। तुम्हारा भाई इस बड़े दरया के पार तैर गया। अगर रोहन कतल न किया गया होता तो वह दौलतमंद हुआ होता। बहुत चिड़ियां गरम मुल्कों को उड़ गई हैं। देखो वह किस तौर से उस खेत में से लंबे पांव जाता है। कल भी वह लंबे पांव गया। मेरा भाई सवार (p) हो गया है। तुमने किस बाब में लिखा है। कल मैं ने नये चौक के बाब में लिखा और आज मैं ने एक कल के बाब में लिखा है। क्या (s) तुम ने मक्खियों को हांक दिया है। तुम्हारे आने के पेश्तर मैंने उनको हांक दिया। मलिका की गाड़ी किसने हांकी। वह सब से छोटे शाहज़ादे से हांकी गई। वह कै बजे उठी। वह आफ़ताब के साथ उठी। तुम्हारी दानिस्त में क्या (s) वह उस मुल्क में तरक्की करेगा। हां, क्योंकि वहां औरों ने तरक्की की है। प्याले को किसने तोड़ा है। रोहन ने उसे परसों तोड़ा। जो रेशम मैं ने बटा था उसको तुमने क[illegible] चुराया। तुम्हारे नौकर ने उसको चुराया मैं ने नहीं। सच, मेरा नौ[illegible] बहुत खराब है उसने बहुत चीज़ें चुराई हैं। मेज़ को किस ने [illegible] लाया। वह मुझ से नहीं हिली। तुम्हारा बेटा किस साल में पै[illegible] हुआ। वह सन १८५० ईसवी में पैदा हुआ। क्या (s) तुमने अपन[illegible] कुरती फाड़ डाली है। कुत्ते ने उसको फाड़ डाला। क्या (s) तुम दस्ताने कभी नहीं पहिनते। जाड़े में दस्ताने मैं ने अकसर पहिने हैं। उस ने क़सम खाई। क्या (s) तुमने भी क़सम

(k) ऊपर = over. (l) बर्फ़ पर = on the ice. (m) हुआ था = was held. (n) इसका = of this. (p) सवार हो जाना = to ride away.

(s) इसको तर्जुमे में छोड़ दो ॥

खाई है। क्या(s) लड़कों ने पढ़ना शुरू किया है। घंटे को बजा दो। एक घंटा हुआ मैं ने उसको बजाया लेकिन कोई न आया। क्या(s) नाव डूब गई। हां नाव डूबी और हर शख़्स डूबा। क्या(s) और कोई नहीं इस दर्या के पार तैर गया(q)। हां, मोहन पारसाल इस्को तैरकर पार कर गया। क्या(s) यह दरख़्त बढ़ा है। गरमी में यह बढ़ा तब से मैं ने कोई फ़र्क़ नहीं देखा(r)। क्या[s] मुर्ग़ रोज़ सवेरे बांग देता है। हमेशा नहीं, आज उसने नहीं बांग दी(t)। मुर्ग़ ने के दफ़ा बांग दी। उसने चार दफ़ा बांग दी। क्या(s) एक घोड़ा इस गाड़ीको खींच सकता है। वह हमेशा दो घोड़ों से खींची जाती है। इस उमदा तसवीर को किसने खींचा। मेरे उस्ताद ने। क्या(s) वह दर्या में फेंका गया। नहीं, लोगों ने उसे पहाड़ पर से फेंक दिया। तुम्हारा सुग्गा कब उड़ गया। वह कल उड़ गया। वह मुझ से[u] लड़ने को उठा। सोहन नींद से[v] जगा। मैं ने नुक़सान सहा। उसने सख़्त[w] सज़ा सही है। उसने अपनी छाती पीटी और अपना बाल नोचा। आंसू बहने लगे। गीत मोहन ने शुरू की। वह तुम्हारे साथ क्यों नहीं रहता। वह मेरे साथ दस रोज़ रहा लेकिन अब वह मेरे साथ नहीं रहा चाहता। पांच रोज़ और रह कर वह चला जाय। तुम किस दर्जे में हो। मैं दूसरे दर्जे में हूं। इस दर्जे में तो तुम पारसाल भी थे। इस दर्जे में मैं पांच साल रहा हूं। वह बजे उठा। आज वह पांच बजे उठा लेकिन कल वह चार बजे उठा। [illegible]गारा भाई अभी उठा है। मुझे आज किसी ने न जगाया। मैं ने [illegible]ो चार रोज़ जगा दिया। वह औरत के लड़के जनी। वह दस [illegible]के जनी। तुम किस साल में पैदा हुए। मै १८५० ईसवी में पैदा [illegible]ा। तुम्हारी झिडकियों को उसने इतने दिनों तक बर्दाश्त किया [illegible] लेकिन अब वह बर्दाश्त[x] न करेगा। इस लड़के को तुमने क्यों [illegible]ारा है। उसने मुझे गाली दी इसलिये मैं ने उसे मारा। तुमने अच्छी

---

s]इसको तर्जुमे में छोड़ दो। [q]गया = गया है। [r] देखा = देखा है [t]दी = दी है। [u]से = with.

]से = out of. [w]सख़्त = a severe. [x]बर्दाश्त = उनको बर्दाश्त

किताब शुरू की है। जब मैं उस से[y] बोला तब[s] वह रोने लगा। लोहा नहीं झुकता। लोहार लोहे को तपाकर झुकाता है। उसने मेरी कमान को झुकाया। मैं ने उसको मिन्नत की लेकिन उसने कुछ न कहा। देखो सोहन ने किताबों को किस तरह से बांधा है। कल इस लड़के को एक कुत्ते ने काटा है। आज एक लड़की को एक कुत्ते ने काटा है। उस की दाहनी बांह से[s] बहुत [y] खून बहा। आग को [h] फूंक दो। आंधी मेरे नाव को बहा लेगई। मेरे भाई की बांह टूट गई है। इस आईने को किसने तोड़ा। सोहन ने। मैं ने अपने भतीजे को अच्छी तर्बियत दी। तुम्हारी तर्बियत कहां हुई थी। मेरी तर्बियत बनारस में हुई थी। मैं तुम्हारे लिये लोहे के क़लम लाया हूं। मैं आप का शुक्रगुज़ार हूं। अगर आप कल चौक जांय तो मिहर्बानी करके मेरे वास्ते कुछ काग़ज़ लाना। जो मकान तुमने बनवाये हैं बहुत नीचे हैं। आयंदा को[k] मैं ऊंचे मकान बनवाऊंगा। ज्योंही मैं ने उस बरतन को आग पर रक्खा वह तड़क गया। आज सोहन क्यों नहीं आया। वह अपने मकान के ऊपर से गिर पड़ा है। उस जगह से तुमको किसने खदेड़ दिया। मोहन ने। तुम्हारे नौकर ने मेरे साथ बुरी तरह से सुलूक किया। क्या[s] जितने आम मैं ने यहां रक्खे सब तुमने खा डाले हैं। वे मुझको बहुत अच्छे लगे इस वास्ते मैं उनको एक एक करके सब खा गया। आज तुम्हारे भाई ने बहुत पानी पिया है। उसे बहुत पानी मत पीने दो नहीं तो उसको सरदी हो जायगी। सोहन इस शहर से भाग कर कलकत्ते[m] गया। तुमने अपने पुराने दोस्तों को क्यों छोड़ दिया है। क्योंकि मैं देखता हूं कि जो वे साबिक़ में थे सो अब वे नहीं हैं।

इति

[y]उस से = to him. [s]इसको तर्जुमे में छोड़ दो।
[y]बहुत = profusely. [h] आग को = the fire.
[k]को = in. [l]एक एक करके = one by one.
[m]कलकत्ते गया = कलकत्ते को गया।

WORKS BY THE SAME AUTHOR.

	Rs.	a.	p.
The Laghu Kaumudí translated into Hindí, price [*reduced*] ...	3	0	0
The Váhyaprapanchadarpana or the 1st twenty chapters of Dr. Mann's Lessons in General Knowledge rendered into Hindí	0	14	0
The Trilingual Dictionary [*reduced*]	6	0	0
The Tattwa Kaumudí, a Sanskrit Grammar with a Hindí version	1	0	0
English Primer on ARNOLD's principle in English and the Roman character	0	1	6
English Primer on ARNOLD's principle, English-Hindí ...	0	1	6
English Primer on ARNOLD's principle, English-Urdú ...	0	1	6
The Chánakyanitidarpana or the Vriddhachánakya with a Hindí version	0	6	0
Practical English, Part I.—English-Urdú	1	0	0
Practical English, Part I.—English-Hindí	1	0	0
Practical English, Part II.—English-Urdú	0	10	0
Practical English, Part II.—English-Hindí	0	10	0
English Reading book No. 1, ...	0	1	6
Do. Do. No. 2, ...	0	1	6
Do. Do. No. 3, ...	0	1	6
Do. Do. No. 4, ...	0	1	6
Select Roots of English Words	0	3	0
Mantropadeśanirnaya in Hindí	1	0	0
A Companion to the Practical English Part I., being a translation into English of the vernacular exercises given in it. ...	0	4	[illegible]